



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2108

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2000
Nos. 36655 to 36674*

No. 36655. Germany and South Africa:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment and activities of cultural institutes (with annex). Pretoria, 23 July 1996..... 3

No. 36656. Germany and Philippines:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 18 April 1997 19

No. 36657. Germany and Dominican Republic:

- Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Dominican Republic. Santo Domingo, 23 July 1992 63

No. 36658. Spain and Slovenia:

- Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia (with annex). Madrid, 15 July 1998..... 101

No. 36659. Multilateral:

- Convention (No. 177) concerning home work. Geneva, 20 June 1996..... 161

No. 36660. Multilateral:

- Convention (No. 178) concerning the inspection of seafarers' working and living conditions. Geneva, 22 October 1996..... 173

No. 36661. Multilateral:

- Convention (No. 179) concerning the recruitment and placement of seafarers. Geneva, 22 October 1996 189

No. 36662. Brazil and Slovenia:

- Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia. Ljubljana, 16 June 1997 203

No. 36663. Brazil and Poland:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Poland on mutual visa exemption. Brasilia, 14 July 1999 223

No. 36664. Austria and Norway:

- Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of Norway on social security. Vienna, 18 October 1996 241

No. 36665. Estonia and Turkey:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Tallinn, 3 June 1997 257

No. 36666. Estonia and Japan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Japan concerning the abolition of visa requirements. Tallinn, 1 November 1999 285

No. 36667. Estonia and Finland:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on early notification of a nuclear accident or radiological emergency and on exchange of information and experience in the field of nuclear safety and radiation protection. Helsinki, 25 January 1999 and Tallinn, 11 and 21 June 1999 293

No. 36668. Estonia and China:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport (with annex). Tallinn, 1 March 1999 305

No. 36669. Estonia and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on trade and economic cooperation. Tallinn, 16 June 1992 359

No. 36670. Estonia and Ukraine:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Ukraine on cooperation in the field of informatics. Tallinn, 21 January 1999 373

No. 36671. Estonia and Italy:

- Agreement on cultural, educational, scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Italian Republic. Tallinn, 22 May 1997 393

No. 36672. Estonia and Croatia:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia on cultural cooperation. Tallinn, 2 June 1999 411

No. 36673. Estonia and Croatia:

- Trade and Economic Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia. Tallinn, 2 June 1999..... 423

No. 36674. Estonia and Turkey:

- Agreement on culture, education, science and sport between the Republic of Estonia and the Republic of Turkey. Tallinn, 13 July 1994 439

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2000
N^{os} 36655 à 36674*

N° 36655. Allemagne et Afrique du Sud :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la mise en place et les activités des centres culturels (avec annexe). Pretoria, 23 juillet 1996	3
--	---

N° 36656. Allemagne et Philippines :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bonn, 18 avril 1997	19
---	----

N° 36657. Allemagne et République dominicaine :

Accord relatif au transport aérien entre la République fédérale d'Allemagne et la République dominicaine. Saint-Domingue, 23 juillet 1992	63
---	----

N° 36658. Espagne et Slovénie :

Accord relatif au transport aérien entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie (avec annexe). Madrid, 15 juillet 1998	101
---	-----

N° 36659. Multilatéral :

Convention (No 177) concernant le travail à domicile. Genève, 20 juin 1996....	161
--	-----

N° 36660. Multilatéral :

Convention (No 178) concernant l'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996.....	173
---	-----

N° 36661. Multilatéral :

Convention (No 179) concernant le recrutement et le placement des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996	189
--	-----

N° 36662. Brésil et Slovénie :

Accord relatif à la coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Slovénie. Ljubljana, 16 juin 1997..... 203

N° 36663. Brésil et Pologne :

Accord relatif à l'exemption mutuelle de visas entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Pologne. Brasília, 14 juillet 1999..... 223

N° 36664. Autriche et Norvège :

Accord de sécurité sociale entre la République d'Autriche et le Royaume de Norvège. Vienne, 18 octobre 1996 241

N° 36665. Estonie et Turquie :

Accord entre la République d'Estonie et la République turque relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Tallinn, 3 juin 1997 257

N° 36666. Estouie et Japou :

Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Japon relatif à la suppression des formalités de visas. Tallinn, 1 novembre 1999 285

N° 36667. Estonie et Fiulande :

Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique et à l'échange de renseignements et d'expériences dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les radiations. Helsinki, 25 janvier 1999 et Tallinn, 11 et 21 juin 1999 293

N° 36668. Estonie et Chine :

Accord relatif au transport civil aérien entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexe). Tallinn, 1 mars 1999 305

N° 36669. Estonie et Viet Nam :

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Tallinn, 16 juin 1992 359

N° 36670. Estonie et Ukraine :

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in the field of information technology. Tallinn, 21 janvier 1999 373

N° 36671. Estonie et Italie :

- Accord de coopération culturelle, éducative, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République italienne. Tallinn, 22 mai 1997 393

N° 36672. Estonie et Croatie :

- Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Croatie. Tallinn, 2 juin 1999 411

N° 36673. Estonie et Croatie :

- Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Croatie. Tallinn, 2 juin 1999 423

N° 36674. Estonie et Turquie :

- Accord relatif à la culture, à l'éducation, à la science et aux sports entre la République d'Estonie et la République turque. Tallinn, 13 juillet 1994 439

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
June 2000
Nos. 36655 to 36674***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2000
N^{os} 36655 à 36674***

No. 36655

**Germany
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment and activities of cultural institutes (with annex). Pretoria, 23 July 1996

Entry into force: *10 June 1998 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 June 2000*

**Allemagne
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la mise en place et les activités des centres culturels (avec annexe). Pretoria, 23 juillet 1996

Entrée en vigueur : *10 juin 1998 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL INSTITUTES

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Germany

Desiring to develop and intensify their cooperation in the fields of culture, education and science;

Endeavouring to promote the exchange of information regarding social and cultural life in both countries; and

Intending to promote knowledge of each other and a better understanding between the people of both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties agree that the activities of cultural institutes in the country of the other Contracting Party constitute a particularly important contribution to cultural cooperation between the two countries.

(2) The Contracting Parties therefore agree to establish cultural institutes in the country of the other Contracting Party.

Article 2

(1) The cultural institutes of the Federal Republic of Germany shall be the branches of the "Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V.", Munich (hereinafter referred to as the "Goethe Institute"). The cultural institutes of the Republic of South Africa shall be designated by an Exchange of Notes.

(2) Cultural institutes may, on the basis of this Agreement, be established by mutual consent of the Contracting Parties.

Article 3

(1) The competent agencies of the Contracting Parties shall promote the work of the cultural institutes and assist them in the performance of their tasks as set out in Article 4 (1) of this Agreement.

(2) The cultural institutes may organise events, language courses and other activities also outside their own premises and elsewhere in the receiving state.

Article 4

(1) The cultural institutes shall focus their activities on the dissemination and teaching of the language(s) of the sending State as well as of information and knowledge in the fields of culture, education and science, and also on cooperation in such fields.

(2) The status and activities of the cultural institutes referred to in Article 2 of this Agreement and those of their seconded staff shall be regulated by the provisions of the Annexure to this Agreement. This Annexure shall enter into force on the same date as the Agreement.

(3) All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the law operative in the respective countries.

Article 5

Any dispute as to the interpretation and implementation of this Agreement and its Annexure shall be resolved through negotiations between the Contracting Parties.

Article 6

This Agreement and its Annexure may be amended by written agreement between the Contracting Parties.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be the day on which the last notification is received.

Article 8

(1) This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be tacitly extended for successive five-year periods unless it is terminated in writing by either Contracting Party six months prior to the expiry of any such period.

(2) In the event of this Agreement being terminated, the cultural institutes shall cease their activities on the day on which the Agreement expires.

Done at Pretoria on this 23rd day of July Nineteen Hundred and Ninety-six in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of South Africa:

ALFRED NZO

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. KLAUS KINKEL

ANNEXURE TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL INSTITUTES

1. The number of seconded staff members referred to in Article 4 (2) of the Agreement should stand in reasonable relation to the functions of the respective cultural institutes.

2. Residence and work permits for seconded staff members as mentioned in paragraph 1 above:

2.1. German seconded staff members, who do not hold South African nationality and members of their family forming part of their household, travelling on German official passports, shall require no residence permits for the Republic of South Africa within the scope of applicable laws and regulations.

2.2. South African seconded staff members, who do not hold German nationality and members of their family forming part of their household, travelling on South African official passports, shall be granted free of charge and upon request, residence permits by the competent German authorities within the scope of applicable laws and regulations. Residence permits shall be issued as a priority and shall, within the scope of their validity, entail the right to multiple entries and departures by the legal holder.

Residence permits should be obtained from a German diplomatic mission or consular post, prior to departure. Applications for the extension of residence permits may be made in the Federal Republic of Germany.

2.3. The authorities of the sending state shall inform the authorities of the receiving state by giving reasonable written notice, through diplomatic channels, about the intended secondment and expected date of arrival of such staff and their families.

The Department of Foreign Affairs of the receiving state shall take the necessary steps to facilitate their entry and sojourn.

2.4. Seconded staff members as mentioned in paragraph 1 above and their spouses travelling on official passports shall not require work permits for their activities at the respective cultural institutes.

3. Both sides shall grant the persons referred to in paragraph 1 above who hold the nationality of the sending state and who do not hold the nationality of the receiving state, as well as members of their family forming part of their household, unrestricted freedom of movement in their respective territories under the conditions set forth in paragraph 2 above.

4. Spouses and unmarried children under the age of 18 years forming part of the household are regarded as family members within the meaning of paragraphs 2 and 3 above.

5.1. Within the scope of their applicable laws and regulations both sides shall, on the basis of reciprocity, grant exemption from import and re-export charges in respect of:

(a) Equipment and exhibits (eg technical equipment, furniture, exposed films, books, periodicals and audiovisual material), including a reasonable number of motor vehicles,

imported for the activities of the cultural institutes referred to in Article 2 of the Agreement; and

(b) Such household effects, including one motor vehicle per single seconded staff member or two motor vehicles in respect of a married seconded staff member accompanied by his or her spouse, as the case may be, as have been in use for at least six months prior to the move and are imported within six months of the move to the territory of the receiving state.

5.2. The articles, including motor vehicles, imported duty- and tax-free for personal use may also be exported duty- and tax-free or, within the confines of legal provisions, sold duty- and tax-free in the country itself.

6. The remuneration and salaries of persons referred to in paragraph 1 above shall be subject to taxation in accordance with the applicable agreements existing between the Republic of South Africa and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and in accordance with the laws and regulations in force.

7.1. The artistic and lecturing activities organised by the cultural institutes may be carried out by persons who are not nationals of the respective countries, provided they comply with the entry and residential requirements of the receiving state.

7.2. The cultural institutes may employ local staff in addition to seconded staff. The formulation and validity of local employees' contracts shall be governed by the legal provisions applicable in the receiving state.

7.3. The cultural institutes may communicate directly with ministries, other public institutions, local and regional authorities, societies, associations and private individuals.

7.4. The equipment and furnishings of the cultural institutes, including technical equipment and material, as well as their assets, shall be the property of such institutes or of the sending state, as determined by the sending state.

7.5. Each side shall guarantee the public unhindered access to the cultural institutes, as well as the normal conduct of business by the institutes.

8.1. Each side shall, within the scope of its applicable laws and regulations, grant the cultural institutes of the other side turnover-tax concessions for the services provided by such cultural institutes.

8.2. Other issues concerning the taxation of cultural institutes and their seconded staff shall be regulated, as necessary and in accordance with applicable laws and regulations, by an Exchange of Notes.

9. Facilities of an administrative nature may, as necessary, be agreed upon in a separate arrangement concluded by an Exchange of Notes at the request of either side, with due regard for the conditions prevailing in each country.

10. During their stay in the territory of the receiving state persons referred to in paragraph 1 above and members of their family shall be granted, upon request in times of national or international crises, the same facilities for repatriation as are granted to foreign seconded staff.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Südafrika
über Errichtung und Tätigkeit von Kulturinstituten**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Südafrika –

von dem Wunsch geleitet, ihre Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft zu entwickeln und zu vertiefen,

in dem Bemühen, die gegenseitige Information über das gesellschaftliche und kulturelle Leben beider Länder zu fördern,

in der Absicht, zur gegenseitigen Kenntnis und besseren Verständigung zwischen den Menschen beider Länder beizutragen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß die Tätigkeit von Kulturinstituten im jeweils anderen Land einen besonders wichtigen Beitrag zur kulturellen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern darstellt.

(2) Die Vertragsparteien kommen daher überein, Kulturinstitute im jeweils anderen Land zu errichten.

Artikel 2

(1) Kulturinstitute der Bundesrepublik Deutschland sind die Zweigstellen des „Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V.“, München (im folgenden als „Goethe-Institut“ bezeichnet). Kulturinstitute der Republik Südafrika werden durch Notenwechsel benannt.

(2) Kulturinstitute können auf der Grundlage dieses Abkommens in gegenseitigem Einvernehmen beider Vertragsparteien errichtet werden.

Artikel 3

(1) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien werden die Arbeit der Kulturinstitute fördern und sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben nach Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens unterstützen.

(2) Die Kulturinstitute können Veranstaltungen, Sprachkurse und andere Aktivitäten auch außerhalb ihrer eigenen Räume und an anderen Orten im Empfangsstaat durchführen.

Artikel 4

(1) Die Tätigkeit der Kulturinstitute ist auf die Verbreitung und Vermittlung der Sprache des Entsendestaats und von Informationen und Kenntnissen in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft sowie auf eine entsprechende Zusammenarbeit in diesen Bereichen gerichtet.

(2) Der Status und die Tätigkeit der in Artikel 2 genannten Kulturinstitute und ihrer entsandten Mitarbeiter wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage tritt an denselben Tag wie das Abkommen in Kraft.

(3) Alle im Rahmen dieses Abkommens ausgeübten Tätigkeiten unterliegen dem in dem jeweiligen Land geltenden Recht.

Artikel 5

Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens und seiner Anlage wird durch Verhandlung zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 6

Dieses Abkommen und seine Anlage können durch schriftliche Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien geändert werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens gilt der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils fünf Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(2) Im Fall der Kündigung dieses Abkommens werden die Kulturinstitute ihre Tätigkeit an dem Tag einstellen, an dem das Abkommen außer Kraft tritt.

Geschehen zu Pretoria am 23. Juli 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Kinkel

Für die Regierung der Republik Südafrika
Alfred Nzo

**Anlage
zum Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Südafrika
über Errichtung und Tätigkeit von Kulturinstituten**

1. Die Anzahl der in Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens bezeichneten entsandten Mitarbeiter soll in angemessenem Verhältnis zu den Aufgaben der jeweiligen Kulturinstitute stehen.
2. Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis für die unter Nummer 1 genannten entsandten Mitarbeiter:
 - 2.1 Deutsche entsandte Mitarbeiter, die nicht die südafrikanische Staatsangehörigkeit besitzen, und die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen, welche mit dem amtlichen deutschen Reisepaß reisen, bedürfen im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften keiner Aufenthaltserlaubnis für die Republik Südafrika.
 - 2.2 Südafrikanische entsandte Mitarbeiter, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, und die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen, welche mit dem amtlichen südafrikanischen Reisepaß reisen, erhalten auf Antrag gebührenfrei im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften eine Aufenthaltserlaubnis von den zuständigen deutschen Behörden. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und schließt im Rahmen ihrer Gültigkeit das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten ein.

Aufenthaltserlaubnisse sind vor der Ausreise bei einer deutschen diplomatischen oder konsularischen Vertretung einzuholen. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können in der Bundesrepublik Deutschland gestellt werden.
 - 2.3 Die Behörden des Entsendestaats teilen den Behörden des Empfangsstaats auf diplomatischem Weg durch ein geeignetes Schreiben die beabsichtigte Entsendung und den voraussichtlichen Tag der Ankunft der Mitarbeiter und ihrer Familien mit.

Das Außenministerium des Empfangsstaats trifft die notwendigen Maßnahmen zur Erleichterung Ihrer Einreise und ihres Aufenthalts.
 - 2.4 Die unter Nummer 1 genannten entsandten Mitarbeiter und ihre Ehegatten benötigen keine Arbeitserlaubnis für ihre Tätigkeit an den jeweiligen Kulturinstituten.
3. Beide Seiten gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, welche die Staatsangehörigkeit des Entsende- und nicht des Empfangsstaats besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 2 uneingeschränkte Reisemöglichkeiten in ihrem Hoheitsgebiet.
4. Als zum Haushalt gehörende Familienangehörige im Sinne der Nummern 2 und 3 gelten Ehegatten und unverheiratete Kinder unter 18 Jahren.
- 5.1 Beide Seiten gewähren im Rahmen ihrer geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr
 - a) von Ausstattungs- und Ausstellungsgegenständen (z.B. technischen Geräten, Möbeln, belichteten Filmen, Büchern, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich einer angemessenen Zahl von Kraftfahrzeugen, die für die Tätigkeit der in Artikel 2 des Abkommens genannten Kulturinstitute eingeführt werden;
 - b) von Umzugsgut, darunter ein Kraftfahrzeug für jeden unverheirateten entsandten Mitarbeiter beziehungsweise

se zwei Kraftfahrzeuge für einen verheirateten entsandten Mitarbeiter, der von seinem oder ihrem Ehegatten begleitet wird, die mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden sind und innerhalb von sechs Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats eingeführt werden.

- 5.2 Die zum persönlichen Gebrauch abgaben- und zollfrei eingeführten Gegenstände einschließlich Kraftfahrzeuge dürfen auch abgaben- und zollfrei ausgeführt oder in den Grenzen der Rechtsvorschriften im Land selbst abgaben- und zollfrei verkauft werden.
6. Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach den jeweils geltenden Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Südafrika zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und nach den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.
- 7.1 Die von den Kulturinstituten veranstaltete künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der jeweiligen Länder sind, sofern sie die Einreise- und Aufenthaltserfordernisse des Empfangsstaats erfüllen.
- 7.2 Neben dem entsandten Personal können die Kulturinstitute auch Ortskräfte einstellen. Die Gestaltung und Gültigkeit des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaats.
- 7.3 Die Kulturinstitute können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.
- 7.4 Die Ausstattung der Kulturinstitute, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien, sowie ihr Vermögen sind nach Beschluß des Entsendestaats Eigentum des betreffenden Instituts oder des Entsendestaats.
- 7.5 Jede Seite gewährleistet der Öffentlichkeit den ungehinderten Zugang zu den Kulturinstituten sowie die normale Geschäftstätigkeit der Institute.
- 8.1 Jede Seite gewährt im Rahmen ihrer geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften den Kulturinstituten der anderen Seite für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen.
- 8.2 Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der Kulturinstitute und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, im Einklang mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften durch Notenwechsel geregelt.
9. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Seiten in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.
10. Den unter Nummer 1 genannten Personen und ihren Familien werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats auf Wunsch in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimschaffungserleichterungen gewährt, die dem ausländischen entsandten Personal gewährt werden.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA MISE EN PLACE ET LES
ACTIVITÉS DES CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Républi-
que fédérale d'Allemagne

Désireux de développer et de renforcer leur coopération dans les domaines de la cul-
ture, de l'éducation et des sciences ;

S'efforçant de promouvoir l'échange d'informations en matière de vie sociale et cul-
turelle dans les deux pays ; et

Ayant l'intention de promouvoir une connaissance réciproque et une meilleure com-
préhension entre les peuples des deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les Parties contractantes conviennent que les activités des centres culturels situés
dans le pays de l'autre Partie contractante contribuent de façon particulièrement importante
à la coopération culturelle entre les deux pays.

2) Les Parties contractantes conviennent par conséquent de la mise en place de centres
culturels dans le pays de l'autre Partie contractante.

Article 2

1) Les centres culturels de la République fédérale d'Allemagne sont les filiales du
"Goethe-Institut pour la promotion de la langue allemande à l'étranger et les échanges cul-
turels internationaux (association déclarée)", ayant son siège à Munich (dénommé ci-
après le "Goethe-Institut"). Les centres culturels de la République d'Afrique du Sud sont
désignés par un Echange de Notes.

2) Les Parties contractantes peuvent créer d'un commun accord des centres culturels
sur la base du présent Accord.

Article 3

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes encouragent les activités des
centres culturels et s'entraident aux fins de l'exécution des tâches visées au paragraphe 1 de
l'article 4 du présent Accord.

2) Les centres culturels peuvent également organiser des manifestations, des stages
linguistiques et autres activités hors de leurs propres locaux et dans d'autres lieux de l'Etat
de séjour.

Article 4

1) Les activités des centres culturels sont centrées sur la dissémination et l'enseignement de la langue ou des langues de l'Etat d'accueil ainsi que sur l'information et la connaissance dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences, et également sur la coopération dans lesdits domaines.

2) Le statut et les activités des centres culturels visés à l'article 2 du présent Accord ainsi que du personnel détaché sont régis par les dispositions de l'annexe au présent Accord. Ladite annexe entre en vigueur à la même date que l'Accord.

3) Toutes les activités effectuées aux termes du présent Accord sont soumises à la législation en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et son annexe est réglé par négociations entre les Parties contractantes.

Article 6

Le présent Accord et son annexe peuvent être modifiés moyennant un accord écrit entre les Parties contractantes.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées que les formalités nationales requises pour ladite entrée en vigueur ont été accomplies. La date d'entrée en vigueur du présent Accord est réputée être la date à laquelle la dernière de ces notifications est reçue.

Article 8

1) Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans. Il est reconduit tacitement à chaque fois pour d'autres périodes de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de cette période.

2) En cas de dénonciation du présent Accord, les centres culturels mettent fin à leurs activités le jour où le présent Accord cesse d'être en vigueur.

Fait à Pretoria le 23 juillet 1996, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

ALFRED NZO

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA MISE EN PLACE ET LES ACTIVITÉS
DES CENTRES CULTURELS

1. Le nombre de membres du personnel détaché visé au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord doit correspondre aux fonctions des centres culturels respectifs ;

2. Les permis de travail et cartes de séjour pour les membres du personnel détaché mentionnés conformément au paragraphe 1 ci-dessus ;

2.1. Conformément à la législation et à la réglementation applicables, les membres du personnel détaché d'Allemagne qui ne sont pas ressortissants de la République sud-africaine ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, et qui sont munis de passeports allemands officiels, ne sont pas tenus d'obtenir un permis de séjour en République sud-africaine.

2.2. Les membres du personnel détaché d'Afrique du Sud, qui ne sont pas ressortissants de la République fédérale d'Allemagne ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, et qui sont munis de passeports sud-africains officiels, peuvent obtenir gratuitement et sur demande, des permis de séjour auprès des autorités allemandes compétentes, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur. Les permis de séjour sont accordés à titre prioritaire et pendant leur période de validité permettent de multiples entrées et sorties par le titulaire légal.

Les permis de séjour doivent être obtenus avant le départ des intéressés auprès d'une mission diplomatique ou consulaire allemande. Les demandes de prorogation du séjour peuvent être déposées en République fédérale d'Allemagne.

2.3. Les autorités de l'Etat de provenance doivent informer les autorités du pays d'accueil en envoyant dans un délai raisonnable un préavis écrit, par la voie diplomatique, sur le détachement prévu de personnel et leur famille ainsi que leur date d'arrivée anticipée. Le ministère des affaires étrangères de l'Etat de séjour prend les mesures nécessaires pour faciliter leur entrée et leur séjour.

2.4. Les membres du personnel détaché conformément au paragraphe 1 ci-dessus et leur conjoint munis de passeports officiels ne sont pas tenus d'obtenir un permis de travail pour exercer leurs activités dans les centres culturels respectifs.

3. Les deux Parties accordent aux personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus qui sont ressortissants du pays d'envoi et non du pays hôte ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage, une liberté de déplacement sans entraves sur leurs territoires respectifs dans les conditions visées au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, l'on entend par membres de la famille le conjoint et les enfants mineurs célibataires.

5.1. Les deux Parties contractantes, conformément à leurs législations et règlements respectifs, exemptent de droits, sur la base de la réciprocité, l'importation et la réexportation des articles suivants :

a) Matériel et objets d'exportation (par exemple appareils techniques, mobilier, films exposés, livres, périodiques, matériels audio-visuels), et des véhicules à moteur en quantité raisonnable, importés dans le cadre des activités des centres culturels visés à l'article 2 du présent Accord ; et

b) Effets du ménage, y compris un véhicule à moteur par membre du personnel détaché ou deux véhicules à moteur pour un membre du personnel détaché accompagné de son/sa conjoint (e), selon le cas, qui ont été utilisés pendant six mois au moins avant leur réinstallation et qui sont importés dans le pays hôte dans un délai de six mois suivant leur réinstallation.

5.2. Les articles, y compris des véhicules à moteur, importés sans frais d'importation et d'imposition, à titre personnel, peuvent être exportés ou, conformément aux dispositions législatives applicables, vendus dans le pays hôte sans des frais de douane ou d'imposition.

6. L'imposition des rémunérations et des salaires des personnes visés au paragraphe l est régie par les accords applicables existant entre la République sud-africaine et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu et le capital, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

7.1. Les personnes qui ne sont pas ressortissants des pays respectifs des Parties contractantes peuvent participer à des activités artistiques et programmes de conférence organisés par les institutions culturelles, étant entendu qu'elles respectent les conditions d'entrée et de séjour de l'Etat de séjour.

7.2. Outre le personnel détaché, les institutions culturelles peuvent recruter des employés locaux. La formulation et la validité des contrats des employés locaux sont régies par les dispositions législatives applicables dans le pays hôte.

7.3. Les institutions culturelles peuvent communiquer directement avec les ministères, autres institutions publiques, autorités locales et régionales, sociétés, associations et particuliers.

7.4. Le matériel et le mobilier des institutions culturelles, y compris leurs appareils techniques, ainsi que leurs biens, appartiennent auxdites institutions ou à l'Etat de provenance, conformément aux instructions de cet Etat.

7.5. Chaque Partie garantit au public un accès sans entraves aux institutions culturelles ainsi qu'une conduite normale des débats pour lesdites institutions.

8.1. Les Parties contractantes accordent aux institutions culturelles de l'autre Partie, conformément à leurs législations et réglementations respectives, l'exemption de l'impôt sur le chiffre d'affaires au titre des services qu'elles fournissent.

8.2. Les autres questions liées à l'imposition des institutions culturelles et de leurs employés détachés, sont réglées, en cas de besoin, par échange de notes, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

9. Si besoin est, les facilités administratives peuvent, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être réglementées dans un accord distinct conclu par échange de notes, compte tenu des circonstances qui prévalent dans chaque pays.

10. Les personnes visées au paragraphe l ainsi que les membres de leur famille, pendant leur séjour sur le territoire de l'Etat d'accueil, se voient accorder les mêmes facilités

de rapatriement, en période de crise nationale ou internationale, que celles que les deux gouvernements accordent au personnel détaché étranger.

No. 36656

**Germany
and
Philippines**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 18 April 1997

Entry into force: 1 February 2000, in accordance with article 11

Authentic texts: English, German and Pilipino

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 6 June 2000

**Allemagne
et
Philippines**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bonn, 18 avril 1997

Entrée en vigueur : 1er février 2000, conformément à l'article 11

Textes authentiques : anglais, allemand et Pilipino

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 6 juin 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines hereinafter referred to as the Contracting States,

Desiring to intensify economic co-operation between both States;

Intending to create favorable conditions for investments by nationals and companies of either Contracting State in the territory of the other Contracting State, and to increase prosperity in their respective territories;

Recognizing that encouragement and protection of such investments will benefit the economic prosperity of both States

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of Terms

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean any kind of asset accepted in accordance with the respective laws and regulations of either Contracting State, and more particularly, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

(b) Shares of stocks and debentures of companies or interest in the property of such companies;

(c) Claims to money utilized for the purpose of creating an economic value or to any performance having an economic value;

(d) Intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, registered designs, trademarks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and good will;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources;

any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment;

2. The term "nationals" shall mean

(a) With respect to the Republic of the Philippines:

Citizens of the Philippines within the meaning of its Constitution,

(b) With respect to the Federal Republic of Germany:

Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

3. The term "companies" shall mean.

(a) With respect to the Republic of the Philippines:

Corporations, partnerships or other associations, incorporated or constituted and actually doing business under the laws in force in any part of the territory of that Contracting State wherein a place of effective management is situated,

(b) With respect to the Federal Republic of Germany:

Any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit;

4. The term "investor" shall mean nationals and companies as defined in numbers 2 and 3;

5. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment for a definite period of time as profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other legitimate returns.

Article 2. Promotion and Acceptance

(1) Each Contracting State shall promote as far as possible investments in its territory by investors of the other Contracting State and admit such investments in accordance with its Constitution, laws and regulations as referred to in Article 1 paragraph 1. Such investments shall be accorded fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting State shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory of investors of the other Contracting State.

Article 3. Treatment

(1) Each Contracting State shall in its territory accord investments of investors of the other Contracting State treatment not less favorable than that which it accords to investments or return of investments of investors of any third State.

(2) Each Contracting State shall in its territory accord the investors of the other Contracting State, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favorable than that which it accords to investors of any third State.

(3) Each Contracting State shall apply in its territory to investments and to investors of the other Contracting State, with respect to their investments which are made in accordance with the legislation of that Contracting State and activities related to such investments, a treatment not less favorable than that granted to its own investments and investors, or the treatment granted to the investments and investors of the most favored nation, if the latter is more favorable.

(4) The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed as to oblige one Contracting State to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Any customs union, common market, free trade area, or regional economic organization of which either Contracting State is a Member, or

(b) any international agreement relating wholly or mainly to taxation.

(5) If the legislation of either Contracting State or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting States in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting State to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favorable prevail over this Agreement. Each Contracting State shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting State.

Article 4. Expropriation and Compensation

(1) Investments by investors of either Contracting State shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting State.

(2) Investments by investors of either Contracting State shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other direct or indirect measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting State except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. It shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) For the avoidance of doubt, where a Contracting State expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its territory and in which investors of the other Contracting State own shares, it shall apply the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article so as to ensure the compensation provided for in that paragraphs to such investors to the extent of their interest in the assets expropriated.

(4) If a Contracting State makes restitution, indemnification, compensation or other settlement for losses suffered owing to war, revolution, state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other armed conflicts in the territory of such Contracting State, it shall accord to the investors of the other Contracting State whose investments in the territory of the former have suffered such losses, treatment no less favorable than that which the Contracting State shall accord to its own investors. Resulting payments shall be freely transferable.

(5) Investors of either Contracting State shall enjoy most-favored-nation treatment in the territory of the other Contracting State in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5. Transfers

(1) Each Contracting State shall guarantee the free transfer of payments in connection with investments made in its territory by investors of the other Contracting State which have been duly registered by its appropriate government agencies if so required.

and in particular, though not exclusively:

(a) Of the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;

(b) Of the returns;

(c) Of repayments of loans;

(d) Of the proceeds from a partial or total liquidation or disposal of the investment, including capital gains on the capital invested;

(e) Of the compensation for dispossession or loss pursuant to Article 4 of this Agreement;

(f) Of the earnings of individuals, not being its nationals who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Transfers of payment shall be made without delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange with respect to spot transactions on the date of transfer in the territory of the Contracting State where the investment is made.

(3) In the absence of a market rate for foreign exchange the appropriate agencies of the Contracting State in whose territory the investment is situated shall admit a rate of exchange that is fair and equitable whereby the most recent rate to inward investments should provide an orientation.

Article 6. Subrogation

If either Contracting State makes a payment to any of its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting State, the latter Contracting State shall, without prejudice to the rights of the former Contracting State under Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such investors to the former Contracting State. The latter Contracting State shall also recognize the subrogation of the former Contracting State to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting State shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 4 (2) to (4) as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. Consultation

The Contracting States agree to consult each other at the request of either State on any matter relating to investment between the two countries, or otherwise affecting the implementation of this Agreement.

Article 8. Prior Investments

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting State in the territory of the other Contracting State consistent with the latter's legislation.

Article 9. Settlement of Disputes between a Contracting State and an Investor of another Contracting State

(1) All kinds of divergencies between a Contracting State and an investor of the other Contracting State concerning an investment shall be settled amicably through negotiations.

(2) If such divergencies cannot be settled according to the provisions of paragraph (1) of this Article within six months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

(a) The competent court of the Contracting State for decision;

(b) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes through conciliation or arbitration, established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States of March 18, 1965 done in Washington D.C.

(3) Neither Contracting State shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting State has failed to abide by or to comply with the award rendered by the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

(4) The award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said Convention. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

Article 10. Settlement of Disputes between Contracting States

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled, as far as possible, through friendly consultations by both parties through diplomatic channels.

(2) If such disputes cannot be settled within six months from the date on which either Contracting State informs in writing the other Contracting State, they shall, at the request of either Contracting State, be submitted for settlement to an ad hoc international Arbitral Tribunal.

(3) The ad hoc international Arbitral Tribunal mentioned above shall be established as follows: The Arbitral Tribunal is composed of three arbitrators. Each Contracting State shall appoint one arbitrator; the two arbitrators shall propose by mutual agreement the third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting States, and the third arbitrator shall be appointed as Chairman of the tribunal by both Contracting States.

(4) If the appointments of the members of the Arbitral Tribunal are not made within a period of six months from the date of request for arbitration, either Contracting State may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments within three months. Should the President be a national of one Contracting State or should he not be able to perform this designation because of other reasons, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court, or to the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting State.

(5) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure. The Arbitral Tribunal shall decide its award by majority of votes. Such award is final and binding upon the Contracting States.

(6) Each Contracting State shall bear the cost of its own member of the panel and of its representative in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting States. The Arbitral Tribunal may make a different apportionment concerning costs.

Article 11. Entry into Force, Duration and Termination

(1) The present Agreement is subject to ratification in the Federal Republic of Germany and in the Republic of the Philippines subject to approval by its President.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the German instruments of ratification and the Philippine notification of approval.

(3) It shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter unless denounced in writing by either Contracting State one year (12 months) before its expiration.

(4) In respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, its provisions shall continue to be effective for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

(5) The attached Protocol forms an integral part of this Agreement.

Done at Bonn on April 18th, 1997 in duplicate in the German, Filipino and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Filipino texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

HARTMANN

For the Republic of the Philippines:

BAUTISTA

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE
PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the plenipotentiaries, being duly authorised have, in addition, agreed on the following provisions:

(1) Ad Article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting State concerned shall be deemed to be a national of that State.

(2) Ad Article 2

(a) As provided for in the Constitution of the Republic of the Philippines, foreign investors are not allowed to own land in the territory of the Republic of the Philippines. However, investors are allowed to own up to 40 % of the equity of a company which can then acquire ownership of land.

(b) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported into and out of the territory of either Contracting State, each Contracting State shall neither exclude nor hinder transport enterprises chosen by the investor of the other Contracting State and shall issue permits as required to carry out such transport.

(3) Ad Article 3

(a) The following shall, in particular, be deemed "treatment less favorable" within the meaning of Article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind; unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favorable" within the meaning of Article 3.

(b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting State to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting State tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

(c) The Contracting States shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting State who wish to enter the territory of the other Contracting State in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting State who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting State and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 4

The compensation for dispossession described in Article 4 shall include interest at the prevailing commercial rate in the country from the date of dispossession until the date of payment.

(5) Ad Article 5

(a) With respect to the Republic of the Philippines it is understood that duly registered investments are assets of any kind as defined in Article 1, admitted in accordance with Article 2 (1) and reported to competent governmental agencies at the time the investment was made. It is further understood, that the transfer guarantee is not limited to the capital values of the investments that have been duly registered. The Republic of the Philippines will relax as soon as possible existing reporting requirements.

(b) A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 5 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik der Philippinen
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik der Philippinen –

im folgenden als Vertragsstaaten bezeichnet,

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats zu schaffen und den Wohlstand in ihren jeweiligen Hoheitsgebieten zu mehren,

in der Erkenntnis, daß die Förderung und der Schutz dieser Kapitalanlagen den wirtschaftlichen Wohlstand beider Staaten mehren werden –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens

1. bezeichnet der Begriff „Kapitalanlage“ Vermögenswerte jeder Art, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragsstaaten zugelassen sind, und insbesondere, jedoch nicht ausschließlich
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte, Nießbrauch und ähnliche Rechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wird, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) gewerbliche Konzessionen, die durch Gesetz oder Vertrag verliehen werden, einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
 - a) in bezug auf die Republik der Philippinen:
Bürger der Philippinen im Sinne ihrer Verfassung.
 - b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
3. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“
 - a) in bezug auf die Republik der Philippinen:
Kapitalgesellschaften, Personengesellschaften oder andere Personenvereinigungen, die eingetragen oder gegründet wurden und nach dem geltenden Recht in einem Teil des Hoheitsgebiets des Vertragsstaats tätig sind, in dem sich der Verwaltungssitz befindet,
 - b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
4. bezeichnet der Begriff „Investor“ Staatsangehörige und Gesellschaften entsprechend den Nummern 2 und 3;
5. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Zinsen, Kapitalgewinne, Dividenden, Lizenz- oder andere Entgelte sowie sonstige rechtmäßige Erträge.

Artikel 2

Förderung und Zulassung

(1) Jeder Vertragsstaat wird in seinem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen nach Artikel 1 Nummer 1 in Übereinstimmung mit seiner Verfassung und seinen Gesetzen und sonstigen Vorschriften zulassen. Er behandelt diese Kapitalanlagen gerecht und billig.

(2) Ein Vertragsstaat wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

Behandlung

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet keine weniger günstige Behandlung als Kapitalanlagen oder Erträgen aus Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten.

(2) Jeder Vertragsstaat gewährt den Investoren des anderen Vertragsstaats hinsichtlich der Verwaltung, der Erhaltung, des Gebrauchs, der Nutzung oder der Veräußerung ihrer Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet keine weniger günstige Behandlung als Investoren dritter Staaten.

(3) Jeder Vertragsstaat behandelt in seinem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen und Investoren des anderen Vertragsstaats hinsichtlich ihrer Kapitalanlagen, die nach den Gesetzen dieses Vertragsstaats getätigt werden, und hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit diesen Kapitalanlagen nicht weniger günstig als seine eigenen Kapitalanlagen und Investoren oder die Kapitalanlagen und Investoren der meistbegünstigten Nation, falls letztere Behandlung günstiger ist.

(4) Die Absätze 1 bis 3 werden nicht dahin gehend ausgelegt, daß ein Vertragsstaat dazu verpflichtet ist, die Vorteile einer Behandlung von Vorrechten oder Vergünstigungen aus folgendem auf die Investoren des anderen Vertragsstaats zu erstrecken:

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder einer regionalen Wirtschaftsorganisation, deren Mitglied einer der Vertragsstaaten ist, oder
- b) einer internationalen Übereinkunft, die sich ausschließlich oder teilweise auf Besteuerung bezieht.

(5) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsstaaten bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren des anderen Vertragsstaats eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist. Die Vertragsstaaten kommen allen weiteren Verpflichtungen nach, die sie bezüglich Kapitalanlagen von Investoren des jeweils anderen Vertragsstaats in ihrem Hoheitsgebiet übernommen haben.

Artikel 4

Enteignung und Entschädigung

(1) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats genießen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen unmittelbaren oder mittelbaren Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Sorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Um Zweifel auszuschließen: Ein Vertragsstaat, der Vermögenswerte einer Gesellschaft enteignet, welche nach dem geltenden Recht in einem Teil seines Hoheitsgebiets eingetragen oder gegründet wurde und von der Investoren des anderen Vertragsstaats Anteile besitzen, wendet die Absätze 1 und 2 an, um die in Absatz 2 vorgesehene Entschädigung an diese Investoren entsprechend ihren Anteilen an den enteigneten Vermögenswerten zu gewährleisten.

(4) Investoren eines Vertragsstaats, die durch Krieg, Revolution, Staatsnotstand, Revolte, Aufstand, Aufruhr oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von diesem Vertragsstaat hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als seine eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(5) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren eines Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Meistbegünstigung.

Artikel 5

Transfers

(1) Jeder Vertragsstaat gewährleistet den freien Transfer von Zahlungen im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet durch Investoren des anderen Vertragsstaats, die von seinen zuständigen Regierungsorganisationen, falls erforderlich, ordnungsgemäß registriert wurden, und insbesondere, jedoch nicht ausschließlich

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage, einschließlich Kapitalerträge im Zusammenhang mit dem investierten Kapital;
- e) der in Artikel 4 für Enteignung oder Verlust vorgesehenen Entschädigungen;
- f) des Einkommens von Einzelpersonen, die nicht seine Staatsangehörigen sind und eine Arbeitslaubnis im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in seinem Hoheitsgebiet haben, und anderer Summen zur Deckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Kapitalanlage.

(2) Transferzahlungen werden unverzüglich in einer frei konvertierbaren Währung zu dem marktüblichen Wechselkurs für laufende Geschäfte zum Zeitpunkt des Transfers im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats geleistet, in dem die Kapitalanlage getätigt wurde.

(3) Liegt ein marktüblicher Wechselkurs nicht vor, so bestimmen die zuständigen Behörden des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, einen gerechten Wechselkurs, wobei der jüngste Kurs für ausländische Direktinvestitionen als Orientierung dienen soll.

Artikel 6

Eintritt in Rechte

Leistet ein Vertragsstaat seinen Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so erkennt dieser andere Vertragsstaat, unbeschadet der Rechte des erstgenannten Vertragsstaats aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf den erstgenannten Vertragsstaat an. Ferner erkennt der andere Vertragsstaat den Eintritt des erstgenannten Vertragsstaats in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche der erstgenannte Vertragsstaat in demselben Umfang wie sein Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 bis 4 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

Konsultation

Die Vertragsstaaten vereinbaren, auf Ersuchen eines der Vertragsstaaten bezüglich jeder Angelegenheit, die Kapitalanlagen zwischen ihren beiden Ländern oder anderweitig die Durchführung dieses Abkommens betrifft, einander zu konsultieren.

Artikel 8

Bestehende Kapitalanlagen

Dieses Abkommen gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren des einen Vertragsstaats in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats in dessen Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 9

Beilegung von Streitigkeiten zwischen einem Vertragsstaat und einem Investor des anderen Vertragsstaats

(1) Alle Meinungsverschiedenheiten in bezug auf eine Kapitalanlage zwischen dem einen Vertragsstaat und einem Investor des anderen Vertragsstaats werden durch Verhandlungen gütlich beigelegt.

(2) Können solche Meinungsverschiedenheiten nicht nach Absatz 1 innerhalb von sechs Monaten nach dem Ersuchen um Beilegung beigelegt werden, so kann der betreffende Investor die Meinungsverschiedenheit

- a) dem zuständigen Gericht des Vertragsstaats zur Entscheidung unterwerfen;
- b) einem Schlichtungs- oder Schiedsverfahren des Internationalen Zentrums zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterwerfen, das durch das am 18. März 1965 in Washington D.C. beschlossene Übereinkommen zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten errichtet wurde.

(3) Ein Vertragsstaat verfolgt eine dem Schiedsverfahren unterworfenen Angelegenheit erst dann auf diplomatischem Weg, wenn das Verfahren abgeschlossen ist und ein Vertragsstaat den Schiedsanspruch des Internationalen Zentrums für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten mißachtet hat.

(4) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

Artikel 10

Beilegung von Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch beide Parteien in freundschaftlichen Konsultationen auf diplomatischem Weg beigelegt.

(2) Können die Streitigkeiten nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt, zu dem einer der Vertragsstaaten den anderen Vertragsstaat schriftlich in Kenntnis gesetzt hat, beigelegt werden, so werden sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem internationalen Ad-hoc-Schiedsgericht zur Beilegung unterbreitet.

(3) Dieses internationale Ad-hoc-Schiedsgericht wird wie folgt gebildet: Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern. Jeder Vertragsstaat bestellt einen Schiedsrichter; die beiden Schiedsrichter schlagen in gegenseitigem Einvernehmen den dritten Schiedsrichter vor, der Angehöriger eines dritten Staates ist, welcher mit beiden Vertragsstaaten diplomatische Beziehungen unterhält, und der dritte Schiedsrichter wird von beiden Vertragsstaaten zum Obmann des Gerichts ernannt.

(4) Erfolgen die Ernennungen der Mitglieder des Schiedsgerichts nicht innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten nach dem Ersuchen um ein Schiedsverfahren, so kann in Ermangelung einer anderen Regelung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen innerhalb von drei Monaten vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund vermindert, so soll der Vizepräsident oder das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsstaaten endgültig und bindend.

(6) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seines Vertreters in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns und die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen.

Artikel 11

Inkrafttreten, Gültigkeit und Außerkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik der Philippinen der Genehmigung ihres Präsidenten.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der deutschen Ratifikationsurkunde und der philippinischen Genehmigungsnotifikation in Kraft.

(3) Es bleibt zehn (10) Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf bleibt es in Kraft, sofern nicht einer der beiden Vertragsstaaten das Abkommen mit einer Frist von einem Jahr (12 Monaten) vor Ablauf schriftlich kündigt.

(4) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten seine Bestimmungen noch für weitere zwanzig (20) Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

(5) Das beiliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Geschehen zu Bonn am 18. April 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher, philippinischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des philippinischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Republic of Germany
Hartmann

Für die Republik der Philippinen
For the Republic of the Philippines
Bautista

**Protokoll
zum Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik der Philippinen
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger eines Vertragsstaats jede Person, die einen von den zuständigen Behörden des betreffenden Vertragsstaats ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Nach Maßgabe der Verfassung der Republik der Philippinen dürfen ausländische Investoren im Hoheitsgebiet der Republik der Philippinen keinen Grund und Boden besitzen. Investoren dürfen jedoch bis zu 40 % der Beteiligungsrechte einer Gesellschaft besitzen, die ihrerseits Grund und Boden erwerben darf.
- b) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, in das Hoheitsgebiet und aus dem Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten wird ein Vertragsstaat die vom Investor des anderen Vertragsstaats beauftragten Transportunternehmen weder ausschließen noch behindern; er wird die zur Durchführung der Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Fall von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen oder Produktions- und Betriebsmitteln aller Art; die unterschiedliche Behandlung im Fall von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Artikel 3 verpflichtet einen Vertragsstaat nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.

- c) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Die in Artikel 4 beschriebene Entschädigung für Enteignung ist vom Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem im Vertragsstaat üblichen Zinssatz zu verzinsen.

(5) Zu Artikel 5

- a) In bezug auf die Republik der Philippinen besteht Einvernehmen, daß ordnungsgemäß registrierte Kapitalanlagen Vermögenswerte jeder Art entsprechend der Begriffsbestimmung in Artikel 1 sind, die in Übereinstimmung mit Artikel 2 Absatz 1 zugelassen und zum Zeitpunkt ihrer Vornahme den zuständigen Regierungsorganisationen gemeldet werden sind. Es besteht ferner Einvernehmen, daß die Transfergarantie nicht auf den Kapitalwert der ordnungsgemäß registrierten Kapitalanlagen beschränkt ist. Die Republik der Philippinen wird so bald wie möglich die bestehenden Meldepflichten lockern.
- b) Ein Transfer gilt im Sinne des Artikels 5 als „unverzüglich“ durchgeführt, wenn er innerhalb einer Frist erfolgt, die üblicherweise für die Erfüllung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung des entsprechenden Antrags; sie darf zwei Monate keinesfalls überschreiten.

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

KASUNDUAN
NG
FEDERAL NA REPUBLIKA NG GERMANY
AT NG
REPUBLIKA NG PILIPINAS
PARA SA
PAGPAPARAMI AT RESIPROKAL NA
PROTEKSYON NG MGA INVESTMENT

FEDERAL NA REPUBLIKA NG GERMANY

AT ANG

ANG REPUBLIKA NG PILIPINAS

na simula dito ay tatawaging mga Bansa na Nakikipagkasundo na,
dahil sa

Sila ay **NAGNANAIS** mapatingkad ang kooperasyong
pangkabuhayan ng dalawang **BANSA**;

Sila ay **NAGLALAYONG** lumikha ng mabuting kalagayan para sa
pamumuhunan ng mga mamamayan o kompanya ng alinman sa
magkabilang nagkakasundong Bansa sa loob ng bansa ng kabilang
nagkakasundong Bansa at madagdagan ang kaunlaran sa kani-
kanilang bansa.

Sila ay **NANINIWALA** na ang paghikayat at pagbibigay ng
proteksiyon sa mga nasabing investment ay makakatulong ng malaki
sa kaunlarang pangkabuhayan ng dalawang Bansa.

Ay nagkasundo, sa mga sumusunod:

ARTIKULO 1

DEFINISYON NG MGA SALITA

Para sa Kasunduang ito:

1. Ang salitang "investment" ay anumang uri ng pag-aari na tinatanggap, ayon sa batas at kani-kanilang regulasyon, ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa, at higit sa lahat, bagama't hindi tanging ito lamang:
 - (a) natitinag at di-natitinag na ari-arian, pati na rin ang ibang karapatang in rem (isang lunas na ang paglilitis ay laban sa mga tiyak na bagay o sa sanlibutan), gaya ng sanla, liyen (pantali sa ari-arian), pangako, usuprukto (kasunduang nagbibigay karapatang magtamasa sa ari-arian ng ibang tao, kasama ang tungkuling ingatan ang ari-ariang ito) at iba pang katulad ng mga karapatan;
 - (b) sosyo at seguridad ng mga kompanya o interes sa ari-arian ng mga nasabing kompanya;
 - (k) pag-angkin o paghahabol sa salaping ginamit para lumikha ng isang halagang pangkabuhayan o sa anumang gawaing may halagang pangkabuhayan.
 - (d) mga karapatan sa pag-aaring intelektwal, gaya ng karapatang-sipi (copyright), patente, patente ng modelo ng kagamitan, mga disenyong nakarehistro, tatak ng kalakal, pangalan ng negosyo, sekreto ng kalakal/negosyo, mga prosesong teknikal, kaalaman at mabuting hangarin;
 - (e) mga konsesyon sa negosyo na ibinibigay ng batas o sa bisa ng isang kontrata, kasama na ang karapatang humanap, kumuha o pakinabangan ang mga yamang likas;

Anumang pagbabago sa anyo ng ipinasok na investment ay hindi makakapagpabago sa pag-uri dito bilang investment;

2. Ang salitang "mamamayan"

- (a) sa panig ng Republika ng Pilipinas: ang mga mamamayan ng Pilipinas sa kahulugan ng Saligang Batas nito;
- (b) sa panig ng Federal na Republika ng Germany; mga German sa kahulugan ng Saligang Batas ng Federal na Republika ng Germany.

3. Ang salitang "mga kompanya"

- (a) sa panig ng Republika ng Pilipinas: mga korporasyon, sosyohan o iba pang asosasyon, na iningkorpora o binuo at talagang nagnenegosyo sa ilalim ng mga umiiral na batas sa anumang bahagi ng bansa ng nagkakasundong Bansa na ito kung saan naroon ang isang lugar ng mahusay na pamamahala;
- (b) sa panig ng Federal na Republika ng Germany, anumang personang hundikal (isang artipisyal na persona tulad ng korporasyon na may sariling personalidad) o anumang komersyal o ibang kompanya o asosasyon na may legal na personalidad man o wala, na nasa loob ng bansa ng Federal na Republika ng Germany at hindi isasaalang-alang kung ang mga gawain nito ay para magkaroon ng tubo o hindi.

4. Ang salitang "investor" ay ang mga mamamayan at kompanya na ipinapaliwanag sa bilang 2 at 3;

5. Ang salitang "balik ng puhunan/pakinabang" ay ang mga halagang bumabalik galing sa puhunan sa loob ng isang tiyak na panahon, bilang tubo, interes, tubo sa puhunan, dividendo, royalti, mga kabayaran at iba pang lehitimong pakinabang.

ARTIKULO 2

PAGPAPARAMI AT PAGTANGGAP

1. Ang bawat nagkakasundong Bansa ay magsisikap paramihin, hangga't maaari, ang investment sa loob ng kani-kanilang bansa na inilagay ng investor ng kabilang nagkakasundong Bansa at tanggapin ang nasabing investment, ayon sa Saligang Batas, mga batas at regulasyon na tinutukoy sa Artikulo 1, parapo 1. Ang mga nasabing investment ay bibigyan ng wasto at nararapat ng pagtrato.
2. Ni isa sa magkabilang nagkakasundong Bansa ay hindi sisirain sa anumang paraan, sa pamamagitan ng mga hakbang na di-makatwiran o nagtatanggi, ang pamamahala, pangangalaga, paggamit o pagtamasa ng investment sa loob ng kani-kanilang bansa, ng mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa.

ARTIKULO 3

PAGTRATO

1. Ang bawat nagkakasundong Bansa, sa loob ng kani-kanilang bansa ay bibigyan ang mga investment ng investor ng kabilang nagkakasundong Bansa, ng pagtratong hindi bababa sa ibinibigay nila sa investment o pakinabang sa investment ng mga investor ng anumang ikatlong Bansa.
2. Ang bawat nagkakasundong Bansa, sa loob ng kani-kanilang bansa ay bibigyan ang mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa, kaugnay ng pamamahala, pangangalaga, paggamit o pag-aalis ng kanilang puhunan, ng pagtratong hindi bababa sa ibinibigay nito sa mga investor ng anumang ikatlong Bansa.

3. Ang bawat nagkakasundong Bansa, sa loob ng kani-kanilang bansa ay bibigyan ang mga investment at mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa, tungkol sa mga investment na ipinasok nila ayon sa lehislayon ng bawat isang nagkakasundong Bansa at sa mga gawaing kaugnay ng mga nasabing investment, ng pagtratong hindi bababa sa ibinibigay nila sa kanilang mga sariling investment at investor, o pagtratong ibinibigay sa mga investment at investor ng bansang pinakapaboran, kung ang huling pagtrato ay itinuturing na mas mabuti.
4. Ang mga itinatakda sa mga parapong nasa itaas ay hindi nangangahulugang pinipili ang isang nagkakasundong Bansa na ibigay sa mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa, ang pagtrato, pagkiling o pribilehiyo na manggagaling sa:
 - (a) anumang unyong kostums, sa bilingang rehiyonal na panlahat, lugar ng malayang kalakalan o organisasyong pangkabuhayan, kung saan ang alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa ay miyembro, o;
 - (b) anumang kasunduang internasyunal na may kaugnayan, buo man o sa malaking bahagi sa pagpapataw ng buwis;
5. Kung ang lehislayon ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa o ang mga pananagutan sa ilalim ng batas internasyonal na umiiral sa kasalukuyan o pinagtibay matapos, sa pagitan ng dalawang nagkakasundong Bansa, dagdag sa kasunduang ito, ay naglalaman ng isang regulasyon, pangkalahatan man o tiyak, na nagbibigay sa investment ng investor ng kabilang nagkakasundong Bansa ng pagtratong mas mabuti kaysa sa itinakda ng Kasunduang ito, ang nasabing regulasyon, dahil sa ito ay mas mabuti, ang iiral, higit sa Kasunduang ito. Ang bawat nagkakasundong Bansa ay tutupad sa mga pananagutang inako nila tungkol sa mga investment sa loob ng kani-kanilang bansa ng mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa.

ARTIKULO 4

EXPROPRISASYON AT KOMPENSASYON

Ang mga investment ng investor ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa ay bibigyan ng lubusang pangangalaga at seguridad sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa.

2. Ang mga investment ng mga investor ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa, ay hindi kukunin ng pamahalaan, isasabansa o ipapailalim sa anumang tuwiran o dituwirang hakbang, na ang resulta ay para na ring eksproprisasyon o pagsasabansa sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa, maliban kung ginagawa ito para sa kapakinabangan ng publiko at laban sa kompensasyon. Ang nasabing kompensasyon ay katumbas ng halaga ng kinuhang investment, kaagad-agad bago ang petsa na ang aktwal o bantang eksproprisasyon, nasyonalisasyon o katulad na hakbang ay malalaman ng publiko. Ito ay dapat mangyayari at malayang maililipat. Ang probisyon para sa pagtiyak at pagbabayad ng kompensasyon ay dapat naayos na sa tamang paraan sa panahon ng eksproprisasyon, nasyonalisasyon o katulad na hakbang. Ang legalidad ng nasabing eksproprisasyon, nasyonalisasyon o katulad na hakbang at ang halaga ng kompensasyon ay dadaan sa wastong proseso ng batas.
3. Para maiwasan ang alinlangan, kung saan iniilit ng isang nagkakasundong Bansa ang mga pag-aari ng isang kompanya na iningkorpora o binuo sa ilalim ng umiiral na batas sa anumang bahagi sa loob ng bansa nito at kung saan ang mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa ay may sosyo, susundin ng naunang nagkakasundong Bansa ang mga itinatakda sa parapo 1 at 2 ng Artikulong ito para masiguro ang kompensasyon na sinasabi sa mga parapong ito, sa mga nasabing investor sa abot ng kanilang interes sa mga pag-aaring iniilit.

4. Kung ang isang nagkakasundong Bansa ay magsasauli, magbabayad pinsala, magbibigay ng kompensasyon o iba pang pag-aayos para sa pagkaluging dinanas dahil sa digmaan, rebolusyon, pambansang kagipitan, paghihimagsik, pag-aalsa, kaguluhan o iba pang armadong paglalaban sa loob ng bansa ng nasabing nagkakasundong Bansa, ibibigay nito sa mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa, na may mga investment na nasa loob ng bansa ng naunang nagkakasundong Bansa na dumanas ng nasabing pagkalugi, ang pagtratong hindi bababa sa ibinibigay nito sa sarili nitong mga investor. Ang mga kalalabasang kabayaran ay malayang maililipat.
5. Ang mga investor ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa ay magtatamasa ng pagtratong pinaka-papaborang bansa sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa, tungkol sa mga bagay na itinatakda sa Artikulong ito.

ARTIKULO 5

PAGLILIPAT

1. Ang bawat Panig ay gagarantiyahan ang malayang paglilipat ng kabayang kaugnay ng mga investment na ginawa sa loob ng bansa, ng mga investor ng kabilang Panig, na nairehistro nang nararapat ng mga angkop na ahensya ng gobyerno kung kinakailangan, at higit sa lahat, bagama't hindi tanging ito lamang:
 - (a) ng halagang prinsipal at karagdagan para mapangalagaan o mapalago ang investment;
 - (b) ng mga balik sa puhunan/pakinabang;
 - (k) ng mga bayad ng pagkakautang;
 - (d) ng mga pinagbilhan ng parsal o buong likidasyon o pag-aalis ng investment, kasama na ang tubo sa puhunang inilagay;

- (e) ng kompensasyon para sa pagkuha ng pag-aari o pagkalugi alinsunod sa Artikulo 4 ng kasunduang ito;
 - (g) ng kita ng mga tao, na hindi mga mamamayan na pinayagang magtrabaho kaugnay ng isang investment sa loob ng bansa ng isang Panig at iba pang halagang inilaan para matakpan ang mga gastos na may kinalaman sa pamamahala ng investment.
2. Ang paglilipat ng kabayaran ay gagawin ng walang pagkabalang, sa isang salaping malayang napapalitan, sa halaga ng palitan sa bilihan, kung mga transaksyong madalian sa petsa ng paglilipat, sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa kung saan inilagay ang mga investment.
 3. Kung walang halaga ng palitan para sa salaping dayuhan, ang mga angkop na ahensya ng nagkakasundong Bansa na pinaglagaan ng investment ay tatanggapin ang halaga ng palitan na tama at karampatan, kung saan ang pinaka-huling halaga ng palitan sa papasok na investment ay dapat magbigay ng oryentasyon.

ARTIKULO 6

SUBROGASYON (Paghalili)

Kung alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa ay magbayad, sa sinumang investor nito sa ilalim ng garantyang sinagot nito, sa investment na ginawa ng nasabing investor sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa, ang kabilang nagkakasundong Bansa na ito, nang walang pinsala sa mga karapatan ng nauunang nagkakasundong Bansa sa ilalim ng Artikulo 10, ay kikilalanin ang pagsasalin, sa ilalim man ng batas o alinsunod sa isang legal na transaksyon, ng anumang karapatan o paghahabol ng mga nasabing investor sa nauunang nagkakasundong Bansa. Ang kabilang nagkakasundong Bansa ay kikilalanin din ang subrogasyon ng nauunang nagkakasundong Bansa sa nasabing karapatan o paghahabol (isinaling paghahabol) na maaari ring

ipaglaban nito (nauunang nagkakasundong Bansa) gaya ng ginawa ng sinundan nito na nasa papel lamang. Tungkol sa paglilipat ng mga kabayaranang ibinigay dahil sa nasabing saling paghahabol, ang Artikulo 4 (2) hanggang (4) pati ang Artikulo 5 ay ilalapat mutatis mutandis (kasama na ang mga ginawang pagbabago na sinang-ayunan ng dalawang nagkakasundong Bansa).

ARTIKULO 7

KONSULTASYON

Ang magkabilang nagkakasundong Bansa ay sumasang-ayon na kumunsulta sa isa't-isa, sa kahilingan ng isa sa kanila tungkol sa anumang bagay na kaugnay sa mga investment ng dalawang bansa o nakakaapekto sa pagpapatupad ng kasunduang ito.

ARTIKULO 8

MGA NAUNANG INVESTMENT

Ang kasunduang ito ay ilalapat din sa mga investment na ginawa ng mga investor ng magkabilang nagkakasundong Bansa sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa ayon sa kani-kanilang lehislayon, bago pa magkabisa ito (kasunduan).

ARTIKULO 9

PAG-AAYOS NG MGA ALITAN NG ISANG NAGKAKASUNDONG BANSA AT NG ISANG INVESTOR NG KABILANG NAGKAKASUNDONG BANSA

1. Ang lahat ng uri ng hidwaan sa pagitan ng isang nagkakasundong Bansa at ng investor ng kabilang nagkakasundong Bansa tungkol sa investment ay aayusin ng mapayapa sa pamamagitan ng negosasyon.
2. Kung ang mga hidwaang ito ay hindi maayos ayon sa mga itinatakda sa parapo (1) ng Artikulong ito sa loob ng anim na buwan mula sa petsa ng kahilingan para maayos ito, maaring ilapit ang alitang ito ng nasabing investor sa:
 - (a) isang may kakayahang korte ng nagkakasundong Bansa.
 - (b) Sentrong Internasyunal para sa Pag-aayos ng mga alitan sa Investment (International Centre for the Settlement of Investment Disputes) sa pamamagitan ng konsilasyon o arbitrasyon, na itinatag sa ilalim ng kumbensyon sa Pag-aayos ng mga alitan sa Investment ng Bansa at mamamayan ng ibang bansa, (Convention for the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States), noong Marso 18, 1965 na ginawa sa Washington D.C.
3. Walang nagkakasundong Bansa na gagamit ng diplomatikong paraan para lutasin ang anumang bagay na ipinasok sa arbitrasyon hanggang hindi pa tapos ang pagdinig sa kaso at ang isang nagkakasundong Bansa ay hindi nakatupad sa iginawad na pasiya ng Sentrong Internasyunal Para sa Pag-aayos ng Alitan sa Investment.
4. Ang pasiya ay iiral at hindi na maaring iyapela o bigyan pa ng lunas bukod sa itinatakda sa nasabing kumbensyon. Ang pasiya ay ipapatupad ayon sa batas sa loob ng bansa.

ARTIKULO 10

PAG-AAYOS NG MGA ALITAN NG MAGKABILANG NAGKAKASUNDONG BANSA

1. Ang mga alitan ng magkabilang nagkakasundong Bansa na may kinalaman sa interpretasyon at paglalapat ng kasunodang ito ay lulutasin, hangga't maaari, sa mapayapang konsultasyon ng dalawang panig sa diplomatikong paraan.
2. Kung hindi maayos ang mga nasabing alitan, sa loob ng anim na buwan mula sa petsang ipinaalam sa sulat ng isang nagkakasundong Bansa sa kabilang nagkakasundong Bansa ang pag-aayos na ito, ang mga alitan sa kahilingan ng alinman sa dalawang nagkakasundong Bansa, ay idudulog sa isang ad hoc na International Arbitral Tribunal.
3. Ang nabanggit sa itaas na International Arbitral Tribunal ay bubuuin gaya ng sumusunod: Ang Arbitral Tribunal ay binubuo ng tatlong (3) arbitrador. Ang bawat nagkakasundong Bansa ay hihirang ng tig-isang arbitrador. Ang arbitrador na ito sa isang mutwal na kasunduan ay magmumungkahi ng ikatlong arbitrador na isang mamamayan ng isang ikatlong Bansa na may relasyong diplomatiko sa magkabilang nagkakasundong Bansa, at ang ikatlong arbitrador ay hihirang ng Tagapangulo ng tribunal ng dalawang nagkakasundong Bansa.
4. Kung ang paghirang ng mga miyembro ng Arbitral Tribunal ay hindi nagawa sa loob ng anim (6) na buwan mula sa petsa ng kahilingan para sa arbitrasyon, alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa, ay maaaring, sa kawalan ng anumang paraan ng pag-aayos, anyayahan ang Presidente ng International Court of Justice para gawin ang kinakallangang paghirang sa loob ng tatlong (3) buwan. Kung ang Presidente ay mamamayan ng isang nagkakasundong Bansa o kung hindi niya magawa ang paghirang na ito sa anupamang dahilan, ipagkakatiwala ang gawaing ito sa Bise-Presidente ng korte o sa susunod na Senior na Huwes ng korte na hindi mamamayan ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa.

5. Ang Arbitral Tribunal ang pipili ng sarili nitong pamamaraan. Pagpapasiyahan nito ang kaso sa pamamagitan ng botong mayoriya. Ang pasiya ay panghuli at may bisa sa magkabilang nagkakasundong Bansa.
6. Ang bawat nagkakasundong Bansa ay sasagot sa gastos ng kani-kanilang miyembro ng panel at sa kinatawan nito sa pagdinig sa kaso. Ang gastos ng Tagapangulo at ang iba pang natitira ay paghahatian ng magkabilang nagkakasundong Bansa. Ang Arbitral Tribunal ay maaaring gumawa ng ibang pagbabahagi ng gastos.

ARTIKULO 11

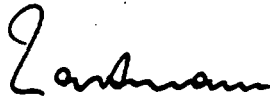
PAGKAKABISA, PANAHO NG ITATAGAL AT PAGTATAPOS

1. Ang kasalukuyang kasunduan ay dadaan sa ratipikasyon sa panig ng Federal na Republika ng Germany at pagsang-ayon ng Presidente, sa panig ng Republika ng Pilipinas.
2. Ang kasunduang ito ay magkakabisa sa unang araw ng ikalawang buwan matapos ang petsa ng pagpapalitan ng instrumento ng ratipikasyon ng Germany at ng notipikasyon ng pag-sang-ayon ng Pilipinas.
3. Ito ay may bisa sa loob ng sampung (10) taon at magpapatuloy na may bisa matapos ito, maliban kung itatanggi sa sulat ng alinman sa magkabilang Panig, isang taon (12 buwan) bago ito matapos.

4. Para sa mga investment na ginawa bago pa dumating ang petsa ng pagtatapos ng kasunduang ito, ang mga probisyon nito ay magpapatuloy na may bisa sa loob ng dalawampung (20) taon pa mula sa petsa ng pagtatapos ng kasunduang ito.
5. Ang kalakip na Protokol ay mahalagang bahagi ng kasunduang ito.

Ginawa sa Bonn noong 04.16.97 ng may dalawang kopya sa wikang German, Filipino at Ingles, ang lahat ng tatlong (3) teksto ay autentiko. Kung may pagkakaiba ng interpretasyon sa tekstong German at sa tekstong Filipino, ang tekstong Ingles ang iiral.

Para sa
Federal na Republika ng Germany



Para sa
Republika ng Pilipinas



PROTOKOL
SA KASUNDUAN NG
FEDERAL NA REPUBLIKA NG GERMANY
AT NG
REPUBLIKA NG PILIPINAS
TUNGKOL SA
PAGPAPARAMI AT RESIPROKAL NA PROTEKSYON
NG MGA INVESTMENT

Sa paglagda ng Kasunduang ito sa pagitan ng Federal na Republika ng Germany at ng Republika ng Pilipinas tungkol sa pagpaparami at Resiprokal na Proteksyon ng mga investment, ang mga plenipotentiary, na binibigyan ng karapatan nang nararapat, bilang karagdagan, ay nagkasundo sa mga sumusunod:

(1) Ad Artikulo 1

- (a) Ang pakinabang sa investment at kung sakaling ipasok ito muli bilang investment, pati ang pakinabang dito ay may proteksyon na pareho din sa investment.
- (b) Higit sa lahat ang sinumang taong may hawak na pasport na ibinigay ng mga may kakayahang awtoridad ng isang nagkakasundong Bansa ay ituturing na mamamayan ng nagkakasundong Bansa na ito, ng walang mababang pagtingin sa iba pang paraan ng pagtiyak ng nasyunalidad.

(2) Ad Artikulo 2

- (a) Gaya ng itinatakda sa Saligang Batas ng Republika ng Pilipinas, ang mga dayuhang investor ay hindi pinapayagang mag-ari ng lupa sa loob ng bansa ng Republika ng Pilipinas.

Subalit sila ay pinapayagang mag-ari hanggang sa apat napung (40%) porsiyento ng ekwiti ng isang kompanya na ito naman ang mag-aari ng lupa.

- (b) Kung ang mga kalakal o taong kaugnay ng isang investment ay kailangang dalhin papunta o palabas sa loob ng bansa ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa, isa man sa kanila ay hindi mag-aalis o hahadlang o pipigilin ang kompanya ng transportasyon na pinili ng investor ng kabilang nagkakasundong Bansa at magbibigay ito ng pahintulot na kailangan para magawa ang pagdadalang ito.

(3) Ad Artikulo 3

- (a) Ang mga sumusunod, higit sa lahat, ay itinuturing na di gaanong mabuting pagtrato, sa kahulugan ng Artikulo 3 hindi pantay na pagtrato, sa kaso ng paghihigpit sa pagbili ng mga sangkap at pantulong na materyales ng enerhiya o langis o gamit sa produksyon o anumang uri ng operasyon, di-pantay na pagtrato sa kaso ng paghadlang sa pagbibili ng mga produkto sa loob o labas ng bansa at iba pang hakbang na may katulad na epekto. Ang mga hakbang na gagawin dahil sa seguridad at kaayusang publiko, kalusugan o moralidad publiko ay hindi ituturing na di-gaanong mabuting pagtrato sa kahulugan ng Artikulo 3.
- (b) Ang mga probisyon ng Artikulo 3 ay hindi pumipilit sa isang nagkakasundong Bansa na magbigay sa mga natural ng mga tao o kompanya na nasa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa; ng pribiliheyo, pagbawas at di pagpataw ng buwis, na ayon sa mga batas pambuwis ng nauunang nagkakasundong Bansa ay ibinibigay lamang sa mga natural na tao at kompanya na matatagpuan sa saniling bansa nito.
- (k) Ang magkabilang nagkakasundong Bansa, sa balangkas ng lehislasyong nasyonal nila ay titingnan ng may simpatiya ang mga aplikasyon sa pagpasok at pagtigil ng mga mamamayan ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa na nagnanais pumasok sa loob ng bansa ng kabilang

nagkakasundong Bansa kaugnay ng investment; ito at ilalapat din sa mga mamamayang nagtatrabaho ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa, na dahil sa investment, ay nagnanais pumasok sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa at tumigil doon para makapagtrabaho. Ang mga aplikasyon para sa pahintulot na magtrabaho ay bibigyan din ng ganitong pagtingin.

(4) Ad Artikulo 4

Sa kompensasyon para sa pag-aalis ng ari-arian na isinasaad sa Artikulo 4, kasama ang interes na nasa halagang komersyal na umiiral sa bansa mula sa petsa ng pag-aalis ng ari-arian hanggang sa petsa ng pagbabayad.

(5) Ad Artikulo 5

- (a) Sa panig ng Republika ng Pilipinas, nauunawaan na ang mga investment na narehistro nang nararapat ay anumang uri ng pag-aari, na tinutukoy sa Artikulo 1, tinatanggap ayon sa Artikulo 2(1) at ipinagbibigay alam sa mga maykakayahang ahensya ng gobyerno sa panahong ginawa ang investment. Nauunawaan pa rin, na ang garantiya ng paglilipat ay hindi limitado sa halaga ng investment na narehistro. Ang Republika ng Pilipinas ay magluluwag ng mga umiiral na kailangan para sa pagbibigay-alam na ito, sa lalong madaling panahon.
- (b) Ang paglilipat ay itinuturing na nagawa ng "walang pagkabalang" sa kahulugan ng Artikulo 5 kung ito ay matatapos sa loob ng normal na panahong kailangan para tapusin ang mga pormalidad ng paglilipat. Ang nasabing panahon ay magsisimula sa araw na ibinigay ang kinakailangang kahilingan at hindi maaaring lumampas ito ng dalawang (2) buwan, ng walang kadahilanan.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS (AVEC PROTO-
COLE)

La République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines, ci-après dénom-
mées les États contractants,

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux États;

Décidées à créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des ressort-
issants et des sociétés d'un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant et
d'accroître la prospérité dans leurs territoires respectifs;

Notant que la promotion et la protection de tels investissements avantageront la pros-
périté économique des deux États,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" englobe tous les types d'avoirs acceptés, conformément
à la législation et à la réglementation respectives des États contractants, notamment mais
non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et tous les autres droits réels tels qu'hypothèques,
nantissements et gages, usufruits et droits similaires;

b) Les parts sociales, obligations ou intérêts dans la propriété de ces sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur
économique ou sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que droits d'auteur, brevets, modèles d'util-
ité, dessins et modèles industriels, marques de produits ou de services, noms commerciaux,
secrets commerciaux et secrets d'affaires, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

e) Les concessions économiques conférées au titre du droit public ou par contrat, y
compris les concessions portant sur la prospection, l'extraction et l'exploitation des ressou-
rces naturelles;

la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis peut être modifiée sans in-
cidence sur leur qualité d'investissement;

2. Le terme "ressortissants" s'entend :

a) En ce qui concerne la République des Philippines :

Des citoyens des Philippines au sens de la Constitution du pays;

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Des Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

3. Le terme "sociétés" s'entend :

a) Pour la République des Philippines :

Des sociétés, partenariats ou autres associations enregistrés ou constitués et se livrant à des activités commerciales dans le contexte de la législation en vigueur dans n'importe quelle partie du territoire de cet État contractant où se trouve le lieu de direction effective;

b) Pour la République fédérale d'Allemagne :

De toute personne morale, ainsi que de toute société ou association commerciale ou autres, dotées ou non de la qualité de personnes morales, ayant leur siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et ayant ou non un but lucratif;

4. Le terme "investisseur" s'entend des ressortissants et sociétés définis aux paragraphes 2 et 3;

5. Le terme "revenus" s'entend des revenus pécuniaires tirés des investissements pendant une période déterminée, tels que bénéfices, intérêts, dividendes, redevances, honoraires et autres droits légitimes.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque État contractant encourage dans toute la mesure du possible les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre État contractant et crée des conditions favorables à ces investissements qu'il admet conformément à sa législation et à ses politiques, comme il est mentionné au paragraphe 1 de l'article premier. Ces investissements bénéficient d'un traitement honnête et équitable.

2. Aucun des États contractants ne prend de mesures arbitraires ou discriminatoires susceptibles de gêner d'une façon quelconque la gestion, le fonctionnement, l'utilisation ou la jouissance des investissements sur son territoire en ce qui concerne les investisseurs de l'autre État contractant.

Article 3. Traitement

1. Chaque État contractant accorde sur son territoire aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre État contractant un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements ou aux profits des investissements d'investisseurs d'un État tiers.

2. Chaque État contractant accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre État contractant en ce qui concerne la gestion, le fonctionnement, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'il accorde à des investisseurs d'un État tiers.

3. Chaque État contractant applique sur son territoire aux investissements et aux investisseurs de l'autre État contractant, en ce qui concerne les investissements qui sont faits conformément à la législation dudit État contractant, ainsi qu'aux activités liées à ces investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé à ses propres

investissements et investisseurs ou celui qui est accordé aux investissements et investisseurs de la nation la plus favorisée si la dernière disposition est plus favorable.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux investisseurs de l'autre État contractant le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre échange ou d'une organisation économique régionale dont fait partie un des États contractants ou

b) De tout accord international lié directement ou principalement à l'imposition fiscale.

5. Si la législation de l'un ou l'autre État contractant ou les obligations contractées au titre du droit international en vigueur actuellement ou institué par la suite entre les États contractants, en plus du présent Accord, contient une disposition, de caractère général ou spécifique, accordant aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre État contractant un traitement plus favorable que celui qui est prévu au titre du présent Accord, ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur le présent Accord. Chaque État contractant respecte toute autre obligation qu'il a assumée en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre État contractant sur son territoire.

Article 4. Expropriation et compensation

1. Les investissements réalisés par des investisseurs d'un État contractant jouissent sur le territoire de l'autre État contractant d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements réalisés par des investisseurs d'un État contractant ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre État contractant, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou autre mesure dont les conséquences équivaldraient à l'expropriation ou à la nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. Ladite indemnité doit avoir une valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou des mesures comparables ont été annoncées publiquement. L'indemnité est effectivement réalisable et librement transférable. Les dispositions auront été prises de façon appropriée au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables ou avant celles-ci, en vue de fixer le montant de l'indemnité et son paiement. La légalité de l'expropriation, nationalisation ou mesures comparables et le montant de l'indemnité bénéficieront des garanties d'une procédure régulière.

3. Pour éviter toute incertitude dans le cas où un État contractant exproprie les avoirs d'une société qui est enregistrée ou constituée au titre de la loi en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre État contractant possèdent des parts, les autorités appliquent les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article de façon à garantir que la compensation prévue dans lesdits paragraphes à ces investisseurs correspond aux intérêts qu'ils possèdent dans les avoirs expropriés.

4. Si un État contractant procède à une restitution, une indemnisation, une compensation ou adopte un autre règlement pour les pertes encourues dues à une guerre, à une révolution, à un état d'urgence national, à une révolte, insurrection, révolution ou autre conflit

armé sur le territoire de l'État contractant intéressé, ce dernier accorde aux investisseurs de l'autre État contractant, dont les investissements sur son territoire ont subi des pertes, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que l'État contractant concerné accorde à ses propres investisseurs. Les versements qui en sont la conséquence sont librement transférables.

5. Les investisseurs d'un État contractant jouissent pour leurs investissements sur le territoire de l'autre État contractant du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions visées dans le présent article.

Article 5. Transferts

1. Chaque État contractant garantit le libre transfert des paiements relatifs aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre État contractant, qui ont été dûment enregistrés par ses organismes publics compétents, si besoin est, et notamment mais non exclusivement :

a) Du principal et des montants supplémentaires transférés aux fins de l'exploitation ou du développement de l'investissement;

b) Des revenus de l'investissement;

c) Des remboursements des prêts;

d) Du produit de l'aliénation ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris des plus-values sur les capitaux investis;

e) De l'indemnité pour dépossession ou perte, conformément à l'article 4 du présent Accord;

f) Des rémunérations des personnes physiques qui ne sont pas ses ressortissants ou qui ont l'autorisation d'exercer une activité liée à un investissement sur son territoire, ainsi que les autres montants nécessaires pour couvrir les dépenses relatives à la gestion de l'investissement.

2. Les transferts des versements sont effectués sans délai dans une devise librement convertible au taux de change commercial en vigueur à la date de la transaction ou à la date du transfert sur le territoire de l'État contractant où l'investissement a été effectué.

3. En l'absence de taux de change commercial, les organismes compétents de l'État contractant, sur le territoire duquel l'investissement a été fait, conviennent d'un taux de change équitable et honnête, solution qui prend en compte le taux de change le plus récent susceptible de fournir une orientation satisfaisante.

Article 6. Subrogation

Si un État contractant fait un paiement à un de ses investisseurs au titre d'une garantie accordée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre État contractant, ce dernier reconnaît sans préjuger des droits du premier État contractant, aux termes de l'article 10, la cession au premier État contractant par la voie de la législation ou d'une transaction légale de tous les droits et créances de ces investisseurs au premier État contractant. L'État contractant reconnaît également la subrogation au premier État contractant de tous droits

ou créances (créances transférées) que cet État contractant serait habilité à faire valoir dans la même mesure que son prédécesseur légal. En ce qui concerne le transfert des paiements effectués au titre de ces créances transférées, l'article 4 (paragraphe 2 à 4), ainsi que l'article 5 s'appliquent mutatis mutandis.

Article 7. Consultations

Les États contractants conviennent de se consulter, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question liée aux investissements entre les deux pays ou sur toute autre matière liée à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 8. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant, en conformité avec la législation de ce dernier.

Article 9. Règlement des différends entre un État contractant et un investisseur de l'autre État contractant

1. Tous les types de différends entre un État contractant et un investisseur de l'autre État contractant relatifs à un paiement sont réglés à l'amiable par voie de négociations.

2. Si les différends en question ne peuvent être résolus conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans les six mois qui courent à partir de la date de demande de règlement, l'investisseur concerné peut soumettre le différend soit :

a) Au tribunal compétent de l'État contractant pour décision; ou

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, pour conciliation ou arbitrage, établi aux termes de la Convention sur les règlements des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965.

3. Aucun des États contractants n'entreprend par la voie diplomatique des démarches sur une question quelconque liée à l'arbitrage tant que les procédures ne sont pas terminées et qu'un État contractant ne s'est pas conformé ou n'a pas accepté la sanction du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

4. La sanction est contraignante et ne peut faire l'objet d'un appel ou de toute autre mesure corrective autre que celles prévues par ladite Convention. La sanction est exécutée conformément à la législation nationale.

Article 10. Règlement des différends entre États contractants

1. Les différends entre les États contractants relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés dans toute la mesure du possible par le biais de consultations amicales entreprises par les deux parties par la voie diplomatique.

2. Si les différends en question ne peuvent être réglés dans les six mois à partir de la date à laquelle un des États contractants informe l'autre par écrit, les différends en question sont, à la demande de l'un ou l'autre État contractant, soumis pour règlement à un tribunal international spécial d'arbitrage.

3. Le tribunal international spécial d'arbitrage mentionné ci-dessus est constitué comme suit : le tribunal d'arbitrage est composé de trois arbitres. Chaque État contractant désigne un arbitre; les deux arbitres nommés proposent d'un commun accord le troisième arbitre qui est un ressortissant d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux États contractants; ce troisième arbitre est désigné comme président du tribunal par les deux États contractants.

4. Si les nominations des membres du tribunal d'arbitrage ne sont pas faites dans une période de six mois à compter de la demande d'arbitrage, l'un ou l'autre État peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires dans les trois mois. Si le Président est un ressortissant d'un État contractant ou ne peut agir pour toute autre raison, cette tâche est confiée au Vice-président de la Cour ou au juge le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucun des États contractants.

5. Le tribunal d'arbitrage définit sa procédure. Il décide de ses sanctions à la majorité des voix. Cette sanction est définitive et contraignante pour les deux États contractants.

6. Chaque État contractant prend à sa charge les frais de son arbitre ou/et de son représentant dans la procédure. Les frais liés au Président et les autres coûts sont partagés également entre les deux États contractants. Le tribunal d'arbitrage peut décider d'une répartition différente en ce qui concerne les coûts.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et abrogation

1. Le présent Accord est soumis à ratification en République fédérale d'Allemagne et, en République des Philippines, à l'approbation du Président.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de l'échange des instruments allemands de ratification et de la notification philippine d'approbation.

3. Il est valide pendant dix (10) ans et continue de l'être par la suite, à moins qu'il soit dénoncé par écrit par l'un ou l'autre État contractant un an (12 mois) avant son expiration.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Accord, ses dispositions continuent d'être applicables pendant une nouvelle période de 20 ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

5. Le Protocole ci-joint forme partie intégrante du présent Accord.

Fait à Bonn le 18 avril 1997 en double exemplaire en langues allemande, pilipino et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et philippin, la version anglaise l'emporte.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HARTMANN

Pour la République des Philippines :

BAUTISTA

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines, relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires dûment autorisés sont en outre convenus des dispositions suivantes :

I. En ce qui concerne l'article premier

a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial.

b) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité, sera notamment considérée comme un ressortissant d'un État contractant toute personne munie d'un passeport délivré par les autorités compétentes dudit État.

2. En ce qui concerne l'article 2

a) Comme prévu par la Constitution de la République des Philippines, les investisseurs étrangers n'ont pas l'autorisation de posséder des terres sur le territoire de la République des Philippines. Toutefois, les investisseurs peuvent détenir jusqu'à 40 % du capital d'une société, laquelle peut alors acquérir des terres.

b) Chaque fois que des biens ou des personnes liés à un investissement doivent être transportés dans le pays et hors du territoire de l'un ou l'autre État contractant, chaque État intéressé ne prend aucune mesure pour empêcher ou gêner les entreprises de transport choisies par l'investisseur de l'autre État contractant et émet en conséquence les autorisations nécessaires à l'exécution de ces transports.

3. En ce qui concerne l'article 3

a) L'expression suivante doit s'entendre notamment "traitement moins favorable" au sens de l'article 3 d'un traitement inégal dans le cas de restriction à l'achat de matières premières ou accessoires, d'énergie ou de combustible, ou de moyens de production ou d'exploitation de tous types, traitement inégal lorsqu'il s'agit de gêner la commercialisation de produits à l'intérieur ou à l'extérieur du pays, ainsi que de toute autre mesure ayant des conséquences similaires. Des mesures qui ont été prises pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité ne sont pas censées constituer un "traitement moins favorable" au sens de l'article 3.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas un État contractant à accorder à des personnes physiques ou à des sociétés résidant sur le territoire de l'autre État contractant des privilèges fiscaux, des exonérations fiscales et des réductions d'impôt qui, d'après sa législation fiscale, ne sont accordées qu'aux personnes physiques ou aux sociétés résidant sur son propre territoire.

c) Les États contractants examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire émanant de personnes de l'autre État contractant formulées en liaison avec un investissement; le même principe s'applique aux employés de l'un ou l'autre État contractant qui, dans le cadre d'un

investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre État contractant et y séjourner pour exercer un emploi. Les demandes de permis de travail sont alors examinées avec bienveillance.

4. En ce qui concerne l'article 4

Les compensations pour dépossession décrites à l'article 4 englobent les intérêts au taux commercial en vigueur dans le pays à partir de la date de la dépossession jusqu'à la date du paiement.

5. En ce qui concerne l'article 5

a) Pour ce qui est de la République des Philippines, il est entendu que des investissements dûment enregistrés sont des avoirs de tous types tels que définis à l'article premier, acceptés conformément au paragraphe 1 de l'article 2 et signalés aux organismes gouvernementaux compétents au moment de l'investissement. Il est en outre entendu que la garantie de transfert n'est pas limitée aux montants capitaux des investissements qui ont été régulièrement enregistrés. La République des Philippines assouplira dès que possible ces exigences en matière de contrôle.

b) Un transfert est considéré comme ayant été fait "sans délai", au sens de l'article 5, s'il est réalisé dans le délai normalement demandé pour l'achèvement des formalités de transfert. Ladite période commence le jour durant lequel la demande a été présentée et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

No. 36657

**Germany
and
Dominican Republic**

Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Dominican Republic. Santo Domingo, 23 July 1992

Entry into force: *29 March 2000, in accordance with article 19*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 June 2000*

**Allemagne
et
République dominicaine**

Accord relatif au transport aérien entre la République fédérale d'Allemagne et la République dominicaine. Saint-Domingue, 23 juillet 1992

Entrée en vigueur : *29 mars 2000, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 juin 2000*

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Dominikanischen Republik
über den Luftverkehr**

Inhaltsübersicht

Präambel	
Artikel 1	Begriffsbestimmungen
Artikel 2	Gewährung von Verkehrsrechten
Artikel 3	Bezeichnung und Betriebsgenehmigung
Artikel 4	Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung
Artikel 5	Gleichbehandlung bei der Gebührenhöhe
Artikel 6	Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
Artikel 7	Verkauf, Überweisung von Überschüssen
Artikel 8	Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs
Artikel 9	Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
Artikel 10	Genehmigung der Tarife
Artikel 11	Gewerbliche Tätigkeiten
Artikel 12	Luftsicherheit
Artikel 13	Einreise und Kontrolle der Reisedokumente
Artikel 14	Meinungsaustausch
Artikel 15	Konsultationen
Artikel 16	Beilegung von Streitigkeiten
Artikel 17	Mehrseltige Übereinkommen
Artikel 18	Registrierung bei der ICAO
Artikel 19	Ratifikation, Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Dominikanische Republik –

Vertragsparteien des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über
die Internationale Zivilluftfahrt,

in dem Wunsch, ein Abkommen zur Einrichtung und zum Be-
trieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und
darüber hinaus zu schließen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus
dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutsch-
land der Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Domini-
kanische Republik der Zivile Luftfahrt oder in beiden Fällen
jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der
diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- b) „bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftfahrtunternehmen, das
eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3
schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den
nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen
Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „Internati-
onaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nicht gewerblichen
Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in
den Artikeln 2 und 9B des Abkommens über die Internationale
Zivilluftfahrt in der jeweiligen gültigen Fassung festgelegte Be-
deutung.

(3) Der Begriff „Tarif“ bedeutet den Preis, der für die Internati-
onale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den
Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen,
Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und
schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale
Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und
verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die
unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußta-
riften für eine Beförderung auf internationalen Streckenab-
schnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil
des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet wer-
den;
- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die
Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die
entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht
zu zahlen ist;
- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des
Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszah-
lung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beför-
derung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförde-
rung verkaufte Beförderung auf einem inländischen
Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfüg-
bar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen

Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nicht gewerblichen Zwecken zu landen;
- c) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Post und Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der Vertragsparteien festgelegt.

Artikel 3

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, die die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Eine Vertragspartei kann durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei nach Maßgabe der Absätze 1 bis 3 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Von diesem Recht macht eine Vertragspartei nur nach Konsultationen gemäß Artikel 15 Gebrauch, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 5

Gleichbehandlung bei der Gebührenhöhe

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von dem oder den bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente der bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge der bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

Artikel 7

Verkauf, Überweisung von Überschüssen

(1) Jede Vertragspartei gewährt dem oder den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei in billiger und gleicher Weise das Recht, Beförderungsdienste im Luftverkehr auf eigenen Beförderungsdokumenten frei und ohne Beschränkung in der Landeswährung zu verkaufen.

(2) Jede Vertragspartei gewährt dem oder den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Überschüsse jederzeit, auf jedem Wege, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen oder zum anwendbaren Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu überweisen.

Artikel 8
Grundsätze für den Betrieb
des vereinbarten Linienverkehrs

(1) Dem oder den bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt ein bezeichnetes Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesem Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung der bezeichneten Unternehmen zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 9
Übermittlung von Betriebsangaben
und Statistiken

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Dies gilt auch für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Daten müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10
Genehmigung der Tarife

(1) Die Tarife und die entsprechenden Agenturprovisionen, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste

und Fracht angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien. Die Tarife sollen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer berücksichtigen.

(2) Die Tarife werden den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor ihrer in Aussicht genommenen Anwendung zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden zustimmen.

(3) Erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 2 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so setzen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien diese Tarife im Einvernehmen unter Anwendung der Artikel 14 und 15 fest.

(4) Wird ein Einvernehmen nach Absatz 3 nicht erzielt, so kann die Vertragspartei, die sich mit einem bestimmten Tarif nicht einverstanden erklärt hat, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs verlangen.

Artikel 11

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt dem oder den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Jede Vertragspartei gewährt dem oder den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, die Abfertigung von Fluggästen, Gepäck und Fracht für sich und andere Unternehmen der anderen Vertragspartei durchzuführen. Dieses Recht schließt die luftseitigen Bodenverkehrsdienste nicht ein.

(3) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei einzuhalten. Dem in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigten Personal wird auf Antrag unverzüglich eine Arbeitserlaubnis erteilt.

Artikel 12

Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, daß ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) festgelegt und zu Anhängen des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt bestimmt wurden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(4) Jede Vertragspartei erklärt sich einverstanden, die Sicherheitsvorschriften der anderen Vertragspartei für den Einflug in deren Hoheitsgebiet einzuhalten und angemessene Maßnahmen vor Schutz von Luftfahrzeugen und zur Kontrolle von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie Fracht und Bordvorräten vor und beim Einsteigen oder Beladen zu ergreifen. Jede Vertragspartei wird außerdem jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(5) Werden eine widerrechtliche Inbesitznahme eines Luftfahrzeugs oder sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzung, Luftfahrzeug, Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen zur raschen und sicheren Beendigung eines solchen Vorfalls oder einer solchen Bedrohung.

(6) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 13

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von zusätzlichen Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden. Die von den Luftfahrtunternehmen angewendeten Maßnahmen müssen zuvor von den Luftfahrtbehörden derjenigen Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet diese zusätzlichen Maßnahmen durchgeführt werden sollen, genehmigt werden, soweit sie es für notwendig hält.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie möglicherweise in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem

sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 14

Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 15

Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungstragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung dieses Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 14 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 16

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 15 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 17

Mehrseltige Übereinkommen

Tritt ein auch von beiden Vertragsparteien angenommenes mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen des-

sen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit dieses mehrseitige Übereinkommen dieses bilaterale Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 15 statt.

Artikel 18

Registrierung bei der ICAO

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung übermittelt.

Artikel 19

**Ratifikation, Inkrafttreten,
Geltungsdauer, Kündigung**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Santo Domingo ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann das Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Santo Domingo am 23. Juli 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Por la República Federal de Alemania
Laub

Für die Dominikanische Republik
Por la República Dominicana
Fabio Herrera Cabral

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Convenio
entre la República Federal de Alemania
y la República Dominicana
sobre Transporte Aéreo**

Índice

Preámbulo	
Artículo 1	Definición de los términos
Artículo 2	Concesión de derechos de transporte
Artículo 3	Designación y autorización de servicio
Artículo 4	Revocación o limitación de la autorización de servicio
Artículo 5	Igualdad de trato en el monto de las cargas
Artículo 6	Exención de derechos de aduana u otros gravámenes
Artículo 7	Venta, transferencia de superávit
Artículo 8	Principios básicos para el servicio aéreo en las rutas fijadas
Artículo 9	Transmisión de datos de las empresas aéreas y de estadísticas
Artículo 10	Autorización de tarifas
Artículo 11	Actividades comerciales
Artículo 12	Seguridad aérea
Artículo 13	Entrada y control de los documentos de viaje
Artículo 14	Intercambio de opiniones
Artículo 15	Consultas
Artículo 16	Solución de litigios
Artículo 17	Convenios multilaterales
Artículo 18	Registro en la OACI
Artículo 19	Ratificación, entrada en vigor, vigencia, denuncia.

La República Federal de Alemania

y

la República Dominicana,

siendo Partes Contratantes del Convenio de Aviación Civil Internacional del 7 de diciembre de 1944,

deseando concluir un convenio sobre el establecimiento y funcionamiento de los servicios aéreos entre sus respectivos territorios y fuera de ellos,

han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Definición de los términos

(1) Para los fines del presente Convenio, a menos que en el texto se estipule de otro modo,

- a) el término "autoridades aeronáuticas" significa en el caso de la República Federal de Alemania, el Ministro Federal de Transportes y en el caso de la República Dominicana, la Junta de Aeronáutica Civil, o en ambos casos cualquier otra persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones que ejercen dichas autoridades;
- b) el término "empresa aérea designada" se refiere a una empresa de transporte aéreo que una Parte Contratante haya designado por escrito a la otra Parte Contratante de acuerdo con el Artículo 3 del presente Convenio como la empresa que se dedicará a realizar servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo 2 del presente Convenio.

(2) Los términos "territorio", "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional" y "escala para fines no comerciales" tienen a los efectos del presente Convenio la acepción fijada en los Artículos 2 y 96 del Convenio de Aviación Civil Internacional, conforme a la redacción respectivamente vigente del mismo.

(3) El término "tarifa" significa el precio que se ha de pagar por el transporte internacional (es decir, traslado entre puntos situados en los territorios de dos o más Estados) de pasajeros, equipaje o carga (exceptuado el correo) e incluye lo siguiente:

- a) toda tarifa de tránsito o importe que deba pagarse por un transporte internacional que se comercialice y venda como tal, incluidas aquellas tarifas de tránsito que se formen aplicando otras tarifas o tarifas de conexión para transportes en trayectos internacionales o en trayectos interiores que formen parte de un trayecto internacional;
- b) las comisiones pagaderas por la venta de billetes para el transporte de pasajeros y sus equipajes o las correspondientes a medidas relacionadas con el transporte de carga; y
- c) las condiciones de aplicación de las tarifas, precios de transporte o pago de comisiones.

Incluye asimismo:

- d) todas las prestaciones esenciales que se realicen en conexión con el transporte;
- e) toda tarifa para transportes que se vendan como complemento de un transporte internacional en un trayecto interior que no esté disponible para transportes puramente interiores ni pueda ponerse en igualdad de condiciones a disposición de todas

las empresas aéreas y sus clientes en los servicios aéreos internacionales.

Artículo 2

Concesión de derechos de transporte

(1) Cada Parte Contratante garantizará a la otra Parte Contratante los siguientes derechos a fin de que las empresas aéreas designadas puedan realizar los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas conforme al párrafo 2:

- a) el derecho de sobrevolar su territorio sin aterrizar en el mismo,
- b) el derecho de hacer escalas en su territorio con fines no comerciales,
- c) el derecho de hacer escalas en los puntos de su territorio fijados en las rutas especificadas conforme al párrafo 2, con objeto de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga con fines comerciales.

(2) Las rutas en las cuales las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes estarán autorizadas para realizar servicios aéreos internacionales serán especificadas en un cuadro de rutas que se acordará por canje de notas entre los gobiernos de las Partes Contratantes.

Artículo 3

Designación y autorización de servicio

(1) Los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas conforme a lo establecido en el párrafo 2 del Artículo 2 podrán empezar a funcionar en cualquier momento, siempre que

- a) la Parte Contratante a la cual se le concedan los derechos especificados en el párrafo 1 del Artículo 2 hubiere designado por escrito una o más empresas aéreas y que
- b) la Parte Contratante que otorgue dichos derechos hubiere autorizado a iniciar los servicios aéreos a la empresa o las empresas aéreas designadas.

(2) A reserva de lo estipulado en el párrafo 3 del presente Artículo y en el Artículo 9, la Parte Contratante que otorgue dichos derechos dará sin demora la autorización mencionada para el funcionamiento del servicio aéreo internacional.

(3) Cada Parte Contratante podrá exigir a cualquier empresa aérea designada por la otra Parte Contratante que presente pruebas de que está en condiciones de satisfacer las exigencias establecidas por las leyes y demás disposiciones de la primera Parte Contratante relativas a la realización del tráfico aéreo internacional.

(4) Cada Parte Contratante podrá sustituir, mediante comunicación por escrito dirigida a la otra Parte Contratante, una empresa aérea designada por otra, aplicándose al efecto las condiciones establecidas en los párrafos 1 a 3 del presente Artículo. La nueva empresa aérea designada gozará de los mismos derechos y tendrá las mismas obligaciones que la empresa aérea a la que sustituya.

Artículo 4

Revocación o limitación de la autorización de servicio

Cada Parte Contratante podrá revocar o limitar fijando condiciones la autorización concedida conforme al párrafo 2 del Artículo 3 en caso de que una empresa aérea designada no cumpla las leyes y demás disposiciones de la Parte Contratante que le hubiere concedido los derechos, o no cumpla las disposiciones estipuladas en el presente Convenio o las obligaciones que de ellas se deriven. Cada Parte Contratante ejercerá este derecho únicamente después de una consulta de acuerdo con lo estipulado en el Artículo 15, a menos que sea necesario proceder a una inmediata suspensión del servicio o fijar de inmediato condiciones con el fin de evitar ulteriores infracciones de las leyes y demás disposiciones.

Artículo 5

Igualdad de trato en el monto de las cargas

Las cargas impuestas en el territorio de cada Parte Contratante por el uso de aeropuertos y otras instalaciones para la navegación aérea por parte de las aeronaves de una empresa aérea designada de la otra Parte Contratante no serán más elevadas que las fijadas para las aeronaves de las empresas aéreas nacionales en los servicios aéreos internacionales de carácter similar.

Artículo 6

Exención de derechos de aduana u otros gravámenes

(1) Las aeronaves utilizadas por la o las empresas aéreas designadas de una Parte Contratante que entren en el territorio de la otra Parte Contratante o salgan del mismo o lo sobrevuelen, así como los carburantes, los lubricantes y las piezas de repuesto que se hallen a bordo y el equipo habitual y las provisiones de bordo, estarán exentos de derechos de aduana y demás gravámenes anejos a la importación, exportación o tránsito de mercancías. Lo anterior se aplicará asimismo a las mercancías a bordo de las aeronaves que se consuman al sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Los carburantes, lubricantes, piezas de repuesto, equipo habitual y provisiones de a bordo que se importen temporalmente al territorio de una Parte Contratante con objeto de instalarlos o introducirlos de cualquier otro modo a bordo de las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, inmediatamente o después de haber sido almacenados, o con objeto de reexportarlos de otra forma desde el territorio de la Parte Contratante mencionada en primer lugar, estarán exentos de los derechos de aduana y demás gravámenes mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo. El material publicitario y los documentos de transporte de las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante estarán asimismo exentos de los derechos de aduana y demás gravámenes mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo al importarse al territorio de la otra Parte Contratante.

(3) Los carburantes y lubricantes que se introduzcan en el territorio de una Parte Contratante a bordo de las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante y se utilicen en servicios aéreos internacionales estarán exentos de los derechos de aduana y demás gravámenes mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo, así como de eventuales impuestos especiales sobre el consumo.

(4) Cada Parte Contratante podrá someter a vigilancia aduanera los productos mencionados en los párrafos 1 a 3 del presente Artículo.

(5) En la medida en que no se exijan derechos de aduana ni cualesquiera otros gravámenes con respecto a los productos mencionados en los párrafos 1 a 3 del presente Artículo, dichos productos no estarán sujetos a las prohibiciones y restricciones económicas en materia de importación, exportación y tránsito que de lo contrario les serían aplicables.

Artículo 7

Venta, transferencia de superávit

(1) Cada Parte Contratante concederá uniforme y equitativamente a la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante el derecho de vender libremente y sin restricciones, en la moneda nacional, servicios de transporte aéreo utilizando sus propios documentos de transporte.

(2) Cada Parte Contratante garantizará a la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante el derecho de transferir en todo momento y por cualquier medio, libremente y sin restricciones, los superávits obtenidos de la venta de servicios de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante a sus respectivos establecimientos principales en toda moneda libremente convertible conforme al tipo de cambio oficial o aplicable.

Artículo 8

**Principios básicos para
el servicio aéreo en las rutas fijadas**

(1) La o las empresas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes gozarán de posibilidades uniformes y equitativas para realizar los servicios aéreos en las rutas fijadas conforme al párrafo 2 del Artículo 2.

(2) En la explotación de los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas conforme al párrafo 2 del Artículo 2, las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante tomarán en consideración los intereses de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente a los servicios aéreos que éstas últimas presten en las mismas rutas o en parte de ellas.

(3) Los servicios aéreos internacionales en cualesquiera de las rutas especificadas conforme al párrafo 2 del Artículo 2 tendrán como objetivo primordial ofrecer una capacidad adecuada para satisfacer la demanda previsible de transporte hacia y desde el territorio de la Parte Contratante que haya designado la empresa aérea. El derecho de dicha empresa aérea de efectuar transportes entre los puntos de una ruta especificada conforme al párrafo 2 del Artículo 2 que se encuentren localizados en el territorio de la otra Parte Contratante y puntos en terceros países será ejercitado en interés de un desenvolvimiento ordenado del tráfico aéreo internacional, de suerte que aquella capacidad se adecue a

- a) la demanda de transporte hacia y desde el territorio de la Parte Contratante que haya designado la empresa aérea,
- b) la demanda de transporte existente en las zonas sobrevoladas, teniendo en cuenta los servicios aéreos locales y regionales,
- c) las exigencias de una explotación rentable de los servicios aéreos en tránsito.

(4) Con objeto de garantizar un trato uniforme y equitativo a las empresas aéreas designadas, las frecuencias de los servicios aéreos, los tipos de aeronaves utilizables a efectos de capacidad y los horarios serán sometidos a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

(5) En caso necesario las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes procurarán conseguir una regulación satisfactoria de la capacidad de transporte y de las frecuencias.

Artículo 9

**Transmisión de datos
de las empresas aéreas y de estadísticas**

(1) Las empresas aéreas designadas comunicarán a las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos un mes antes de iniciarse los servicios aéreos en las rutas especificadas conforme al párrafo 2 del Artículo 2 el tipo de servicio, los tipos de aeronaves que se vayan a utilizar y los horarios. Se procederá de igual modo en caso de que posteriormente se produzcan modificaciones.

(2) Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante proporcionarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, cuando así lo soliciten, todas las publicaciones periódicas u otros datos estadísticos de las empresas aéreas designadas que razonablemente puedan solicitarse a fin de controlar la capacidad ofrecida por cualquier empresa aérea designada de la primera Parte Contratante en las rutas especificadas conforme al párrafo 2 del Artículo 2. Tales informes contendrán todos los datos necesarios para determinar el volumen, procedencia y destino del tráfico.

Artículo 10

Autorización de tarifas

(1) Las tarifas y las respectivas comisiones correspondientes a agencias que se vayan a cobrar por pasajes y fletes en las rutas

especificadas conforme al párrafo 2 del Artículo 2 serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. Al fijarse las tarifas se tendrán en cuenta los costos de explotación, un beneficio adecuado y las condiciones existentes de la competencia y del mercado, así como los intereses de los usuarios.

(2) Las tarifas serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos un mes antes de la fecha prevista para su aplicación. Este plazo podrá acortarse en casos especiales si las autoridades aeronáuticas dieran su conformidad.

(3) En caso de que una Parte Contratante no manifiestare su conformidad con las tarifas que se sometan a su aprobación conforme a lo establecido en el párrafo 2 del presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes fijarán tales tarifas de común acuerdo, a cuyo efecto serán de aplicación los Artículos 14 y 15.

(4) Si no se llegare a un acuerdo conforme a lo establecido en el párrafo 3 del presente Artículo, la Parte Contratante que haya manifestado su disconformidad con respecto a una tarifa determinada podrá exigir a la otra Parte Contratante que mantenga la tarifa anteriormente vigente.

Artículo 11

Actividades comerciales

(1) Cada Parte Contratante concederá, sobre la base de la reciprocidad, a la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante el derecho de mantener en su territorio establecimientos y personal administrativo, comercial y técnico en cuanto ello sea necesario para las finalidades de la empresa aérea designada.

(2) Cada Parte Contratante concederá, sobre la base de reciprocidad, a la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante el derecho de realizar el despacho, para sí y para otras empresas de la otra Parte Contratante, de pasajero, equipaje y carga. Este derecho no incluye los servicios de rampa.

(3) A los efectos de la apertura de establecimientos y empleo del personal a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo se observarán las leyes y demás disposiciones de la Parte Contratante respectiva, incluidas las leyes y demás disposiciones en materia de entrada y permanencia de extranjeros en el territorio de la Parte Contratante respectiva. Al personal empleado en los establecimientos a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo se le extenderán, previa solicitud y sin demora, los correspondientes permisos de trabajo.

Artículo 12

Seguridad aérea

(1) En conformidad con sus respectivos derechos y obligaciones jurídico-internacionales las Partes Contratantes revalidan que su compromiso mutuo de salvaguardar la seguridad de la aviación civil frente a interferencias ilícitas constituye parte integrante del presente Convenio. Sin que ello signifique una restricción del carácter general de sus derechos y obligaciones jurídico-internacionales, las Partes Contratantes se atenderán especialmente al Convenio sobre las infracciones y ciertos actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, al Convenio para la represión de la captura ilícita de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, y al Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

(2) Previa solicitud, las Partes Contratantes se prestarán todo el apoyo necesario para impedir la captura ilícita de aeronaves civiles y otras acciones ilícitas contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y su tripulación o de aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, así como cualesquiera otras amenazas contra la seguridad de la aviación civil.

(3) Las Partes Contratantes actuarán en sus relaciones mutuas de conformidad con las disposiciones en materia de seguridad aérea establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) y anexadas al Convenio de Aviación Civil Internacional, en la medida en que dichas disposiciones en materia de seguridad aérea sean aplicables a las Partes Contratantes; requerirán que los operadores de las aeronaves matriculadas en sus países y los operadores del sector de la navegación aérea que tengan su sede principal o su domicilio permanente en su territorio, así como los operadores de los aeropuertos situados en su territorio actúen en conformidad con dichas disposiciones en materia de seguridad aérea.

(4) Cada Parte Contratante conviene en observar las disposiciones de seguridad vigentes de la otra Parte Contratante en materia de entrada en el territorio de la misma y en adoptar medidas adecuadas para la protección de aeronaves y el control de pasajeros, tripulaciones y equipaje de mano, así como de carga y provisiones de a bordo antes y durante el embarque. Además, cada Parte Contratante examinará con benevolencia todas las solicitudes de la otra Parte Contratante orientadas a la adopción de medidas especiales de seguridad para conjurar una amenaza determinada.

(5) En caso de producirse una captura ilícita o una amenaza de captura ilícita de una aeronave o cualesquiera otros actos ilícitos o amenaza de actos ilícitos contra la seguridad de los pasajeros, tripulaciones, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se prestarán asistencia mutuamente facilitando las telecomunicaciones y adoptando cualesquiera otras medidas apropiadas destinadas a poner fin de modo rápido y seguro a tal incidente o amenaza.

(6) En caso de que una Parte Contratante no se atuviere a las disposiciones en materia de seguridad aérea del presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante podrán recabar consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de dicha Parte Contratante. Si transcurrido un mes desde la fecha de tal requerimiento no se lograre un acuerdo satisfactorio, ello constituirá motivo para denegar, revocar, limitar o condicionar la autorización de explotación de una o varias compañías aéreas de la Parte Contratante en cuestión. Si lo exigiere una emergencia, cualquier Parte Contratante podrá adoptar medidas provisionales antes de que expire el plazo de un mes.

Artículo 13

Entrada y control de los documentos de viaje

(1) A petición de una Parte Contratante, la otra Parte Contratante permitirá a las empresas aéreas que ejerciten derechos de tráfico aéreo en ambos países que adopten medidas adicionales encaminadas a asegurar que sean transportados únicamente pasajeros en posesión de los documentos necesarios a efectos de la entrada en el Estado requirente o el tránsito a través del mismo. Las medidas aplicables por las empresas aéreas han de ser aprobadas previamente por las autoridades aéreas de la Parte Contratante en cuyo territorio deban adoptarse tales medidas adicionales, en cuanto dicha Parte lo considere necesario.

(2) Cada Parte Contratante se hará cargo, a efectos de control, de las personas que hayan sido rechazadas en el lugar de destino después de haberse constatado en el mismo que no estaban autorizadas a entrar en el país, siempre y cuando dichas personas no hayan permanecido antes de su salida únicamente en tránsito directo en el territorio de la Parte Contratante en cuestión. Las Partes Contratantes no volverán a mandar a dichas personas al país en el que se haya constatado que no estaban autorizadas a entrar.

(3) Esta disposición no impedirá a las autoridades controlar ulteriormente a la persona rechazada y no autorizada a la entrada con el fin de constatar si puede ser recibida en dicho Estado, o de realizar los trámites necesarios para su traslado, alejamiento o expulsión al Estado cuya nacionalidad posea o a un Estado que pueda acogerla por otras razones. Si una persona de la cual se ha

comprobado que no está autorizada a entrar al país ha perdido o destruido sus documentos de viaje, la Parte Contratante aceptará un documento sustitutivo que haya sido expedido por las autoridades de la Parte Contratante en la cual se comprobó que esta persona no está autorizada a la entrada y en el que se confirmen las circunstancias de su salida y su llegada.

Artículo 14

Intercambio de opiniones

Siempre que sea necesario habrá un intercambio de opiniones entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, a fin de lograr una estrecha cooperación y entendimiento en todos los asuntos relacionados con la aplicación del presente Convenio.

Artículo 15

Consultas

Cada Parte Contratante podrá solicitar en cualquier momento la celebración de consultas con el propósito de discutir modificaciones del presente Convenio o del Cuadro de Rutas, o cuestiones de interpretación. El mismo procedimiento se seguirá para la discusión de la aplicación del presente Convenio si cualquier Parte Contratante considerare que un intercambio de opiniones de acuerdo con lo establecido en el Artículo 14 del presente Convenio no ha tenido un resultado satisfactorio. Las consultas comenzarán dentro de un plazo de dos meses contados a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la solicitud.

Artículo 16

Solución de litigios

(1) En caso de que una discrepancia resultante de la interpretación o aplicación del presente Convenio no pudiera ser resuelta de acuerdo con lo establecido en su Artículo 15, será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una de las Partes Contratantes.

(2) El tribunal de arbitraje se constituirá ad hoc conforme al siguiente procedimiento: Cada uno de los Estados Contratantes designará un árbitro, y los dos árbitros así designados nombrarán de común acuerdo a un nacional de un tercer Estado como árbitro dirimente, el cual será designado por los Gobiernos de las Partes Contratantes. Los árbitros y el árbitro dirimente serán designados respectivamente en el plazo de dos y tres meses, contados desde la fecha en que una Parte Contratante haya informado a la otra de su intención de someter la discrepancia a un tribunal de arbitraje.

(3) Si no se observaren los plazos mencionados en el párrafo 2 del presente Artículo, cada Parte Contratante podrá, a falta de otro acuerdo, solicitar al presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) que efectúe los nombramientos pertinentes. En caso de que el presidente sea nacional de una Parte Contratante o no pueda desempeñar su función por otras causas, el vicepresidente que le sustituya efectuará los nombramientos.

(4) El tribunal de arbitraje decidirá por mayoría de votos. Las decisiones serán obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su árbitro, así como los que ocasione su representación en el procedimiento ante el tribunal de arbitraje; los gastos del árbitro dirimente y demás gastos serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes. Por lo demás, el tribunal de arbitraje adoptará su propio reglamento.

Artículo 17

Convenios multilaterales

Si entrare en vigor cualquier convenio multilateral de transporte aéreo igualmente aceptado por ambas Partes Contratantes, pre-

valecerán las disposiciones del mismo. Todas las discusiones que tengan por objeto determinar hasta que punto las disposiciones de ese convenio multilateral invalidan, sustituye, modifican o completan el presente Convenio bilateral se registrarán por lo dispuesto en el Artículo 15 del mismo.

Artículo 18

Registro en la OACI

El presente Convenio, cualesquiera modificaciones del mismo y cualquier canje de notas de acuerdo con lo establecido en el párrafo 2 de su Artículo 2 serán comunicados a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) para su registro.

Artículo 19

Ratificación, entrada en vigor, vigencia, denuncia

(1) El presente Convenio está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación se efectuarán a la brevedad posible en Santo Domingo.

(2) El presente Convenio entrará en vigor un mes después del canje de los instrumentos de ratificación.

(3) El presente Convenio se concierne por tiempo indefinido. Cada Parte Contratante podrá denunciar en todo momento por escrito el presente Convenio. El Convenio expirará en el plazo de un año contado desde la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la comunicación de la denuncia.

Hecho en Santo Domingo, el 23 de julio de 1992 en dos originales, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Por la República Federal de Alemania
Laub

Für die Dominikanische Republik
Por la República Dominicana
Fablo Herrera Cabral

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE DOMINICAN REPUBLIC

CONTENTS

Preamble

Article 1. Definition of terms

Article 2. Granting of carriage rights

Article 3. Designation and authorization of service

Article 4. Revocation or restriction of the operating authorization

Article 5. Equality of treatment in the amount of charges

Article 6. Exemption from customs duties and other charges

Article 7. Sale; transfer of profits

Article 8. Basic principles of air services on fixed routes

Article 9. Transmittal of airline data and statistics

Article 10. Authorization of tariffs

Article 11. Commercial activities

Article 12. Aviation security

Article 13. Entry and examination of travel documents

Article 14. Exchange of opinions

Article 15. Consultations

Article 16. Settlement of disputes

Article 17. Multilateral agreements

Article 18. Registry with ICAO

Article 19. Ratification, entry into force, duration, denunciation

The Federal Republic of Germany and the Dominican Republic,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944,

Desiring to conclude an Agreement on the establishment and operation of air services
between and outside their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of terms

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise stipulates:

(a) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of
Germany the Minister of Transport and in the case of the Dominican Republic the Civil

Aeronautics Board, or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions exercised by such authorities;

(b) The term "designated airline" refers to an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party pursuant to article 3 of this Agreement as the airline that will operate international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, of this Agreement;

(2) For the purposes of this Agreement, the terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation in accordance with the text of that Convention in force;

(3) The term "tariff" means the prices to be paid for the international carriage (that is, the transfer between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage and cargo (excluding mail) and includes the following:

(a) Any transit tariff or amount to be paid for an international carriage that is marketed and sold as such, including the transit tariffs formed by applying other tariffs or connection tariffs for carriages on international segments or on domestic segments forming part of an international segment;

(b) Commissions to be paid in respect of tickets sold for the carriage of passengers and their baggage or in respect of measures relating to the carriage of cargo; and

(c) The conditions of applicability of the tariffs, carriage prices or payment of commissions.

The term also includes:

(d) All essential services performed in connection with carriage;

(e) Any tariff for carriages sold as a supplement to an international carriage on a domestic route that is not available for strictly domestic flights or that may not be made available under conditions of equality to all airlines and their customers in international air services.

Article 2. Granting of carriage rights

(1) Each Contracting Party shall guarantee to the other Contracting Party, for the operation of international air services by the designated airlines on the routes specified in accordance with paragraph 2, the following rights:

(a) The right to fly over its territory without landing;

(b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) The right to make stops in the said territory at fixed points on the routes specified in accordance with paragraph 2 for the purpose of taking on or putting down passengers, mail and commercial cargo.

(2) The routes on which the designated airlines of the Contracting Parties shall be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon through an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

Article 3. Designation and authorization of service

(1) The international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, may be operated at any time, provided that:

(a) The Contracting Party to which the rights specified in article 2, paragraph 1, have been granted has designated in writing one or more airlines, and

(b) The Contracting Party which grants the rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) Subject to the conditions stipulated in paragraph 3 of this article and in article 9, the Contracting Party which grants such rights shall give the above-mentioned operating authorization for the international air services without delay.

(3) Each Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to present proof that it is qualified to fulfil the requirements established by the laws and regulations of the first-mentioned Contracting Party relating to the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party may, by means of a written communication addressed to the other Contracting Party, replace a designated airline with another; the conditions laid down in paragraphs 1 to 3 of this article shall apply in that regard. The newly designated airline shall have the same rights and obligations as the one that it replaces.

Article 4. Revocation or restriction of the operating authorization

Each Contracting Party may revoke or, by imposing conditions, restrict the authorization granted in accordance with article 3, paragraph 2, if a designated airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting it these rights or with the conditions prescribed under this Agreement or the obligations resulting therefrom. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultations in accordance with the provisions of article 15, unless immediate suspension of operation or the imposition of conditions is essential to prevent further infringement of the laws and regulations.

Article 5. Equality of treatment in the amount of charges

The charges imposed in the territory of each Contracting Party for the use of airports and other air navigation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those applied to the aircraft of domestic airlines in international air services of a similar character.

Article 6. Exemption from customs duties and other charges

(1) Aircraft used by the airline or airlines designated by either of the Contracting Parties which enter, depart from or fly over the territory of the other Contracting Party, the fuel, lubricants and spare parts on board, and their regular equipment and aircraft store shall be exempt from customs duties and other charges connected with the import, export or transit

of goods. The foregoing shall also apply to goods consumed on board the aircraft during flight over the territory of the other Contracting Party.

(2) The fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft store temporarily imported into the territory of either Contracting Party for the purpose of installing or introducing them in any form into the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party, either immediately or after storage, or re-exporting them in another form from the territory of the first-mentioned Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this article. Publicity material and transport documents of the airlines designated by either Contracting Party shall also be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this article upon import into the territory of the other Contracting Party.

(3) The fuel and lubricants introduced into the territory of either Contracting Party on board the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party for use in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this article and from any special taxes on consumption.

(4) Each Contracting Party may keep the products mentioned in paragraphs 1 to 3 of this article under customs supervision.

(5) To the extent that neither customs duties nor any other charges are levied in respect of the products mentioned in paragraphs 1 to 3 of this article, the said products shall not be subject to the economic prohibitions and restrictions with regard to import, export and transit that would otherwise apply to them.

Article 7. Sale; transfer of profits

(1) Each Contracting Party shall grant to the airline or airlines designated by the other Contracting Party, on a uniform and equitable basis, the free and unrestricted right to sell air transport services in the national currency, using their own transport documents.

(2) Each Contracting Party shall guarantee to the airline or airlines designated by the other Contracting Party the free and unrestricted right to remit to their respective head offices, at any time and by any means, the profits obtained from the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party in any freely convertible currency at the official or applied rate of exchange.

Article 8. Basic principles of air services on fixed routes

(1) The airline or airlines designated by the two Contracting Parties shall enjoy uniform and equitable opportunities for the operation of air services on fixed routes in accordance with article 2, paragraph 2.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, the airline or airlines designated by either of the Contracting Parties shall take into consideration the interests of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, in order to avoid unduly affecting the air services provided by the latter on the same routes or portions thereof.

(3) International air services on any of the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, shall have as their primary objective the provision of adequate capacity to meet the normal demand for transport to and from the territory of the Contracting Party which designated the airline. The right of the said airline to carry out transport between points on a route specified in accordance with article 2, paragraph 2, which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interest of an orderly development of international air traffic, so that such capacity is adapted to:

(a) The demand for transport to and from the territory of the Contracting Party which designated the airline;

(b) The existing demand for transport in the overflown areas, taking into account local and regional air services;

(c) The requirements for the profitable operation of air transit services.

(4) In order to ensure uniform and equitable treatment of the designated airlines, the frequency of air services, the type of aircraft used for capacity purposes and the timetables shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(5) Where necessary, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall seek to achieve satisfactory regulation of the transport capacity and frequency.

Article 9. Transmittal of airline data and statistics

(1) The designated airlines shall transmit to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the commencement of air services on the routes specified in accordance with the article 2, paragraph 2, the type of service, the type of aircraft to be used and the timetables. They shall proceed in a similar fashion in the event of any subsequent changes.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, all periodical publications and other statistical data of the designated airlines that may reasonably be requested in order to monitor the capacity provided by any designated airline of the first-mentioned Contracting Party on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2. Such reports shall contain all data required to determine the volume, origin and destination of traffic.

Article 10. Authorization of tariffs

(1) The tariffs and respective agency commissions to be charged for fares and freight on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In establishing the tariffs, account shall be taken of operating costs, adequate profits and existing competitive and market conditions, as well as the interests of users.

(2) The tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month before the proposed date of their application. In

special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the aeronautical authorities.

(3) If either of the Contracting Parties expresses its disapproval of the tariffs submitted to it in accordance with paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall determine such tariffs by mutual agreement, applying for this purpose articles 14 and 15.

(4) If agreement cannot be reached pursuant to paragraph 3 of this article, the Contracting Party expressing its disapproval of a particular tariff may request the other Contracting Party to maintain the tariff previously in force.

Article 11. Commercial activities

(1) Each Contracting Party shall grant to the airline or airlines designated by the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory the offices and the administrative, commercial and technical staff necessary for the purposes of the designated airline.

(2) Each Contracting Party shall grant to the airline or airlines designated by the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to carry out the transport of passengers, equipment and cargo on its own behalf and on behalf of other airlines of the other Contracting Party. This right shall not include ramp services.

(3) In opening the offices and employing the staff referred to in paragraph 1 of this article, the laws and regulations of the respective Contracting Party shall be observed, including the laws and regulations pertaining to foreign nationals' entry into and stay in the territory of the respective Contracting Party. The necessary work permits shall be granted to staff employed in the offices referred to in paragraph 1 of this article upon request and without delay.

Article 12. Aviation security

(1) In accordance with their respective international legal rights and obligations, the Contracting Parties confirm that their mutual commitment to safeguard the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without intending to restrict the general character of their international legal rights and obligations, the Contracting Parties shall, in particular, adhere to the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent the unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards established by the International Civil Aviation Organization

(ICAO) and designated as Annexes to the Convention Agreement on International Civil Aviation, so far as they are applicable to the Contracting Parties; and shall require that aircraft operators registered in their countries, air navigation operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of the airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into its territory, to adopt adequate measures to protect aircraft, and to screen passengers, crews and their carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding and loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(5) When an unlawful seizure or a threat of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts or a threat of unlawful acts against the safety of passengers, crews, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by mutually facilitating telecommunications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

(6) If either of the Contracting Parties fails to abide by the aviation security provisions referred to in this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the said Contracting Party. If a satisfactory agreement cannot be reached within a month following the date of such a request, this shall constitute grounds for denying, revoking, restricting or imposing conditions on the authorization to operate an airline or airlines of the Contracting Party in question. If an emergency situation so requires, either of the Contracting Parties may adopt provisional measures before the period of one month expires.

Article 13. Entry and examination of travel documents

(1) At the request of either of the Contracting Parties, the other Contracting Party may permit the airlines exercising air traffic rights in the two countries to adopt additional measures to ensure that only passengers holding the documents required for entry into or transit through the requesting State may be carried. The measures to be applied by the airlines must be approved in advance by the air authorities of the Contracting Party in whose territory such additional measures are to be adopted, so far as the said Party deems it necessary.

(2) For the purposes of examination, each Contracting Party shall be responsible for persons who have been rejected at the destination point after it has been determined there that they were not authorized to enter the country, provided that, prior to their departure, such persons have not been solely in direct transit in the territory of the Contracting Party in question. The Contracting Parties shall not send such persons back to the country which they have been determined to be unauthorized to enter.

(3) This provision shall not prevent the authorities from subsequently examining persons who have been rejected as unauthorized to enter in order to determine whether they may be admitted to the said State or to make the necessary arrangements for their transfer, removal or expulsion to their State of nationality or to a State that may accept them for other

reasons. If a person who has been shown to be unauthorized to enter the country has lost or destroyed his or her travel documents, the Contracting Party shall accept a replacement document issued by the authorities of the Contracting Party which the person was shown to be unauthorized to enter and in which the circumstances of his or her departure and arrival may be confirmed.

Article 14. Exchange of opinions

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall exchange opinions whenever necessary in order to achieve close cooperation and understanding in all matters relating to the implementation of this Agreement.

Article 15. Consultations

Each Contracting Party may at any time request consultations in order to discuss amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions concerning interpretation. The same procedure shall be followed for discussion of the implementation of this Agreement if either of the Contracting Parties believes that an exchange of opinions in accordance with article 14 of this Agreement has not had satisfactory results. The consultations shall begin within a period of two months from the date on which the other Contracting Party receives the request.

Article 16. Settlement of disputes

(1) If a dispute arising from the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with the procedure established in article 15 hereof, it shall be submitted to an arbitration tribunal at the request of either of the Contracting Parties.

(2) The arbitration tribunal shall be established on an ad hoc basis in conformity with the following procedure. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall, by mutual agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed as President of the tribunal by the Governments of the Contracting Parties. The arbitrators and the President shall be appointed within a period of two and three months, respectively, from the date on which either of the Contracting Parties informs the other Party of its intention to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(3) If the time limits mentioned in paragraph 2 of this article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of another agreement, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either of the Contracting Parties or is otherwise unable to fulfil his functions, he shall be replaced by a Vice-President who shall make the appointments.

(4) The decision of the arbitration tribunal shall be taken by majority vote. The decision shall be binding on the two Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it and the costs arising from its representation in the proceeding before the arbitration tribunal; the costs of the President of the tribunal and other

costs shall be shared equally by the two Contracting Parties. Moreover, the arbitration tribunal shall establish its own procedure.

Article 17. Multilateral agreements

If a multilateral agreement on air transport agreement binding upon both Contracting Parties comes into force, its provisions shall take precedence. All discussions aimed at determining the extent to which the provisions of such a multilateral agreement invalidate, replace, amend or supplement this bilateral Agreement shall be governed by the provisions of article 15 hereof.

Article 18. Registry with ICAO

This Agreement and all amendments hereto, as well as any exchange of notes carried out under paragraph 2 of its article 2, shall be transmitted to the International Civil Aviation Organization (ICAO) for registry.

Article 19. Ratification, entry into force, duration, denunciation

(1) This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Santo Domingo.

(2) This Agreement shall enter into force one month following the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing at any time. The Agreement shall expire within a period of one year from the date on which the other Contracting Party receives the notice of denunciation.

Done at Santo Domingo on 23 July 1992, in two original copies in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

LAUB

For the Dominican Republic:

FABIO HERRERA CABRAL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Article 1. Définition

Article 2. Octroi de droits

Article 3. Désignation et autorisation

Article 4. Annulation ou restriction de l'autorisation d'exploitation

Article 5. Égalité de traitement quant au montant des redevances

Article 6. Exonération de droits de douane ou autres prélèvements

Article 7. Vente. Transfert de bénéfices

Article 8. Principes fondamentaux pour l'exploitation des services sur les routes indiquées

Article 9. Fourniture de données et statistiques

Article 10. Agrément des tarifs

Article 11. Activités commerciales

Article 12. Sécurité aérienne

Article 13. Entrée des passagers et titres de voyage

Article 14. Échanges de vues

Article 15. Consultations

Article 16. Règlement des différends

Article 17. Conventions multilatérales

Article 18. Enregistrement auprès de l'OACI

Article 19. Ratification, entrée en vigueur, durée et dénonciation

La République fédérale d'Allemagne et la République dominicaine,
Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944,

Désireuses de conclure un accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et à l'extérieur desdits territoires,

Conviennent comme suit :

Article premier. Définitions

1) Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression " autorités aéronautiques " s'entend, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des transports et, dans le cas de la République dominicaine, du Conseil de l'aviation civile ou, dans un cas comme dans l'autre, de toute autre personne ou organisme habilité à remplir toutes fonctions qu'exercent lesdites autorités;

b) L'expression " entreprise désignée " s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une ou l'autre des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord comme entreprise chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord;

2) Les termes et expressions " territoire ", " service aérien ", " service aérien international " et " escales non commerciales " s'entendent aux fins du présent Accord avec le sens que leur attribue le texte en vigueur des articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

3) Le terme " tarif " s'entend des prix à payer pour le transport international (entre deux points situés dans le territoire de deux États différents ou plus) de passagers, de bagages et de fret (à l'exception du courrier) et comprend :

a) Tout tarif de transit ou montant à payer pour un transport international commercialisé et vendu comme tel, y compris les tarifs de transit formés en appliquant d'autres tarifs ou des tarifs de correspondance pour des transports sur des trajets internationaux ou des trajets intérieurs faisant partie d'un trajet international;

b) Les commissions à verser sur les billets vendus pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les lettres de transport aérien établies pour le transport de fret;

c) Les conditions d'application des tarifs, prix et commissions relatifs au transport.

Il comprend aussi :

d) Toutes les prestations essentielles relatives au transport;

e) Tout tarif concernant un transport sur un trajet intérieur, vendu comme complément au transport international mais qui n'est ni disponible comme transport purement intérieur ni accessible à égalité de conditions à toutes les entreprises de transport aérien et à leurs clients en service aérien international.

Article 2. Octroi de droits

1) Chaque Partie contractante garantit à l'autre Partie contractante les droits ci-après afin que les entreprises désignées puissent exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées conformément au paragraphe 2 :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit de faire escale dans ledit territoire à des fins non commerciales;

c) Le droit de faire escale en des points de son territoire situés sur les routes indiquées conformément au paragraphe 2 afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, du courrier et du fret à des fins commerciales.

2) Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux sont indiquées dans le tableau des routes convenu par échange de notes entre les gouvernements des Parties contractantes.

Article 3. Désignation et autorisation

1) L'exploitation des services aériens internationaux sur les routes indiquées conformément au paragraphe 2 peut commencer à tout moment à condition que :

a) La Partie contractante à qui ont été octroyés les droits visés au paragraphe 1 de l'article 2 ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises de transport aérien; et que

b) La Partie contractante qui octroie ces droits ait autorisé la ou les entreprises désignées à commencer à exploiter les services aériens.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de l'article 9, la Partie contractante qui accorde lesdits droits donne sans délai à l'entreprise concernée l'autorisation d'exploiter le service aérien international.

3) Chaque Partie contractante peut exiger de toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et autres dispositions de la première Partie contractante en matière de trafic aérien international.

4) Chaque Partie contractante peut, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, remplacer une entreprise désignée par une autre en respectant pour ce faire les conditions établies aux paragraphes 1 à 3 du présent article, la nouvelle entreprise désignée ayant alors les mêmes obligations que celle qu'elle remplace.

Article 4. Annulation ou restriction de l'autorisation d'exploitation

Chaque Partie contractante peut annuler l'autorisation accordée conformément au paragraphe 2 de l'article 3 ou imposer des conditions plus strictes à son exercice, si une entreprise désignée ne respecte pas les lois ou autres dispositions de la Partie contractante qui lui a accordé les droits, ou les dispositions du présent Accord, ou les obligations qui en découlent. Chaque Partie contractante n'exerce ce droit qu'après les consultations prévues à l'article 15, à moins qu'il ne soit nécessaire de procéder à la suspension immédiate du ser-

vice ou de fixer immédiatement des conditions visant à éviter des infractions ultérieures aux lois et autres dispositions.

Article 5. Égalité de traitement quant au montant des redevances

Les redevances imposées dans le territoire de chaque Partie contractante au titre de l'usage des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne peuvent être plus élevées que celles qui sont imposées aux aéronefs des entreprises nationales dans l'exploitation de services aériens internationaux de nature similaire.

Article 6. Exonération de droits de douane ou autres prélèvements

1) Les aéronefs qui sont exploités par les entreprises désignées d'une Partie contractante et qui pénètrent dans le territoire de l'autre Partie contractante, qui en sortent ou qui survolent, de même que les carburants, lubrifiants et pièces de rechange qui se trouvent à bord, ainsi que les équipements normaux et les provisions de bord, sont exonérés de droits de douane et autres prélèvements relatifs à l'entrée, à la sortie ou au transit des marchandises. Ces dispositions s'appliquent aussi aux marchandises qui se trouvent à bord des aéronefs et qui sont consommées pendant le survol du territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements normaux et provisions de bord qui sont importés temporairement dans le territoire d'une Partie contractante afin d'être installés ou autrement introduits à bord des aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, soit immédiatement soit après entreposage, ou afin d'être réexportés d'autre façon du territoire de la première Partie contractante, sont exonérés des droits de douane et autres prélèvements mentionnés au paragraphe 1 du présent article. Le matériel publicitaire et les titres de transport des entreprises désignées d'une Partie contractante sont aussi exonérés des droits de douane et autres prélèvements mentionnés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont importés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Les carburants et lubrifiants qui sont introduits dans le territoire d'une Partie contractante à bord des aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante et qui sont employés pour les services aériens internationaux sont exonérés des droits de douane et autres prélèvements mentionnés au paragraphe 1 du présent article ainsi que d'éventuels impôts de consommation.

4) Chaque Partie contractante peut placer sous surveillance douanière les produits mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

5) N'étant assujettis à aucun droit de douane ou autre prélèvement, les produits visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article sont exempts d'interdictions et restrictions économiques en matière d'importation, d'exportation et de transit auxquelles ils seraient autrement sujets.

Article 7. Vente. Transfert de bénéfices

1) Chaque Partie contractante accorde de façon uniforme et équitable à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre partie contractante le droit de vendre librement et sans restriction, en monnaie nationale, les services de transport aériens en employant ses propres titres de transport.

2) Chaque Partie contractante garantit à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer à leur siège social respectif, à tout moment et par quelque moyen que ce soit, librement et sans restriction, en toute monnaie librement convertible au taux de change officiel ou applicable, les bénéfices réalisés dans le territoire de l'autre partie sur la vente de services de transport aérien,

Article 8. Principes fondamentaux pour l'exploitation des services sur les routes indiquées

1) L'entreprise ou les entreprises désignées des deux Parties contractantes bénéficient de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

2) Dans l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes indiquées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes doivent prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services aériens internationaux exploités sur l'une ou l'autre des routes indiquées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 ont pour but principal de fournir une capacité correspondant à la demande prévisible de transport en provenance ou destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de ladite entreprise d'assurer des transports entre les points qui sont situés dans le territoire de l'autre Partie contractante sur une route indiquée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 et des points situés dans des pays tiers doit s'exercer dans l'intérêt du développement harmonieux du trafic aérien international, de manière que cette capacité doit être adaptée :

a) À la demande de transport à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) À la demande de transport existant dans les zones survolées, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux;

c) Aux exigences de l'exploitation rentable des services aériens de transit.

4) Afin d'assurer un traitement égal et équitable aux entreprises désignées, la fréquence des services aériens, les types d'aéronefs utilisables pour la capacité voulue et les horaires sont sujets à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5) En cas de besoin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent mettre en place une régulation satisfaisante de la capacité de transport et de la fréquence des vols.

Article 9. Fourniture de données et statistiques

1) Les entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant le démarrage des services sur les routes indiquées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, les catégories de services, les types d'aéronefs qui seront employés et les horaires. Il en est de même en cas de modification ultérieure.

2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celle de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte pour les services convenus par toute entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes indiquées conformément au paragraphe 2 de l'article 2. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour permettre de déterminer le volume, la provenance et la destination du trafic.

Article 10. Agrément des tarifs

1) Les tarifs demandés pour le transport de passagers et de fret sur les routes indiquées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, ainsi que et le montant des commissions correspondantes payées aux agences sont assujettis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Les tarifs sont fixés en tenant compte des coûts de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et de la situation de la concurrence et du marché, ainsi que des intérêts des usagers.

2) Les tarifs doivent être présentés à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins un mois avant la date prévue pour leur entrée en vigueur ou dans un délai plus bref dont peuvent convenir les autorités aéronautiques dans des cas particuliers.

3) Si une Partie contractante rejette les tarifs présentés à son agrément comme en dispose le paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixent les tarifs d'un commun accord conformément aux dispositions des articles 14 et 15.

4) S'il n'est pas possible de parvenir à un accord conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Partie contractante qui a rejeté le tarif peut exiger de l'autre Partie contractante que le tarif antérieur soit maintenu en vigueur.

Article 11. Activités commerciales

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir sur le territoire de la première Partie contractante les établissements et le personnel administratif, commercial et technique nécessaires aux fins de l'entreprise désignée.

2) Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, le droit de fournir, pour son compte et pour celui d'autres entreprises de l'autre Partie contractante, les services d'escale relatifs aux passagers, aux bagages et au fret. Ce droit ne s'étend pas aux services de piste.

3) S'agissant de l'ouverture des établissements et de l'emploi du personnel dont il est question au paragraphe 1 du présent article, il y a lieu de respecter les lois et autres dispositions de chacune des Parties contractantes, notamment les lois et autres dispositions relatives à l'entrée et au séjour des étrangers dans le territoire de chacune des Parties contractantes. Les permis de travail nécessaires doivent être délivrés sur demande et sans délai au personnel employé dans les établissements dont il est question au paragraphe 1 du présent article.

Article 12. Sécurité aérienne

1) Conformément à ses droits et obligations juridiques internationales, chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a envers l'autre Partie contractante de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tout acte illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de ses droits et obligations juridiques internationales, chaque Partie contractante se conforme en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 1er décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2) Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale; chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs immatriculés sous son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans son territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans son territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4) Chaque Partie contractante est convenue de respecter les mesures de sécurité imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans son territoire et de prendre des mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages et les bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord des aéronefs, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande que peut lui adresser l'autre Partie contractante en vue de prendre des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5) En cas d'incident ou de menace d'incident tendant à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou de la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chacune

des Parties contractantes apporte son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

6) Lorsqu'une Partie contractante n'observe pas les dispositions du présent article en matière de sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander la tenue immédiate de consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante. Faute de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai d'un mois à compter de la date de la demande, l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette autre Partie contractante peut être refusée, annulée, limitée ou soumise à conditions. En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

Article 13. Entrée des passagers et titres de voyage

1) À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante autorise les entreprises de transport aérien qui exercent des droits de trafic aérien dans les deux pays à prendre des mesures supplémentaires visant à assurer que soient transportés uniquement les passagers qui sont en possession des pièces nécessaires à leur entrée ou transit dans le territoire de l'État requérant. Les mesures prises par les entreprises de transport aérien doivent avoir été agréées au préalable par les autorités aéronautiques de la Partie contractante dans le territoire de laquelle doivent être prises lesdites mesures supplémentaires, si cette Partie contractante le juge nécessaire.

2) Chaque Partie contractante doit accepter pour examen toute personne qui, une fois arrivée à destination, est refoulée après qu'il soit constaté qu'elle n'est pas autorisée à entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve qu'avant son départ cette personne ait séjourné dans le territoire de première Partie contractante autrement qu'en transit. La première Partie contractante ne peut renvoyer ladite personne, après examen, à destination du pays où il a été constaté qu'elle n'est pas autorisée à entrer.

3) La présente disposition n'empêche pas les autorités d'examiner ultérieurement la personne refoulée faute d'être autorisée à entrer afin de constater si elle peut ou non être admise dans ledit État, ni d'accomplir les formalités nécessaires à son transport ou expulsion vers l'État dont cette personne a la nationalité ou vers un État qui peut l'accueillir pour d'autres motifs. Si une personne dont il est constaté qu'elle n'est pas autorisée à entrer a perdu ou détruit ses titres de voyage, la Partie contractante doit accepter le titre de voyage provisoire délivré par les autorités de la Partie contractante dans le territoire de laquelle il a été constaté que cette personne n'est pas autorisée à entrer, lequel titre atteste des circonstances de son départ et de son arrivée.

Article 14. Échanges de vues

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent aux échanges de vues nécessaires à une étroite coopération et entente concernant toute question relative à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 15. Consultations

Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations concernant la modification du présent Accord ou du tableau des routes, ou touchant à des questions d'interprétation. Il y a lieu de suivre la même procédure pour examiner l'application du présent Accord au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes estime que l'échange de vues prévu à l'article 14 du présent Accord n'a pas donné de résultat satisfaisant. Ces consultations commencent dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la demande.

Article 16. Règlement des différends

1) Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé en application des dispositions de l'article 15, est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2) Le tribunal arbitral est constitué comme suit en chaque espèce : chacun des États contractants désigne un arbitre; les deux arbitres ainsi désignés nomment d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers comme surarbitre, lequel est désigné par le gouvernement des Parties contractantes. Les arbitres et le surarbitre sont désignés respectivement dans un délai de deux et trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3) Si les arbitres ne sont pas désignés dans les délais prescrits au paragraphe 2 du présent article, chacune des Parties contractante peut, faute d'accord, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale estime être ressortissant d'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour d'autres raisons, les nominations sont faites par le Vice-Président qui le remplace.

4) Le tribunal se prononce à la majorité des voix. Sa sentence a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle désigne, ainsi que les frais afférents à sa représentation devant le tribunal; les frais du surarbitre et les autres dépenses sont pris en charge à parts égales par les deux Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral adopte son propre règlement.

Article 17. Conventions multilatérales

Si une convention multilatérale générale relative au transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, ses dispositions l'emportent. Toutes les consultations visant à déterminer la mesure dans laquelle les dispositions du présent Accord bilatéral sont invalidées, remplacées, modifiée ou complétées par cette convention multilatérale sont régies par les dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Article 18. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tous les amendements qui peuvent y être apportés, ainsi que les échanges de notes en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, doivent être notifiés à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) pour enregistrement.

Article 19. Ratification, entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification doit avoir lieu dans les plus brefs délais à Saint Domingue.

2) Le présent Accord entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Accord a une durée indéfinie. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par écrit à tout moment. Il cesse alors de déployer ses effets à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu communication de la dénonciation.

Fait à Saint Domingue le 23 juillet 1992, en deux exemplaires originaux, en allemand et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

LAUB

Pour la République dominicaine :

FABIO HERRERA CABRAL

No. 36658

**Spain
and
Slovenia**

Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia (with anuex). Madrid, 15 July 1998

Entry into force: 10 April 2000 by notification, in accordance with article XXI

Authentic texts: English, Slovene and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 14 June 2000

**Espagne
et
Slovénie**

Accord relatif au transport aérien entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie (avec anuexe). Madrid, 15 juillet 1998

Entrée en vigueur : 10 avril 2000 par notification, conformément à l'article XXI

Textes authentiques : anglais, slovène et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 14 juin 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to promote the development of air transport between both Countries and to advance to the fullest extent the international co-operation in this field;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

1. For the purposes of the interpretation and application of this Agreement, except as otherwise provided herein:

a) The term Convention means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) The term Aeronautical Authorities means in the case of the Kingdom of Spain, the Ministry of Development (General Directorate of Civil Aviation), and in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communications, Civil Aviation Authority or, in either case, any person or body duly authorized by the said Ministries to perform any function related with this Agreement;

c) The term designated airline means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services on the specified routes as established in the Annex to this Agreement, in accordance with Article III of this Agreement;

d) The terms territory, air service, international air service, and stop for non -traffic purposes, have the meanings specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) The term Agreement means this Agreement, its Annex and any amendments to the Agreement or to the Annex;

f) The term specified routes means the routes established or to be established in the Annex to this Agreement;

g) The term agreed services means the international air services which can be operated, according to the provisions of this Agreement, on the specified routes;

h) The term tariff means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, for the carriage of passengers, their baggage, and freight (except mail), including any significant additional benefit granted or provided together with the said transport, as well as the commission to be paid in connection with the sale of tickets

and with the corresponding transactions for the carriage of goods. It also includes the conditions that regulate the application of the transport price and the payment of the commission;

i) The term capacity means, in relation to an aircraft, the availability of seats and/or cargo of the said aircraft and, in relation to the agreed services, it means the capacity of the aircraft used on the said services, multiplied by the number of frequencies operated by the said aircraft during each season on one route or on a section of a route.

Article II. Operating Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights to enable the designated airlines of the other Contracting Party to operate scheduled international air services:

- a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) To make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
- c) To make stops in the territory of the other Contracting Party, at points specified in the Route Schedule in the Annex to this Agreement, for the purpose of taking on and putting down, on international traffic, passengers, cargo and mail, jointly or separately, to or from territory of the other Contracting Party.

2. The airlines of each of the Contracting Parties, other than those designated under Article 3, shall also enjoy the rights specified at indents 1 a) and 1 b) of this Article.

3. Nothing expressed in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party rights of cabotage in the territory of the other Contracting Party.

Article III. Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate and notify in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed air services on the routes specified in the Annex as well as to substitute another airline for a previously designated one.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airlines the appropriate operating authorizations.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities, in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of

this Agreement, when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article VII of this Agreement are in force in respect of those services.

Article IV. Revocation and Suspension of Operating Authorization

I. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement that were granted to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a) If it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party, or

b) If the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) If the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article are essential to prevent further infringements of the laws and regulations, such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. Exemptions from Duties and Taxes

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board of such aircraft, shall be exempted from all customs duties and other duties or taxes on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. There shall also be exempted from the same duties and taxes, with the exception of charges due to the service performed:

a) The supplies taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the Authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in international air services of the other Contracting Party;

b) The spare parts, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, and

c) The fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies

are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

d) The printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airlines.

e) The baggage and cargo in direct transit.

Items referred to in the above sub-paragraphs a), b), c), d) and e) may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said

Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available under the same conditions of paragraph 2) of this Article in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1) and 2) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Article VI. Airport Charges

Each of the Contracting Parties shall impose or allow to be imposed to the airlines of the other Contracting Party, fair and reasonable charges or fees for the use of public airports, facilities and navigational aids under its control, provided that the said fees may not exceed the fees imposed on its own national aircraft used on similar international services for the use of the airports and services.

Article VII. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operations, user requirements, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultations with the other airlines operating over the whole or part of the route. Such agreement shall be reached, whenever possible, by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least forty five (45) days before the proposed date of

their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

4. This approval may be given expressly. Nevertheless, if neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced as provided in paragraph 3), the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2) of this Article or, if during the period applicable in accordance with paragraph 4) of this Article one Aeronautical Authority gives notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2), the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3) of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIX of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. However, a tariff may be prolonged after its original date of expiration for a period not exceeding twelve (12) months.

8. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline unduly rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article VIII. Technical and Commercial Personnel and Offices

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, offices and representatives, as well as their commercial, operational and technical staff, as required in connection with the operation of the agreed services.

2. The request for staff may, at the option of the designated airlines, be satisfied either by their own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The above mentioned representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party and, according to such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum delay, grant them the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents.

4. Should special circumstances require the entry or stay of staff on an emergency and temporary basis, the permits, visas and documents required by the laws and regulations of each Contracting Party shall be issued promptly so as not to delay the entry of such personnel into the State concerned.

5. The designated airlines of each Contracting Party may, if applicable by law and subject to the condition of reciprocity, provide their own ground handling services in the territory of the other Contracting Party.

Article IX. Laws and Regulations

1. The laws and regulations of each Contracting Party controlling the admission to or departure from its own territory of the aircraft engaged in international air services or related to the operation of aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, as well as the regulations related to the requirements of entry and departure from the country, immigration, customs and sanitary rules, shall be also applied to the operations, in that territory, of the designated airlines of the other Contracting Party.

3. Unless otherwise required for security reasons, passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party, and not leaving the area of the airport reserved for such purposes, shall be subject to no more than a simple control.

4. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article X. Prohibited Areas

For military reasons or reasons of public security, a Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airlines designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory, provided that such restrictions and prohibitions are applied equally to the aircraft of the airlines designated by the first Contracting Party and to the airlines of the other States which operate on international scheduled air services.

Article XI. Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competence and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competence and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

Article XII. Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14th September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16th December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23th September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24th February 1988 which is supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23th September 1971:

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory to act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article XIII. Conversion and Transfer of Excess of Receipts

1. On a reciprocity and non discriminatory basis with respect to any other airline operating in international traffic, the airlines designated by the Contracting Parties shall be

free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, and in any currency, in accordance with the laws in force in each Contracting Party.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interests earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. Such remittances shall be made without prejudice of any fiscal obligations in force in the territory of either Contracting Party.

4. The airlines designated by the Contracting Parties shall be granted the appropriate authorization to make such remittances without any delays, on the due dates, in freely convertible currency, at the official rate of exchange in force at the time of the request.

5. If any Agreement regulating those matters between the two Contracting Parties is concluded, its relevant provisions will be observed.

Article XIV. Double Taxation Avoidance

1. Each Contracting Party exempts the designated airlines of the other Contracting Party, on a mutual basis, from all taxes and charges on profits and earnings obtained from air service operations, without prejudice to compliance with the formal obligations legally laid down by each Contracting Party.

2. When the Agreement on Avoidance of Double-Taxation enters into force, its provisions will be observed.

Article XV. Capacity

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. The agreed services on any of the routes specified in the Annex to this Agreement shall have as their objective the provision of capacity adequate for transportation of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.

3. In operating the agreed services, the designated airlines to each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or in part of the same routes.

4. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airlines of the other, except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

Article XVI. Statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, the information and statistics related to the traffic carried by the airlines designated by one Contracting Party on the agreed services to or from the territory of the other Contracting Party in the same form as they have been prepared and submitted by the designated airlines to their national Aeronautical Authorities. Any additional statistical data related to traffic which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may request from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall be subject to discussions between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, at the request of either Party.

Article XVII. Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation and application of the present Agreement. Such consultations between the Aeronautical Authorities, shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XVIII. Modifications

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any of the provisions of this Agreement, it may request to hold consultations with the other Contracting Party. Such consultations between the Aeronautical Authorities may be conducted by discussion or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

Any modifications so agreed shall only come into force when they have been confirmed by an exchange of Diplomatic Notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of Diplomatic Notes.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such convention.

Article XIX. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute, at the request of either Contracting Party, may be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and a third to be appointed by the

two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt from the other Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration on the dispute. The third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days as from the designation of the second arbitrator. This third arbitrator shall be a national of another State, shall act as the president of the Tribunal and shall determine the venue where the arbitration shall be held. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the president of the Tribunal.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall pay the expenses of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral Tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision made by the President of the Tribunal under paragraph 2) of this Article.

Article XX. Registration

The Agreement, including any amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XXI. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties give written notification to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective constitutional requirements for entry into force have been fulfilled.

2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party, through a Diplomatic Note, of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in two originals at Madrid, this 15th day of July 1998, each in the Spanish, Slovenian, and English languages; each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain :

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

For the Republic of Slovenia :

ANTÓN BERGAVER

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

1.

Routes on which air services may be operated by the designated airlines of the Kingdom of Spain:

Points in Spain - Ljubljana and v.v.

Routes on which air services may be operated by the designated airlines of the Republic of Slovenia:

Points in Slovenia - Madrid or Barcelona and v.v.

2.

Not later than thirty days prior to the operation of the agreed services the designated airlines shall submit the envisaged time-tables and frequencies for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM

MED

KRALJEVINO ŠPANIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO

O

ZRAČNEM PROMETU

Kraljevina Španija in Republika Slovenija, v nadaljevanju imenovani pogodbenici,

kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, odprte za podpis v Chicagu 7. decembra 1944,

sta se v želji, da bi pospešili razvoj zračnega prometa med državama in da bi čim bolj pospešili mednarodno sodelovanje na tem področju, dogovorili o naslednjem:

I. ČLEN

DEFINICIJE

1. Za namen razlage in uporabe tega sporazuma imajo posamezni izrazi, razen če ni drugače dogovorjeno, tale pomen:

- a) izraz konvencija pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, ter vključuje vsako prilogo, sprejeto v skladu z 90. členom omenjene konvencije, in vsako spremembo priloge in konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom v tisti meri, v kateri so te priloge in spremembe veljavne za obe pogodbenici ali sta jih pogodbenici ratificirali;
- b) izraz pristojna organa pomeni za Kraljevino Španijo Ministrstvo za razvoj (Generalna direkcija za civilno letalstvo), in za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Upravo Republike Slovenije za zračno plovbo ali v obeh primerih katerokoli osebo ali organ, ki ju omenjeni Ministrstvi pooblastita za opravljanje nalog v zvezi s tem sporazumom;
- c) izraz določeni prevoznik pomeni prevoznika, ki ga vsaka pogodbenica določi za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah, ki so v skladu s III. členom tega sporazuma navedene v njegovi prilogi;
- d) izrazi ozemlje, zračni promet, mednarodni zračni promet in pristanek v nekomercialne namene imajo pomen, kot ga določata 2. in 96. člen konvencije;
- e) izraz sporazum pomeni ta sporazum, njegovo prilogo in vsako spremembo sporazuma ali priloge;
- f) izraz določene proge pomeni proge, ki so ali bodo določene v prilogi tega sporazuma;
- g) izraz dogovorjeni promet pomeni mednarodni zračni promet, ki se v skladu z določili tega sporazuma lahko opravlja na določenih progah;
- h) izraz tarifa pomeni vsak znesek, ki ga ali ga bodo prevozniki zaračunavali neposredno ali po svojih agentih za prevoz potnikov, njihove prtljage in tovora (razen pošte), vključno z vsako bistveno dodatno ugodnostjo, dano ali zagotovljeno v zvezi z omenjenim prevozom, kakor tudi provizijo, ki se plačuje za prodajo vozovnic in za pripadajoče storitve za prevoz blaga. Vključuje tudi pogoje, ki vplivajo na veljavnost cene prevoza in plačilo provizije;
- i) izraz zmogljivost pomeni v zvezi z zrakoplovom razpoložljivost sedežev in/ali tovora tega zrakoplova; v zvezi z dogovorjenim prometom pa pomeni zmogljivost zrakoplova, ki se uporablja v tem prometu, pomnoženo s številom frekvenc, ki jih ta zrakoplov opravi v vsaki sezoni na eni proggi ali na delu te proge.

II. ČLEN

PROMETNE PRAVICE

1. Razen če ni v prilogi drugače določeno, prizna vsaka pogodbenica drugi pogodbenici, z namenom da bi njenim določenim prevoznikom omogočila opravljanje rednega mednarodnega zračnega prometa, naslednje pravice:

- a) pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;
- b) pravico do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene;
- c) pravico do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v krajih, ki so navedeni v pregledu prog v prilogi tega sporazuma, z namenom da tam vkrcajo ali izkrcajo potnike, tovor in pošto - skupaj ali posamično - v mednarodnem prometu, ki je namenjen na ozemlje druge pogodbenice ali izhaja z njega.

2. Tudi drugi prevozniki pogodbenic, razen tistih, ki so določeni v 3. členu, bodo imeli pravice, ki so navedene v odstavkih 1a) in 1b) tega člena.

3. Nobeno določilo tega sporazuma ne daje pravice določenim prevoznikom ene pogodbenice, da na ozemlju druge pogodbenice opravljajo kabotažo.

III. ČLEN

DOLOČITEV PREVOZNIKOV

1. Vsaka pogodbenica ima pravico, da za opravljanje dogovorjenega prometa na progah, določenih v prilogi, določi enega ali več prevoznikov in da o tem pisno obvesti drugo pogodbenico kakor tudi da z drugim prevoznikom nadomesti prvotno določenega.

2. Po prejemu takega obvestila bo druga pogodbenica v skladu z določili 3. in 4. odstavka tega člena brez odlašanja izdala določenim prevoznikom ustrezno dovoljenje za opravljanje prometa.

3. Pristojni organ ene pogodbenice lahko od prevoznikov, ki jih je določila druga pogodbenica, zahteva, naj dokažejo, da izpolnjujejo pogoje, določene v zakonih in predpisih, ki jih pristojni organ v skladu s konvencijo običajno in razumno uporablja pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa.

4. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenja za opravljanje prometa iz 2. odstavka tega člena ali določiti pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni, da jih določeni prevoznik izpolnjuje pri uresničevanju pravic iz II. člena tega sporazuma, če nima dokazov, da sta pretežno lastništvo in dejanski nadzor nad prevoznikom v rokah pogodbenice, ki je določila prevoznika, ali njenih državljanov.

5. Ko je prevoznik tako določen in dobi dovoljenje, sme kadarkoli začeti opravljati dogovorjeni promet, če za ta promet veljajo tarife, določene v skladu z določilom VII. člena tega sporazuma.

IV. ČLEN

PREKLIC IN ZAČASNA RAZVELJAVITEV DOVOLJENJA ZA OPRAVLJANJE PROMETA

1. Vsaka pogodbenica ima pravico preklicati dovoljenje za opravljanje prometa ali začasno ustaviti uresničevanje pravic, določenih v II. členu tega sporazuma, prevozniku, ki ga je določila druga pogodbenica, ali mu določiti take pogoje, ki se ji zdijo za izvrševanje teh pravic potrebni, če:

- a) nima zadostnih dokazov, da sta pretežno lastništvo in dejanski nadzor nad tem prevoznikom v rokah pogodbenice, ki je prevoznika določila, ali njenih državljanov, ali
- b) prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov pogodbenice, ki te pravice daje, ali
- c) prevoznik sicer ne opravlja dogovorjenega prometa pod pogoji, določenimi v tem sporazumu.

2. Razen če so takojšen preklic, začasna razveljavitev ali določitev pogojev iz 1. odstavka tega člena nujni za preprečitev nadaljnjih kršitev zakonov in predpisov, se bo ta pravica uporabila šele po posvetovanju z drugo pogodbenico.

V. ČLEN

OPROSTITVE DAJATEV IN TAKS

1. Zrakoplovi, ki jih določeni prevozniki katerekoli pogodbenice uporabljajo v mednarodnem zračnem prometu, kakor tudi njihova običajna oprema, zaloge goriva in maziva ter druge zaloge (vključno s hrano, pijačo in tobakom), ki so na njih, so po prihodu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh carinskih in drugih dajatev ali taks, če taka oprema in zaloge ostanejo na zrakoplovu, dokler niso ponovno izvožene.

2. Omenjenih dajatev in taks, razen stroškov za opravljene storitve, so oproščeni tudi:

- a) zaloge na zrakoplovu, vkrcane na ozemlju katerekoli pogodbenice, v količinah, ki jih določijo organi te pogodbenice in so namenjene za uporabo v mednarodnem zračnem prometu v zrakoplovih druge pogodbenice;
- b) rezervni deli, pripeljeni na ozemlje ene pogodbenice, za vzdrževanje ali popravilo zrakoplovov, ki jih v mednarodnem zračnem prometu uporabljajo določeni prevozniki druge pogodbenice;
- c) gorivo in maziva, ki jih v mednarodnem zračnem prometu uporabljajo določeni prevozniki druge pogodbenice, tudi če bodo te zaloge uporabljene na delu poti nad ozemljem pogodbenice, kjer so bile vkrcane;
- d) zaloge tiskanih vozovnic, letalski tovorni listi, vse tiskovine z znakom družbe in običajno reklamno gradivo, ki ga določeni prevozniki brezplačno delijo;
- e) prtljaga in tovor v direktnem tranzitu.

Za predmete, o katerih je govor v zgornjih točkah a), b), c), d) in e), se lahko zahteva, da so pod carinskim varstvom ali nadzorom.

3. Običajna oprema v zrakoplovu kakor tudi predmeti in zaloge, ki so v zrakoplovu katerekoli pogodbenice, so lahko izkrcani na ozemlju druge pogodbenice le z odobritvijo carinskih organov na ozemlju te pogodbenice. V takem primeru so lahko pod nadzorom teh organov, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

4. Oprostitev iz tega člena se uporabljajo pod enakimi pogoji iz 2. odstavka tega člena v primeru, da določeni prevozniki ene ali druge pogodbenice sklenejo dogovor z drugim prevoznikom ali prevozniki za najem ali prevoz predmetov, naštetih v 1. in 2. odstavku tega člena, na ozemlju druge pogodbenice, če ta druga pogodbenica daje prevozniku ali prevoznikom podobne pravice.

VI. ČLEN

LETALIŠKE TAKSE

Vsaka pogodbenica lahko uvede ali dovoli, da se za prevoznike druge pogodbenice uvedejo upravičene in razumne takse za uporabo javnih letališč, naprav in navigacijskih sredstev, ki so pod njenim nadzorom, če omenjene takse ne presegajo taks za uporabo letališč in storitev, ki veljajo za domača letala v podobnem mednarodnem prometu.

VII. ČLEN

TARIFE

1. Tarife, ki jih bodo zaračunavali določeni prevozniki ene pogodbenice za prevoz na ozemlje in z ozemlja druge pogodbenice, bodo določene na primernih ravneh, pri čemer bo zadostna pozornost posvečena vsem pomembnim dejavnikom, vključno s poslovnimi stroški, zahtevami uporabnikov, razumnim dobičkom in tarifami drugih prevoznikov.

2. O tarifah iz 1. odstavka tega člena se bodo, če je mogoče, določeni prevozniki obeh pogodbenic dogovorili po posvetovanju z drugimi prevozniki, ki opravljajo promet na tej progi ali na njenem delu. Ta sporazum se bo, kadarkoli bo mogoče, dosegel po postopku za določanje tarif Mednarodnega združenja letalskih prevoznikov.

3. Tako dogovorjene tarife je treba predložiti v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic najmanj petinštirideset (45) dni pred predlaganim dnem njihove uveljavitve. V posebnih primerih se ta rok lahko skrajša v sporazumu s pristojnimi organi.

4. Odobritev je lahko izrecna. Če nobeden od pristojnih organov ne izrazi svojega nestrinjanja v tridesetih (30) dneh od dneva, ko so bile tarife predložene v skladu s 3. odstavkom tega člena, se bo štelo, da so tarife odobrene. Če bi bil rok za njihovo predložitev skrajšan, kot je to predvideno v 3. odstavku tega člena, se lahko pristojna organa dogovorita, da je rok, v katerem je treba sporočiti nestrinjanje, ustrezno krajši.

5. Če se o tarifi ni mogoče dogovoriti v skladu z določilom 2. odstavka tega člena ali če je v roku iz 4. odstavka tega člena pristojni organ sporočil svoje nestrinjanje s katerokoli tarifo, o kateri je bilo dogovorjeno v skladu z 2. odstavkom, si bosta pristojna organa obeh pogodbenic prizadevala za sporazumno določitev tarife.

6. Če se pristojna organa ne moreta dogovoriti o tarifi, ki jima je bila predložena v skladu s 3. odstavkom tega člena, ali o določitvi tarife v skladu s 5. odstavkom tega člena, bo spor razrešen v skladu z določili XIX. člena tega sporazuma.

7. Tarifa, določena v skladu z določili tega člena, velja, dokler ne bo določena nova tarifa. V nobenem primeru pa ne bo veljavnost tarife podaljšana za dlje kot dvanajst (12) mesecev od prvotno določenega datuma prenehanja njene veljavnosti.

8. Pristojna organa obeh pogodbenic si bosta po najboljših močeh prizadevala, da bi zagotovila, da bodo določeni prevozniki spoštovali dogovorjene tarife, registrirane pri pristojnih organih obeh pogodbenic, in da noben prevoznik ne bo na noben način neposredno ali posredno neupravičeno zmanjševal nobenega deleža teh tarif.

VIII. ČLEN

TEHNIČNO IN TRGOVSKO OSEBJE TER PODRUŽNICE

1. Določeni prevozniki obeh pogodbenic bodo imeli pravico, da imajo po načelu reciprocitete na ozemlju druge pogodbenice svoje podružnice in predstavništva kakor tudi trgovsko, operativno in tehnično osebje, ki jih potrebujejo za opravljanje dogovorjenega prometa.

2. Zahteve po osebju lahko določeni prevozniki po svoji izbiri zadovoljijo s svojim osebjem ali s storitvami kakšne druge organizacije, družbe ali prevoznika, ki delujejo na ozemlju druge pogodbenice in so pooblaščen za opravljanje teh storitev na njenem ozemlju.

3. Za omenjena predstavništva in osebje bodo veljali zakoni in predpisi, ki veljajo na ozemlju te druge pogodbenice. V skladu s temi zakoni in predpisi jim bo vsaka pogodbenica po načelu reciprocitete in brez odlašanja izdala potrebna delovna dovoljenja, vstopne vizume ali druge podobne dokumente.

4. Če bi posebne okoliščine zahtevale nujen in začasen vstop ali bivanje osebja, mu bo pogodbenica dovoljenja, vizume in dokumente, ki so potrebni v skladu z njenimi zakoni in predpisi, nemudoma izdala, da ne bi zavlačevala vstopa takega osebja v zadevno državo.

5. Določeni prevozniki vsake pogodbenice smejo na ozemlju druge pogodbenice, če je to v skladu z zakoni in s pogojem reciprocitete, sami zagotavljati storitve zemeljske oskrbe letal in potnikov.

IX. ČLEN

ZAKONI IN PREDPISI

1. Zakoni in predpisi pogodbenice, ki urejajo prihod zrakoplovov, ki opravljajo mednarodni zračni promet, na njeno ozemlje, odhod z njenega ozemlja ali ki se nanašajo na uporabo zrakoplovov dokler so na njenem ozemlju, se bodo uporabljali tudi za zrakoplove določenih prevoznikov druge pogodbenice.
2. Zakoni in predpisi pogodbenice, ki se nanašajo na prihod potnikov, posadke, prtljage, pošte in tovara na njeno ozemlje, zadrževanje na njem ali odhod z njega, kakor tudi predpisi, ki urejajo pogoje za vstop in odhod iz države, priseljevanje, carinske in sanitarne postopke bodo na tem ozemlju veljali tudi za določene prevoznike druge pogodbenice.
3. Če ne bo zaradi razlogov varnosti drugače zahtevano, bo za potnike, prtljago in tovor v direktnem tranzitu čez ozemlje pogodbenice in ki ne zapustijo za to določenega območja letališča, veljal le enostavni nadzor.
4. Nobena pogodbenica nima pravice svojim prevoznikom v primerjavi z določenimi prevozniki druge pogodbenice dajati kakršnekoli prednosti pri uporabi zakonov in predpisov iz tega člena.

X. ČLEN

PREPOVEDANA OBMOČJA

Zaradi vojaških razlogov ali razlogov javne varnosti ima pogodbenica pravico, da omeji ali prepove zrakoplovom določenih prevoznikov druge pogodbenice lete nad določenimi območji svojega ozemlja, če iste omejitve ali prepovedi veljajo tudi za zrakoplove določenih prevoznikov prve pogodbenice in za zrakoplove prevoznikov drugih držav, ki opravljajo redni mednarodni zračni promet.

XI. ČLEN

SPRIČEVALA IN DOVOLJENJA

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica, bo, dokler so veljavna, pri opravljanju dogovorjenega prometa na progah, določenih v prilogi tega sporazuma, priznavala tudi druga pogodbenica, če so bila ta spričevala in dovoljenja izdana ali potrjena v skladu z enakimi ali višjimi standardi, kot jih določa konvencija.

2. Vsaka pogodbenica pa si pridržuje pravico, da za preletanje nad svojim ozemljem ne prizna spričeval o sposobnosti in dovoljenj, ki jih je druga pogodbenica izdala njenim državljanom.

XII. ČLEN

VARNOST

1. V skladu s pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici ponovno potrjujeta, da je medsebojna obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred nezakonitimi dejanji sestavni del tega sporazuma. Brez omejevanja svojih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu bosta pogodbenici še posebej ravnali v skladu z določili Konvencije o kaznivih dejanjih in določenih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisane v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisane v Haagu 16. decembra 1970, Konvencije o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, podpisane v Montrealu 23. septembra 1971, in njenega dopolnilnega Protokola o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno zrakoplovstvo, podpisanega v Montrealu 24. februarja 1988.

2. Pogodbenici si bosta na zahtevo medsebojno pomagali, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih zrakoplovov in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih zrakoplovov, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilne zračne plovbe.

3. Pogodbenici bosta v medsebojnih odnosih ravnali v skladu z določili Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti civilne zračne plovbe, ki so opredeljena v prilogah konvencije, v tisti meri, v kateri ta določila veljajo za pogodbenici; pogodbenici bosta zahtevali od letalskih družb, ki so vpisane v njenem registru ali ki opravljajo pretežni del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njenem ozemlju, ter od letaliških podjetij na svojem ozemlju, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.

4. Pogodbenici se strinjata, da morajo navedene letalske družbe spoštovati letalske vamostne predpise, navedene v 3. odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod oziroma dokler so letala na ozemlju te druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se bodo na njenem ozemlju učinkovito izvajali primerni ukrepi za zavarovanje letal in za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, tovora in zalog na letalu pred in med vkrcavanjem ali natovarjanjem. Pogodbenici bosta z naklonjenostjo obravnavali vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih vamostnih ukrepov zaradi neposredne grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo oziroma drugih nezakonitih dejanjih proti vamosti zrakoplovov, potnikov in posadke, letališč ali navigacijskih naprav bosta pogodbenici pomagali druga drugi, s tem da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in vamo končal tak incident ali grožnja.

XIII. ČLEN

KONVERZIJA IN TRANSFER DOBIČKA

1. Na vzajemni podlagi in brez razlikovanja prevoznikov, ki opravljajo mednarodni promet, bodo določeni prevozniki pogodbenice imeli pravico prodajati svoje prevozne storitve na ozemlju obeh pogodbenic, in sicer neposredno ali po agentih, ter v katerikoli valuti v skladu z zakoni, ki veljajo na ozemlju pogodbenice.

2. Določeni prevozniki pogodbenice bodo imeli pravico, da z ozemlja prodaje na domače ozemlje prosto transferirajo na ozemlju prodaje ustvarjene presežke prejemkov nad izdatki. V tak neto transfer bodo vključeni prihodki od prodaje storitev zračnega prevoza, doseženi neposredno ali po agentih, in od spremljajočih ali dodatnih storitev kakor tudi običajne komercialne obresti na take prihodke za čas, ko naloženi v bankah čakajo na transfer.

3. Taka nakazila se ne bodo opravljala na škodo kakršnihkoli finančnih obveznosti, ki veljajo na ozemlju pogodbenic.

4. Prevozniki, ki jih je določila pogodbenica, bodo brez odlašanja dobili ustrezno dovoljenje, da pravočasno opravijo nakazila v prosto konvertibilnih valutah po uradnem menjalnem tečaju na dan zahteve.

5. Če bo sklenjen sporazum med pogodbenicama, ki bo urejal to področje, bodo veljale njegove ustrezne določbe.

XIV. ČLEN

IZOGIBANJE DVOJNEMU OBDAVČEVANJU

1. Vsaka pogodbenica na vzajemni podlagi oprosti določene prevoznike druge pogodbenice vseh davkov in prispevkov na dobiček in zaslužek, pridobljena pri opravljanju zračnega prometa, če pri tem niso kršene formalne obveznosti, ki jih predpiše vsaka pogodbenica.
2. Ko bo pričel veljati sporazum o izogibanju dvojnemu obdavčevanju, se bodo upoštevale njegove določbe.

XV. ČLEN

ZMOGLJIVOST

1. Določeni prevozniki pogodbenic bodo imeli primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah.
2. Cilj dogovorjenega prometa na vsaki progi, določeni v prilogi tega sporazuma, bo zagotavljanje zmogljivosti, primerne za opravljanje prometa, ki izhaja ali je rimenjen na ozemlje pogodbenice, ki je določila prevoznike.
3. Pri opravljanju dogovorjenega prometa bodo določeni prevozniki pogodbenic upoštevali interese določenih prevoznikov druge pogodbenice, da ne bi neupravičeno ogrozili prometa, ki ga slednji opravljajo na celotni ali delu istih prog.
4. Nobena pogodbenica ne bo enostransko omejila poslovanja določenih prevoznikov druge pogodbenice, razen v skladu z določili tega sporazuma ali z enotnimi pogoji, ki bi bili določeni s konvencijo.

XVI. ČLEN
STATISTIČNI PODATKI

Pristojni organ vsake pogodbenice bo pristojnemu organu druge pogodbenice na njegovo zahtevo dal informacije in statistične podatke o prometu, ki ga določeni prevozniki pogodbenice opravijo v dogovorjenem prometu na ozemlje ali z ozemlja druge pogodbenice. Podatki in informacije bodo dani v obliki, v kateri so jih določeni prevozniki pripravili in predložili svojemu nacionalnemu pristojnemu organu. O kakršnihkoli dodatnih statističnih podatkih, ki se nanašajo na promet in ki bi jih pristojni organ zahteval od drugega, se bosta pristojna organa na zahtevo katerekoli pogodbenice dogovorila.

XVII. ČLEN
POSVETOVANJA

Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli zahteva posvetovanja o uresničevanju, razlagi ali uporabi tega sporazuma. Taka posvetovanja med pristojnima organoma se bodo pričela v šestdesetih dneh, potem ko druga pogodbenica prejme pisno zahtevo, razen če se pogodbenici ne sporazumeta drugače.

XVIII. ČLEN
SPREMEMBE

1. Če katerakoli pogodbenica želi spremeniti kakšno izmed določil tega sporazuma, lahko drugi pogodbenici predlaga posvetovanja. Taka posvetovanja med pristojnima organoma, ki so lahko v obliki razgovorov ali dopisovanja, se bodo začela v šestdesetih (60) dneh po prejemu zahteve.

Vsaka tako dogovorjena sprememba bo pričela veljati šele, ko bo potrjena z izmenjavo diplomatskih not.

2. O spremembah priloge k temu sporazumu se lahko pristojna organa pogodbenic dogovorita neposredno in jih potrdita z izmenjavo diplomatskih not.

3. Če bo sklenjena splošna mednarodna konvencija o zračnem prometu, ki bi zavezovala obe pogodbenici, bo ta sporazum ustrezno spremenjen, da bo v skladu z določili take konvencije.

XIX. ČLEN

REŠEVANJE SPOROV

1. Če pride med pogodbenicama do spora pri razlagi ali uresničevanju tega sporazuma, si bosta zlasti prizadevali, da bi ga rešili z neposrednimi medsebojnimi pogajanjmi.

2. Če pogodbenici ne moreta doseči sporazuma s pogajanjmi, lahko spor na zahtevo katerekoli pogodbenice predložita v odločitev arbitražnemu sodišču treh razsodnikov, od katerih vsaka pogodbenica imenuje enega, tretjega razsodnika pa tako imenovana. Vsaka pogodbenica bo svojega razsodnika imenovala v šestdesetih (60) dneh, potem ko od druge pogodbenice prejme diplomatsko noto z zahtevo po arbitražnem reševanju spora. Tretji razsodnik bo imenovan v naslednjih šestdesetih (60) dneh po imenovanju drugega razsodnika. Tretji razsodnik bo državljan tretje države in bo deloval kot predsednik razsodišča. Določil bo, kje bo razsodišče zasedalo. Če katera od pogodbenic v za to določenem roku ne imenuje svojega razsodnika, lahko katerakoli pogodbenica zahteva od predsednika sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva, da določi razsodnika ali razsodnike, kot bo primer narekoval. V takem primeru bo tretji razsodnik državljan tretje države in bo deloval kot predsednik razsodišča.

3. Razsodišče določi svoj postopek. Vsaka pogodbenica bo kriła stroške svojega razsodnika. Preostale stroške arbitražnega sodišča krijeta pogodbenici v enakih deležih.

4. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta spoštovali vsako odločitev, ki jo bo na podlagi 2. odstavka tega člena sprejel predsednik razsodišča.

XX. ČLEN

REGISTRACIJA

Ta sporazum, vključno z njegovimi spremembami, bo registriran pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

XXI. ČLEN

UVELJAVITEV IN ODPOVED

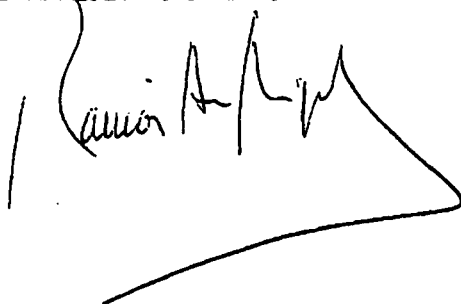
1. Ta sporazum bo pričel veljati, ko bosta pogodbenici druga drugo z izmenjavo diplomatskih not obvestili, da so izpolnjene njune ustavne zahteve za njegovo uveljavitev.

2. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli po diplomatski poti sporoči drugi pogodbenici svojo odločitev, da odpoveduje ta sporazum. Tako sporočilo bo hkrati poslano Mednarodni organizaciji civilnega letalstva. V takem primeru bo sporazum prenehal veljati dvanajst (12) mesecev po dnevu, ko druga pogodbenica prejme sporočilo o odpovedi, razen če je sporočilo sporazumno umaknjeno pred potekom tega roka. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst (14) dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

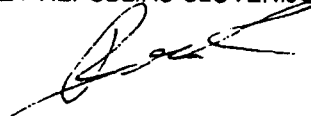
V potrditev dogovorjenega sta podpisana, ki sta imela za to ustrezno pooblastilo svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvirnikih v Madridu dne 15. julija leta 1998 v španskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob morebitnem neskladju pri razlagi bo odločilno besedilo v angleškem jeziku.

ZA KRALJEVINO ŠPANIJO



ZA REPUBLIKO SLOVENIJO



PRILOGA

PREGLED PROG

1. Proge, na katerih lahko opravljajo zračni promet določeni prevozniki Kraljevine Španije:

Kraji v Španiji - Ljubljana in v.v.

Proge, na katerih lahko opravljajo zračni promet določeni prevozniki Republike Slovenije:

Kraji v Sloveniji - Madrid ali Barcelona in v.v.

2. Najkasneje 30 dni pred začetkom opravljanja dogovorjenega prometa morajo določeni prevozniki predložiti predvidene rede letenja in število frekvenc v odobritev pristojnemu organu druge pogodbenice.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE TRANSPORTE AEREO

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE ESLOVENIA

El Reino de España y la República de Eslovenia, en adelante denominados las Partes Contratantes,

Partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseosos de favorecer el desarrollo del transporte aéreo entre ambos países y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este ámbito;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

A efectos de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, y a menos que en el mismo se disponga otra cosa:

- a) Por "Convenio" se entenderá el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, y que incluye cualquier Anexo aprobado en virtud del artículo 90 de dicho Convenio, toda modificación de los Anexos o del Convenio en virtud de los artículos 90 y 94 del mismo, en la medida en que dichos Anexos y modificaciones estén en vigor para ambas Partes Contratantes o hayan sido ratificados por ellas;
- b) Por "autoridades aeronáuticas" se entenderá, en el caso del Reino de España, el Ministerio de Fomento (Dirección General de Aviación Civil) y, en el caso de la República de Eslovenia, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones, Autoridad de Aviación Civil o, en ambos casos, las personas u organismos debidamente autorizadas por dichos Ministerios para desempeñar cualquier función relacionada con el presente Acuerdo;
- c) Por "empresa aérea designada" se entenderá la empresa de transporte aéreo que cada Parte Contratante haya designado para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas según se especifica en el Anexo al presente Acuerdo y de conformidad con el artículo III de éste último;
- d) Las expresiones "territorio", "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional" y "escala para fines no comerciales" tendrán los significados que se expresan en los artículos 2 y 96 del Convenio;
- e) Por el "Acuerdo" se entenderá el presente Acuerdo, su Anexo y cualquier enmienda a los mismos;
- f) Por "rutas especificadas" se entenderán las rutas establecidas o que se establezcan en el Anexo al presente Acuerdo;
- g) Por "servicios convenidos" se entenderán los servicios aéreos internacionales que puedan explotarse de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo en las rutas especificadas;

- h) Por "tarifas" se entenderán cualesquiera importes cobrados o que vayan a cobrar las empresas aéreas, directamente o a través de sus agentes, por el transporte de pasajeros, equipajes y mercancías (excepto el correo), incluido cualquier otro servicio adicional significativo concedido u ofrecido conjuntamente con dicho transporte, así como la comisión que se ha de satisfacer en relación con la venta de billetes y con las correspondientes transacciones para el transporte de mercancías. También incluye las condiciones que regulan la aplicación del precio del transporte y el pago de la comisión;
- i) Por "capacidad" se entenderá, en relación con una aeronave, la disponibilidad en asientos y/o carga de dicha aeronave y, en relación con los servicios convenidos, se entenderá por ella la capacidad de la aeronave o aeronaves utilizadas en tales servicios, multiplicada por el número de frecuencias operadas por dichas aeronaves durante cada temporada en una ruta o sección de ruta.

ARTICULO II

DERECHOS OPERATIVOS

- 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante, salvo disposición en contrario en el Anexo, los siguientes derechos con el fin de permitir a las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante la explotación de servicios aéreos internacionales regulares:
 - a) sobrevolar, sin aterrizar, el territorio de la otra Parte Contratante;
 - b) hacer escalas en el territorio de la otra Parte Contratante con fines no comerciales;
 - c) hacer escalas en el territorio de la otra Parte Contratante en puntos especificados en el cuadro de rutas del Anexo al presente Acuerdo para embarcar o desembarcar pasajeros, carga y correo, conjuntamente o por separado, en el tráfico internacional procedente o con destino al territorio de la otra Parte Contratante;
- 2. Las empresas aéreas de cada Parte Contratante, distintas de las designadas con arreglo al artículo III, también gozarán de los derechos especificados en los apartados I a) y I b) del presente artículo.

3. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse en el sentido de que se confiera a las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO III

DESIGNACION DE EMPRESAS AEREAS

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar y notificar por escrito a la otra Parte Contratante una o más empresas de transporte aéreo con el fin de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo, así como de sustituir por otra a una empresa previamente designada.
2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con sujeción a las disposiciones de los apartados 3 y 4 del presente artículo, conceder, sin demora, a las empresas aéreas designadas las correspondientes autorizaciones de explotación.
3. Las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante podrán exigir que las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante acrediten que están en condiciones de cumplir con las obligaciones establecidas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.
4. Cada Parte Contratante tendrá derecho a denegar la autorización de explotación mencionada en el apartado 2 del presente artículo, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa aérea designada, de los derechos especificados en el artículo II del presente Acuerdo, en el caso en que dicha Parte Contratante no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa aérea se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa aérea o de sus nacionales.
5. Cuando una empresa aérea haya sido designada y autorizada de este modo, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor por dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del artículo VII del presente Acuerdo.

ARTICULO IV

REVOCAION Y SUSPENSION DE LA AUTORIZACION DE EXPLOTACION

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de explotación concedida a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, a suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el artículo II del presente Acuerdo, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:
 - a) cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de la empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa aérea o de sus nacionales;
 - b) cuando la empresa aérea no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos derechos; o
 - c) cuando la empresa aérea deje, por cualquier otro motivo, de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones establecidas según el presente Acuerdo.
2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el apartado 1 de este artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes y reglamentos, esos derechos se ejercerán solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

ARTICULO V

EXENCIONES DE DERECHOS E IMPUESTOS

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, suministros de combustible y lubricantes, y provisiones (incluidos los alimentos, tabaco y bebidas) que esté a bordo de dichas aeronaves, estarán exentos de los derechos aduaneros y otros derechos o exacciones exigibles a la llegada al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y exacciones, con excepción de los derechos por el servicio prestado:

- a) los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) las piezas de recambio introducidas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante;
- c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas en servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, incluso cuando estos suministros vayan a consumirse durante la parte de vuelo efectuada sobre el territorio de la Parte Contratante en que se hayan embarcado;
- d) las existencias de billetes impresos, conocimientos aéreos, cualquier material impreso que lleve el emblema de la compañía y el material publicitario normal que se distribuya gratuitamente por dichas empresas aéreas designadas;
- e) el equipaje y la carga en tránsito directo.

Podrá exigirse que los efectos mencionados en las letras a), b), c), d) y e) se mantengan sometidos a vigilancia o control aduaneros.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y suministros a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino de conformidad con la reglamentación aduanera.

4. Las exenciones establecidas en el presente artículo serán aplicables también, en las mismas condiciones previstas en el apartado 2 del mismo, en aquellas situaciones en que las empresas aéreas designadas por cualquiera de las Partes Contratantes hayan concertado acuerdos con otra empresa o empresas aéreas para el préstamo o la transferencia en el territorio de la otra Parte Contratante de los efectos mencionados en los apartados 1 y 2 del presente artículo, siempre que esa otra empresa o empresas aéreas gocen asimismo de dichas exenciones otorgadas por esa otra Parte Contratante.

ARTICULO VI

TASAS AEROPORTUARIAS

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las empresas aéreas de la otra Parte Contratante tasas o tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos, instalaciones y servicios de ayuda a la navegación bajo su control, con tal de que dichas tarifas no sean superiores a las impuestas a sus aeronaves nacionales destinadas a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos y servicios.

ARTICULO VII

TARIFAS

1. Las tarifas aplicables por las empresas aéreas designadas de una Parte Contratante al transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él se establecerán a niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos pertinentes, incluido el coste de explotación, las necesidades de los usuarios, un beneficio razonable y las tarifas de otras empresas aéreas.
2. Las tarifas a que se refiere el apartado 1 del presente artículo serán acordadas, a ser posible, por las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes previa consulta con las otras empresas aéreas que exploten toda o parte de la ruta. Se llegará a dicho acuerdo aplicando, en la medida de lo posible, los procedimientos para la elaboración de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

3. Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes al menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha propuesta para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas autoridades.
4. La aprobación podrá concederse expresamente. Sin embargo, si ninguna de las dos autoridades aeronáuticas hubiere expresado su disconformidad en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que se hubieren sometido a aprobación, de conformidad con el apartado 3 del presente artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de presentación para aprobación en la forma prevista en el apartado 3, las autoridades aeronáuticas podrán acordar que se reduzca en consonancia el plazo para la notificación de cualquier disconformidad.
5. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo o cuando, dentro de los plazos mencionados en el apartado 4 del presente artículo, una autoridad aeronáutica haya notificado su disconformidad con una tarifa convenida con arreglo a lo dispuesto en el apartado 2, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes tratarán de establecer la tarifa de mutuo acuerdo.
6. Si las autoridades aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta de conformidad con el apartado 3 del presente artículo, o sobre el establecimiento de una tarifa según el apartado 5 del presente artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones del artículo XIX del presente Acuerdo.
7. La tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del presente artículo permanecerá en vigor hasta que se establezca una nueva tarifa. Sin embargo, las tarifas aéreas podrán prolongarse más allá de su fecha original de expiración por un plazo que no exceda de doce (12) meses.
8. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante harán los mayores esfuerzos por asegurarse de que las empresas aéreas designadas se ajustan a las tarifas convenidas registradas ante dichas autoridades y de que ninguna empresa aérea rebaja indebidamente ninguna porción de dichas tarifas por cualquier medio, directa o indirectamente.

ARTICULO VIII

PERSONAL TECNICO Y COMERCIAL, Y OFICINAS

1. A las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante se les permitirá, con carácter de reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte Contratante oficinas y representantes, así como el personal comercial, técnico y de operaciones que sea necesario en relación con la explotación de los servicios convenidos.
2. Estos requerimientos de personal podrán, a opción de las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante, ser satisfechos bien por su propio personal o recurriendo a los servicios de cualquier otra organización, compañía o empresa aérea que preste sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante y que esté autorizada para prestar dichos servicios en el territorio de dicha Parte Contratante.
3. Los representantes y el personal arriba mencionados estarán sujetos a las leyes y reglamentos en vigor de la otra Parte Contratante y, de conformidad con dichas leyes y reglamentos, cada Parte Contratante deberá concederles, con carácter de reciprocidad y con la demora mínima, las correspondientes autorizaciones de empleo, visado de visitantes u otros documentos similares.
4. Cuando por circunstancias especiales se requiera la entrada o permanencia de personal con carácter temporal y urgente, las autorizaciones, visados y documentos requeridos por las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante serán expedidos con prontitud para no retrasar la entrada en el Estado en cuestión de dicho personal.
5. Las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante podrán, si la ley lo permite y en condiciones de reciprocidad, prestar sus propios servicios de asistencia en tierra dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO IX

LEYES Y REGLAMENTOS

1. Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante que regulen la entrada y salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales o que se refieran a la explotación de dichas aeronaves durante su permanencia en su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.
2. Las leyes y reglamentos que regulen en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia o salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los reglamentos relativos a los requisitos de entrada y salida del país, a la inmigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.
3. Salvo que por razones de seguridad se requiera otra cosa, los pasajeros, equipaje y carga en tránsito directo a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, y que no abandonen la zona del aeropuerto reservada para tal fin, sólo estarán sujetos a un simple control.
4. Ninguna de las Partes Contratantes podrá conceder ninguna preferencia a sus propias empresas aéreas con respecto a las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante en la aplicación de las leyes y reglamentos a que se refiere el presente artículo.

ARTICULO X

ZONAS PROHIBIDAS

Por razones militares o de seguridad pública, una Parte Contratante tendrá derecho a restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves pertenecientes a las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones y prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la primera Parte Contratante y a las empresas aéreas de los otros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

ARTICULO XI

CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, con tal que los requisitos según los cuales se expidieron o convalidaron dichos certificados o licencias sean iguales o superiores al mínimo que pueda establecerse de conformidad con el Convenio.
2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho a no reconocer la validez, a efectos del sobrevuelo de su propio territorio, de los títulos de aptitud y las licencias expedidas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTICULO XII

SEGURIDAD

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes reafirman que su obligación mútua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita forma parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar el carácter general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y el Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente, previa solicitud, toda la ayuda necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.
3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se designan como Anexos al Convenio en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes; éstas exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula o los explotadores de aeronaves que tengan su oficina principal o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.
4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación a que se refiere el apartado 3 anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de dicha Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que se apliquen efectivamente en su territorio medidas adecuadas para proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de aquella antes y durante el embarque o la carga. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales de seguridad razonables con el fin de afrontar una amenaza determinada.
5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

ARTICULO XIII

CONVERSION Y TRANSFERENCIA DE EXCEDENTES DE INGRESOS

1. Con carácter de reciprocidad y sobre una base de no discriminación en relación con cualquier otra empresa aérea que opere en tráfico internacional, las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán libertad para vender servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes Contratantes, ya sea directamente o a través de agentes, y en cualquier moneda, de acuerdo con la legislación en vigor en cada una de las Partes Contratantes.
2. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes tendrán libertad para transferir desde el territorio de venta a su territorio nacional los excedentes de los ingresos respecto a los gastos. En dicha transferencia neta se incluirán los ingresos de las ventas, realizadas directamente o a través de un agente, de los servicios de transporte aéreo y de los servicios auxiliares o complementarios, así como el interés comercial normal obtenido de dichos ingresos mientras se encontraban en depósito esperando la transferencia.
3. Tales transferencias se efectuarán sin perjuicio de las obligaciones fiscales en vigor en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
4. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes recibirán la autorización correspondiente para que dichas transferencias se realicen sin demora, dentro de los plazos reglamentarios, en moneda libremente convertible al tipo de cambio oficial vigente en la fecha de la solicitud.
5. En caso de que las Partes Contratantes firmen un Acuerdo para regular estas cuestiones, se observarán las disposiciones pertinentes contenidas en el mismo.

ARTICULO XIV

EVITACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1. Cada Parte Contratante concederá a las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, con carácter de reciprocidad, la exención de todos los impuestos y gravámenes sobre los beneficios o rentas obtenidos de la explotación de los servicios aéreos, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones formales establecidas legalmente por cada Parte Contratante.
2. Tras la entrada en vigor del Acuerdo para evitar la doble imposición, se cumplirá lo dispuesto en el mismo.

ARTICULO XV

CAPACIDAD

1. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes gozarán de una oportunidad justa y equitativa para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas.
2. Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo tendrán por objeto ofrecer una capacidad adecuada para el transporte del tráfico originado en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a las empresas aéreas, o con destino a dicho territorio.
3. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes deberán tomar en consideración, al operar los servicios convenidos, los intereses de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante con el fin de no afectar de forma indebida los servicios que estas últimas realicen en parte o en la totalidad de las mismas rutas.
4. Ninguna de las Partes Contratantes restringirá unilateralmente las operaciones de las empresas aéreas designadas de la otra, salvo de conformidad con los términos del presente Acuerdo o en virtud de las condiciones uniformes previstas por el Convenio.

ARTICULO XVI

ESTADISTICAS

Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fuere solicitado, la información y estadísticas relacionadas con el tráfico transportado por las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante en los servicios convenidos con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedentes del mismo, tal y como hayan sido elaboradas y presentadas por las empresas aéreas designadas a sus autoridades aeronáuticas nacionales. Cualquier dato estadístico adicional relativo al tráfico que las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante requieran de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante será objeto de conversaciones mútuas entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes a petición de cualquiera de ellas.

ARTICULO XVII

CONSULTAS

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar en cualquier momento la celebración de consultas sobre la ejecución, interpretación y aplicación del presente Acuerdo. Dichas consultas entre las autoridades aeronáuticas se iniciarán dentro de un plazo de sesenta (60) días desde la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la petición escrita, salvo acuerdo en contrario entre las Partes Contratantes.

ARTICULO XVIII

MODIFICACIONES

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo podrá solicitar la celebración de consultas con la otra Parte Contratante. Tales consultas entre las autoridades aeronáuticas, que podrán celebrarse verbalmente o por correspondencia, se iniciarán dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud.

Las modificaciones así convenidas no entrarán en vigor hasta que hayan sido confirmadas mediante canje de notas diplomáticas.

2. Las modificaciones del Anexo a este Acuerdo podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes confirmado mediante canje de notas diplomáticas.
3. En caso de concluirse algún convenio general multilateral relativo al transporte aéreo por el cual llegasen a quedar vinculadas las dos Partes Contratantes, el presente Acuerdo se modificará para ajustarse a las disposiciones de dicho convenio.

ARTICULO XIX

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. En caso de surgir una controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán en primer lugar, para solucionarla mediante negociaciones directas.
2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratantes y un tercero designado por los dos así nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes reciba una notificación de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia. El tercer árbitro será designado dentro de un nuevo plazo de sesenta (60) días, a contar desde la designación del segundo árbitro. Este tercer árbitro será nacional de un tercer Estado, actuará como presidente del tribunal y determinará el lugar de celebración del arbitraje. Si cualquiera de las Partes Contratantes no nombra un árbitro dentro del plazo señalado, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En este caso, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como presidente del tribunal.
3. El tribunal arbitral decidirá su propio procedimiento. Cada Parte Contratante pagará los gastos de su propio árbitro. Los demás gastos del tribunal arbitral se compartirán a partes iguales entre las Partes Contratantes.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar cualquier decisión adoptada por el presidente del tribunal de acuerdo con el apartado 2 del presente artículo.

ARTICULO XX

REGISTRO

El presente Acuerdo y toda modificación del mismo se registrarán ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO XXI

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

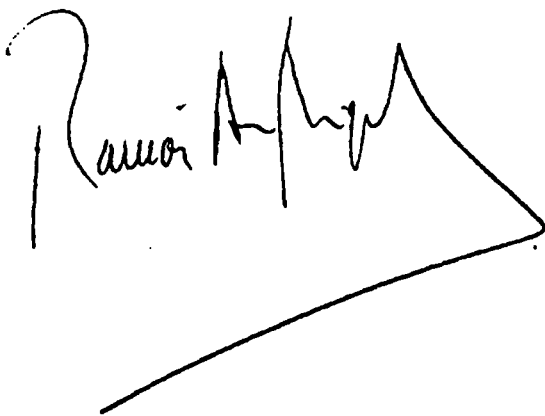
1. El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito, mediante canje de notas diplomáticas, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales para la entrada en vigor.
2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante, mediante nota diplomática, su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Acuerdo expirará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que se retire de mutuo acuerdo la notificación de denuncia antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

En fe de cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Madrid a **15** de julio de 1.998, en español, esloveno e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

POR EL REINO DE ESPAÑA,

POR LA REPUBLICA DE ESLOVENIA,

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to Ramón de la Haza, the Spanish Minister of Foreign Affairs at the time. The signature is written in a cursive style and is enclosed within a large, hand-drawn triangular shape.A smaller, more compact handwritten signature in black ink, likely belonging to a Slovenian representative, positioned to the right of the Spanish signature.

A N E X O

CUADRO DE RUTAS

1. Rutas en las que las empresas aéreas designadas por el Reino de España podrán explotar servicios aéreos:

Puntos en España - Liubliana y viceversa.

Rutas en las que las empresas aéreas designadas por la República de Eslovenia podrán explotar servicios aéreos:

Puntos en Eslovenia - Madrid o Barcelona y viceversa.

2. Lo más tarde treinta (30) días antes de la explotación de los servicios convenidos, las empresas aéreas designadas someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante los horarios y frecuencias previstos.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE ROYAUME
D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre les deux pays et d'intensifier dans toute la mesure du possible la coopération internationale dans ce domaine ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et sauf indication contraire :

a) Le terme “ Convention ” désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où lesdits annexes et amendements sont entrés en vigueur ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression “ autorités aéronautiques ” désigne, dans le cas du Royaume d'Espagne, le Ministère du Développement (Direction générale de l'aviation civile) et dans le cas de la République de Slovénie, le Ministère des Transports et des Communications, l'autorité de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité par lesdits Ministères à remplir les fonctions liées au présent Accord ;

c) L'expression “ entreprise de transport aérien désignée ” désigne l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante a désignée pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, comme prévu à l'Annexe au présent Accord, conformément à l'article III du présent Accord ;

d) Les expressions “ territoire ”, “ service aérien ”, “ service aérien international ” et “ escale non commerciale ” ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention ;

e) Le terme “ Accord ” désigne le présent Accord, son Annexe et tous amendements apportés à l'Accord proprement dit ou à l'Annexe ;

f) Le terme “ routes indiquées ” désigne les itinéraires établis ou devant être établis dans l'Annexe au présent Accord ;

g) L'expression " services convenus " désigne les services aériens internationaux qui peuvent être exploités sur les routes indiquées, conformément aux dispositions du présent Accord ;

h) Le terme " tarif " désigne tout montant demandé ou devant être demandé par les entreprises de transport aérien, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents, pour le transport des passagers, de leurs bagages et du fret (à l'exception du courrier), y compris tout avantage supplémentaire important accordé ou fourni avec ledit transport, ainsi que les commissions devant être versées à l'occasion de la vente de titres de transport et les transactions correspondantes entreprises pour le transport des marchandises. Il couvre également les conditions qui régissent l'application du prix des transports et le paiement de la commission ;

i) Le terme " capacité " appliqué à un aéronef désigne le nombre de sièges et/ou la charge utile dudit aéronef et, en ce qui concerne les services convenus, désigne la capacité de l'aéronef utilisé sur lesdits services, multipliée par le nombre des vols et leur fréquence, effectués par ledit aéronef pendant chaque saison sur une route ou un tronçon de route.

Article II. Droits de circulation

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie contractante, sauf spécification contraire de l'Annexe, les droits suivants qui permettent aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante d'exploiter les services aériens internationaux réguliers :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie sans y faire escale ;
- b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
- c) Faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués sur le Tableau de route en Annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées à l'article III, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas a et b du paragraphe I du présent article.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante les droits de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III. Désignation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner et de notifier par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services aériens convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe, ainsi que pour remplacer une entreprise de transport aérien désignée par une autre.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, délivrer sans délai aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation nécessaires.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités aéronautiques appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits visés à l'article II du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. Toute entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée peut commencer à tout moment d'exploiter les services convenus, sous réserve que soient en vigueur, à l'égard desdits services, les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord.

Article IV. Révocation et suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation délivrée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article II du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) Elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante ;

b) L'entreprise de transport aérien désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits en question ; ou

c) Les services convenus cessent d'être exploités par l'entreprise de transport aérien aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation ou la suspension immédiate des droits, ou la prompt imposition des conditions visées au paragraphe 1 du présent article soient indispensables pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette faculté s'exerce uniquement après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article V. Exemption de droits de douane et autres taxes

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, le combustible, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exempts de tous droits et taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exempts des mêmes droits et taxes, mais non des droits représentant la contre-partie d'une prestation de services :

a) Les provisions embarquées à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être consommées à bord des aéronefs exploités en service international sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

b) Les pièces de rechange, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes, en vue de l'entretien ou de la réparation des aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ;

c) Le combustible et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, même lorsque ces produits sont consommés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués ;

d) Le stock de titres de transport imprimés, de connaissements et toute documentation imprimée qui porte les sigles de l'entreprise et le matériel usuel de publicité distribué sans frais par les entreprises de transport aérien désignées ;

e) Les bagages et les marchandises en transit direct.

Les articles visés aux alinéas a, b, c, d et e ci-dessus peuvent être assujettis à la surveillance ou au contrôle douaniers.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions se trouvant à bord des aéronefs d'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés, conformément aux règlements douaniers.

4. Les exonérations visées au présent article sont également accessibles, dans les mêmes conditions énoncées dans le paragraphe 2 du présent article, aux entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui ont conclu des arrangements avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien, pour le prêt ou le transport sur le territoire de l'autre Partie contractante des objets visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, étant entendu que cette autre entreprise ou ces autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exonérations accordées par l'autre Partie contractante.

Article VI. Taxes d'aéroport

Chacune des Parties contractantes peut imposer ou permettre que soient imposées des taxes ou redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des installations et services d'assistance à la navigation placés sous son contrôle, à condition que ces redevances ne soient pas supérieures à celles exigées de ses aéronefs nationaux exploités en service aérien international dans des conditions analogues pour l'utilisation desdits aéroports et services.

Article VII. Tarifs

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes appliquent au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, sont fixés à des niveaux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les éléments pertinents, notamment les coûts d'exploitation, les besoins des usagers, un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont fixés, dans la mesure du possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route. Pour ce faire, les entreprises de transport aérien emploient autant que possible le mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association internationale de transport aérien.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent, à titre exceptionnel, accorder un délai plus court.

4. Ladite approbation doit être expressément accordée. Néanmoins, si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé de désapprobation dans les trente (30) jours qui suivent la date de présentation, conformément au paragraphe 3 du présent article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Au cas où la période de présentation est réduite, comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir que la période au cours de laquelle un désaccord doit être notifié est réduite en conséquence.

5. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si l'une des autorités aéronautiques exprime à l'autre autorité aéronautique, dans les délais prévus au paragraphe 4 du présent article, son désaccord à l'égard d'un tarif convenu, conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à donner leur agrément à un tarif qui leur est soumis, conformément au paragraphe 3 du présent article, ou à fixer un tarif comme prévu au paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XIX du présent Accord.

7. Un tarif fixé, conformément aux dispositions du présent article, reste en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Toutefois, la validité des tarifs aériens peut être prorogée, au-delà de leur date originale d'expiration, de douze (12) mois au maximum.

8. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes veillent à ce que les entreprises de transport aérien désignées se conforment aux tarifs approuvés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, et qu'aucune des entreprises n'accorde, directement ou indirectement, des remises sur ces tarifs.

Article VIII. Personnel technique et commercial et bureaux

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, sur la base de la réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante leurs bureaux et leurs représentants, ainsi que le personnel commercial, opérationnel et technique nécessaire à l'exploitation des services convenus.

2. Les tâches assignées au personnel peuvent être remplies, selon ce que décident les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, par leur propre personnel ou par le biais des services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien fournissant ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à fournir lesdits services sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel des entreprises de transport aérien désignées ci-dessus mentionnés sont assujettis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à ladite législation et auxdites réglementations, chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les autorisations d'emploi, les visas de visiteurs et autres documents similaires nécessaires.

4. Lorsque des circonstances spéciales exigent l'entrée ou le séjour de personnes affectées à des services représentant un caractère temporaire et urgent, les permis, visas et documents requis en vertu des lois et règlements de chaque Partie contractante sont délivrés promptement de manière à ne pas retarder l'entrée desdites personnes sur le territoire de l'Etat en question.

5. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes peuvent assurer, si la législation l'autorise et sous réserve des conditions de réciprocité, leurs propres services d'équipage au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article IX. Lois et règlements

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou qui concernent l'exploitation des aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des membres d'équipage, des bagages, du courrier et des marchandises, ainsi que les formalités d'entrée et de sortie du pays, l'immigration, la douane et les règlements sanitaires, s'appliquent aussi sur ce territoire aux activités des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

3. Sauf dispositions contraires exigées pour des raisons de sécurité, les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui ne quittent pas la zone réservée à cet effet, ne sont soumis qu'à un simple contrôle.

4. Aucune Partie contractante ne peut accorder de préférence à ses propres entreprises de transport aérien en ce qui concerne les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, pour ce qui est de l'application des lois et règlements visés au présent article.

Article X. Zones interdites

Chaque Partie contractante se réserve le droit de limiter ou d'interdire, pour des motifs militaires ou de sécurité publique, le survol de certaines parties de son territoire par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sous réserve que ces limitations ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante et des entreprises de transport aérien des autres Etats qui exploitent des services internationaux réguliers.

Article XI. Certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrées ou validées par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées à l'Annexe au présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance de ces certificats, brevets et licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être fixées conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son propre territoire.

Article XII. Sécurité

1. Conformément aux droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont chacune à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans que cela implique une limitation de caractère général des droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes se conforment, en particulier, aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la saisie illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports desservant l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, qui complète la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour empêcher la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent, dans le cadre de leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions en ma-

tière de sécurité sont applicables aux Parties contractantes. Elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur le territoire, ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions en matière de sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient qu'elle peut exiger desdits exploitants d'aéronefs, conformément au paragraphe 3 du présent article, qu'ils observent les dispositions en matière de sécurité de l'aviation prises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur le territoire de cette Partie contractante ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante veille à l'application effective sur son territoire de mesures appropriées visant à protéger les aéronefs et à soumettre à l'inspection les passagers, l'équipage, les effets personnels, les bagages, les marchandises et provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à l'adoption de mesures spéciales de sécurité raisonnables afin de faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident consistant en la capture illicite d'aéronefs civils ou en d'autres actes illicites contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans risque audit incident ou à ladite menace.

Article XIII. Conversion et transfert des excédents de recettes

1. Conformément aux principes de la réciprocité et de la non-discrimination vis-à-vis de toute autre entreprise de transport aérien exploitant le trafic international, les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes, directement ou par l'entremise d'agents, et dans quelque monnaie que ce soit, en respectant la législation en vigueur de chacune des deux Parties contractantes.

2. Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes ont le droit de transférer du territoire de vente à leur territoire national les excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur le territoire de vente. Ce transfert net comprend les recettes des ventes réalisées directement ou par l'entremise d'agents fournissant des services de transport aérien et des services auxiliaires et complémentaires, ainsi que l'intérêt au taux commercial perçu sur le dépôt desdites recettes en attendant leur transfert.

3. Les transferts en question se font sans préjudice des obligations fiscales en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

4. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes reçoivent en temps voulu l'autorisation d'effectuer lesdits transferts en monnaie librement convertible au taux de change officiel à la date de la demande.

5. Si un accord quelconque régissant ces matières entre les deux Parties contractantes est conclu, les dispositions pertinentes de ce dernier seront observées.

Article XIV. Prévention de la double imposition

1. Chaque Partie contractante exonère les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous les taxes et impôts sur les bénéfices et les recettes résultant de leurs opérations, sans préjuger de l'observation des obligations officielles légalement fixées par chaque Partie contractante.

2. Lorsque l'Accord sur la prévention de la double imposition entre en vigueur, ses dispositions seront observées.

Article XV. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent avoir la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. L'exploitation des services convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord vise essentiellement à assurer une capacité suffisante pour acheminer le trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien.

3. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent tenir compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas compromettre indûment les services exploités par cette dernière sur tout ou partie des mêmes routes.

4. Aucune Partie contractante ne limite unilatéralement l'exploitation des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, à l'exception des termes du présent Accord ou par des conditions uniformes qui peuvent être envisagées dans le cadre de la Convention.

Article XVI. Statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les informations et statistiques relatives au trafic transporté par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante, dans le cadre des services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, en respectant les mêmes modalités d'élaboration et de présentation des statistiques que celles utilisées par les entreprises de transport aérien désignées vis-à-vis de leurs autorités aéronautiques nationales. Toutes les statistiques supplémentaires relatives au trafic que demandent les autorités aéronautiques d'une Partie contractante aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sont examinées conjointement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

Article XVII. Consultations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation et l'application du présent Accord. Ces consul-

tations entre les autorités aéronautiques, doivent commencer dans les soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, sauf convention contraire entre les Parties contractantes.

Article XVIII. Modifications

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines provisions du présent Accord, elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations entre les autorités aéronautiques peuvent se tenir verbalement ou par correspondance et doivent commencer dans les soixante (60) jours qui suivent la demande.

Toute modification ainsi acceptée entre en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. L'Annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où serait conclue une convention multilatérale d'ordre général concernant le transport aérien qui prendrait force obligatoire pour les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XIX. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes doivent s'efforcer en premier lieu de le régler au moyen de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut être soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième désigné par les deux premiers arbitres. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de nomination du deuxième arbitre mentionné. Ce troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers ; il préside le tribunal d'arbitrage. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai prévu, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans cette hypothèse, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers ; il siège en qualité de Président du tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage détermine sa propre procédure. Chaque Partie contractante assume les dépenses de son arbitre. Les autres dépenses du tribunal arbitral sont partagées en parts égales entre les Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise par le Président du tribunal, aux termes du paragraphe 2 du présent article.

Article XX. Enregistrement

Le présent Accord, ainsi que tous ses amendements, doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXI. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties contractantes se sont notifié par écrit au moyen d'un échange de notes diplomatiques que leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour ce faire sont accomplies.

2. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord. Ladite notification doit être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la notification, à moins que celle-ci soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de ladite notification, celle-ci est réputée reçue par ladite Partie contractante quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Madrid le 15 juillet 1998, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Pour la République de Slovénie

ANTÓN BERGAYER

ANNEXE

TABLEAUX DES ROUTES

1.

Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée par le Royaume d'Espagne peut assurer des services aériens :

Points en Espagne - Ljubljana et inversement

Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée par la République de Slovénie peut assurer des services aériens :

Points en Slovénie Madrid ou Barcelone et inversement

2.

Trente (30) jours au moins avant le commencement des opérations des services aériens convenus, les entreprises de transport aérien désignées soumettent à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les horaires et fréquences envisagés.

No. 36659

Multilateral

Convention (No. 177) concerning home work. Geneva, 20 June 1996

Entry into force: *22 April 2000, in accordance with article 12 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Labour Organisation, 5 June 2000*

Multilatéral

Convention (No 177) concernant le travail à domicile. Genève, 20 juin 1996

Eutrée en vigueur : *22 avril 2000, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation internationale du Travail, 5 juin 2000*

Participant

Finland

Ireland

Ratification

17 Jun 1998

22 Apr 1999

Participant

Finlande

Irlande

Ratification

17 juin 1998

22 avr 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION 177

CONVENTION CONCERNING HOME WORK

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighty-third Session on 4 June 1996, and

Recalling that many international labour Conventions and Recommendations laying down standards of general application concerning working conditions are applicable to home workers, and

Noting that the particular conditions characterizing home work make it desirable to improve the application of those Conventions and Recommendations to home workers, and to supplement them by standards which take into account the special characteristics of home work, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to home work, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts, this twentieth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-six, the following Convention, which may be cited as the Home Work Convention, 1996:

Article I

For the purposes of this Convention:

(a) The term "home work" means work carried out by a person, to be referred to as a home worker,

(i) In his or her home or in other premises of his or her choice, other than the workplace of the employer;

(ii) For remuneration;

(iii) Which results in a product or service as specified by the employer, irrespective of who provides the equipment, materials or other inputs used, unless this person has the degree of autonomy and of economic independence necessary to be considered an independent worker under national laws, regulations or court decisions;

(b) Persons with employee status do not become home workers within the meaning of this Convention simply by occasionally performing their work as employees at home, rather than at their usual workplaces;

(c) The term "employer" means a person, natural or legal, who, either directly or through an intermediary, whether or not intermediaries are provided for in national legislation, gives out home work in pursuance of his or her business activity.

Article 2

This Convention applies to all persons carrying out home work within the meaning of Article 1.

Article 3

Each Member which has ratified this Convention shall adopt, implement and periodically review a national policy on home work aimed at improving the situation of homeworkers, in consultation with the most representative organizations of employers and workers and, where they exist, with organizations concerned with homeworkers and those of employers of homeworkers.

Article 4

1. The national policy on home work shall promote, as far as possible, equality of treatment between homeworkers and other wage earners, taking into account the special characteristics of home work and, where appropriate, conditions applicable to the same or a similar type of work carried out in an enterprise.

2. Equality of treatment shall be promoted, in particular, in relation to:

- (a) The homeworkers' right to establish or join organizations of their own choosing and to participate in the activities of such organizations;
- (b) Protection against discrimination in employment and occupation;
- (c) Protection in the field of occupational safety and health;
- (d) Remuneration;
- (e) Statutory social security protection;
- (f) Access to training;
- (g) Minimum age for admission to employment or work; and (h) Maternity protection.

Article 5

The national policy on home work shall be implemented by means of laws and regulations, collective agreements, arbitration awards or in any other appropriate manner consistent with national practice.

Article 6

Appropriate measures shall be taken so that labour statistics include, to the extent possible, home work.

Article 7

National laws and regulations on safety and health at work shall apply to home work, taking account of its special characteristics, and shall establish conditions under which certain types of work and the use of certain substances may be prohibited in home work for reasons of safety and health.

Article 8

Where the use of intermediaries in home work is permitted, the respective responsibilities of employers and intermediaries shall be determined by laws and regulations or by court decisions, in accordance with national practice.

Article 9

1. A system of inspection consistent with national law and practice shall ensure compliance with the laws and regulations applicable to home work.
2. Adequate remedies, including penalties where appropriate, in case of violation of these laws and regulations shall be provided for and effectively applied.

Article 10

This Convention does not affect more favourable provisions applicable to home workers under other international labour Conventions.

Article 11

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 12

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.
2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

Article 13

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act com-

municated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 14

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

Article 15

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 16

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 17

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides -

(a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) As from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 18

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty-third Session which was held at Geneva and declared closed the twentieth day of June 1996.

In faith whereof we have appended our signatures this twentieth day of June 1996.

[For the signatures, see p. 172 of this volume]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION 177

CONVENTION CONCERNANT LE TRAVAIL À DOMICILE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1996, en sa quatre-vingt-troisième session;

Rappelant que de nombreuses conventions et recommandations internationales du travail établissant des normes d'application générale concernant les conditions de travail sont applicables aux travailleurs à domicile;

Notant que les conditions particulières propres au travail à domicile font qu'il est souhaitable d'améliorer l'application de ces conventions et recommandations aux travailleurs à domicile et de les compléter par des normes qui tiennent compte des caractéristiques propres audit travail;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail à domicile, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingtième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-seize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail à domicile, 1996.

Article 1

Aux fins de la présente convention:

a) L'expression "Travail à domicile" signifie un travail qu'une personne - désignée comme travailleur à domicile - effectue:

i) A son domicile ou dans d'autres locaux de son choix, autres que les locaux de travail de l'employeur;

ii) Moyennant rémunération;

iii) En vue de la réalisation d'un produit ou d'un service répondant aux spécifications de l'employeur, quelle que soit la provenance de l'équipement, des matériaux ou des autres éléments utilisés à cette fin,

à moins que cette personne ne dispose du degré d'autonomie et d'indépendance économique nécessaire pour être considérée comme travailleur indépendant en vertu de la législation nationale ou de décisions de justice;

b) Une personne ayant la qualité de salarié ne devient pas un travailleur à domicile au sens de la présente convention par le seul fait qu'elle effectue occasionnellement son travail de salarié à son domicile et non à son lieu de travail habituel;

c) Le terme “employeur” signifie toute personne physique ou morale qui, directement ou par un intermédiaire, que l'existence de ce dernier soit ou non prévue par la législation nationale, donne du travail à domicile pour le compte de son entreprise.

Article 2

La présente convention s'applique à toute personne effectuant un travail à domicile au sens de l'article 1 ci-dessus.

Article 3

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit adopter, mettre en oeuvre et revoir périodiquement une politique nationale sur le travail à domicile visant à améliorer la situation des travailleurs à domicile, en consultation avec les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs et, lorsqu'elles existent, avec les organisations s'occupant des travailleurs à domicile et celles des employeurs ayant recours à des travailleurs à domicile.

Article 4

1. La politique nationale sur le travail à domicile doit promouvoir, autant que possible, l'égalité de traitement entre les travailleurs à domicile et les autres travailleurs salariés en tenant compte des caractéristiques particulières du travail à domicile ainsi que, lorsque cela est approprié, des conditions applicables à un type de travail identique ou similaire effectué en entreprise.

2. L'égalité de traitement doit être promue en particulier en ce qui concerne:

- a) Le droit des travailleurs à domicile de constituer ou de s'affilier à des organisations de leur choix et de participer à leurs activités;
- b) La protection contre la discrimination dans l'emploi et la profession;
- c) La protection en matière de sécurité et de santé au travail;
- d) La rémunération;
- e) La protection par des régimes légaux de sécurité sociale;
- f) L'accès à la formation;
- g) L'âge minimum d'admission à l'emploi ou au travail;
- h) La protection de la maternité.

Article 5

La politique nationale sur le travail à domicile doit être mise en oeuvre par voie de législation, de conventions collectives, de sentences arbitrales, ou de toute autre manière appropriée conforme à la pratique nationale.

Article 6

Des mesures appropriées doivent être prises pour faire en sorte que les statistiques du travail couvrent, dans la mesure du possible, le travail à domicile.

Article 7

La législation nationale en matière de sécurité et de santé au travail doit s'appliquer au travail à domicile en tenant compte de ses caractéristiques propres et doit déterminer les conditions dans lesquelles certains types de travaux et l'utilisation de certaines substances peuvent, pour des raisons de sécurité et de santé, faire l'objet d'une interdiction aux fins du travail à domicile.

Article 8

Lorsqu'il est admis d'avoir recours à des intermédiaires aux fins du travail à domicile, les responsabilités respectives des employeurs et des intermédiaires doivent être fixées, conformément à la pratique nationale, par voie de législation ou de décisions de justice.

Article 9

1. Un système d'inspection compatible avec la législation et la pratique nationales doit assurer le respect de la législation applicable au travail à domicile.
2. Des mesures adéquates, y compris, s'il y a lieu, des sanctions, doivent être prévues et effectivement appliquées en cas de manquement à cette législation.

Article 10

La présente convention n'affecte pas les dispositions plus favorables qui sont applicables aux travailleurs à domicile en vertu d'autres conventions internationales du travail.

Article 11

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 13

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article .

Article 14

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 15

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 16

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 17

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 18

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 20 juin 1996.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce vingtième jour de juin 1996:

The President of the Conference,

Le Président de la Conférence,

SAIF ALI AL-JARWAN

The Director-General of the International Labour Office,

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

MICHEL HANSENNE

No. 36660

Multilateral

Convention (No. 178) concerning the inspection of seafarers' working and living conditions. Geneva, 22 October 1996

Entry into force: *22 April 2000, in accordance with article 12 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Labour Organisation, 5 June 2000*

Multilatéral

Convention (No 178) concernant l'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996

Entrée en vigueur : *22 avril 2000, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation internationale du Travail, 5 juin 2000*

Participant

Finland

Ireland

Ratification

24 Feb 1999

22 Apr 1999

Participant

Finlande

Irlande

Ratification

24 févr 1999

22 avr 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION 178

CONVENTION CONCERNING THE INSPECTION OF SEAFARERS'
WORKING AND LIVING CONDITIONS

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Eighty-fourth Session on 8 October 1996, and

Noting the changes in the nature of the shipping industry and, as a consequence thereof, the changes in seafarers' working and living conditions since the Labour Inspection (Seamen) Recommendation, 1926, was adopted, and

Recalling the provisions of the Labour Inspection Convention and Recommendation, 1947, the Labour Inspection (Mining and Transport) Recommendation, 1947, and the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976, and

Recalling the entry into force of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, on 16 November 1994, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Labour Inspection (Seamen) Recommendation, 1926, which is the first item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention for flag State implementation only;

adopts, this twenty-second day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-six, the following Convention, which may be cited as the Labour Inspection (Seafarers) Convention, 1996:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. Except as otherwise provided in this Article, this Convention applies to every seagoing ship, whether publicly or privately owned, which is registered in the territory of a Member for which the Convention is in force and is engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade or is employed for any other commercial purpose. For the purpose of this Convention, a ship that is on the register of two Members is deemed to be registered in the territory of the Member whose flag it flies.

2. National laws or regulations shall determine which ships are to be regarded as seagoing ships for the purpose of this Convention.

3. This Convention applies to seagoing tugs.

4. This Convention does not apply to vessels less than 500 gross tonnage and, when not engaged in navigation, vessels such as oil rigs and drilling platforms. The decision as

to which vessels are covered by this paragraph shall be taken by the central coordinating authority in consultation with the most representative organizations of shipowners and seafarers.

5. To the extent the central coordinating authority deems it practicable, after consulting the representative organizations of fishing vessel owners and fishermen, the provisions of this Convention shall apply to commercial maritime fishing vessels.

6. In the event of any doubt as to whether or not any ships are to be regarded as engaged in commercial maritime operations or commercial maritime fishing for the purpose of this Convention, the question shall be determined by the central coordinating authority after consulting the organizations of shipowners, seafarers and fishermen concerned.

7. For the purpose of this Convention:

(a) The term "central coordinating authority" means ministers, government departments or other public authorities having power to issue and supervise the implementation of regulations, orders or other instructions having the force of law in respect of inspection of seafarers' working and living conditions in relation to any ship registered in the territory of the Member;

(b) The term "inspector" means any civil servant or other public official with responsibility for inspecting any aspect of seafarers' working and living conditions, as well as any other person holding proper credentials performing an inspection for an institution or organization authorized by the central coordinating authority in accordance with Article 2, paragraph 3;

(c) The term "legal provisions" includes, in addition to laws and regulations, arbitration awards and collective agreements upon which the force of law is conferred;

(d) The term "seafarers" means persons who are employed in any capacity on board a seagoing ship to which the Convention applies. In the event of any doubt as to whether any categories of persons are to be regarded as seafarers for the purpose of this Convention, the question shall be determined by the central coordinating authority after consulting the organizations of shipowners and seafarers concerned;

(e) The term "seafarers' working and living conditions" means the conditions such as those relating to the standards of maintenance and cleanliness of shipboard living and working areas, minimum age, articles of agreement, food and catering, crew accommodation, recruitment, manning, qualifications, hours of work, medical examinations, prevention of occupational accidents, medical care, sickness and injury benefits, social welfare and related matters, repatriation, terms and conditions of employment which are subject to national laws and regulations, and freedom of association as defined in the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, of the International Labour Organization.

PART II. ORGANIZATION OF INSPECTION

Article 2

1. Each Member for which the Convention is in force shall maintain a system of inspection of seafarers' working and living conditions.

2. The central coordinating authority shall coordinate inspections wholly or partly concerned with seafarers' working and living conditions and shall establish principles to be observed.

3. The central coordinating authority shall in all cases be responsible for the inspection of seafarers' working and living conditions. It may authorize public institutions or other organizations it recognizes as competent and independent to carry out inspections of seafarers' working and living conditions on its behalf. It shall maintain and make publicly available a list of such institutions or organizations.

Article 3

1. Each Member shall ensure that all ships registered in its territory are inspected at intervals not exceeding three years and, when practicable, annually, to verify that the seafarers' working and living conditions on board conform to national laws and regulations.

2. If a Member receives a complaint or obtains evidence that a ship registered in its territory does not conform to national laws and regulations in respect of seafarers' working and living conditions, the Member shall take measures to inspect the ship as soon as practicable.

3. In cases of substantial changes in construction or accommodation arrangements, the ship shall be inspected within three months of such changes.

Article 4

Each Member shall appoint inspectors qualified for the performance of their duties and shall take the necessary steps to satisfy itself that inspectors are available in sufficient number to meet the requirements of this Convention.

Article 5

1. Inspectors shall have the status and conditions of service to ensure that they are independent of changes of government and of improper external influences.

2. Inspectors provided with proper credentials shall be empowered:

(a) To board a ship registered in the territory of the Member and to enter premises as necessary for inspection;

(b) To carry out any examination, test or inquiry which they may consider necessary in order to satisfy themselves that the legal provisions are being strictly observed;

c) To require that deficiencies are remedied; and

(d) Where they have grounds to believe that a deficiency constitutes a significant danger to seafarers' health and safety, to prohibit, subject to any right of appeal to a judicial or administrative authority, a ship from leaving port until necessary measures are taken, the ship not being unreasonably detained or delayed.

Article 6

1. When an inspection is conducted or when measures are taken under this Convention, all reasonable efforts shall be made to avoid a ship being unreasonably detained or delayed.

2. If a ship is unreasonably detained or delayed, the shipowner or operator of the ship shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered. In any instance of alleged unreasonable detention or delay, the burden of proof shall lie with the shipowner or operator of the ship.

PART III. PENALTIES

Article 7

1. Adequate penalties for violations of the legal provisions enforceable by inspectors and for obstructing inspectors in the performance of their duties shall be provided for by national laws or regulations and shall be effectively enforced.

2. Inspectors shall have the discretion to give warnings and advice instead of instituting or recommending proceedings.

PART IV. REPORTS

Article 8

1. The central coordinating authority shall maintain records of inspections of seafarers' working and living conditions.

2. It shall publish an annual report on inspection activities, including a list of institutions and organizations authorized to carry out inspections on its behalf. This report shall be published within a reasonable time after the end of the year to which it relates and in any case within six months.

Article 9

1. Inspectors shall submit a report of each inspection to the central coordinating authority. One copy of the report in English or in the working language of the ship shall be furnished to the master of the ship and another copy shall be posted on the ship's notice board for the information of the seafarers or sent to their representatives.

2. In case of an inspection pursuant to a major incident, the report shall be submitted as soon as practicable but not later than one month following the conclusion of the inspection.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 10

This Convention supersedes the Labour Inspection (Seamen) Recommendation, 1926.

Article 11

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 12

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

Article 13

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 14

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

Article 15

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 16

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 17

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides -

(a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) As from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 18

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty fourth Session which was held at Geneva and declared closed 22 October 1996.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-second day of October 1996.

[For the signatures, see p. 187 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION 178

CONVENTION CONCERNANT L'INSPECTION DES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DES GENS DE MER

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 octobre 1996, en sa quatre-vingt-quatrième session;

Notant les changements survenus dans la nature du secteur maritime et les changements qui en résultent pour les conditions de travail et de vie des gens de mer depuis que la recommandation sur l'inspection du travail (gens de mer), 1926, a été adoptée;

Rappelant les dispositions de la convention et de la recommandation sur l'inspection du travail, 1947; de la recommandation sur l'inspection du travail (mines et transports), 1947, et de la convention sur la marine marchande (normes minima), 1976;

Rappelant l'entrée en vigueur, le 16 novembre 1994, de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la recommandation sur l'inspection du travail (gens de mer), 1926, question qui constitue le premier point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale s'appliquant seulement à l'Etat du pavillon,

adopte, ce vingt-deuxième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'inspection du travail (gens de mer), 1996.

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

1. Sous réserve des dispositions contraires figurant dans le présent article, la présente convention s'applique à tout navire de mer immatriculé dans le territoire d'un Membre pour lequel la convention est en vigueur, de propriété publique ou privée, affecté, à des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers ou utilisé à d'autres fins commerciales. Aux fins de la convention, un navire qui est immatriculé dans le territoire de deux Membres est considéré comme étant immatriculé dans le territoire de celui dont il bat le pavillon.

2. La législation nationale déterminera quels navires seront réputés navires de mer aux fins de la présente convention.

3. La présente convention s'applique aux remorqueurs de mer.

4. La présente convention ne s'applique pas aux navires d'une jauge brute inférieure à 500 ni aux navires tels que les plates-formes de forage et d'exploitation quand ils ne sont pas utilisés pour la navigation. Il incombera à l'autorité centrale de coordination de décider, en consultation avec les organisations les plus représentatives des armateurs et des gens de mer, quels sont les navires visés par le présent alinéa.

5. Pour autant que l'autorité centrale de coordination le juge réalisable, après consultation des organisations représentatives des armateurs à la pêche et des pêcheurs, les dispositions de la convention s'appliqueront aux bateaux de pêche maritime commerciale.

6. En cas de doute sur la question de savoir si un navire doit être considéré comme affecté à l'exploitation maritime commerciale ou à la pêche maritime commerciale aux fins de la convention, la question sera réglée par l'autorité centrale de coordination, après consultation des organisations d'armateurs, de gens de mer et de pêcheurs intéressés.

7. Aux fins de la convention:

a) L'expression "autorité centrale de coordination" désigne les ministres, les services gouvernementaux ou toutes autres autorités publiques habilitées à édicter des arrêtés, règlements ou autres instructions ayant force obligatoire pour l'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer, concernant tout navire immatriculé dans le territoire du Membre, et à en surveiller l'application;

b) Le terme "inspecteur" désigne tout fonctionnaire ou autre agent public chargé d'inspecter tout aspect des conditions de travail et de vie des gens de mer, ainsi que toute autre personne munie de titres justificatifs appropriés qui procède à de telles inspections pour le compte d'une institution ou d'une organisation autorisée par l'autorité centrale de coordination, conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 3;

c) L'expression "dispositions légales" couvre, outre la législation nationale, les sentences arbitrales et les conventions collectives ayant force obligatoire;

d) L'expression "gens de mer" désigne les personnes employées, à quelque titre que ce soit, à bord d'un navire de mer auquel la convention s'applique. En cas de doute sur les catégories de personnes devant, aux fins de la présente convention, être considérées comme des gens de mer, la question sera réglée par l'autorité centrale de coordination après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer intéressés;

e) L'expression "conditions de travail et de vie des gens de mer" désigne les conditions telles que celles concernant les normes d'entretien et de propreté des lieux de vie et de travail à bord, l'âge minimum, les contrats d'engagement, l'alimentation et le service de table, le logement de l'équipage, le recrutement, les effectifs, les qualifications, la durée du travail, les examens médicaux, la prévention des accidents du travail, les soins médicaux, les prestations de maladie et d'accident, le bien-être et les questions connexes, le rapatriement, les conditions et modalités d'emploi soumis à la législation nationale, et la liberté syndicale telle qu'elle est définie dans la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, de l'Organisation internationale du Travail.

PARTIE II. ORGANISATION DE L'INSPECTION

Article 2

1. Tout Membre auquel s'applique la convention devra assurer un système d'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer.

2. L'autorité centrale de coordination devra coordonner les inspections entièrement ou partiellement consacrées aux conditions de travail et de vie des gens de mer, et établir des principes à respecter.

3. L'autorité centrale de coordination assumera dans tous les cas la responsabilité de l'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer. Elle pourra autoriser des institutions publiques ou d'autres organisations dont elle reconnaît la compétence et l'indépendance à procéder, en son nom, à une telle inspection. Elle devra tenir à jour et mettre à disposition du public une liste de ces institutions ou organisations.

Article 3

1. Chaque Membre veillera à ce que tous les navires immatriculés sur son territoire soient inspectés à des intervalles n'excédant pas trois ans et, lorsque cela est réalisable, chaque année, afin de vérifier que les conditions de travail et de vie des gens de mer à bord sont conformes à la législation nationale.

2. Si un Membre reçoit une plainte ou acquiert la preuve qu'un navire immatriculé sur son territoire ne se conforme pas à la législation nationale concernant les conditions de travail et de vie des gens de mer, le Membre devra prendre des mesures pour procéder à l'inspection du navire dès que cela est réalisable.

3. Dans les cas de changements significatifs apportés à la construction ou aux aménagements du navire, il sera procédé à son inspection dans les trois mois qui suivent ces changements.

Article 4

Tout Membre devra désigner des inspecteurs qualifiés pour exercer les fonctions dont ils sont chargés et prendre les mesures nécessaires pour s'assurer qu'ils sont en nombre suffisant pour répondre aux exigences de la présente convention.

Article 5

1. Le statut et les conditions de service des inspecteurs devront les rendre indépendants de tout changement de gouvernement et de toute influence extérieure indue.

2. Les inspecteurs, munis de pièces justificatives de leurs fonctions, seront autorisés:

a) A monter à bord des navires immatriculés dans le territoire du Membre et à pénétrer dans les locaux à des fins d'inspection;

b) A procéder à tous examens, contrôles ou enquêtes qu'ils jugent nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales sont strictement respectées;

c) A exiger qu'il soit remédié aux carences;

d) A interdire, sous réserve de tout droit de recours devant l'autorité administrative ou l'autorité judiciaire, à un navire de quitter le port jusqu'à ce que les dispositions nécessaires aient été prises, lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'une carence constitue un danger significatif pour la santé et la sécurité des gens de mer, le navire ne devant pas être indûment retenu ou retardé.

Article 6

1. Lorsqu'il sera procédé à une inspection ou lorsque des mesures seront prises conformément aux dispositions de la présente convention, tous les efforts raisonnables devront être déployés pour éviter que le navire ne soit indûment retenu ou retardé.

2. L'armateur ou l'exploitant du navire pourra prétendre à une compensation pour tout préjudice ou perte qui résulterait d'une telle immobilisation ou d'un tel retard indu, la charge de la preuve lui incombant.

PARTIE III. SANCTIONS

Article 7

1. Des sanctions appropriées pour violation des dispositions légales dont l'application incombe aux inspecteurs et pour obstruction faite aux inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions devront être prévues par la législation nationale et effectivement appliquées.

2. Les inspecteurs auront la faculté de donner des avertissements et des conseils au lieu d'intenter ou de recommander des poursuites.

PARTIE IV. RAPPORTS

Article 8

1. L'autorité centrale de coordination tiendra des registres des inspections des conditions de travail et de vie des gens de mer.

2. Elle publiera un rapport annuel sur les activités d'inspection, y compris une liste des institutions et organisations autorisées à procéder à des inspections en son nom. Ce rapport devra être publié dans un délai raisonnable, ne dépassant en aucun cas six mois, à partir de la fin de l'année à laquelle il se réfère.

Article 9

1. Les inspecteurs devront, pour toute inspection effectuée, soumettre un rapport à l'autorité centrale de coordination. Une copie de ce rapport en langue anglaise ou dans la langue de travail du navire sera remise au capitaine, une autre sera affichée sur le tableau d'affichage du navire pour l'information des gens de mer à bord ou communiquée à leurs représentants.

2. Dans le cas d'une inspection faisant suite à un incident majeur, le rapport devra être soumis aussitôt que possible et au plus tard un mois après la conclusion de l'inspection.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 10

La présente convention remplace la recommandation sur l'inspection du travail (gens de mer), 1926.

Article 11

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 13

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article .

Article 14

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 15

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 16

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 17

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, notwithstanding l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 18

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 octobre 1996.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce vingt-deuxième jour d'octobre 1996:

The President of the Conférence,

Le Président de la Conférence,

JAMES HUBBARD

The Director-General of the International Labour Office,

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

MICHEL HANSENNE

No. 36661

Multilateral

**Convention (No. 179) concerning the recruitment and placement of seafarers.
Geneva, 22 October 1996**

Entry into force: *22 April 2000, in accordance with article 9 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Labour
Organisation, 5 June 2000*

Multilatéral

**Convention (No 179) concernant le recrutement et le placement des gens de mer.
Genève, 22 octobre 1996**

Entrée en vigueur : *22 avril 2000, conformément à l'article 9 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation internationale
du Travail, 5 juin 2000*

Participant

Ireland

Philippines

Ratification

22 Apr 1999

13 Mar 1998

Participant

Irlande

Philippines

Ratification

22 avr 1999

13 mars 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION 179

CONVENTION CONCERNING THE RECRUITMENT AND PLACEMENT OF SEAFARERS

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighty-Fourth Session on 8 October 1996, and

Noting the provisions of the Seamen's Articles of Agreement Convention, 1926, the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Employment Service Convention and Recommendation, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, the Seafarers' Engagement (Foreign Vessels) Recommendation, 1958, the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, the Employment of Seafarers (Technical Developments) Recommendation, 1970, the Minimum Age Convention, 1973, the Continuity of Employment (Seafarers) Convention and Recommendation, 1976, the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976, the Repatriation of Seafarers Convention (Revised), 1987, and the Labour Inspection (Seafarers) Convention, 1996, and

Recalling the entry into force of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, on 16 November 1994, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Placing of Seamen Convention, 1920, which is the third item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts, this twenty-second day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-six, the following Convention, which may be cited as the Recruitment and Placement of Seafarers Convention, 1996:

Article 1

1. For the purpose of this Convention:

(a) The term "competent authority" means the minister, designated official, government department or other authority having power to issue regulations, orders or other instructions having the force of law in respect of the recruitment and placement of seafarers;

(b) The term "recruitment and placement service" means any person, company, institution, agency or other organization, in the public or the private sector, which is engaged in recruiting seafarers on behalf of employers or placing seafarers with employers;

(c) The term "shipowner" means the owner of the ship or any other organization or person, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibil-

ity for operation of the ship from the shipowner and who on assuming such responsibilities has agreed to take over all the attendant duties and responsibilities;

(d) The term "seafarer" means any person who fulfils the conditions to be employed or engaged in any capacity on board a seagoing ship other than a government ship used for military or non-commercial purposes.

2. To the extent it deems practicable, after consultation with the representative organizations of fishing-vessel owners and fishermen or those of owners of maritime mobile offshore units and seafarers serving on such units, as the case may be, the competent authority may apply the provisions of the Convention to fishermen or to seafarers serving on maritime mobile offshore units.

Article 2

1. Nothing in the provisions of this Convention shall be deemed to:

(a) Prevent a Member from maintaining a free public recruitment and placement service for seafarers in the framework of a policy to meet the needs of seafarers and shipowners, whether it forms part of or is coordinated with a public employment service for all workers and employers;

(b) Impose on a Member the obligation to establish a system for the operation of private recruitment and placement services.

2. Where private recruitment and placement services have been or are to be established, they shall be operated within the territory of a Member only in conformity with a system of licensing or certification or other form of regulation. This system shall be established, maintained, modified or changed only after consultation with representative organizations of shipowners and seafarers. Undue proliferation of such private recruitment and placement services shall not be encouraged.

3. Nothing in this Convention shall affect the right of a Member to apply its laws and regulations to ships flying its flag in relation to the recruitment and placement of seafarers.

Article 3

Nothing in this Convention shall in any manner prejudice the ability of a seafarer to exercise basic human rights, including trade union rights.

Article 4

1. A Member shall, by means of national laws or applicable regulations:

(a) Ensure that no fees or other charges for recruitment or for providing employment to seafarers are borne directly or indirectly, in whole or in part, by the seafarer; for this purpose, costs of the national statutory medical examination, certificates, a personal travel document and the national seafarer's book shall not be deemed to be "fees or other charges for recruitment";

(b) Determine whether and under which conditions recruitment and placement services may place or recruit seafarers abroad;

(c) Specify, with due regard to the right to privacy and the need to protect confidentiality, the conditions under which seafarers' personal data may be processed by recruitment and placement services including the collection, storage, combination and communication of such data to third parties;

(d) Determine the conditions under which the licence, certificate or similar authorization of a recruitment and placement service may be suspended or withdrawn in case of violation of relevant laws and regulations; and

(e) Specify, where a regulatory system other than a system of licensing or certification exists, the conditions under which recruitment and placement services can operate, as well as sanctions applicable in case of violation of these conditions.

2. A Member shall ensure that the competent authority:

(a) Closely supervise all recruitment and placement services;

(b) Grant or renew the licence, certificate, or similar authorization only after having verified that the recruitment and placement service concerned meets the requirements of national laws and regulations;

(c) Require that the management and staff of recruitment and placement services for seafarers should be adequately trained persons having relevant knowledge of the maritime industry;

(d) Prohibit recruitment and placement services from using means, mechanisms or lists intended to prevent or deter seafarers from gaining employment;

(e) Require that recruitment and placement services adopt measures to ensure, as far as practicable, that the employer has the means to protect seafarers from being stranded in a foreign port; and

(f) Ensure that a system of protection, by way of insurance or an equivalent appropriate measure, is established to compensate seafarers for monetary loss that they may incur as a result of the failure of a recruitment and placement service to meet its obligations to them.

Article 5

1. All recruitment and placement services shall maintain a register of all seafarers recruited or placed through them, to be available for inspection by the competent authority.

2. All recruitment and placement services shall ensure that:

(a) Any seafarer recruited or placed by them is qualified and holds the documents necessary for the job concerned;

(b) Contracts of employment and articles of agreement are in accordance with applicable laws, regulations and collective agreements;

(c) Seafarers are informed of their rights and duties under their contracts of employment and the articles of agreement prior to or in the process of engagement; and

(d) Proper arrangements are made for seafarers to examine their contracts of employment and the articles of agreement before and after they are signed and for them to receive a copy of the contract of employment.

3. Nothing in paragraph 2 above shall be understood as diminishing the obligations and responsibilities of the shipowner or the master.

Article 6

1. The competent authority shall ensure that adequate machinery and procedures exist for the investigation, if necessary, of complaints concerning the activities of recruitment and placement services, involving, as appropriate, representatives of shipowners and seafarers.

2. All recruitment and placement services shall examine and respond to any complaint concerning their activities and shall advise the competent authority of any unresolved complaint.

3. Where complaints concerning working or living conditions on board ships are brought to the attention of the recruitment and placement services, they shall forward such complaints to the appropriate authority.

4. Nothing in this Convention shall prevent the seafarer from bringing any complaint directly to the appropriate authority.

Article 7

This Convention revises the Placing of Seamen Convention, 1920.

Article 8

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 9

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

4. The ratification by a Member of this Convention shall, as from the date it has come into force, constitute an act of immediate denunciation of the Placing of Seamen Convention, 1920.

Article 10

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 11

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

Article 12

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 13

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 14

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides -

(a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 10 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) As from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 15

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed 22 October 1996.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-second day of October 1996.

[For the signatures, see p. 202 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION 179

CONVENTION CONCERNANT LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT
DES GENS DE MER

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 octobre 1996, en sa quatre-vingt-quatrième session;

Notant les dispositions de la convention sur le contrat d'engagement des marins, 1926; de la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948; de la convention et de la recommandation sur le service de l'emploi, 1948; de la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949; de la recommandation sur l'engagement des gens de mer (navires étrangers), 1958; de la convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958; de la recommandation sur l'emploi des gens de mer (évolution technique), 1970; de la convention sur l'âge minimum, 1973; de la convention et de la recommandation sur la continuité de l'emploi (gens de mer), 1976; de la convention sur la marine marchande (normes minima), 1976; de la convention sur le rapatriement des marins (révisée), 1987, et de la convention sur l'inspection du travail (gens de mer), 1996;

Rappelant l'entrée en vigueur, le 16 novembre 1994, de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention sur le placement des marins, 1920, question qui constitue le troisième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le recrutement et le placement des gens de mer, 1996.

Article 1

1. Aux fins de la présente convention:

a) L'expression "autorité compétente" désigne le ministre, le fonctionnaire désigné, le service gouvernemental ou toute autre autorité habilitée à édicter règlements, arrêtés ou autres instructions ayant force obligatoire en matière de recrutement et de placement des gens de mer;

b) L'expression "service de recrutement et de placement" désigne toute personne, société, institution, agence ou autre organisation du secteur public ou privé exerçant des activités relatives au recrutement des gens de mer pour le compte d'employeurs ou au placement de gens de mer auprès d'employeurs,

c) Le terme "armateur" désigne le propriétaire du navire ou toute autre entité ou personne, telle que l'armateur gérant, l'agent ou l'affrètement coque nue, à laquelle l'armateur a confié la responsabilité de l'exploitation du navire et qui, en assumant cette responsabilité, a accepté de s'acquitter de toutes les tâches et obligations afférentes;

d) L'expression "gens de mer" désigne toute personne remplissant les conditions pour être employée ou engagée, à quelque titre que ce soit, à bord de tout navire de mer autre qu'un navire d'Etat affecté à des fins militaires ou à des activités non commerciales.

2. Dans la mesure où elle le juge réalisable, après consultation des organisations représentatives, selon le cas, des armateurs à la pêche et des pêcheurs ou des propriétaires d'unités maritimes mobiles au large des côtes et des gens de mer employés sur ces unités, l'autorité compétente peut appliquer les dispositions de la convention aux pêcheurs ou aux gens de mer employés sur les unités maritimes mobiles au large des côtes.

Article 2

1. Rien dans les dispositions de la présente convention n'est censé:

a) Affecter la possibilité pour tout Membre d'assurer un service public gratuit de recrutement et de placement pour les gens de mer dans le cadre d'une politique visant à répondre aux besoins des gens de mer et des armateurs, que ce service fasse partie du service public de l'emploi ouvert à l'ensemble des travailleurs et des employeurs ou qu'il agisse en coordination avec ce dernier;

b) Imposer à tout Membre l'obligation d'établir un système de services de recrutement et de placement privés.

2. Lorsque des services de recrutement et de placement privés ont été établis ou doivent l'être, ils ne pourront exercer leur activité sur le territoire d'un Membre qu'en vertu d'un système de licence, d'agrément ou d'une autre forme de réglementation. Un tel système devra être établi, maintenu, modifié ou changé seulement après consultation des organisations représentatives des armateurs et des gens de mer. La prolifération excessive de ces services de recrutement et de placement privés ne devra pas être encouragée.

3. Rien dans les dispositions de la présente convention n'affecte, en ce qui concerne le recrutement et le placement des gens de mer, le droit d'un Membre d'appliquer sa législation aux navires qui battent son pavillon.

Article 3

Rien dans les dispositions de cette convention ne saurait porter atteinte de quelque manière que ce soit à la faculté des gens de mer d'exercer les droits de l'homme fondamentaux, y compris les droits syndicaux.

Article 4

1. Tout Membre doit, par voie de législation nationale ou d'une réglementation applicable:

a) S'assurer qu'aucuns honoraires ou autres frais destinés au recrutement ou à l'emploi des gens de mer ne sont, directement ou indirectement, en totalité ou en partie, à la charge de ceux-ci; à cette fin, les coûts afférents aux examens médicaux nationaux obligatoires, à des certificats, à un document personnel de voyage et au livret professionnel national ne seront pas considérés comme "honoraires ou autres frais destinés au recrutement";

b) Décider si et dans quelles conditions les services de recrutement et de placement peuvent placer ou recruter des gens de mer à l'étranger;

c) Spécifier, en tenant dûment compte du respect dû à la vie privée et de la nécessité de protéger la confidentialité, les conditions dans lesquelles les renseignements personnels sur les gens de mer peuvent être traités par les services de recrutement et de placement, y compris aux fins de collecte, de conservation, de recoupements ou de communication à des tiers;

d) Fixer les conditions dans lesquelles la licence, l'agrément ou toute autre autorisation peuvent être suspendus ou retirés en cas d'infraction à la législation pertinente;

e) Dans le cas d'un système de réglementation autre qu'un système de licence ou d'agrément, préciser les conditions dans lesquelles les services de recrutement et de placement peuvent exercer leur activité, ainsi que les sanctions applicables en cas de violation de ces conditions.

2. Tout Membre doit faire en sorte que l'autorité compétente:

a) Supervise étroitement tous les services de recrutement et de placement;

b) n'accorde ou ne renouvelle la licence, l'agrément ou toute autre autorisation qu'après avoir vérifié si les services de recrutement et de placement concernés remplissent les conditions prévues par la législation nationale;

c) S'assure que la direction et le personnel des services de recrutement et de placement pour les gens de mer sont des personnes convenablement formées et ayant une connaissance adéquate du secteur maritime;

d) Interdise aux services de recrutement et de placement d'avoir recours à des moyens, des procédures ou des listes destinés à empêcher ou à dissuader les gens de mer d'obtenir un emploi;

e) Oblige les services de recrutement et de placement à prendre des dispositions pour s'assurer, dans la mesure où cela est réalisable, que l'employeur a les moyens d'éviter que les gens de mer ne soient abandonnés dans un port étranger;

f) Veille à ce qu'un système de protection, sous forme d'une assurance ou d'une mesure équivalente appropriée, soit établi pour indemniser les gens de mer ayant subi des pertes pécuniaires du fait que le service de recrutement et de placement n'a pas rempli ses obligations à leur égard.

Article 5

I. Tous les services de recrutement et de placement doivent, aux fins d'inspection par l'autorité compétente, tenir un registre de tous les gens de mer recrutés ou placés par leur intermédiaire.

2. Tous les services de recrutement et de placement doivent s'assurer:

a) Que tous les gens de mer recrutés ou placés par leur intermédiaire possèdent les qualifications requises et détiennent les documents nécessaires pour l'exercice des emplois considérés;

b) Que les contrats de travail et les contrats d'engagement sont conformées à la législation et aux conventions collectives applicables;

c) Que, préalablement à l'engagement ou au cours du processus d'engagement, les gens de mer sont informés de leurs droits et obligations en vertu de leur contrat de travail et de leur contrat d'engagement;

d) Que les dispositions nécessaires sont prévues pour que les gens de mer puissent examiner leur contrat de travail et leur contrat d'engagement avant et après leur signature et pour qu'une copie du contrat de travail leur soit remise.

3. Rien dans les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus n'est censé affecter les obligations et la responsabilité de l'armateur ou du capitaine.

Article 6

1. L'autorité compétente doit s'assurer que des mécanismes et procédures appropriés existent en vue, si nécessaire, d'enquêter au sujet des plaintes relatives aux activités des services de recrutement et de placement, avec le concours, lorsqu'il y a lieu, des représentants des armateurs et des gens de mer.

2. Toute plainte afférente aux activités d'un service de recrutement et de placement doit faire l'objet par ce dernier d'un examen et d'une réponse et, lorsqu'elle n'est pas résolue, être portée à la connaissance de l'autorité compétente.

3. Si des plaintes concernant les conditions de travail ou de vie à bord des navires sont portées à l'attention des services de recrutement et de placement, ces derniers transmettront lesdites plaintes à l'autorité dont elles relèvent.

4. Rien dans les dispositions de cette convention n'affecte la faculté pour les gens de mer de porter directement toute plainte à la connaissance de l'autorité dont elle relève.

Article 7

La présente convention révisé la convention sur le placement des marins, 1920.

Article 8

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 9

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

4. La ratification par un Membre de la présente convention vaudra, à partir de la date de son entrée en vigueur, acte de dénonciation immédiate de la convention sur le placement des marins, 1920.

Article 10

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 11

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 12

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 13

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 14

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 10 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 15

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 octobre 1996.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce vingt-deuxième jour d'octobre 1996:

The President of the Conference,

Le Président de la Conférence,

JAMES HUBBARD

The Director-General of the International Labour Office,

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

MICHEL HANSENNE

No. 36662

**Brazil
and
Slovenia**

**Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the
Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia.
Ljubljana, 16 June 1997**

Entry into force: 9 February 2000, in accordance with article XIV

Authentic texts: English, Portuguese and Slovene

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 14 June 2000

**Brésil
et
Slovénie**

**Accord relatif à la coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de
la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de
Slovénie. Ljubljana, 16 juin 1997**

Entrée en vigueur : 9 février 2000, conformément à l'article XIV

Textes authentiques : anglais, portugais et slovène

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 14 juin 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Willing to expand and strengthen trade and economic co-operation between the two countries on the basic of principles of equal sovereignty and reciprocity;

With the wider purpose of intensifying bilateral relations on mutually advantageous basis;

Have agreed upon the following:

Article I

The Contracting Parties shall stimulate and facilitate the development of trade and bilateral economic co-operation, in accordance with the provisions of this Agreement and with their respective internal legislation.

Article II

The Contracting Parties shall grant each other the Most-Favoured-Nation Treatment, in accordance with the rules of World Trade Organization and the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT 94) for the goods originating from their respective territories, as well as those of the General Agreement on Trade in Services (GATS) for services and service suppliers.

Article III

The provisions of Article II of this Agreement shall not be applied to advantages, favors, immunities, and privileges granted or to be granted by each Contracting Party:

a) To neighboring countries in view of facilitating transit through frontiers and/or co-operation with frontier zones;

b) To third countries on account of their participation in free trade zone, customs union, common market or other economic integration agreement of which it is member;

c) To third countries on the basis of agreements to avoid double taxation or multilateral agreements in which the other Contracting Party does not take part, such as the Global System of Commercial Preferences among developing countries (GSCP).

Article IV

The export and the import of goods agreed upon within the frame of this Agreement shall be carried out by means of contracts and agreements between public or private enterprises, organisations and institutions of each country.

Article V

The payments for transactions carried out within the frame of this Agreement shall be settled in free convertible currency, unless otherwise agreed by the parties involved in a specific transaction, in accordance with the legislation in force in each country.

Article VI

1. The Contracting Parties shall, within its possibilities, endeavour to ensure stable conditions to develop trade and other forms of economic co-operation between both countries aiming particularly at the co-operation in the economic, industrial, fito-sanitary, technical and scientific field.

2. In order to achieve the effective application of this Agreement, the Contracting Parties may conclude special protocols and prepare detailed co-operation programmes.

Article VII

1. With the purpose of enhancing trade and economic relations between both countries, the Contracting Parties shall stimulate the participation of enterprises in commercial fairs and exhibitions promoted in the territory of both countries.

2. The Contracting Parties agree to exempt from customs duties, levies and other charges based on their respective laws and regulations the import of:

a) Promotion material, free samples originating from the country of the other Contracting Party, as well as articles which are obtained in the country of the other Contracting Party at competitions, exhibitions and other festivities,

b) Goods and equipment for fairs and exhibitions, which are not intended for sale.

Article VIII

With regard to matters related to dumping, subsidies and countervailing measures, the Contracting Parties shall act in accordance with the relevant principles and rules of the World Trade Organization (WTO).

Article IX

In order to develop economic co-operation, the Contracting Parties shall promote the exchange of information, specially in relation to their respective legislation and economic programmes, as well as any other information of mutual interest.

Article X

Each Contracting Party shall, in accordance with its internal legislation, approve on its territory the transit of goods originating from the country of the other Contracting Party and destined for third countries, as well as the transit of goods originating from a third country and destined for the territory of the other Contracting Party.

Article XI

1. The Contracting Parties agree upon creating the Brazilian-Slovenian Joint Commission for Economic Co-operation, with the purpose of supervising the application of this Agreement and forwarding proposals and recommendations aiming at expanding trade and strengthening co-operation between both countries.

2. The Contracting Parties shall stimulate the participation of representatives of the entrepreneurial sector in the Joint Commission, to which they may submit their suggestions and recommendations.

3. The Joint Commission shall meet when both Contracting Parties deem it necessary, alternately in the Federative Republic of Brazil and in the Republic Slovenia..

Article XII

1. Possible disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by direct negotiations through diplomatic channels.

2. Possible disputes concerning the execution of contracts concluded within the frame of this Agreement shall be settled in accordance with their specific provisions and/or with competent legislation.

Article XIII

The provisions of this Agreement shall remain in force for contracts concluded during its validity and executed after its termination.

Article XIV

This Agreement shall be submitted to approval in accordance with internal formalities of each Contracting Party and shall enter into force 30 days after the date of the last notification on this procedure is received.

Article XV

This Agreement shall be valid for the period of two years and shall be automatically extended for successive periods of one year, unless any of the Contracting Parties notifies the other, in written form and through diplomatic channels, about its intention to terminate it, no later than six months prior to the expiry date.

Article XVI

This Agreement may be amended by both Contracting Parties in accordance with Article XIV.

Done in Ljubljana on 16 June of 1997, in duplicate, each in Portuguese, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the text in English shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

AFFONSO CELSO OURO PRETO
Embaixador¹

For the Government of the Republic of Slovenia:

VOJKA RAVBAR
Secretária de Estado do Ministério de Relações Económicas²

1. Ambassador

2. Secretary of State, Ministry of Economic Relations

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]
**ACORDO DE COMERCIO E COOPERAÇÃO ECONOMICA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ESLOVÊNIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Eslovênia

(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejando expandir e fortalecer o comércio e a cooperação econômica entre os dois países, com base nos princípios da igualdade soberana e da reciprocidade;

Com o objetivo mais amplo de intensificar as relações bilaterais em bases mutuamente vantajosas,

Acordam o seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes fomentarão e facilitarão o desenvolvimento do intercâmbio comercial e da cooperação econômica bilateral, em conformidade com as disposições do presente Acordo e com suas respectivas disposições legais internas.

Artigo II

As Partes Contratantes conceder-se-ão reciprocamente o tratamento de nação mais favorecida, segundo as regras da Organização Mundial de Comércio e o Acordo Geral sobre Tarifas e Comércio (GATT 94) para os bens originários de seus respectivos territórios, bem como as do Acordo Geral sobre Comércio em Serviços (GATS) para serviços e fornecedores de serviços.

Artigo III

As disposições do Artigo II não serão aplicadas às vantagens, facilidades, privilégios e franquias que uma das Partes Contratantes concede ou venha a conceder:

a) aos países limítrofes, com vistas a facilitar o trânsito nas fronteiras e/ou a cooperação com as zonas fronteiriças;

b) a terceiros países, em razão de sua participação em zona de livre comércio, união aduaneira ou acordo de integração econômica do qual seja membro;

c) a terceiros países, com base em acordos para evitar a dupla tributação ou em acordos multilaterais de que a outra Parte Contratante não participe, tais como o Sistema Global de Preferências Comerciais entre países em desenvolvimento (SGPC).

Artigo IV

A exportação e a importação de bens efetuada ao amparo do presente Acordo será realizada por meio de acordos e contratos entre empresas públicas e privadas, organizações e instituições de cada país.

Artigo V

Os pagamentos resultantes dos contratos concluídos ao amparo do presente Acordo serão efetuados em divisas livremente conversíveis, a menos que as partes envolvidas em uma determinada operação convenham de outra maneira, em conformidade com a legislação em vigor em cada país.

Artigo VI

1. As Partes Contratantes envidarão esforços, na medida de suas possibilidades, para assegurar condições estáveis para o desenvolvimento do comércio e de outras formas de cooperação econômica entre ambos os países, com vistas principalmente à cooperação nos campos econômico, industrial, fito-sanitário, técnico e científico.

2. Com vistas à implementação efetiva do presente Acordo, as Partes Contratantes poderão concluir protocolos especiais e preparar programas de cooperação detalhados.

Artigo VII

1. Com o propósito de incentivar o comércio e as relações econômicas entre os dois países, as Partes Contratantes estimularão a participação de empresas em feiras e exposições comerciais organizadas no território de ambos os países.

2. As Partes Contratantes concordam em isentar de direitos alfandegários, taxas e outros encargos, com base em suas respectivas legislações e regulamentações, a importação de:

a) material promocional, amostras grátis originárias do país da outra Parte Contratante, bem como artigos obtidos no país da outra Parte Contratante em competições, exposições e outras festividades;

b) bens e equipamentos para feiras e exposições, não destinados à venda.

Artigo VIII

Com referência a assuntos relacionados a “dumping”, subsídios e direitos compensatórios, as Partes Contratantes agirão em conformidade com os princípios e regras relevantes da Organização Mundial de Comércio (OMC).

Artigo IX

Com o propósito de desenvolver a cooperação econômica, as Partes Contratantes promoverão o intercâmbio de informações, particularmente em relação a suas respectivas legislações e programas econômicos, bem como qualquer outro tipo de informação de interesse mútuo.

Artigo X

Cada Parte Contratante concederá, em conformidade com suas leis e regulamentos, facilidades de trânsito em seu território às mercadorias originárias do território de outro país e destinadas a terceiros países, assim como às mercadorias originárias de terceiros países com destino ao território da outra Parte Contratante.

Artigo XI

1. As Partes Contratantes concordam em estabelecer Comissão Mista de Cooperação Econômica Brasil-Eslovênia, com o objetivo de supervisionar o cumprimento do presente Acordo e propor recomendações para sua implementação, bem como medidas com vistas ao desenvolvimento do intercâmbio comercial e da cooperação econômica bilateral.
2. As Partes Contratantes estimularão a participação de representantes do setor empresarial na Comissão Mista, à qual poderão submeter suas sugestões e recomendações.
3. A Comissão Mista reunir-se-á quando ambas as Partes Contratantes considerarem necessário, alternadamente na República Federativa do Brasil e na República da Eslovênia.

Artigo XII

1. As controvérsias que possam surgir a respeito da interpretação ou aplicação do presente Acordo serão solucionadas mediante consultas diretas, por via diplomática.
2. As controvérsias que possam surgir a respeito do cumprimento dos contratos, concluídos ao amparo do presente Acordo, serão solucionadas segundo as disposições contratuais específicas neles previstas e/ou conforme a legislação aplicável.

Artigo XIII

As disposições do presente Acordo também serão aplicáveis aos contratos concluídos durante sua vigência e cumpridos após sua expiração.

Artigo XIV

O presente Acordo está sujeito à aprovação em conformidade com as formalidades internas de cada Parte Contratante e entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data do recebimento da última notificação a respeito do cumprimento desse processo.

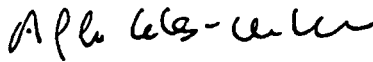
Artigo XV

O presente Acordo será válido por um período de 2 (dois) anos e será automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de um ano, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito e por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo, com antecedência de 6 (seis) meses em relação à data prevista para sua expiração.

Artigo XVI

O presente Acordo poderá ser emendada por ambas as Partes Contratantes nos termos do Artigo XIV.

Feito em *Dubliu*, em 16.06 de 1997, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, eslovena e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de diferença de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL:

Affonso Celso Ouro Preto
Embaixador



PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DA ESLOVÊNIA:

Vojka Ravbar
Secretária de Estado do Ministério
de Relações Econômicas

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU
MED VLADO ZVEZNE REPUBLIKE BRAZILJE
IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

Vlada Zvezne republike Brazilije

in

Vlada Republike Slovenije

(v nadaljevanju besedila "pogodbenici") sta se

z željo, da razširita in okrepiata trgovinsko in gospodarsko sodelovanje med državama na osnovi načel enakopravnosti in vzajemnosti;

z namenom, da okrepiata dvostranske odnose na podlagi obojestranskih koristi;

sporazumeli o naslednjem:

I. člen

Pogodbenici v skladu z določbami tega sporazuma in njuno notranjo zakonodajo spodbujata in omogočata razvoj trgovine in dvostranskega gospodarskega sodelovanja.

II. člen

Pogodbenici se obravnavata kot državi z največjimi ugodnostmi v skladu s pravili Svetovne trgovinske organizacije in Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT 94) za blago, ki izvira z njunega območja, ter Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami (GATS) za storitve in ponudnike storitev.

III. člen

Določbe II. člena tega sporazuma ne veljajo za prednosti, ugodnosti, imunitete in privilegije, ki jih je ali jih bo podelila vsaka od pogodbenic:

a) sosednjim državam z namenom olajšanja tranzita čez meje in/ali sodelovanja v obmejnimi območji;

b) tretjim državam zaradi njihovega sodelovanja v območju proste trgovine, carinski uniji, skupnem trgu ali v drugem gospodarskem integracijskem sporazumu, katerega članica je;

c) tretjim državam na podlagi sporazumov o izogibanju dvojnemu obdavčevanju ali na podlagi večstranskih sporazumov, v katerih druga pogodbenica ne sodeluje, kot je na primer Globalni sistem prednosti pri trgovanju med državami v razvoju (GSCP).

IV. člen

Izvoz in uvoz blaga, dogovorjen v okviru tega sporazuma, se izvajata s pogodbami in sporazumi med javnimi ali zasebnimi podjetji, organizacijami in ustanovami vsake države.

V. člen

Plačila v okviru poslov, ki se izvajajo v okviru tega sporazuma, se opravljajo v prosto zamenljivi valuti, razen če se stranki, ki sodelujeta v določenem poslu, ne dogovorita drugače v skladu z veljavno zakonodajo vsake države.

VI. člen

1. Pogodbenici si po svojih možnostih prizadevata zagotavljati stabilne razmere za razvoj trgovine in drugih oblik gospodarskega sodelovanja med obema državama, pri čemer je njun cilj še posebej sodelovanje na gospodarskem, industrijskem, fitosanitarnem, tehničnem in znanstvenem področju.

2. Za uspešno izvajanje tega sporazuma lahko pogodbenici skleneta posebne protokole in pripravita podrobne programe sodelovanja.

VII. člen

1. Z namenom izboljšanja trgovinskih in gospodarskih odnosov med obeh državama pogodbenici spodbujata sodelovanje podjetij na trgovinskih sejmih in razstavah, ki jih pripravljata na ozemljih obeh držav.

2. Pogodbenici se strinjata, da oprostita plačila carine, davkov in drugih prispevkov, ki temeljijo na njuni zakonodaji in predpisih, uvoz:

a) promocijskega gradiva, vzorcev, ki imajo izvor v državi druge pogodbenice, kot tudi izdelkov, ki se pridobijo v državi druge pogodbenice na tekmovanjih, razstavah in drugih prireditvah;

b) blaga in opreme za sejne in razstave, ki niso namenjeni prodaji.

VIII. člen

V zvezi z zadevami, ki se nanašajo na dampinško prodajo, subvencije in izravnalne ukrepe, delujeta pogodbenici v skladu z veljavnimi načeli in pravili Svetovne trgovinske organizacije (STO).

IX. člen

Z namenom razvijanja gospodarskega sodelovanja pogodbenici spodbujata izmenjavo informacij, posebej v zvezi z njuno zakonodajo in gospodarskimi programi, kakor tudi drugih informacij, ki so v skupnem interesu.

X. člen

Vsaka pogodbenica v skladu s svojo notranjo zakonodajo na svojem lastnem ozemlju dovoljuje tranzit blaga, ki prihaja iz države druge pogodbenice in je namenjeno v tretje države, kakor tudi tranzit blaga, ki prihaja iz tretje države in je namenjeno na ozemlje druge pogodbenice.

XI. člen

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta oblikovali brazilsko - slovensko mešano komisijo za gospodarsko sodelovanje, katere namen je nadzirati izvajanje tega sporazuma in dajati predloge in priporočila z namcnom razširitve trgovine in okrepitev sodelovanja med obema državama.
2. Pogodbenici spodbujata sodelovanje predstavnikov podjetniškega sektorja v mešani komisiji, kateri lahko dajejo svoje predloge in priporočila.
3. Mešana komisija se sestane, ko obe pogodbenici menita, da je to potrebno, in sicer izmenoma v republiki Braziliji in Zvezni Republiki Sloveniji.

XII. člen

1. Morebitni spori v zvezi z razlago in izvajanjem tega sporazuma se rešujejo z neposrednimi pogajanjmi po diplomatski poti.
2. Morebitni spori v zvezi z izvajanjem pogodb, sklenjenih v okviru tega sporazuma, se poravnajo v skladu z njihovimi posebnimi določbami in/ali z veljavno zakonodajo.

XIII. člen

Določbe tega sporazuma se uporabljajo za pogodbe, ki so bile sklenjene med njegovo veljavnostjo in izpolnjena po prenehanju njegove veljavnosti.

XIV. člen

Ta sporazum se predloži v odobritev skladno z notranjimi postopki vsake pogodbenice in začne veljati 30 dni po dnevu prejemu zadnjega uradnega obvestila o tem postopku.

XV. člen

Ta sporazum velja dve leti in se samodejno podaljša za naslednje obdobje enega leta, razen če najkasneje šest mesecev pred datumom prenehanja njegove veljavnosti ena od pogodbenic pisno in po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico, da namerava sporazum odpovedati.

XVI. člen

Ta sporazum lahko obe pogodbenici spremenita in dopolnita v skladu s XIV. členom.

Sestavljeno v ^{Lisabeni} dne 16. junija 1997 v dveh izvodih v portugalskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik v razlagi velja angleško besedilo.

ZA VLADO
ZVEZNE REPUBLIKE
BRAZILIJE:

Afonso Celso Ouro Preto
Embaixador

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE:

Vojka Ravbar
Secretária de Estado do
Ministério de Relações
Econômicas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET
ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les "Parties contractantes")

Désireux d'étendre et de renforcer les liens commerciaux et la coopération économique entre les deux pays sur la base des principes de l'égalité souveraine des États et de la réciprocité;

Dans le dessein plus général d'intensifier leurs relations bilatérales sur des bases mutuellement avantageuses;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique bilatérale, conformément aux dispositions du présent Accord et de leurs législations internes respectives.

Article II

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la Nation la plus favorisée selon les règles de l'Organisation mondiale du commerce et l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT 94) pour les marchandises originaires de leurs territoires respectifs ainsi que celles de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) pour les services et les fournisseurs de services.

Article III

Les dispositions de l'article II du présent Accord ne s'appliquent pas aux avantages, faveurs, immunités et privilèges accordés ou devant être accordés par chaque Partie contractante :

a) Aux pays limitrophes en vue de faciliter le passage des frontières et/ou la coopération avec les zones frontalières;

b) A des pays tiers en raison de leur participation à des zones de libre échange ou des unions douanières, marché commun ou autres accords d'intégration économique dont elle est membre;

c) A des pays tiers sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'accords multilatéraux auxquels l'autre Partie contractante n'est pas partie, tels que le Système global de préférences commerciales entre pays en développement.

Article IV

L'exportation et l'importation des marchandises faisant l'objet du présent Accord sont effectuées au moyen de contrats et d'accords entre les entreprises publiques ou privées, les organisations et les institutions de chaque pays.

Article V

Les paiements pour les transactions réalisées dans le cadre du présent Accord sont effectués en devises librement convertibles, sauf autre disposition des partenaires engagés dans une transaction spécifique, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VI

1. Les Parties contractantes s'efforcent dans la limite de leurs possibilités d'assurer des conditions stables pour développer les échanges et les autres formes de coopération économique entre les deux pays, notamment en ce qui concerne la coopération dans les secteurs économique, industriel, phytosanitaire, technique et scientifique.

2. Pour assurer une mise en oeuvre efficace du présent Accord, les Parties contractantes peuvent conclure des protocoles spéciaux et préparer des programmes de coopération détaillés.

Article VII

1. En vue de favoriser les relations commerciales et économiques entre les deux pays, les Parties contractantes encouragent la participation des entreprises à des foires et à des expositions commerciales organisées sur le territoire des deux pays.

2. Les Parties contractantes conviennent d'exonérer des droits de douane, taxes et autres frais fondés sur leurs lois et réglementations respectives l'importation de :

a) Matériel de promotion, échantillons gratuits venant du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les articles obtenus dans le pays de l'autre Partie contractante lors de concours, d'expositions et autres événements festifs;

b) Biens et équipements pour les foires et expositions, qui ne sont pas destinés à la vente.

Article VIII

En ce qui concerne les questions liées au dumping, aux subventions et aux mesures protectionnistes, les Parties contractantes agissent conformément aux principes et règles pertinents de l'Organisation mondiale du commerce (OMC).

Article IX

Afin d'intensifier la coopération économique, les Parties contractantes encouragent l'échange d'informations, spécialement en ce qui concerne leurs législations et leurs programmes économiques respectifs, ainsi que sur tout autre sujet d'intérêt mutuel.

Article X

Chaque Partie contractante approuve, conformément à sa législation interne, le transit de marchandises sur son territoire en provenance de l'autre Partie contractante et destinées à des pays tiers, ainsi que le passage des marchandises en provenance d'un pays tiers et destinées à l'autre Partie contractante.

Article XI

1. Les Parties contractantes conviennent de créer la Commission mixte brésil-slovene de coopération économique chargée de surveiller l'application du présent Accord et de faire des propositions et des recommandations visant à développer le commerce et à renforcer la coopération entre les deux pays.

2. Les Parties contractantes encouragent la participation de représentants du secteur de l'entreprise dans la Commission mixte, à laquelle ils peuvent soumettre leurs suggestions et recommandations.

3. La Commission mixte se réunit, lorsque les deux Parties contractantes l'estiment nécessaire, à tour de rôle en République fédérative du Brésil et en République de Slovénie.

Article XII

1. Les différends éventuels relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés par négociations directes par la voie diplomatique.

2. Les différends éventuels relatifs à l'exécution de contrats conclus dans le cadre du présent Accord sont réglés conformément à leurs dispositions spécifiques et/ou avec les dispositions de la législation pertinente.

Article XIII

Les dispositions du présent Accord restent en vigueur pour les contrats conclus pendant la durée de validité et exécutés après l'expiration de ce dernier.

Article XIV

Le présent Accord est soumis pour approbation conformément aux dispositions constitutionnelles internes de chaque Partie contractante et entre en vigueur 30 jours après la réception de la dernière notification relative à cette procédure.

Article XV

Le présent Accord est valide pendant deux ans et il est automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an chacune, sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin au plus tard six mois avant la date d'expiration.

Article XVI

Le présent Accord peut être modifié par les deux Parties contractantes conformément à l'article XIV.

Fait à Ljubljana le 16 juin 1997, en double exemplaire, chacun en langues portugaise, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

AFFONSO CELSO OURO PRETO
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie:

VOJKA RAVBAR
Secrétaire d'État au Ministère des relations économiques

No. 36663

**Brazil
and
Poland**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Poland on mutual visa exemption. Brasília, 14 July 1999

Entry into force: *22 April 2000, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Polish and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 14 June 2000*

**Brésil
et
Pologne**

Accord relatif à l'exemption mutuelle de visas entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Pologne. Brasília, 14 juillet 1999

Entrée en vigueur : *22 avril 2000, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, polonais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 14 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF POLAND ON MUTUAL VISA EXEMPTION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as the "Contracting
Parties"),

Desiring to intensify the friendly relationship existing between both countries;

Aiming at simplifying and facilitating travels of citizens of one State to the territory of
the other State,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of the State of either Contracting Party, irrespective of their place of permanent residence, who hold valid travel documents, shall be allowed to enter, leave, transit, and stay in the territory of the State of the other Contracting Party without visas, for a maximum period of 90 (ninety) days from date of entry.

2. In justified cases, this period may be prolonged by relevant authorities of the receiving State for a period not longer than 90 (ninety) days.

Article 2

Provisions of Article 1 of this Agreement shall not apply to those citizens of the State of either Contracting Party who intend to enter the territory of the State of the other Contracting Party for the purpose of undertaking employment or other remunerated work, or for the purpose of permanent residence.

Article 3

The valid travel documents mentioned in the present Agreement are:

1. For citizens of the Federative Republic of Brazil:

- a) Ordinary passport;
- b) Diplomatic passport;
- c) Official passport;
- d) Permit to return to Brazil (ARB);
- e) Seaman's booklet.

2. For citizens of the Republic of Poland: a) Passport;

- b) Diplomatic passport;

- c) Service passport issued by the Ministry of Foreign Affairs;
- d) Temporary passport;
- e) Sailor's book.

Article 4

1. Citizens of the State of either Contracting Party, holding diplomatic, official or service passports who are assigned to work in diplomatic or consular missions, or international organisations in the territory of the State of the other Contracting Party, are allowed entry, stay and departure without the need of a visa during the period of their term of office.

2. The facilities resulting from the provisions of paragraph 1 are extended to the relatives of persons referred to in paragraph 1, who form part of the same household, irrespective of the type of passport they possess.

Article 5

Citizens of the State of either Contracting Party who enter the territory of the State of the other Contracting Party are obliged to abide by the law and regulations in force in its territory.

Article 6

A citizen of the State of either Contracting Party who is deprived of his travel document in the territory of the State of the other Contracting Party is obliged to immediately report the occurrence to the concerned authorities, and to request to the diplomatic or consular mission of his country a new travel document.

Article 7

The provisions of this Agreement do not affect the right of each Contracting Party to deny entry or stay in its territory to any citizen of the State of the other Contracting Party whom it may consider undesirable.

Article 8

1. Each Contracting Party may, for reasons of State security, protection of public order, public health, or for other relevant reason, suspend the application of this Agreement, in whole or in part.

2. The other Contracting Party shall be immediately notified, through diplomatic channels, that the implementation of the Agreement has been suspended or resumed.

Article 9

Notifications of any changes concerning the terms of entry, stay or departure of citizens of the States of either Contracting Party shall be transmitted immediately through diplomatic channels.

Article 10

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels the specimens of their valid travel documents at least 30 (thirty) days previous to this Agreement entering into force.

2. In case of modification or substitution of travel documents in force, the Contracting Party concerned shall convey the new or modified specimens to the other Contracting Party at least 30 (thirty) days before they are introduced.

Article 11

This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the Contracting Parties, through exchange of Notes, notify each other of the fulfillment of the internal procedures required for its entry into force.

Article 12

This Agreement is concluded for an indefinite term, and may be terminated through notification. In such a case, the validity of this Agreement will expire within 90 (ninety) days from the date of the receipt of such notification.

Article 13

On the day of its entering into force, the present Agreement will replace the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Poland on Visa Exemption for Holders of Diplomatic and Service Passports, concluded through an Exchange of Notes on 29 July 1991.

Done in Brasilia, on 14th July 1999, in duplicate, in the Portuguese, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

For the Government of the Republic of Poland:

RADOSLAW SILORSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o ruchu bezwizowym

Rząd Federacyjnej Republiki Brazylii

i

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

(zwane dalej "Umawiającymi się Stronami").

Pragnąc zintensyfikować przyjazne stosunki między obu Państwami;

Dążąc do uproszczenia i ułatwienia podróży obywateli jednego Państwa
na terytorium drugiego Państwa;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Obywatele Państwa każdej z Umawiających się Stron, niezależnie od miejsca stałego zamieszkania, posiadający ważne dokumenty podróży, mogą wjeżdżać, wyjeżdżać, podróżować tranzytem oraz przebywać na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony bez wiz przez maksymalny okres do (90) dziewięćdziesięciu dni od daty wjazdu.

2. W uzasadnionych przypadkach okres ten może być przedłużony przez właściwe organy Państwa pobytu na czas nie dłuższy niż (90) dziewięćdziesiąt dni.

Artykuł 2

Postanowienia zawarte w artykule 1 niniejszej Umowy nie stosuje się do tych obywateli Państwa jednej Umawiającej się Strony, którzy zamierzają wjechać na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w celu podjęcia zatrudnienia, bądź innego zajęcia zarobkowego, a także udających się na pobyt stały.

Artykuł 3

Ważnymi dokumentami podróży w rozumieniu niniejszej Umowy są:

1. Dla obywateli Federacyjnej Republiki Brazylii:

- a/ paszport zwykły;
- b/ paszport dyplomatyczny;
- c/ paszport oficjalny;
- d/ zezwolenie na powrót do Brazylii (ARB);
- e/ książeczka żeglarska.

2. Dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:

a/ paszport;

b/ paszport dyplomatyczny;

c/ paszport służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych;

d/ paszport blankietowy;

e/ książeczka żeglarska.

Artykuł 4

1. Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony, posiadający paszport dyplomatyczny, oficjalny lub służbowy, wyznaczeni do pracy w przedstawicielstwach dyplomatycznych, urzędach konsularnych lub organizacjach międzynarodowych znajdujących się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, mogą wjeżdżać, przebywać i wyjeżdżać bez potrzeby posiadania wizy przez okres wykonywania obowiązków służbowych.

2. Uprawnienia wynikające z zasad zawartych w ustępie 1 stosują się również do członków rodzin osób wymienionych w ustępie 1, pozostających z nimi we wspólnocie domowej, bez względu na rodzaj posiadanego przez nich paszportu.

Artykuł 5

Obywatele Państwa każdej z Umawiających się Stron, którzy wjadą na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, zobowiązani są do przestrzegania prawa i przepisów obowiązujących na jego terytorium.

Artykuł 6

Obywatel Państwa każdej z Umawiających się Stron, który na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony utracił ważny dokument uprawniający do przekraczania granicy państwowej, zobowiązany jest do niezwłocznego powiadomienia o tym właściwych organów tego Państwa i wystąpienia do przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego swojego Państwa o wydanie nowego dokumentu podróży.

Artykuł 7

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają prawa każdej z Umawiających się Stron do odmowy wyrażenia zgody na wjazd lub pobyt na terytorium swojego Państwa obywatelom Państwa drugiej Umawiającej się Strony, uznanym za osoby niepożądane.

Artykuł 8

1. Każda z Umawiających się Stron może ze względu na bezpieczeństwo Państwa, ochronę porządku publicznego, ochronę zdrowia lub z innych istotnych powodów, częściowo lub całkowicie zawiesić stosowanie niniejszej Umowy.

2. Druga Umawiająca się Strona zostanie niezwłocznie powiadomiona, drogą dyplomatyczną, o zawieszeniu lub wznowieniu stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 9

Zawiadomienia o wszelkich zmianach dotyczących warunków wjazdu, pobytu i wyjazdu obywateli Państw każdej z Umawiających się Stron będą przekazywane niezwłocznie drogą dyplomatyczną.

Artykuł 10

1. Umawiające się Strony wymienią drogą dyplomatyczną wzory ważnych dokumentów podróży nie później niż (30) trzydzieści dni przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

2. W przypadku zmiany obowiązujących lub wprowadzenia nowych dokumentów podróży właściwa Umawiająca się Strona prześle drugiej Umawiającej Stronie nowe lub zmienione wzory tych dokumentów nie później niż (30) trzydzieści dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 11

Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie (30) trzydziestu dni od dnia wymiany przez Umawiające się Strony not, powiadamiających o spełnieniu procedur wewnętrznych wymaganych do jej wejścia w życie.

Artykuł 12

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony i może być wypowiedziana w drodze notyfikacji. W takim przypadku Umowa wygaśnie w ciągu (90) dziewięćdziesięciu dni od daty otrzymania takiej notyfikacji.

Artykuł 13

W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie między Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych i służbowych zawarte w drodze wymiany not w dniu 29 lipca 1991 roku.

Sporządzono w*Brazylia*..... dnia*14 lipca*..... 1999 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach portugalskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności w interpretacji, rozstrzygający będzie tekst angielski.

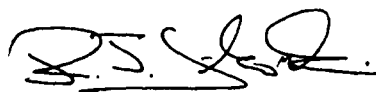
Z upoważnienia

Rządu Federacyjnej Republiki Brazylii



Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA POLÓLIA SOBRE A
ISENÇÃO RECÍPROCA DE VISTOS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Polónia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejando intensificar as relações de amizade existentes entre ambos os países;

Visando a simplificar e facilitar as viagens de cidadãos de um Estado ao território do outro,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. Cidadãos do Estado de cada uma das Partes Contratantes, independentemente do local de sua residência permanente, que sejam titulares de documentos de viagem válidos, poderão entrar, sair, transitar e permanecer no território do Estado da outra Parte Contratante sem visto, por um período máximo de 90 (noventa) dias, a partir da data de entrada.

2. Em casos justificados, esse período poderá ser prolongado pelas autoridades competentes do Estado receptor por um período de até 90 (noventa) dias.

ARTIGO 2

O disposto no Artigo 1 deste Acordo não se aplicará aos cidadãos do Estado de uma das Partes Contratantes que intencionam entrar no território do Estado da outra Parte Contratante com o objetivo de obter emprego ou exercer atividade remunerada, ou ainda com o propósito de residência permanente.

ARTIGO 3

Os documentos de viagem válidos mencionados no presente Acordo são:

1. Para os cidadãos da República Federativa do Brasil:

- a) passaporte comum;
- b) passaporte diplomático;
- c) passaporte oficial;
- d) autorização de retorno ao Brasil (ARB); e
- e) carteira de marítimo.

2. Para os cidadãos da República da Polónia:

- a) passaporte;
- b) passaporte diplomático;
- c) passaporte de serviço expedido pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros;
- d) passaporte temporário;
- e) carteira de marítimo.

ARTIGO 4

1. Cidadãos do Estado de uma das Partes Contratantes, portadores de passaporte diplomático, oficial ou de serviço, que sejam designados para trabalhar em Missões diplomáticas ou consulares, ou organismos internacionais situados no território do Estado da outra Parte Contratante, terão permissão de entrada, permanência e partida sem necessidade de visto durante o período de suas missões.
2. As facilidades decorrentes do disposto no parágrafo 1 são extensivas aos familiares diretos dos beneficiários referidos, independentemente do tipo de passaporte de que sejam portadores.

ARTIGO 5

Os cidadãos do Estado de uma das Partes Contratantes que entrem no território do Estado da outra Parte Contratante estarão obrigados a observar as leis e regulamentos vigentes nesse território.

ARTIGO 6

Um cidadão do Estado de uma das Partes Contratantes que se veja privado de seu documento de viagem no território do Estado da outra Parte Contratante está obrigado a relatar o ocorrido, imediatamente, às autoridades competentes, e a solicitar à Missão Diplomática ou Repartição Consular de seu país novo documento de viagem.

ARTIGO 7

As disposições deste Acordo não limitam o direito de cada Parte Contratante de impedir a entrada ou permanência de cidadão do Estado da outra Parte Contratante que venha a ser considerado indesejável.

ARTIGO 8

1. Cada Parte Contratante poderá, por razões de segurança pública, proteção da ordem ou saúde pública, ou por outra razão relevante, suspender a aplicação deste Acordo, de forma total ou parcial.
2. A outra Parte Contratante deverá ser imediatamente notificada, por via diplomática, de que o Acordo foi suspenso ou restabelecido.

ARTIGO 9

Comunicações sobre quaisquer alterações relativas às normas de entrada, permanência ou partida de cidadãos de qualquer dos Estados de cada Parte Contratante serão transmitidas imediatamente, por via diplomática.

ARTIGO 10

1. As Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus documentos de viagem válidos, no mínimo 30 (trinta) dias antes da entrada em vigor deste Acordo.

2. Caso uma das Partes Contratantes modifique ou substitua seus documentos de viagem, deverá ela encaminhar à outra Parte Contratante os respectivos espécimes modificados ou novos, no prazo mínimo de 30 (trinta) dias antes de sua entrada em vigor.

ARTIGO 11

Este Acordo entrará em vigor no trigésimo dia após as Partes Contratantes, por troca de Notas, comunicarem uma à outra o cumprimento das formalidades internas necessárias à sua vigência.

ARTIGO 12

Este Acordo será válido por prazo indeterminado e poderá ser denunciado mediante notificação de uma Parte Contratante à outra. Nesse caso, a denúncia terá efeito no prazo de 90 (noventa) dias após a data do recebimento da referida notificação.

ARTIGO 13

No dia de sua entrada em vigor, este Acordo substituirá o Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Polônia sobre Isenção de Vistos para Portadores de Passaportes Diplomático e de Serviço, concluído por troca de Notas, em 29 de julho de 1991.

Feito em Brasília, em 14 de julho de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português, polonês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe de Seixas Corrêa
Ministro, interino, das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA POLÔNIA
Radoslaw Silorski
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'EXEMPTION MUTUELLE DE VISAS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés les "Parties contractantes");

Souhaitant intensifier les relations amicales existantes entre les deux pays;

Visant à simplifier et à faciliter les voyages des citoyens d'un État vers le territoire de l'autre État;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les citoyens de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante, quel que soit le lieu de leur résidence permanente, qui sont titulaires de documents de voyage en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser ou y séjourner sans visa pendant 90 (quatre-vingt-dix) jours au maximum à compter de la date de leur entrée.

2. Dans les cas justifiés, ladite période peut être prolongée par les autorités compétentes de l'État d'accueil pour une période ne dépassant pas 90 (quatre-vingt-dix) jours.

Article 2

Les dispositions de l'article premier du présent Accord ne s'appliquent pas aux citoyens de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante, qui ont l'intention de pénétrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante pour y exercer un emploi ou tout autre activité rémunérée ou pour y résider de façon permanente.

Article 3

Les documents de voyage valides mentionnés dans le présent Accord sont les suivants :

1. Pour les citoyens de la République fédérative du Brésil :

- a) Un passeport ordinaire;
- b) Un passeport diplomatique;
- c) Un passeport de service;
- d) Une autorisation de rentrée au Brésil (ARB);
- e) Un livret d'inscrit maritime.

2. Pour les citoyens de la République de Pologne :

- a) Un passeport;

- b) Un passeport diplomatique;
- c) Un passeport de service émis par le Ministère des Affaires étrangères;
- d) Un passeport temporaire;
- e) Un livret d'inscrit maritime d'un marin.

Article 4

1. Les citoyens de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante, titulaires de passeports diplomatique, officiel ou de service, qui sont affectés à des missions diplomatiques ou consulaires ou à des organisations internationales sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, peuvent entrer sur le territoire, y séjourner et le quitter sans demander de visa pour la durée de leur mandat.

2. Les mesures résultant des dispositions du paragraphe 1 sont étendues aux membres de la famille des personnes mentionnées au paragraphe 1, qui font partie du ménage, quel que soit le type de passeport dont ils sont titulaires.

Article 5

Les citoyens de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante qui entrent sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante s'engagent à respecter la législation et la réglementation en vigueur sur ce territoire.

Article 6

Un citoyen de l'État d'une Partie contractante, qui est privé de son document de voyage sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante doit immédiatement informer les autorités compétentes de l'incident et demander à la mission diplomatique ou consulaire de son pays un nouveau document de voyage.

Article 7

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas le droit de chaque Partie contractante de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à un citoyen de l'État de l'autre Partie contractante, qu'elle peut considérer comme indésirable.

Article 8

1. Chaque Partie contractante peut, pour des raisons de sécurité, d'ordre public, de santé ou autre raison pertinente, suspendre totalement ou partiellement l'application du présent Accord.

2. L'autre Partie contractante est immédiatement informée par la voie diplomatique que l'application de l'Accord a été suspendue ou reprise.

Article 9

Les notifications de toutes les modifications concernant les conditions d'entrée, de séjour ou de départ des citoyens des États des Parties contractantes sont immédiatement transmises par la voie diplomatique.

Article 10

1. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des modèles de leurs documents valides de voyage 30 (trente) jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. En cas de modification ou de remplacement des documents de voyage en vigueur, la Partie contractante concernée adresse les formulaires nouveaux ou modifiés à l'autre Partie contractante 30 (trente) jours au moins avant la date de leur introduction.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur 30 (trente) jours après que les Parties contractantes, par un échange de notes, se sont informées réciproquement de l'achèvement des formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et il peut être dénoncé par une notification. Dans ce cas, la validité du présent Accord expire 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de réception de ladite notification.

Article 13

Le jour de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Pologne sur la Suppression du visa dans les passeports diplomatiques et de service, conclu par un échange de Notes le 29 juillet 1991.

Fait à Brasilia le 14 juillet 1999, en double exemplaire, en langues portugaise, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétations, la version anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

Le Ministre par intérim des relations extérieures,

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

Le Ministre des Affaires étrangères,

RAJOSLAW SILORSKI

No. 36664

**Austria
and
Norway**

Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of Norway on social security. Vienna, 18 October 1996

Entry into force: *1 June 1998, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 15 June 2000*

**Autriche
et
Norvège**

**Accord de sécurité sociale entre la République d'Autriche et le Royaume de Norvège.
Vienne, 18 octobre 1996**

Entrée en vigueur : *1er juin 1998, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 15 juin 2000*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Norwegen über soziale Sicherheit

Die Republik Österreich

und

das Königreich Norwegen

in dem Wunsche, unter Bedachtnahme auf Artikel 8 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit zwischen den beiden Staaten über die Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und 574/72 hinausgehend Personen zu schützen, die nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Staaten geschützt sind oder waren,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen, das an die Stelle des Abkommens vom 27. August 1985 zwischen den beiden Staaten über soziale Sicherheit treten soll:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Verordnung“

die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung;

2. „Durchführungsverordnung“

die Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung oder den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt für die Rechtsvorschriften, die vom sachlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen gilt für Personen, die vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt ferner für folgende Personen, die nicht vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind:

- a) Staatsangehörige der beiden Vertragsstaaten, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) andere Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- c) Personen, die Familienangehörige oder Hinterbliebene der in den Buchstaben a oder b genannten Personen sind.

Artikel 4

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleich.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung von Personen, die bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in einem anderen Staat als einem Staat, für den die Verordnung gilt, oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigt sind.

Artikel 5

(1) Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen finden im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten die Verordnung, die Durchführungsverordnung und die zu ihrer Durchführung getroffenen Vereinbarungen entsprechend Anwendung, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

(2) Artikel 3 der Verordnung gilt in bezug auf die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen nur für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für die Familienangehörigen und Hinterbliebenen dieser Personen.

(3) Absatz 1 findet keine Anwendung auf Leistungen nach Titel III Kapitel 2, 3, 6, 7 und 8 der Verordnung.

Abschnitt II

Besondere Bestimmungen

Artikel 6

In jenen Fällen, in denen die Vertragsstaaten anstelle der nach den Artikeln 93 bis 96 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Kostenerstattung eine Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder einen Verzicht auf eine Erstattung vereinbaren, können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten folgendes vereinbaren:

- a) die Bezeichnung des Trägers des Wohnortes als zuständiger Träger;
- b) Maßnahmen zur Vermeidung einer außergewöhnlichen Belastung, die sich für einen Träger oder für eine Verbindungsstelle aus der Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder aus dem Verzicht auf eine Erstattung ergeben würde.

Artikel 7

Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen findet Titel III Kapitel 2 und 3 der Verordnung entsprechend Anwendung, wenn die betreffende Person

- a) nach den norwegischen Rechtsvorschriften Anspruch auf eine unter diese Kapitel der Verordnung fallende Leistung hat oder
- b) mindestens ein Jahr Beschäftigungszeiten in Norwegen vor dem Eintritt des Versicherungsfalles und innerhalb der nach den norwegischen Rechtsvorschriften in bezug auf die Pensionsanwartschaft vorgesehenen Altersgrenzen zurückgelegt hat oder
- c) im Falle einer im Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe a genannten Person mindestens drei Jahre Wohnzeiten in Norwegen vor dem Eintritt des Versicherungsfalles und innerhalb der nach den norwegischen Rechtsvorschriften in bezug auf die Pensionsanwartschaft vorgesehenen Altersgrenzen zurückgelegt hat.

Artikel 8

Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen, die außerhalb Norwegens, aber im Gebiet eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, wird eine Pension aus dem norwegischen Volksversicherungssystem nur dann gewährt, wenn die betreffende Person

- a) mindestens ein Jahr Beschäftigungszeiten in Norwegen oder
- b) im Falle einer im Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe a genannten Person mindestens drei Jahre Wohnzeiten in Norwegen

vor dem Eintritt des Versicherungsfalles und innerhalb der nach den norwegischen Rechtsvorschriften in bezug auf die Pensionsanwartschaft vorgesehenen Altersgrenzen zurückgelegt hat.

Artikel 9

Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen findet Artikel 67 der Verordnung entsprechend Anwendung.

Artikel 10

Für die im Artikel 3 Absätze 1 und 2 genannten Personen, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, und für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen, die im Gebiet eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, findet in bezug auf

- a) Kinderzuschüsse zu Alters- und Invaliditätsrenten,
- b) Waisenrenten mit Ausnahme von Waisenrenten aus der Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

Titel III Kapitel 3 der Verordnung entsprechend Anwendung.

Abschnitt III

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 11

Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

Abschnitt IV

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 12

Für die Feststellung und Neufeststellung von Leistungen nach diesem Abkommen gelten die Artikel 94 und 95 der Verordnung sowie die Artikel 118 und 119 der Durchführungsverordnung mit Inkrafttreten dieses Abkommens entsprechend.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten ab dem Empfang der diesbezüglichen Note durch den anderen Vertragsstaat schriftlich kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter.

Artikel 14

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten außer Kraft:

- a) das Abkommen vom 27. August 1985 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Norwegen über soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll;
- b) die Vereinbarung vom 27. August 1985 zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Norwegen über soziale Sicherheit.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 18. Oktober 1996 in zwei Urschriften in deutscher und norwegischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Michael Fitz

Für das Königreich Norwegen:

Erik Selmer

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE

mellom Republikken Østerrike og Kongeriket Norge om trygd

Republikken Østerrike og Kongeriket Norge

er under hensyntagen til artikkel 8 i forordning (EØF) nr. 1408/71 og ut fra et ønske om i tillegg til bestemmelsene nedfelt i forordningene (EØF) nr. 1408/71 og 574/72, i forholdet mellom de to stater på trygdeområdet å sikre personer som er eller har vært omfattet av lovgivningen i én eller begge stater,

blitt enige om å inngå følgende avtale, som skal erstatte avtalen mellom de to stater om sosial trygghet av 27. august 1985:

Del I

Alminnelige bestemmelser

Artikkel 1

(1) I denne avtalen betyr uttrykkene:

1. «Forordningen»

Rådsforordning (EØF) nr. 1408/71 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet, med bestemmelser som til enhver tid får anvendelse mellom de to kontraherende stater;

2. «Gjennomføringsforordningen»

Rådsforordning (EØF) nr. 574/72 om gjennomføring av Rådsforordning (EØF) nr. 1408/71 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet, med de bestemmelser som til enhver tid får anvendelse mellom de to kontraherende stater.

(2) Andre ord og uttrykk som er benyttet i denne avtale, har den mening de alt etter omstendighetene er tillagt respektivt i forordningen, gjennomføringsforordningen eller i nasjonal lovgivning.

Artikkel 2

Denne avtalen får anvendelse på all lovgivning omfattet av forordningens saklige anvendelsesområde.

Artikkel 3

(1) Denne avtalen får anvendelse på personer som er omfattet av personkretsen i forordningen.

(2) Denne avtalen får videre anvendelse på følgende personer som ikke er omfattet av personkretsen i forordningen:

- a) statsborgere av de to kontraherende stater som er eller har vært omfattet av lovgivningen i én av eller begge de kontraherende stater,
- b) andre personer som er eller har vært omfattet av lovgivningen i én av eller begge de kontraherende stater.
- c) familiemedlemmer eller etterlatte etter personer som nevnt i bokstav a) eller b).

Artikkel 4

(1) Statsborgere av en av de kontraherende stater bosatt utenfor territoriet til en stat hvor forordningen får anvendelse, skal ved anvendelse av den andre kontraherende stats lovgivning likestilles med denne statens statsborgere.

(2) Bestemmelsen i nr. (1) får ikke anvendelse på de kontraherende staters lovgivning angående trygd for personer ansatt ved en kontraherende stats diplomatiske eller konsulære stasjon i stater hvor forordningen ikke får anvendelse, eller hos en ansatt ved slik stasjon eller representasjon.

Artikkel 5

(1) Med mindre annet er bestemt i denne avtalen, får i forholdet mellom de to kontraherende stater, forordningen, gjennomføringsforordningen og alle ordninger angående deres anvendelse tilsvarende anvendelse for personer nevnt i artikkel 3 nr. (2).

(2) Når det gjelder personer nevnt i artikkel 3 nr. (2), får artikkel 3 i forordningen bare anvendelse på statsborgere av de kontraherende stater, så vel som familiemedlemmer eller etterlatte etter slike personer.

(3) Bestemmelsene i nr. (1) får ikke anvendelse på ytelser etter avdeling III, kapittel 2, 3, 6, 7 og 8 i forordningen.

Del II

Særskilte bestemmelser

Artikkel 6

I de tilfeller de kontraherende stater er blitt enige om refusjon ved et fiksert beløp eller å gi avkall på refusjon i stedet for refusjon som bestemt i artiklene 93 til 96 i gjennomføringsforordningen, kan de kompetente myndigheter i de to kontraherende stater avtale følgende:

- a) å utpeke institusjonen på bostedet som kompetent institusjon,
- b) å iverksette tiltak for å forhindre at en institusjon eller et kontaktorgan påføres ekstraordinære finansielle byrder som følge av refusjonen ved fiksert beløp eller refusjonsavkallet.

Artikkel 7

For personer som nevnt i artikkel 3 nr. (2), får avdeling III, kapittel 2 og 3 i forordningen tilsvarende anvendelse såfremt vedkommende

- a) har krav på en ytelse som omfattes av disse kapitlene i forordningen etter norsk lovgivning, eller
- b) har utøvd yrkesaktivitet av minst ett års varighet i Norge forut for stønadstilfellet og innenfor de aldersgrenser som gjelder for pensjonsopptjening i henhold til norsk lovgivning, eller
- c) i tilfelle det dreier seg om en person som nevnt i artikkel 3 nr. (2) bokstav a), har vært bosatt minst tre år i Norge forut for stønadstilfellet og innenfor de aldersgrenser som gjelder for pensjonsopptjening i henhold til norsk lovgivning.

Artikkel 8

For personer som nevnt i artikkel 3 nr. (2) som er bosatt utenfor Norge, men i en stat hvor forordningen får anvendelse, kommer pensjon fra norsk folketrygd bare til utbetaling dersom vedkommende

- a) har utøvd yrkesaktivitet av minst ett års varighet i Norge, eller
- b) i tilfelle det dreier seg om en person som nevnt i artikkel 3 nr. (2) bokstav a), har vært bosatt minst tre år i Norge

forut for stønadstilfellet og innenfor de aldersgrenser som gjelder for pensjonsopptjening i henhold til norsk lovgivning.

Artikkel 9

For personer som nevnt i artikkel 3 nr. (2) får artikkel 67 i forordningen tilsvarende anvendelse.

Artikkel 10

For personer som nevnt i artikkel 3 nr. (1) og (2) som er bosatt utenfor territoriet til en stat hvor forordningen får anvendelse, og personer som nevnt i artikkel 3 nr. (2) som er bosatt innenfor territoriet til en stat hvor forordningen får anvendelse, får med hensyn til

- a) barnetillegg til alders- eller uførepensjon,
 - b) barnepensjon med unntak av barnepensjon tilstått i henhold til trygdeordninger for yrkesskade og yrkessykdommer,
- avdeling III, kapittel 3 i forordningen tilsvarende anvendelse.

Forskjellige bestemmelser

Artikkel 11

Uenighet om fortolkningen eller anvendelsen av denne avtalen skal, så langt det er mulig, løses ved at de kontraherende staters kompetente myndigheter kommer til enighet seg imellom.

Del IV

Overgangs- og sluttbestemmelser

Artikkel 12

For fastsettelse eller endring av ytelser etter denne avtale, får artiklene 94 og 95 i forordningen og artiklene 118 og 199 i gjennomføringsforordningen tilsvarende anvendelse fra ikrafttredelsen av denne avtale.

Artikkel 13

- (1) Denne avtale skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Wien så snart som mulig.
- (2) Denne avtale trer i kraft den første dag i den tredje måned etter utgangen av den måned da ratifikasjonsdokumentene ble utvekslet, men tidligst den samme dag som forordningen får anvendelse i forholdet mellom de to kontraherende stater.
- (3) Hver kontraherende stat kan skriftlig si opp avtalen med tre måneders varsel, regnet fra den dato den annen stat har mottatt melding om dette.
- (4) Ved oppsigelse får denne avtale fortsatt anvendelse for opparbeidede rettigheter.

Artikkel 14

Ved ikrafttredelsen av denne avtale trer

- a) avtalen av 27. august 1985 mellom Kongeriket Norge og Republikken Østerrike om sosial trygghet og sluttprotokollen til denne avtalen
- b) administrasjonsavtalen av 27. august 1985 for gjennomføring av avtalen mellom Kongeriket Norge og Republikken Østerrike om sosial trygghet

ut av kraft.

TIL BEKREFTELSE herav har de undertegnede fra de to kontraherende stater, som er blitt behøring bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i Wien, den 18. 10. 1996 i to eksemplarer, på norsk og på tysk, som begge har samme gyldighet.

For Republikken Østerrike:

Michael Fitz

For Kongeriket Norge:

Erik Selmer

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
KINGDOM OF NORWAY ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Kingdom of Norway,

Taking account of Article 8 of EEC Regulation No. 1408/71 on social security and desiring to provide social protection, as between the two States, additional to the requirements of EEC Regulations Nos. 1408/71 and 574/72, for persons who enjoy or have enjoyed protection under the legislation of either or both States,

Have agreed to conclude the following Agreement, which supersedes the Agreement of 27 August 1985 between the two States on social security.

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purposes of this Agreement:

1. "Regulation" means Council Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and their families moving within the Community, in the version applicable as between the two Contracting States;

2. "Implementing Regulation" means Council Regulation (EEC) No. 574/72 concerning the implementation of EEC Regulation No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and their families moving within the Community, in the version applicable as between the two Contracting States.

(2) In this Agreement other terms have the meaning attributed to them under the Regulation and the Implementing Regulation, or under internal legislation.

Article 2

This Agreement shall apply to legislation on matters covered by the Regulation.

Article 3

(1) This Agreement shall apply to persons within the scope of the Regulation.

(2) This Agreement shall also apply to the following persons outside the scope of the Regulation:

(a) Nationals of the Contracting States who are or have been subject to the legislation of either or both of the Contracting States;

(b) Other persons who are or have been subject to the legislation of either or both of the Contracting States;

(c) Family members or surviving dependants of the persons referred to in subparagraphs (a) or (b).

Article 4

(1) Nationals of a Contracting State living outside the territory of a State to which the Regulation applies shall, for the purpose of applying the law of the other Contracting State, be treated as nationals of that Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall not affect the legislation of either Contracting State concerning the insurance coverage of persons employed by an official mission in a State other than one to which the Regulation applies, or by members of such a mission.

Article 5

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, for the persons referred to in article 3, paragraph 2, the Regulation, Implementing Regulation and arrangements agreed upon for its implementation shall apply *mutatis mutandis* in relations between the two Contracting States.

(2) Article 3 of the Regulation shall apply, with respect to the persons referred to in article 3, paragraph 2, only to nationals of the Contracting States and to the family members and surviving dependants of those persons.

(3) Paragraph 1 shall not apply to benefits falling within the scope of Title III, Chapters 2, 3, 6, 7 and 8, of the Regulation.

SECTION II. SPECIAL PROVISIONS

Article 6

In cases in which the Contracting States, instead of refunding costs under articles 93 to 96 of the Implementing Regulation, agree that refunds should take the form of a lump sum, or that none should be made, the competent authorities of the two Contracting States may agree as follows:

(a) To designate the insurance authority of the place of residence as the competent insurance authority;

(b) To take measures to avoid any exceptional burden that would arise for an insurance authority or for an intermediary for a carrier or a liaison office as a result of making a lump-sum refund or of deciding that none should be made.

Article 7

Title III, Chapters 2 and 3, of the Regulation shall apply, *mutatis mutandis*, to the persons referred to in Article 3, paragraph 2, if the person concerned

(a) Is, under Norwegian law, entitled to one of the benefits listed in these chapters of the Regulation, or

(b) Has accumulated at least one year of employment in Norway before the occurrence of the event giving rise to a claim and within the age limit provided for by Norwegian law with regard to pension entitlement, or

(c) In the case of a person referred to in Article 3, paragraph 2 (a), has accumulated at least three years of residence in Norway before the occurrence of the event giving rise to a claim and within the age limit provided for by Norwegian law with regard to pension entitlement.

Article 8

In the case of persons referred to in Article 3, paragraph 2, who are residents outside Norway but in a State to which the Regulation applies, a pension from the Norwegian National Insurance Scheme shall be granted only if the person concerned has accumulated, before the occurrence of the event giving rise to a claim and within the age limit provided for by Norwegian law with regard to pension entitlement,

(a) At least one year of employment in Norway, or

(b) In the case of a person referred to in Article 3, paragraph 2 (a), at least three years of residence in Norway.

Article 9

Article 67 of the Regulation shall apply, *mutatis mutandis*, to the persons referred to in Article 3, paragraph 2.

Article 10

Title III, Chapter 3, of the Regulation shall apply, *mutatis mutandis*, to the persons referred to in Article 3, paragraph 2, who reside outside the territory of a State to which the Regulation applies, and to the persons referred to in Article 3, paragraph 2, who reside in the territory of a State to which the Regulation applies, with respect to

(a) Child benefit supplements to old-age and disability pensions; and

(b) Welfare benefits for orphans other than those provided under insurance for work-related accidents and occupational diseases.

SECTION III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, by the competent authorities of the Contracting States.

SECTION IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 12

For the purpose of determining and reviewing benefits under this Agreement, Articles 94 and 95 of the Regulation and Articles 118 and 119 of the Implementing Regulation shall apply *mutatis mutandis* as from the entry into force of this Agreement.

Article 13

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vienna.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) Either of the Contracting States may denounce this Agreement upon three months' notice in writing, reckoned from the date of receipt of the note of denunciation.

(4) In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply to existing entitlements.

Article 14

Upon entry into force of this Agreement, the following shall cease to have effect:

(a) The Agreement of 27 August 1985 between the Republic of Austria and the Kingdom of Norway on social security, together with its Final Protocol; and

(b) The Agreement of 27 August 1985 on the implementation of the Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of Norway on social security.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement.

Done at Vienna, on 18 October 1996, in duplicate in the German and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

MICHAEL FITZ

For the Kingdom of Norway:

ERIK SELMER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

La République d'Autriche et le Royaume de Norvège,

Prenant en considération l'article 8 du Règlement (CEE) N° 1408/71 relatif à la sécurité sociale et désireux d'assurer une protection sociale, entre les deux Etats, s'ajoutant aux dispositions des Règlements (CEE) N° 1408/71 et 574/72, aux personnes bénéficiant ou ayant bénéficié d'une protection en vertu de la législation de l'un des Etats ou des deux Etats,

Sont convenus de conclure l'accord suivant, lequel annule et remplace l'Accord conclu le 27 août 1985 entre les deux Etats en matière de sécurité sociale.

SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " Règlement " désigne le Règlement (CEE) N° 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux salariés et aux personnes exerçant des professions indépendantes ainsi qu'aux membres de leurs familles, qui s'expatrient dans les limites de la Communauté, et ce, dans la version dont la validité est reconnue entre les deux Etats contractants ;

2. L'expression " Règlement d'application " désigne le Règlement (CEE) N° 574/72 du Conseil, concernant la mise en oeuvre du Règlement (CEE) N° 1408/71, sur l'application des régimes de sécurité sociale aux salariés et aux personnes exerçant des professions indépendantes et à leurs familles, qui s'expatrient dans les limites de la Communauté, dans la version dont la validité est reconnue entre les deux Etats contractants.

2) Dans le présent Accord, les autres termes ont le sens que leur donne le Règlement et le Règlement d'application, ou les législations nationales.

Article 2

Le présent Accord s'applique à la législation visant les questions objet du Règlement.

Article 3

1) Le présent Accord s'applique aux personnes visées par le Règlement.

2) Le présent Accord s'applique aussi aux personnes suivantes, qui n'entrent pas dans le champ d'application du Règlement :

a) R ressortissants des Etats contractants, auxquels s'applique ou s'appliquait la législation de l'un ou de l'autre des Etats contractants ou des deux Etats contractants ;

- b) Autres personnes auxquelles s'applique ou s'appliquait la législation de l'un ou de l'autre des Etats contractants ou des deux Etats contractants ;
- c) Membres des familles ou survivants à charge des personnes visées à l'alinéa a) ou b).

Article 4

1) Les ressortissants d'un Etat contractant résidant en dehors du territoire d'un Etat auquel le Règlement s'applique, sont traités, aux fins de l'application de la législation de l'autre Etat contractant, comme des ressortissants de cet Etat contractant.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice de la législation de l'un ou de l'autre des Etats contractants concernant l'assurance des personnes employées par une mission officielle dans un Etat autre que ceux auxquels le Règlement s'applique, ou par des membres d'une telle mission.

Article 5

1) Sauf stipulation contraire dans le présent Accord, en ce qui concerne les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3, le Règlement, le Règlement d'application et les dispositions convenues aux fins de leur mise en oeuvre s'appliquent mutatis mutandis dans les relations entre les deux Etats contractants.

2) L'article 3 du Règlement ne s'applique, en ce qui concerne les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3, qu'aux ressortissants des Etats contractants ainsi qu'aux membres des familles et aux survivants à charge de ces personnes.

3) Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux prestations tombant sous le coup des Chapitres 2, 3, 6, 7 et 8 du Titre III du Règlement.

SECTION II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 6

Dans les cas où les Etats contractants, au lieu de rembourser les dépenses comme prévu par les articles 93 à 96 du Règlement d'application, conviennent que les remboursements se présenteront sous la forme de forfaits, ou qu'aucun remboursement ne sera fait, les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir des dispositions suivantes :

- a) L'administration des assurances du lieu de résidence est désignée comme l'autorité compétente en matière d'assurance;
- b) Des mesures sont prises afin d'éviter tout fardeau exceptionnel qui pèserait sur l'administration des assurances ou sur un intermédiaire d'un organisme responsable, ou sur un bureau de liaison en conséquence d'un remboursement forfaitaire ou d'une décision de ne procéder à aucun remboursement.

Article 7

Les Chapitres 2 et 3 du Titre III du Règlement s'appliquent mutatis mutandis aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 si les personnes concernées :

a) Ont, en vertu de la législation norvégienne, droit aux prestations énumérées dans lesdits chapitres du Règlement ou

b) Ont été employées pendant au total plus d'un an en Norvège avant l'événement donnant lieu à une demande de prestation et se situent dans les limites d'âge prévues par la loi norvégienne en matière de droits à la retraite, ou

c) Dans le cas d'une personne visée à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 3, dans la mesure où elle a résidé au total pendant trois ans au moins en Norvège avant l'événement donnant lieu à une demande de prestation et se situent dans les limites d'âge prévues par la loi norvégienne en matière de droits à la retraite.

Article 8

Dans le cas des personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3, résidant en dehors de la Norvège quoique dans un Etat auquel le Règlement s'applique, une pension ressortant du Régime norvégien d'assurances nationales n'est accordée que si la personne a, avant l'événement donnant lieu à une demande de prestation, tout en se situant dans les limites d'âge prévues par la loi norvégienne en matière de droits à la retraite :

a) Eté employée pendant au moins un an en Norvège, ou

b) Dans le cas d'une personne visée à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 3, au minimum trois ans de résidence en Norvège.

Article 9

L'article 67 du Règlement s'applique mutatis mutandis aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3.

Article 10

Le Chapitre 3 du Titre III du Règlement s'applique mutatis mutandis aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3, résidant en dehors du territoire d'un Etat auquel le Règlement s'applique, ainsi qu'aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3, résidant sur le territoire d'un Etat auquel le Règlement s'applique, et ce sur les plans suivants :

a) Suppléments pour enfants à charge, et pensions de retraite et d'invalidité ; et

b) Pensions d'aide sociale pour orphelins, autres que celles versées au titre de l'assurance des accidents du travail et des maladies professionnelles.

SECTION III. AUTRES DISPOSITIONS

Article 11

Dans la mesure du possible, les différends entre les Etats contractants, relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, sont réglés par les autorités compétentes des Etats contractants.

Section IV. Dispositions transitoires et finales

Article 12

Pour la détermination et la réforme des prestations ressortant du présent Accord, les articles 94 et 95 du Règlement et les articles 118 et 119 du Règlement d'application s'appliquent mutatis mutandis dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

1) Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés le plus rapidement possible à Vienne.

2) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification sont échangés.

3) L'un ou l'autre des Etats contractants peut dénoncer le présent Accord par écrit avec un préavis de trois mois courant à compter de la date de la réception de l'avis de dénonciation.

4) Dans l'éventualité d'une dénonciation, les dispositions du présent Accord resteront applicables en ce qui concerne les droits acquis.

Article 14

L'entrée en vigueur du présent Accord rend caducs :

a) L'Accord de sécurité sociale du 27 août 1985, entre la République d'Autriche et le Royaume de Norvège, ainsi que son protocole final ; et

b) L'Accord du 27 août 1985, relatif à l'application de l'Accord conclu entre la République d'Autriche et le Royaume de Norvège en matière de sécurité sociale.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord.

Fait à Vienne, le 18 octobre 1996, en deux exemplaires en langues allemande et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

MICHAEL FITZ

Pour le Royaume de Norvège :

ERIK SELMER

No. 36665

**Estonia
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Tallinn, 3 June 1997

Entry into force: *29 April 1999 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English, Estonian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estouie
et
Turquie**

Accord entre la République d'Estonie et la République turque relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Tallinn, 3 juin 1997

Entrée en vigueur : *29 avril 1999 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais, estonien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE
REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE RECIPROCAL
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Estonia and the Republic of Turkey, hereinafter called "the Parties";

Desiring to promote greater economic cooperation between the two countries, particularly with respect to investment by investors of one Party in the territory of the other Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Parties,

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources, and

Having resolved to conclude an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments,

Hereby agree as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "investor" means:

(a) A natural person deriving his status as a national of either Party according to its applicable law,

(b) Any juridical person incorporated or constituted under the law in force of either of the Parties and having their headquarters in the territory of that Party.

2. The term "investment", in conformity with the hosting Party's laws and regulations, shall include every kind of asset, in particular, but not exclusively:

(a) Shares, stocks or any other form of participation in companies,

(b) Returns reinvested, claims to money or any other rights to legitimate performance having financial value related to an investment,

(c) Movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges and any other similar rights,

(d) Copyrights, industrial and intellectual property rights such as patents, licenses, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, know-how and other similar rights,

(e) Business concessions conferred by law or by contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources on the territory of either Party as defined hereafter.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, and dividends.

4. The term "territory" includes the land boundaries, maritime areas and the continental shelf delimited by mutual agreement between the parties concerned over which the Party hosting the investment has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article II. Promotion and Protection of Investments

1. Each Party shall permit in its territory investments, and activities associated therewith, on a basis no less favourable than that accorded in similar situations to investments of investors of any third country, within the framework of its laws and regulations.

2. Each Party shall accord to these investments, once established, treatment no less favourable than that accorded in similar situations to investments of its investors or to investments of investors of any third country, whichever is the most favourable.

3. Subject to the laws and regulations of the Parties relating to the entry, sojourn and employment of aliens;

(a) Nationals of either Party shall be permitted to enter and remain in the territory of the other Party for purposes of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or an investor of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources,

(b) Companies which are legally constituted under the applicable laws and regulations of one Party, and which include investments of investors of the other Party, shall be permitted to engage managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

4. The provisions of this Article shall have no effect in relation to following agreements entered into by either of the Parties:

(a) Relating to any existing or future customs union, free trade area, regional economic organization or similar international agreement,

(b) Relating wholly or mainly to taxation.

Article III. Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article II of this Agreement.

2. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriatory action was taken or became known. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 of Article IV.

3. Investors of either Party whose investments suffer losses in the territory of the other Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third country, whichever is the most favourable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

Article IV. Repatriation and Transfer

1. Each Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without unreasonable delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) Returns,
- (b) Proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
- (c) Compensation pursuant to Article III,
- (d) Reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments,
- (e) Salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Party who have obtained in the territory of the other Party the corresponding work permits related to an investment,
- (f) Payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the market rate of exchange at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Party.

Article V. Subrogation

1. If the investment of an investor of one Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer which stems from the terms of the insurance agreement shall be recognized by the other Party.

2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

3. Disputes between a Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article VII of this Agreement.

Article VI. Derogation

This Agreement shall not derogate from:

- (a) National laws and regulations of either Party, or
- (b) International legal obligations assumed by either Party,

that entitle investments or associated activities to a treatment more favourable than that accorded by this Agreement in like situations.

Article VII. Settlement of Disputes Between One Party and Investors of the Other Party

1. Disputes between one of the Parties and an investor of the other Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the recipient Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Party shall endeavour to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

2. If these disputes cannot be settled in this way within six months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute can be submitted, as the investor may choose, to:

(a) The International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States",

(b) An ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL),

(c) The Court of Arbitration of the Paris International Chamber of Commerce,

(d) The courts of justice of the Party that is a party to the dispute. However, the investor who has brought the dispute before the said courts can only apply to one of the dispute settlement procedures under (a), (b) or (c) of this Article if a final award has not been rendered within one year.

3. The arbitration awards shall be final and binding for all parties to the dispute. Each Party commits itself to execute the award according to its national legislation.

Article VIII. Settlement of Disputes between the Parties

1. The Parties shall seek in good faith and spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of dispute between themselves through the foregoing procedure, the dispute may be submitted, upon the request of either Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third country. In the event either Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of

either Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Party.

5. The tribunal shall have three months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight months of the date of selection of Chairman, and the tribunal shall render its decision within two months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitration court under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration court under the provisions of Article VU and is still before the court. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Parties.

Article IX. Entering into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have informed each other through the diplomatic channels of the fulfilment of the legal procedures necessary for the enforcement of this Agreement. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue to be in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article. It shall apply to investments existing at the time of entry into force as well as to investments made or acquired thereafter.

2. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment shall enter into force when each Party has notified the other that it has completed all internal requirements for entry into force of such an amendment.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done at Tallinn on the 3-rd day of June, 1997 in the Estonian, Turkish and English languages, all of which are equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Estonia:

JAAK LEIMANN

For the Republic of Turkey:

AYFER YILMAZ

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI
JA
TÜRGI VABARIIGI
VAHELINE
INVESTEERINGUTE VASTASTIKUSE SOODUSTAMISE JA KAITSE
LEPING**

Eesti Vabariik ja Türgi Vabariik, edaspidi nimetatud "lepingupoole",

soovides edendada kahe maa ulatuslikumat majanduslikku koostööd, eriti ühe lepingupoole investeerijate investeeringuid teise lepingupoole territooriumil;

tunnustades, et selliste investeeringute käsitlemise leping aitab kaasa kapitali ja tehnoloogia liikumisele ning lepingupoole majanduslikule arengule;

nõustudes, et investeeringu aus ja õiglane käsitus aitab säilitada stabiilset investeerimiskeskonda ja kasutada majandusressursse efektiivsemalt; ning

olles otsustanud sõlmida investeeringute soodustamise ja vastastikuse kaitse lepingu,

leppisid kokku järgnevas:

ARTIKKEL 1 Definitsioonid

Käesoleva lepingu tähenduses:

1. Mõiste "investeerija" tähendab:

(a) füüsilist isikut, kellel on kas ühe või teise lepingupoole kodakondsus vastavalt selle kehtivatele seadustele,

(b) juriidilist isikut, kes on ühinenud või moodustatud kas ühe või teise lepingupoole kehtivate seaduste järgi ja kelle peakontor asub selle lepingupoole territooriumil.

2. Mõiste "investeering" tähendab igat liiki varasid vastavalt selle lepingupoole õigusaktidele, kellele territooriumil investeeritakse, ning hõlmab eelkõige, kuid mitte ainult:

(a) aktsiaid, osakuid ja muid osalusvorme äriühingutes;

(b) reinvesteeritud tulusid, rahalisi nõudeid või muid seaduslikke nõudeid, mis omavad investeeringuga seoses rahalist väärtust;

(c) vallas- ja kinnisvara, samuti kõiki muid asjaõigusi nagu registreeritud pante, käsipante, kinnipidamisõigusi ja muid sarnaseid õigusi;

(d) autoriõigusi, tööstusliku ja intellektuaalse omandi õigusi nagu patendid, litsentsid, tööstusdisainlahendused, tehnoloogilised protsessid, samuti kaubamärgid, firma väärtus, oskusteave ja muid sarnaseid õigusi;

(e) seaduse või lepingu alusel antud ärilisi kontsessioone, kaasa arvatud kontsessioonid loodusvarade otsimiseks, kultiveerimiseks, kaevandamiseks või kasutamiseks kummagi lepingupoole territooriumil edaspidi toodud tähenduses.

3. Mõiste "tulud" tähendab investeeringule lisandunud summasid ja hõlmab eelkõige, kuid mitte ainult kasumit, intressi ja dividende.

4. Mõiste "territoorium" hõlmab maismaapiirides olevaid alasid, merealasid ja mandrilava, mille piirid on määratletud asjaosaliste riikide kokkulepetega ning mille üle lepingupoolel, kelle territooriumil investeeritakse, on vastavalt rahvusvahelisele õigusele suveräänsed õigused või jurisdiktsioon.

ARTIKKEL 2

Investeeringute soodustamine ja kaitse

1. Kumbki lepingupoolel on oma territooriumil oma õigusaktide raames investeeringuid ja nendega seotud tegevust, andes neile vähemalt sama soodsad võimalused, nagu on sarnastes olukordades antud mis tahes kolmanda maa investeerijate investeeringutele.

2. Kumbki lepingupoolel on annab tehtud investeeringutele vähemalt sama soodsa käsitluse, nagu on antud sarnastes olukordades tema enda või mis tahes kolmanda maa investeerijate investeeringutele, olenevalt kumb neist on soodsam.

3. Vastavalt lepingupoole õigusaktidele, mis reguleerivad välismaalaste sissesõitu, ajutist maalviibimist ja tööhõivet:

(a) lubatakse kummagi lepingupoole kodanikul siseneda teise lepingupoole territooriumile ja viibida seal, et teha, arendada või juhtida investeeringut, kuhu tema või tema palganud esimese lepingupoole investeerija on paigutanud või kavatses paigutada olulisi kapitali- või muid ressursse, või et nõustada seda investeerijat;

(b) lubatakse äriühingutel, mis on õiguspäraselt moodustatud vastavalt ühe lepingupoole asjakohastele õigusaktidele ning millesse teise lepingupoole investeerija on teinud investeeringuid, kasutada juhtiv- ja tehnilist personali omal valikul, olenevatest nende isikute kodakondsusest.

4. Käesoleva artikli sätteid ei rakendata kummagi lepingupoole sõlmitud järgnevate lepingute suhtes:

(a) mis tahes olemasolevat või tulevikus sõlmitavat tolliliitu, vabakaubanduspiirkonda, piirkondlikku majandusorganisatsiooni käsitlev või muu sarnane rahvusvaheline leping;

(b) täielikult või põhiliselt maksustamist käsitlev leping.

ARTIKKEL 3
Sundvõõrandamine ja hüvitamine

1. Investeeringuid ei tohi sundvõõrandada, riigistada ega võtta nende suhtes muid otseselt ja kaudselt samalaadse toimega meetmeid, välja arvatud juhul, kui seda tehakse avalikes huvides, mittediskrimineerimise põhimõttel ning kohese, täieliku ja piisava hüvitise vastu ning õigusaktides sätestatud menetlust ja käesoleva lepingu artiklis 2 sätestatud käsitluse üldpõhimõtteid järgides.
2. Hüvitis peab olema võrdväärne sundvõõrandatud investeeringu turuväärtusega enne sundvõõrandamist või enne selle teatavakssaamist. Hüvitis tuleb maksta viivitusega ning see peab olema vabalt ülekantav, nagu on kirjeldatud artikli 4 lõikes 2.
3. Kummagi lepingupoole investeerijatele, kelle investeeringud on kannatanud kahju teise lepingupoole territooriumil sõja, relvastatud kokkupõrke, riigisiseste rahutuste või muude sarnaste sündmuste tõttu, võimaldab see teine lepingupool kahjude hüvitamise korral vähemalt sama soodsa käsitluse kui oma investeerijatele või mis tahes kolmanda riigi investeerijatele, olenevalt kumb käsitlus on soodsam.

ARTIKKEL 4
Repatrieerimine ja ülekandmine

1. Kumbki lepingupool lubab teha heade tavade kohaselt oma territooriumile ja seal välja investeeringuga seotud ülekandeid. Ülekanded tehakse vabalt ja ilma põhjendamatu viivitusega. Sellised ülekanded hõlmavad:
 - (a) tulusid;
 - (b) investeeringu või selle osa müügist või likvideerimisest saadud tulusid;
 - (c) hüvitisi vastavalt artiklile 3;
 - (d) investeeringutega seotud laenudest tulenevaid tagasimakseid ja intressimakseid;
 - (e) ühe lepingupoole kodanike, kes on omandanud teise lepingupoole territooriumil investeeringuga seotud asjakohase tööloa, töötasusid, palkasid ja muid tasusid;
 - (f) investeeringuga seotud vaidlustest tulenevad makseid.
2. Ülekanded tehakse selles konverteeritavas valuutas, milles tehti investeering, või mis tahes konverteeritavas valuutas vastavalt ülekande päeval kehtivale vahetuskursile, kui investeerija ja lepingupool, kelle territooriumil investeeritakse, ei ole kokku leppinud teisiti.

ARTIKKEL 5
Subrogatsioon

1. Kui ühe lepingupoole investeerija investeering on kindlustatud mitteariliste riskide vastu seadusega sätestatud süsteemi kohaselt, tunnustab teine lepingupool kindlustaja kindlustuslepingust tulenevat õiguste üleandmist.
2. Kindlustajal ei ole õigust kasutada muid õigusi peale nende, mida investeerijal oleks olnud õigus kasutada.
3. Vaidlused ühe lepingupoole ja kindlustaja vahel lahendatakse kooskõlas käesoleva lepingu artikli 7 sätetega.

ARTIKKEL 6
Derogatsioon

Käesolev leping ei mõjuta:

- (a) kummagi lepingupoole siseriiklikke õigusakte; ega
- (b) kummagi lepingupoole rahvusvahelisi kohustusi, mis annavad investeeringutele või nendega seotud tegevusele soodsama käsitluse kui sarnastes olukordades käesoleva lepinguga antav käsitlus.

ARTIKKEL 7
Lepingupoole ja teise lepingupoole investeerija
vaidluste lahendamine

1. Lepingupoole ja teise lepingupoole investeerija vaidlusküsimusest viimase investeeringu üle annab investeerija lepingupoolele, kelle territooriumil investeeritakse, teada kirjalikult, lisades teatele üksikasjaliku informatsiooni. Investeerija ja asjaosaline lepingupool püüavad vaidlused lahendada heade tavade kohaselt konsultatsioonide ja läbirääkimiste teel.
2. Kui vaidlusi ei ole sellisel teel võimalik lahendada kuue kuu jooksul pärast lõikes 1 mainitud kirjaliku teate väljastamise kuupäeva, võib investeerija vaidlusküsimuse omal valikul esitada lahendamiseks:
 - (a) Rahvusvahelisele Investeeringualaste Vaidluste Lahendamise Keskusele (ICSID), mis on moodustatud "Riikide ja teiste riikide kodanike investeeringualaste vaidluste lahendamise konventsiooni" järgi;
 - (b) *ad hoc* arbitraazikohtule, mis on moodustatud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Rahvusvahelise Kaubandusõiguse Komisjoni (UNCITRAL) arbitraazireeglite järgi;
 - (c) Pariisi Rahvusvahelise Kaubanduskoja Arbitraazikohtule;

(d) vaidluses osaleva lepingupoolte kohtule. Kuid investeerija, kes on andnud vaidluse lahendamise eespool mainitud kohtule, võib kasutada ühte vaidluse lahendamise menetlust käesoleva artikli punktide a, b või c kohaselt alles siis, kui lõplikku kohtuotsust ei ole vastu võetud ühe aasta jooksul.

3. Arbitraazi otsused on lõplikud ja siduvad kõigile vaidluses osalevatele lepingupooltele. Lepingupooled kohustuvad viima need otsused ellu vastavalt oma siseriiklikele õigusaktidele.

ARTIKKEL 8

Lepingupoolte vaidluste lahendamine

1. Lepingupooled püüavad heade tavade alusel ja koostöö vaimus lahendada käesoleva lepingu tõlgendamise või rakendamisega seotud vaidlusi kiiresti ja õiglaselt. Sellise lahenduseni jõudmiseks peavad lepingupooled otseseid ja sisutihedaid läbirääkimisi. Kui lepingupooled eespool nimetatud menetluse käigus ei jõua kokkuleppele kuue kuu jooksul, võib vaidlusküsimuse ükskõik kumma lepingupoolte taotlusel esitada kolmest liikmest koosnevale vahekohtule.

2. Kumbki lepingupool nimetab kahe kuu jooksul pärast taotluse vastuvõtmist ühe vahekohtuniku. Need kaks vahekohtunikku valivad esimeheks kolmanda vahekohtuniku, kes on kolmanda riigi kodanik. Juhul, kui üks lepingupooltest ei ole kindlaksmääratud ajaks vahekohtunikku nimetanud, võib teine lepingupool paluda Rahvusvahelise Kohtu presidendil määrata vahekohtunik.

3. Kui vahekohtunikud ei jõua esimehe valiku suhtes kokkuleppele kahe kuu jooksul pärast nende määramist, nimetab esimehe ükskõik kumma lepingupoolte palvel Rahvusvahelise Kohtu president.

4. Kui Rahvusvahelise Kohtu president ei saa käesoleva artikli lõigetes 2 ja 3 märgitud juhtudel seda funktsiooni täita või kui ta on ühe lepingupoolte kodanik, nimetab esimehe asepresident. Kui asepresident ei saa nimetatud funktsiooni täita või kui ta on ühe lepingupoolte kodanik, nimetab esimehe kõige vanem kohtu liige, kes ei ole kummagi lepingupoolte kodanik.

5. Vahekohtul on pärast esimehe valimise kuupäeva kolm kuud aega, et kooskõlas käesoleva lepingu teiste sätetega leppida kokku protseduurireeglites. Sellise kokkuleppe puudumisel palub vahekohus Rahvusvahelise Kohtu presidendil määrata protseduurireeglid, võttes arvesse üldtunnustatud rahvusvahelisi arbitraazireegleid.

6. Kui ei ole kokku lepitud teisiti, tuleb nõustumisest vahekohtu otsusega teatada ja asja kohtulik arutamine lõpetada kaheksa kuu jooksul pärast esimehe määramise kuupäeva ning vahekohus peab küsimuse otsustama kahe kuu jooksul pärast lõplikust nõusolekust teatamist või asja kohtuliku arutamise lõpetamist, olenevalt kumb on hilisem. Vahekohus võtab oma otsused vastu hääletamusega ning need on lõplikud ja siduvad.

7. Esimehe ja teiste vahekohtunike kulud ning muud protseduuriga seotud kulud tasuvad lepingupooled võrdsetes osades. Vahekohus võib siiski otsustada, et üks lepingupool katab suurema osa kuludest.

8. Vaidlust ei esitata teisele rahvusvahelisele vahekohtule vastavalt käesoleva artikli sätetele, kui sama vaidlus on juba antud lahendada ühele rahvusvahelisele vahekohtule vastavalt artikli 7 sätetele ning on veel kohtus arutamisel. See ei mõjuta lepingupoolte tegevust otseste ja sisutihedate läbirääkimiste pidamisel.

ARTIKKEL 9

Jõustumine

1. Käesolev leping jõustub päeval, mil lepingupooled on teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu teatanud käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike õiguslike protseduuride täitmisest. Leping kehtib kümme aastat. Lepingu kehtivus pikeneb, kui seda vastavalt käesoleva artikli lõikele 2 ei lõpetata. Lepingut rakendatakse nii enne selle jõustumist tehtud investeeringute kui pärast jõustumist tehtud või omandatud investeeringute suhtes.

2. Kumbki lepingupool võib teisele lepingupoolele saadetava kirjaliku teatega käesoleva lepingu lõpetada üks aasta enne esimese kümneaastase perioodi lõppemist või mis tahes muul ajal pärast seda.

3. Käesolevat lepingut võib täiendada lepingupoolte vahelise kirjaliku kokkuleppega. Täiendus jõustub pärast seda, kui kumbki lepingupool on teisele lepingupoolele teatanud täienduse jõustumiseks vajalike siseriiklike nõuete täitmisest.

4. Enne käesoleva lepingu lõpetamist tehtud või omandatud investeeringute suhtes ja muude investeeringute suhtes, millele käesolevat lepingut on kohaldatud, kehtivad käesoleva lepingu kõik teised artiklid lepingu lõpetamise päevast arvates veel kümme aastat.

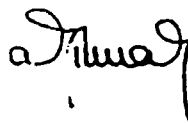
ÜLALTOODU KINNITUSEKS on volitatud esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

KOOSTATUD Tallinnas 3. juunil 1997, eesti, türgi ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamise erinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

EESTI VABARIIGI
NIMEL



TÜRGI VABARIIGI
NIMEL



[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ESTONYA CUMHURİYETİ

VE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA

YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN

ANLAŞMA

Estonya Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti bundan sonra Taraflar olarak anılacaklardır.

Özellikle bir Taraf yatırımcılarının diğer Tarafın ülkesindeki yatırımlarıyla ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Anılan yatırımların tabi olacağı uygulamalara ilişkin bir anlaşma akdinin, sermaye ve teknoloji akımı ile Tarafların ekonomik gelişimini teşvik edeceğini kabul ederek,

İstikrarlı bir yatırım ortamı meydana getirmek ve ekonomik kaynakların en etkin biçimde kullanılmasını sağlamak üzere, yatırımların adil ve hakkaniyete uygun muameleye tabi tutulmasının arzu edileceğini kabul ederek, ve

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması için bir anlaşmanın imzalanması kararıyla,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I

Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından;

1. "Yatırımcı" terimi:

(a) Her bir Tarafın yürürlükteki mevzuatına göre vatandaşı sayılan bir gerçek kişiyi,

(b) Taraflardan her birinin yürürlükteki mevzuatı çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş ve merkezi o Tarafın ülkesinde bulunan tüzelkişileri ifade eder.

2. (a) "Yatırım" terimi, ev sahibi Tarafın kanun ve nizamlarına uygun olmak kaydıyla, her türlü mal varlığını ve özellikle ancak sınırlayıcı olmayacak şekilde aşağıdakileri kapsar:

(a) hisse senetleri, tahvil ya da şirketlere katılımın diğer şekilleri,

(b) yeniden yatırımda kullanılan hasılatlar, para alacakları veya mali değeri olup kanunen ifa edilebilen bir yatırımla ilgili diğer haklar,

(c) taşınır ve taşınmaz mallar ile ipotek, tedbir, rehin gibi diğer aynı haklar

(d) patent, lisans, sınai tasarım, teknik proses ile bunların yanısıra ticari marka, peştemaliye, know-how gibi sınai ve fikri mülkiyet hakları ile benzer diğer haklar,

(e) aşağıda tanımlandığı gibi Tarafların her birinin ülkesinde doğal kaynakları araştırma, çıkarma ve kullanma dahil olmak üzere kanunen veya sözleşme ile tanınan iş imtiyazları.

3. "Hasılatlar" terimi, bir yatırımdan elde edilen ve özellikle ancak sınırlayıcı olmayacak şekilde kar, faiz ve temettüleri içerir.

4. "Ülke" terimi, kara sınırları, kara suları ve evsahibi Tarafın uluslararası hukuka uygun olarak egemenlik ve yargılama haklarına sahip olduğu ve ilgili Taraflar arasında karşılıklı anlaşmayla sınırlı kıta sahanlığını kapsar.

MADDE II

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Taraf, kendi ülkesindeki yatırımlara ve ilgili faaliyetlere benzer durumlarda herhangi üçüncü bir ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına kendi kanun ve nizamları çerçevesinde göstereceği muameleden daha az elverişli olmayacak şekilde, izin verecektir.

2. Her bir Taraf kurulmuş olan bu yatırımlara benzer durumlarda kendi yatırımcılarının yatırımları veya herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, o muameleden daha az elverişli olmayan bir muamele uygulayacaktır.

3. Tarafların, yabancıların ülkeye giriş, geçici ikamet ve istihdamı ile ilgili kanun ve nizamlarına uygun olarak;

(a) Taraflardan her birinin vatandaşlarının, kendilerinin veya kendilerini istihdam eden Tarafın yatırımcısının önemli bir miktar sermaye veya başka kaynak taahhüdünde bulunduğu veya bulunmak üzere olduğu bir yatırımın kurulması, geliştirilmesi, idaresi amacıyla veya işletilmesine ilişkin tavsiyelerde bulunmak üzere diğer Tarafın ülkesine girmesine ve kalmasına izin verilecektir.

(b) Bir Tarafın yürürlükteki kanun ve nizamlarına uygun olarak kurulan ve diğer Taraf yatırımcılarının yatırımları olan şirketler seçtikleri idari ve teknik personeli tabiyetlerine bakılmaksızın istihdam etmeye mezun olacaklardır.

4. İşbu maddenin hükümleri, Taraflardan herhangi birinin Taraf olduğu aşağıdaki anlaşmalar bakımından geçerli olmayacaktır:

(a) mevcut veya gelecekteki herhangi bir gümrük birliği, serbest ticaret bölgesi, bölgesel ekonomik teşkilat veya benzer uluslararası anlaşma,

(b) tamamen veya esas olarak vergilendirmeye ilişkin olanlar.

MADDE III

Kamulaştırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, yürürlükteki mevzuata ve işbu Anlaşmanın II'nci Maddesinde konu edilen genel prensiplere uygun olarak, kamu yararına ve ayrımcı olmayacak biçimde yapılmadıkça ve anında, yeterli ve etkin tazminat ödenmedikçe kamulaştırılmayacak, devletleştirilmeyecek veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirlere maruz bırakılmayacaktır.

2. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya öğrenildiği tarihten önceki piyasa değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikmesiz olarak ödenecek ve IV . Maddenin 2. fıkrasında tanımlandığı gibi serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

3. Yatırımları, diğer Tarafın ülkesinde savaş, ayaklanma, iç karışıklık veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Tarafa kendi yatırımcılarına ya da herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmayacak şekilde bu tür kayıplarla ilgili olarak benimsenecek işlemlerden hangisi en elverişli ise o muameleye tabi tutulacaklardır.

MADDE IV

Ülkesine İade ve Transfer

1. Her bir Taraf, iyi niyetle, bir yatırım ile ilgili bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve makul olmayan gecikme olmaksızın yapılmasına izin verecektir. Bu tür transferler aşağıdakileri içerir:

(a) hasılatlar,

(b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen kazançlar,

(c) Madde III çerçevesindeki tazminatlar,

(d) yatırımlarla ilgili borçlardan kaynaklanan faiz ödemeleri ve geri ödemeler,

(e) diğer Tarafın ülkesinde bir yatırım ile ilgili çalışma izni almış olan bir Tarafın vatandaşlarının elde ettikleri maaşlar, ücretler ve diğer ödemeler,

(f) bir yatırım uyumsuzluğundan doğan ödemeler.

2. Transferler, yatırımcı ile evsahibi Taraf arasında aksi kararlaştırılmadıkça, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya herhangi bir konvertibl para birimiyle ve transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

MADDE V

Halefiyet

1. Eğer bir Taraf yatırımcısının yatırımını ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigorta edilmişse, sigortalayanın sigorta anlaşmasının şartlarından ileri gelen her türlü halefiyeti diğer Tarafça tanıyacaktır.
2. Sigortalayan, yatırımcının kullanmaya yetkili olabileceği haklar dışında hiç bir hakkı kullanmaya yetkili olmayacaktır.
3. Bir Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar, iş bu Anlaşmanın VII. Maddesi hükümleri uyarınca çözümlenecektir.

MADDE VI

İstisnalar

İşbu Anlaşma, yatırımlara veya yatırımlarla ilgili faaliyetlere, benzer durumlarda bu Anlaşmadan daha elverişli koşullar sağlayan:

- (a) Her bir Tarafın ulusal kanun ve nizamlarının veya
- (b) Her bir tarafça üstlenilen uluslararası yasal yükümlülüklerin

uygulanmasına mani olmayacaktır.

MADDE VII

Bir Taraf ile Diğer Tarafın Yatırımcısı Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Taraflardan biri ile diğer Tarafın bir yatırımcısı arasındaki o yatırımcının bir yatırım ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından ayrıntılı bilgi içerecek şekilde ve yazılı olarak yatırım yapılan Tarafa bildirilecektir. Yatırımcı ve ilgili Taraf bu tür uyuşmazlıkları, mümkün olduğunca iyi niyetle, karşılıklı görüşme ve müzakereler yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.
2. Eğer uyuşmazlıklar, birinci paragrafta belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde, bu yolla çözümlenemezse; uyuşmazlık, yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mercilere sunulabilir:

(a) Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi ile kurulmuş olan Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkların Çözüm Merkezi (ICSID),

(b) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu'nun Tahkim Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir tahkim mahkemesi (UNCITRAL),

(c) Paris Uluslararası Ticaret Odası Tahkim Mahkemesi,

(d) Uyuşmazlığa taraf olan Tarafın adli mahkemeleri. Bununla birlikte, uyuşmazlığı adı geçen mahkemelere götüren yatırımcı bu Maddenin (a), (b) ve (c) fıkralarında yer alan uyuşmazlık çözüm süreçlerinden birine yalnızca nihai kararın bir yıl içinde alınmamış olması halinde başvurabilir.

3. Tahkim kararı; uyuşmazlığın bütün tarafları için kesin ve bağlayıcı olacaktır. Herbir Taraf verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

MADDE VIII

Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulaması ile ilgili her türlü uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde, çabuk ve adil çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan , Taraflar bu tür çözümlere ulaşmak için doğrudan ve anlamlı görüşmeler yapmayı kabul ederler. Eğer Taraflar, aralarında uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı ay içinde bu yöntemle uzlaşmaya varamazlarsa, uyuşmazlık herhangi bir Tarafın talebi üzerine, üç üyeli bir tahkim heyetine götürülebilir.

2. Her bir Taraf talebin alınmasından itibaren iki ay içinde, birer hakem tayin edecektir. Bu iki hakem, üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü bir hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Taraflardan biri belirlenen süre içinde bir hakem tayin edemezse, diğer Taraf, Uluslararası Adalet Divanı'nın Başkanından bu tayini yapmasını talep edebilir.

3. Eğer iki hakem, seçimlerinden itibaren iki ay içinde Heyet Başkanının seçimi konusunda anlaşma sağlayamazlarsa, Heyet Başkanı, Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından seçilecektir.

4. Uluslararası Adalet Divanı Başkanı, işbu Maddenin ikinci ve üçüncü paragraflarında belirtilen konularda görevini yerine getirmekten alıkonulursa veya bu sahus Taraflardan birinin vatandaşı ise seçim Başkan yardımcısı tarafından yapılacaktır ve Başkan yardımcısı da anılan görevi yerine getirmekten alıkonulursa veya Taraflardan birinin vatandaşı ise seçim Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılacaktır.

5. Tahkim Heyeti Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer maddeleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaklardır. Böyle bir anlaşmanın sağlanamaması halinde, Tahkim

Heyeti, uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.

6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz ay içinde, bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve Tahkim Heyeti-hangisi daha sonra gerçekleşirse- duruşmaların bittiği tarihte veya son beyanlardan sonra iki ay içinde karara varacaktır. Tahkim Heyeti, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.

7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Taraflarca eşit olarak ödenecektir. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

8. Eğer bir uyuşmazlık, bu Anlaşmanın VII. Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim heyetine sunulmuş ve hala orada çözüm beklemekte ise, aynı uyuşmazlık işbu madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim heyetine sunulmayacaktır. Bu, her iki Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurmayı engellemeyecektir.

MADDE IX

Yürürlüğe Girme

1. İşbu Anlaşma, tarafların birbirlerine diplomatik yollardan işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan hukuki formaliteleri tamamladığını bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma on yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve bu Maddenin ikinci paragrafına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalacaktır. İşbu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinde mevcut olan yatırımlara uygulanacağı gibi, bundan sonra yapılan veya gerçekleşen yatırımlara da uygulanacaktır.

2. Taraflardan her biri yazılı olarak diğer Tarafa bir yıl öncesinden feshi ihbarda bulunarak, Anlaşmayı ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra her an sona erdirilebilir.

3. İşbu Anlaşma Taraflar arasında yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Herhangi bir değişiklik, Taraflardan her birinin diğer Tarafa değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili formaliteleri tamamladığını bildirmesi üzerine yürürlüğe girecektir.

4. İşbu Anlaşmanın sona erme tarihinden önce yapılan ya da gerçekleşen ve bu Anlaşmanın uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, bu Anlaşmanın diğer bütün Maddelerinin hükümleri, söz konusu sona erme tarihinden itibaren ilave bir on yıl daha yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşmayı Tarafların tam yetkili temsilcileri, huzurlarında imzalamışlardır.

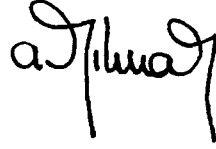
Mallik 'de *3, 2 1991* tarihinde, hepsi de aynı derecede geçerli olmak üzere Estonca, Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır.

Yorumlamadan doğabilecek herhangi bir ihtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

ESTONYA CUMHURİYETİ
ADINA



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République d'Estonie et la République de Turquie, ci-après dénommées les "Parties",

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux pays, notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera les flux de capitaux et de technologies ainsi que le développement économique des Parties,

Convenant qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable afin de disposer d'un cadre stable pour les investissements et l'utilisation efficace des ressources économiques, et

Décidées à conclure un accord sur la promotion et la protection réciproque des investissements,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investisseurs" s'entend :

- a) D'une personne physique qui a statut de résident dans l'une des Parties, conformément à la législation applicable;
- b) De toute personne morale constituée ou organisée suivant le droit de l'une des Parties et qui a son siège sur le territoire de cette Partie.

2. Le terme "investissements", conformément à la législation et à la réglementation de la Partie d'accueil, désigne tout type d'actifs et, en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- a) Les actions ou toute autre forme de participation dans des sociétés;
- b) Les revenus d'investissements réinvestis, créances numéraires ou autres droits ayant une valeur financière liés à un investissement;
- c) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels, tels que les hypothèques, nantissements, privilèges et tous droits analogues;
- d) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, tels que brevets, modèles industriels, marques commerciales, fonds de commerce, procédés techniques, savoir-faire, clientèle et tous autres droits similaires;

e) Les concessions économiques octroyées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris celles ayant trait à la mise en valeur, à l'extraction ou à l'exploitation des ressources naturelles situées sur le territoire d'une Partie, comme défini ci-après.

3. L'expression "revenu des investissements" s'entend du produit d'un investissement et comprend en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts et dividendes.

4. Le terme "territoire" désigne les zones comprises à l'intérieur des zones terrestres et des eaux territoriales, ainsi que le plateau continental délimité d'un commun accord entre les parties concernées, sur lesquelles la Partie qui accueille l'investissement a des droits souverains ou exerce sa juridiction, conformément au droit international.

Article II. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie autorise, sur son territoire, les investissements et les activités qui y sont liées, sur une base qui n'est pas moins favorable que celle accordée dans des circonstances similaires aux investissements d'investisseurs d'un pays tiers, dans le cadre de sa législation et de sa réglementation:

2. Chaque Partie accorde à ces investissements, une fois effectués, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé dans des situations similaires, aux investissements de ses investisseurs ou à ceux d'investisseurs d'un pays tiers quelconque, selon la formule la plus favorable.

3. Sous réserve des lois et règlements des Parties concernant l'entrée, le séjour et l'emploi des étrangers :

a) Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties ont le droit d'entrer et de séjourner sur le territoire de l'autre Partie pour établir, développer, gérer des investissements ou donner des conseils sur la mise en valeur d'un investissement auquel eux-mêmes ou un investisseur de la première Partie qui les emploie, ont apporté ou sont sur le point de le faire, une somme importante au capital ou fourni d'autres ressources.

b) Les entreprises dûment constituées d'après la législation et la réglementation applicables de l'une des Parties et qui disposent d'investissements d'investisseurs de l'autre Partie, peuvent embaucher le personnel administratif et technique de leur choix, quelle que soit leur nationalité.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux privilèges octroyés aux termes des accords suivants que les Parties peuvent avoir contractés :

a) Ceux concernant une union douanière, présente ou future, une zone de libre échange, une organisation économique régionale ou tout accord international similaire;

b) Ceux relatifs en totalité ou en partie à l'imposition fiscale.

Article III. Expropriation et compensation

1. Les investissements ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis, directement ou indirectement, à des mesures ayant des effets analogues, si ce n'est pour des motifs d'utilité publique, de manière non discriminatoire, moyennant paiement rapide d'une indemnité ap-

propriété et effective, et conformément à la législation en vigueur et aux principes généraux en matière de traitement figurant à l'article II du présent Accord.

2. L'indemnité doit représenter la juste valeur marchande de l'investissement exproprié avant l'adoption ou la publication de la mesure d'expropriation. Elle est versée sans retard et est librement transférable, comme indiqué au paragraphe 2 de l'article IV.

3. Les investisseurs d'une Partie dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie ont subi des dommages pour cause de guerre, d'insurrection, de troubles civils et autres événements analogues, se voient accorder par cette autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un pays tiers, selon le traitement le plus favorable du point de vue des mesures adoptées pour ce type de dommages.

Article IV. Rapatriement et transfert

1. Chaque Partie permet que soient effectués librement et sans retard indu tous les transferts liés à des investissements en provenance ou à destination de son territoire. Ces transferts englobent :

- a) Les revenus des investissements;
- b) Le produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, des investissements;
- c) Les indemnités prévues à l'article III;
- d) Les remboursements et les paiements à titre d'intérêt découlant de prêts liés aux investissements;
- e) Les traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les ressortissants d'une Partie qui ont obtenu sur le territoire de l'autre Partie les permis nécessaires de travail lié à un investissement;
- f) Les paiements découlant d'un différend en matière d'investissement.

2. Les transferts sont effectués dans la devise convertible dans laquelle a été réalisé l'investissement ou en toute autre devise convertible, si l'investisseur l'accepte, au taux commercial de change en vigueur à la date du transfert sauf dispositions contraires convenues entre l'investisseur et la Partie d'accueil.

Article V. Subrogation

1. Si l'investissement effectué par un investisseur d'une Partie est assuré contre des risques non commerciaux, suivant un régime établi par la loi, l'autre Partie reconnaît la subrogation de l'assureur, découlant des conditions du contrat d'assurance.

2. L'assureur ne peut exercer d'autres droits que ceux qu'aurait pu exercer l'investisseur.

3. Les différends entre une Partie et un assureur sont résolus conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord.

Article VI. Dérogation

Le présent Accord ne porte pas atteinte

- a) Aux lois et réglementations nationales des Parties ou
- b) Aux obligations légales internationales contractées par les Parties

qui accordent aux investissements ou activités connexes un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord dans des situations similaires.

Article VII. Règlement des différends entre une Partie et des investisseurs de l'autre Partie

1. Les différends entre une des Parties et un investisseur de l'autre Partie ayant trait à un investissement sont notifiés par écrit, accompagnés de renseignements détaillés, par l'investisseur à la Partie qui reçoit l'investissement. L'investisseur et la Partie en cause s'efforcent, dans la mesure du possible, de résoudre ces différends au moyen de consultations et de négociations menées de bonne foi.

2. Si ces différends ne peuvent être résolus de cette manière dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, ils sont soumis, au choix de l'investisseur :

a) Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIRDI) créé par la "Convention sur les règlements des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États";

b) A un tribunal arbitral spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI);

c) A la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce international de Paris;

d) Aux tribunaux compétents de la Partie impliquée dans le différend. Toutefois, l'investisseur qui a saisi lesdits tribunaux du différend ne peut recourir qu'à une seule des procédures de règlement énumérées aux alinéas a), b) ou c) du présent article si un jugement définitif n'a pas été rendu dans un délai d'un an.

3. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour toutes les parties au différend. Chaque Partie s'engage à exécuter les décisions conformément à son droit national.

Article VIII. Règlement de différends entre les Parties

1. Les Parties s'efforcent de bonne foi et dans un esprit de coopération de parvenir à une solution rapide et équitable de tout différend qui pourrait surgir entre elles en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord. A cet effet, elles conviennent d'ouvrir des négociations directes et sérieuses afin de parvenir à une solution. Si les Parties ne parviennent pas à un accord en suivant la procédure susmentionnée dans les six mois suivant le début du différend, celui-ci peut être soumis, à la requête de l'une quelconque des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. Dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande, chaque Partie nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent à titre de président un troisième arbitre qui

est un national d'un État tiers. Si une des Parties ne nomme pas son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination.

3. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur l'élection du Président dans les deux mois suivant leur nomination, ce dernier est nommé à la demande de l'une quelconque des Parties, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'une quelconque des Parties, le Vice-Président procède à la nomination et, si le Vice-Président est lui-même empêché d'exercer cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'une quelconque des Parties, le membre de la Cour le plus ancien, qui n'est un national d'aucune des Parties, procède à la nomination.

5. Le tribunal dispose de trois mois à partir de la date de sélection du Président pour établir d'un commun accord un règlement qui soit compatible avec les autres dispositions du présent Accord. En l'absence d'un tel accord, le tribunal demande au Président de la Cour internationale de Justice d'établir ce règlement en tenant compte des règles de procédure arbitrale internationale généralement reconnues.

6. Sauf accord contraire, toutes les demandes doivent être formulées et toute les auditions doivent être achevées dans un délai de huit mois à partir de la date de sélection du Président et le tribunal rend son jugement dans un délai de deux mois suivant la date des dernières demandes ou de la conclusion des auditions, en prenant la dernière de ces dates. Le tribunal rend ses décisions, qui sont définitives et contraignantes, à la majorité des voix.

7. Les frais occasionnés par le Président, les autres arbitres et les autres frais de procédure sont partagés équitablement entre les Parties. Toutefois, le tribunal peut à sa discrétion, décider que l'une des Parties doit payer une part plus élevée des frais.

8. Un différend ne peut être soumis à un tribunal arbitral international, conformément aux dispositions du présent article, si ce même différend a été soumis à un autre tribunal arbitral international, conformément aux dispositions de l'article VII, et que celui-ci n'a pas encore pris de décision définitive. Toutefois, ces dispositions ne portent en rien atteinte à l'ouverture de négociations directes et sérieuses entre les Parties.

Article IX. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifié, par la voie diplomatique, l'achèvement de leurs formalités légales nécessaires pour son entrée en vigueur. Il est valide pendant dix ans et peut être reconduit, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article. Il s'applique aux investissements existants au moment de son entrée en vigueur, ainsi qu'à ceux effectués ou acquis postérieurement.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'un an notifié à l'autre Partie à la fin de la période initiale de dix ans, ou à tout moment à partir de cette date.

3. Le présent Accord peut être amendé, moyennant un accord écrit des Parties. Toute modification entre en vigueur quand chacune des Parties a notifié à l'autre de l'accomplissement de toutes les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur dudit amendement.

4. En ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord et auxquels cet Accord s'applique par ailleurs, les dispositions contenues dans les autres articles du présent Accord continueront à produire leur effet pendant dix autres années à compter de la date de dénonciation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn le 3 juin 1997 en langues estonienne, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences sur l'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour la République d'Estonie :

JAAK LEIMANN

Pour la République de Turquie :

AYFER YILMAZ

No. 36666

**Estonia
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Japan concerning the abolition of visa requirements. Tallinn, 1 November 1999

Entry into force: *1 December 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Japon**

Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Japon relatif à la suppression des formalités de visas. Tallinn, 1 novembre 1999

Entrée en vigueur : *1er décembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF JAPAN

TALLINN

No. 62/99

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Estonia, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from December 1, 1999 concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of the Republic of Estonia wishing to enter Japan:

1. Nationals of the Republic of Estonia in possession of a valid passport of the Republic of Estonia who wish to enter Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter Japan without obtaining a visa..

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of the Republic of Estonia who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

4. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above does not exempt nationals of the Republic of Estonia entering Japan from the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

5. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Estonia..

6. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to the nationals of the Republic of Estonia whom it considers undesirable.

7. The Government of Japan, when it terminates the foregoing measures, will give one month's written notice to the Government of the Republic of Estonia..

The Embassy of Japan in the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurances of its highest consideration.

Tallinn, November 1, 1999

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Estonia
Tallinn

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF ESTONIA

No. 7-2/16055

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia present their compliments to the Embassy of Japan and have the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Estonia, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between the Republic of Estonia and Japan, is prepared to take, on reciprocal basis, the following measures from December 1, 1999, concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of Japan wishing to enter Estonia:

1. Nationals of Japan in possession of a valid passport of Japan who wish to enter Estonia with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter Estonia without obtaining a visa.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of Japan who desire to enter Estonia with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent Estonian diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

4. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above does not exempt nationals of Japan entering Estonia from the Estonian laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

5. The Government of the Republic of Estonia reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan.

6. The Government of the Republic of Estonia reserves the right to refuse entry into or stay in Estonia to the nationals of Japan whom it considers undesirable.

7. The Government of the Republic of Estonia, when it terminates the foregoing measures will give one month's written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of their highest consideration.

Tallinn, November 1, 1999

To the Embassy of Japan
Tallinn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DU JAPON

TALLINN

No. 62/99

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement japonais, en vue de faciliter les voyages ainsi que les relations culturelles et commerciales entre le Japon et la République d'Estonie, est prêt à prendre, à partir du 1er décembre 1999, sur la base de la réciprocité, les mesures suivantes concernant la suppression des visas et la gratuité des visas, pour les ressortissants de la République d'Estonie, désireux de se rendre au Japon.

1. Tout citoyen de la République d'Estonie qui possède un passeport estonien valide et désire se rendre au Japon, pour un séjour de plus de 90 jours consécutifs au plus, peut entrer au Japon sans visa.

2. La dispense du visa aux termes du paragraphe 1 ci-dessus ne s'applique pas aux citoyens de la République d'Estonie désirant se rendre au Japon pour y chercher un emploi, y exercer une profession ou participer activement et moyennant rémunération à toute autre occupation (y compris les arts et les activités exercées dans les domaines du spectacle ou des sports).

3. Les visas requis seront délivrés gratuitement par les autorités diplomatiques et consulaires japonaises compétentes.

4. La dispense de visa, aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, n'exempte pas les citoyens de la République d'Estonie se rendant au Japon de la nécessité de se conformer aux lois et règlements japonais concernant l'entrée, le séjour, la résidence, la sortie et autres contrôles des étrangers.

5. Le Gouvernement japonais se réserve le droit de suspendre temporairement l'application de la totalité ou d'une partie des mesures énumérées ci-dessus pour des raisons d'intérêt général, notamment celles liées à la sécurité, à l'ordre et à la santé publics. Toute suspension de ce type sera immédiatement notifiée au Gouvernement de la République d'Estonie.

6. Le Gouvernement japonais se réserve le droit d'interdire l'entrée ou le séjour au Japon à des ressortissants de la République d'Estonie qu'il juge indésirables.

7. Le Gouvernement japonais, lorsqu'il met fin aux mesures énumérées ci-dessus, adressera un préavis écrit d'un mois au Gouvernement de la République d'Estonie.

L'Ambassade du Japon en République d'Estonie saisit cette occasion, etc.

Tallinn, le 1er novembre 1999

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie
Tallinn

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

No. 7-2/16055

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la République d'Estonie, en vue de faciliter les voyages ainsi que les relations culturelles et commerciales entre la République d'Estonie et le Japon, est prêt à prendre, à partir du 1er décembre 1999, sur la base de la réciprocité, les mesures suivantes concernant la suppression des visas et la gratuité des visas, pour les ressortissants du Japon désireux de se rendre en République d'Estonie.

1. Tout citoyen du Japon qui possède un passeport estonien valide et désire se rendre en Estonie, pour un séjour de plus de 90 jours consécutifs au plus, peut entrer en Estonie sans visa.

2. La dispense du visa aux termes du paragraphe 1 ci-dessus ne s'applique pas aux citoyens du Japon désirant se rendre en Estonie pour y chercher un emploi, y exercer une profession ou participer activement et moyennant rémunération à toute autre occupation (y compris les arts et les activités exercées dans les domaines du spectacle ou des sports).

3. Les visas requis seront délivrés gratuitement par les autorités diplomatiques et consulaires estoniennes compétentes.

4. La dispense de visa, aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, n'exempte pas les citoyens du Japon se rendant en Estonie de la nécessité de se conformer aux lois et règlements estoniens concernant l'entrée, le séjour, la résidence, la sortie et autres contrôles des étrangers.

5. Le Gouvernement de la République d'Estonie se réserve le droit de suspendre temporairement l'application de la totalité ou d'une partie des mesures énumérées ci-dessus pour des raisons d'intérêt général, notamment celles liées à la sécurité, à l'ordre et à la santé publics. Toute suspension de ce type sera immédiatement notifiée au Gouvernement japonais.

6. Le Gouvernement de la République d'Estonie se réserve le droit d'interdire l'entrée ou le séjour en Estonie à des ressortissants du Japon qu'il juge indésirables.

7. Le Gouvernement de la République d'Estonie, lorsqu'il met fin aux mesures énumérées ci-dessus, adressera un préavis écrit d'un mois au Gouvernement du Japon.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie saisit cette occasion, etc.

Tallinn, le 1er novembre 1999

A l'Ambassade du Japon
Tallinn

No. 36667

**Estonia
and
Finland**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on early notification of a nuclear accident or radiological emergency and on exchange of information and experience in the field of nuclear safety and radiation protection. Helsinki, 25 January 1999 and Tallinn, 11 and 21 June 1999

Entry into force: *10 July 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Finlande**

Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique et à l'échange de renseignements et d'expériences dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les radiations. Helsinki, 25 janvier 1999 et Tallinn, 11 et 21 juin 1999

Entrée en vigueur : *10 juillet 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

HELD031-21 9

VERBAL NOTE

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia, have the honour to refer to the exchange of notes between the Ministries concerning an Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on Early Notification of a Nuclear Accident or Radiological Emergency and on Exchange of Information and Experience in the Field of Nuclear Safety and Radiation Protection and wish to propose an Agreement between the Government of Finland and the Government of Estonia in the following terms:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on Early Notification of a Nuclear Accident or Radiological Emergency and on Exchange of Information and Experience in the Field of Nuclear Safety and Radiation Protection

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Aware of the importance of comprehensive and early exchange of information and experience on nuclear safety and radiation protection with a view to upgrade the security of the population of both Contracting Parties,

Applying the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

SCOPE OF APPLICATION

Article 1

This Agreement regulates the early notification of a nuclear accident or radiological emergency as well as exchange of information and experience on nuclear safety and radiation protection. It applies to the facilities and activities subject to Article 1 of the Convention.

EARLY NOTIFICATION

Article 2

1. The Contracting Parties shall immediately notify each other the accidents referred to in Article 1 of the Convention.
2. The notification is effected directly pursuant to Article 5 of the Convention.

Article 3

The Contracting Parties shall inform each other in the same way of the events, other than those specified in Article 1 of the Convention, which may entail radioactive contamination of the environment, as well as of the measured abnormally high radiation levels if the above-mentioned events or measurement results provide immediate grounds to prepare actions aimed at ensuring safety of the population.

EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE

Article 4

1. The Contracting Parties shall inform each other through exchange of notes of the competent authorities responsible for the transmission of the early information.
2. The competent authorities shall agree on practical arrangements for the implementation of Articles 2 and 3.
3. The Contracting Parties shall inform each other of the overall development of the peaceful use of atomic energy as well as of their legal regulations on the safety of nuclear facilities and on radiation protection.
4. The Contracting Parties shall inform each other of the relevant experience gained through the construction and operation of nuclear facilities as well as of the measures regarding nuclear safety and radiation protection and of the measures to limit releases of radioactive materials provided that this is useful in the evaluation of the eventual consequences of the accidents specified in Article 1 of the Convention.
5. The exchange of information under paragraph 3 and 4 of this Article shall take place periodically. In case of special events that are rated to 2 and above of the International Nuclear Events Scale (INES) the other Contracting Party shall be informed immediately. Information on other events shall be submitted on request by the other Contracting Party.

Article 5

1. The information provided and documentation exchanged under Article 4 of this Agreement may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying Party. The retransmission of the confidential information or documents to a third party shall take place only with common consent.

2. The commitments regarding the transmission of information under Article 4 are valid with due regard to the respective restrictions of the national legislation of each Contracting Party.

Article 6

1. The Contracting Parties shall inform each other through exchange of notes of the competent authorities responsible for the exchange of information and experience (coordinators).

2. The exchange of documents and experience under Article 4 is effected through the coordinators, unless, in particular cases, other channels for the transmission of information have become pertinent. The modalities for such procedures shall be agreed upon between the co-ordinators.

3. When necessary, the coordinators may propose meetings of the competent authorities of the Contracting Parties or joint expert meetings.

COSTS

Article 7

Expenses relating to the mutual exchange of information in accordance with this Agreement are not subject to any reimbursement. If the delivery of documents implicates considerable costs, the corresponding expenses shall be borne, as previously agreed upon in each case, by the requesting Party.

FINAL PROVISIONS

Article 8

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective six months after the notification thereof was received by the other Contracting Party.

2. This Agreement shall cease to be in force on the day on which the Convention is terminated with regard to the territory of one of the Contracting Parties.

If this proposal is acceptable to the Government of Estonia, the Ministry further have the honour to propose that this Note and the Embassy's affirmative reply, shall constitute an Agreement which shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

Furthermore, the Government of Finland inform that the competent authority referred to in Article 6 paragraph 1 is in the Republic of Finland Säteilyturvakeskus.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurance of their highest consideration.

Helsinki 25 January 1999

To the Ministry of Foreign Affairs of
the Republic of Estonia
Tallinn

II
EMBASSY OF FINLAND

TALLINN

TALCO08-43

VERBAL NOTE

The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and has the honour to refer to the Verbal Note HELD031-219 dated 25 January 1999 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland.

The Embassy would like to correct a misspelling in article 8 paragraph 2 subparagraph 2 the first sentence where it reads "...the Embassy's affirmative reply". It should read "the Ministry of Foreign Affairs' affirmative reply". The whole corrected sentence reads as follows: "If this proposal is acceptable to the Government of Estonia, the Ministry further have the honour to propose that this Note and the Ministry of Foreign Affairs' affirmative reply, shall constitute an Agreement which shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed."

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurance of its highest consideration.

Tallinn, 11 June, 1999

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Estonia
Tallinn

III

No.7-2/2097

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF ESTONIA

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland and has the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's Note No. HELD03I-219 and the Embassy of Finland's Note No. TALC008-43 concerning the Draft Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland on Early Notification of a Nuclear Accident or Radiological Emergency and on Exchange of Information and Experience in the Field of Nuclear Safety and Radiation Protection, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia has the honour to inform the Ministry for Foreign Affairs of Finland that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Estonia and that the Ministry's Note, together with the present Note, therefore shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

The competent authority referred to in Article 6 paragraph I in the Republic of Estonia is Eesti Kiirguskeskus.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

Tallinn, June 21, 1999

Ministry of Foreign Affairs of Finland
Helsinki

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

HELD031-219

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie et a l'honneur de se référer à l'échange de notes entre les Ministères, concernant un Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique et à l'échange de renseignements et d'expériences dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les radiations; il souhaite en outre proposer un Accord entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement d'Estonie, qui serait rédigé comme suit :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique et à l'échange de renseignements et d'expériences dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les rayonnements.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement d'Estonie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Conscients de l'importance que revêt l'échange exhaustif et rapide d'information et de données d'expérience, sur la sécurité nucléaire et la protection contre les rayonnements pour mieux garantir la sécurité de la population des deux Parties contractantes,

Conformément à la Convention du 26 septembre 1986 sur la notification rapide d'un accident nucléaire (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

Le présent Accord régit la notification rapide des accidents nucléaires ou d'une situation d'urgence radiologique, ainsi que l'échange d'informations et de données d'expérience sur la sécurité nucléaire et la protection contre les rayonnements. Il s'applique aux installations et aux activités visées par l'Article premier de la Convention.

Article 2. Notification rapide

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement et immédiatement des accidents nucléaires visés par l'Article premier de la Convention.

2. La notification s'effectue directement, en application de l'Article 5 de la Convention.

Article 3

Chaque Partie contractante informe de même l'autre Partie des événements, autres que ceux visés par l'Article premier de la Convention, qui risquent d'entraîner une contamination radioactive de l'environnement, ainsi que des valeurs anormalement élevées de la radioactivité mesurée, si ces événements ou ces valeurs justifient de prévoir immédiatement des mesures pour garantir la sécurité de la population.

Article 4. Echange d'informations et de données d'expérience

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement par le biais d'un échange de notes entre les autorités compétentes chargées de transmettre rapidement les informations.

2. Les autorités compétentes conviennent des dispositions pratiques à prendre pour la mise en oeuvre des Articles 2 et 3.

3. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie de l'évolution d'ensemble de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que de sa législation en vigueur en matière de sécurité des installations nucléaires et de protection contre les rayonnements.

4. Les Parties contractantes se tiennent mutuellement informées de l'expérience qu'elles ont acquise en matière de construction et de fonctionnement d'installations nucléaires, ainsi que des mesures prises en ce qui concerne la sécurité nucléaire et la protection contre les rayonnements et des dispositions prises limitant les rejets de substances radioactives, dans la mesure où cela permet d'évaluer les conséquences éventuelles des accidents visés par l'Article premier de la Convention.

5. Les informations visées par les paragraphes 3 et 4 du présent article sont échangées à intervalles réguliers. En cas d'événements particuliers classés au niveau 2 ou à un niveau supérieur de l'Échelle internationale d'évaluation des événements nucléaires (INES), chaque Partie contractante en informe immédiatement l'autre Partie. Les informations concernant d'autres événements sont communiquées si l'autre Partie en fait la demande.

Article 5

1. Les informations fournies et les documents échangés peuvent être utilisés sans restriction sauf s'ils ont été communiqués à titre confidentiel par la Partie auteur de la notification. Les informations et documents confidentiels ne peuvent être communiqués à des tiers que si les Parties contractantes y consentent.

2. L'obligation de communiquer les informations visées par l'article 4 est subordonnée aux restrictions que peuvent imposer les législations nationales respectives des Parties contractantes.

Article 6

1. Chaque Partie contractante indique à l'autre Partie par un échange de notes quelles sont les autorités compétentes (coordonnateurs) chargées des échanges d'informations et de données d'expérience.

2. Les échanges de documents et de données d'expérience visés par l'Article 4 s'effectuent par l'intermédiaire des coordonnateurs à moins que, dans des cas particuliers, il convienne de transmettre les informations par d'autres voies. Les coordonnateurs conviendront ensemble de la forme que prendront ces procédures.

3. Si nécessaire, les coordonnateurs peuvent proposer des réunions entre les autorités compétentes des Parties contractantes ou des réunions mixtes d'experts.

Article 7. Dépenses

Les dépenses engagées aux fins des échanges d'informations prévus par le présent Accord ne sont pas remboursables. Si l'expédition des documents entraîne des dépenses importantes, celles-ci, s'il en est ainsi convenu au préalable dans chaque cas, sont à la charge de la Partie requérante.

Article 8. Dispositions finales

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après que l'autre Partie aura reçu cette notification.

2. Le présent Accord prendra fin à la date à laquelle la Convention cessera de s'appliquer au territoire de l'une des Parties contractantes.

Si la présente proposition est agréable au Gouvernement estonien, le Ministère suggère en outre que la présente Note et la réponse affirmative de l'Ambassade constituent un Accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié par écrit que les formalités internes nécessaires sont terminées.

En outre, le Gouvernement de Finlande précise que l'autorité compétente mentionnée au paragraphe 1 de l'article 6 est, pour la République de Finlande, le Säteilyturvakeskus.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie les assurances de sa très haute considération.

Helsinki, le 25 janvier 1999

Au Ministère des Affaires étrangères
de la République d'Estonie
Tallinn

II
AMBASSADE DE FINLANDE

TALLINN

TALCOO8-43

NOTE VERBALE

L'Ambassade de Finlande présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie et a l'honneur de se référer à la Note verbale HELD031-219 en date du 25 janvier 1999 du Ministère des Affaires étrangères de la République de Finlande.

L'Ambassade souhaiterait corriger une erreur de libellé dans la première phrase de l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 8 qui se lit actuellement comme suit "... une réponse affirmative de l'Ambassade" et doit se lire de la façon suivante : "une réponse affirmative du Ministère des Affaires étrangères". La phrase corrigée se lit comme suit : "Si la présente proposition est agréable au Gouvernement de l'Estonie, le Ministère suggère en outre que la présente Note et la réponse affirmative du Ministère des Affaires étrangères constituent un Accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord."

L'Ambassade de Finlande saisit cette occasion, etc.

Tallinn, le 11 juin 1999

Au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie
Tallinn

III
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

No. 7-2/2097

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de Finlande et a l'honneur d'accuser réception de la Note du Ministère no HELD031-219 et de la Note de l'Ambassade de Finlande no TALCOO8-43 concernant le projet d'Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique et à l'échange de renseigne-

ments et d'expériences dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les rayonnements, et qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie est heureux d'informer le Ministère des Affaires étrangères de Finlande que les propositions ci-dessus sont agréables au Gouvernement de la République d'Estonie et que, par conséquent, la Note du Ministère et la présente Note constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit que les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont achevées.

L'autorité compétente mentionnée au paragraphe 1 de l'article 6 est, en République d'Estonie, l'Eesti Kiiruskeskus.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Estonie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de Finlande les assurances de sa très haute considération.

Tallinn, le 21 juin 1999

Au Ministère des Affaires étrangères de Finlande
Helsinki

No. 36668

**Estonia
and
China**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport (with annex).
Tallinn, 1 March 1999**

Entry into force: *3 January 2000 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Chinese, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Chine**

**Accord relatif au transport civil aérien entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexe).
Tallinn, 1 mars 1999**

Entrée en vigueur : *3 janvier 2000 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *chinois, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

爱沙尼亚共和国政府 和中华人民共和国政府民用航空运输协定

爱沙尼亚共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”),为了便利两国人民之间的友好交往,发展两国民用航空方面的相互关系,

作为一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》的参加国,

就建立和经营两国领土之间及其以远地区的航班,达成协议如下:

第一条 定义

除非本协定另有规定,本协定中:

一、“航空当局”,爱沙尼亚共和国方面指交通部,或者指授权执行该部目前所行使的任何职能的任何个人或者机构;中华人民共和国方面指中国民用航空总局,或者指授权执行该局目前所行使的任何职能的任何个人或者机构。

二、“协定”,指本协定及其附件以及根据本协定第十八

条规定对本协定及其附件的任何修改。

三、“空运企业”，指提供或者经营国际航班的任何航空运输企业。

四、“指定空运企业”，指根据本协定第三条规定经指定和许可的空运企业。

五、“航空器”，指民用航空器。

六、“航班”，指以航空器从事旅客、行李、货物或者邮件公共运输的任何定期航班。

七、“国际航班”，指飞经一个以上国家领土上空的航班。

八、“非运输业务性经停”，指目的不在于上下旅客、行李、货物或者邮件的任何经停。

九、“运力”：

(一)就航空器而言，指该航空器在航线或者航段上可提供的商务载量。

(二)就航班而言，指飞行该航班的航空器的运力乘以该航空器在一定时期内在航线或者航段上所飞行的班次。

十、“运价”，指运输旅客、行李和货物所采用的价格和价格条件，包括提供代理和其他附属服务的价格和价格条件，但不包括运输邮件的价格和价格条件。

十一、“航线表”，指本协定附件规定的航线表或者根据本协定第十八条规定修改的航线表。航线表是本协定的组

成部分。

十二、“规定航线”，指航线表规定的航线。

第二条 授权

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利，以便缔约另一方指定空运企业在规定航线上建立和经营国际航班(以下称为“协议航班”)。

二、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，享有下列权利：

(一)沿缔约另一方航空当局规定的航路不经停飞越缔约另一方领土；

(二)经缔约另一方航空当局同意，在缔约另一方领土内规定航线上的地点作非运输业务性经停；

(三)在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停，以便上下国际旅客、行李、货物和邮件。

三、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内地点载运前往或者来自第三国国际业务的权利，由缔约双方航空当局商定。

第三条 空运企业的指定和许可

一、缔约一方有权书面向缔约另一方指定一家空运企业,在规定航线上经营协议航班,并且有权撤销或者更改上述指定。

二、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔约方国家或者其国民。

三、缔约一方航空当局可要求缔约另一方指定空运企业向其证明,该指定空运企业有资格履行本协定第五条所指的法律和规章所规定的义务。

四、在不违反本条第二款和第三款规定的情况下,缔约另一方在收到上述指定通知后,应立即给予该指定空运企业以适当的经营许可,不应无故迟延。

五、缔约一方指定空运企业一经获得许可,即可在上述许可规定的日期,按照本协定的有关规定开始经营协议航班。

第四条 许可的撤销、暂停或者附加条件

一、有下列情形之一的，缔约一方有权撤销或者暂停对缔约另一方指定空运企业的经营许可，或者对该指定空运企业行使本协定第二条规定的权利附加它认为必要的条件：

(一) 缔约一方对该指定空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约另一方国家或者其国民有疑义；或者

(二) 该指定空运企业不遵守本协定第五条所指的缔约一方的法律和规章；或者

(三) 该指定空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款规定的撤销、暂停或者附加条件必须立即执行，以防止该指定空运企业进一步违反法律和规章，上述权利只能在与缔约另一方协商后方可行使。

第五条 法律和规章的适用

一、缔约一方关于从事国际飞行的航空器进出其领土

或者在其领土内运行和航行的法律和规章,应适用于缔约另一方指定空运企业进出缔约一方领土或者在该缔约一方领土内运行和航行的航空器。

二、缔约一方关于旅客、机组、行李、货物或者邮件进出其领土或者在其领土内停留的法律和规章,例如关于入境、放行、移民、护照、海关和检疫的规章,应适用于缔约另一方指定空运企业进出缔约一方领土或者在该缔约一方领土内的航空器所载运的旅客、机组、行李、货物或者邮件。

三、缔约一方关于航空器方面的其他法律和规章以及其他法律和规章中有关民用航空方面的规定,应适用于缔约另一方指定空运企业。

四、对直接过境、不离开为直接过境而设的机场区域的旅客、行李、货物和邮件,只采取简化的控制措施。

第六条 运力规定

一、缔约双方指定空运企业应享有公平均等的机会在规定的航线上经营协议航班。

二、在经营协议航班方面,缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益,以免不适当地影响后者在相同航线或者航段上经营的航班。

三、缔约双方指定空运企业提供的协议航班应以合理的载运比率提供足够的运力,以便满足缔约双方领土之间的旅客、行李、货物和邮件的运输需要。

四、缔约一方指定空运企业在缔约双方以外国家领土内规定航线上的地点上下旅客、行李、货物和邮件,应根据运力须与下列各点相联系的总原则予以规定:

(一)来自和前往指定空运企业的缔约一方领土的运输需要;

(二)协议航班所经缔约双方领土以外国家或者地区的运输需要,但应考虑该国家或者地区的空运企业所建立的其他航班;

(三)联程航班经营的需要。

第七条 商务安排

一、运力、班次、机型和班期时刻应由缔约双方航空当局商定。

二、经缔约双方航空当局批准,缔约双方指定空运企业有权签订代号共享、包座、联营和湿租协议。

三、缔约一方指定空运企业可根据运输需要申请在规
定航线上进行加班飞行。加班飞行的申请至迟应在距计划

加班飞行之日的五个工作日前向缔约另一方航空当局提出,获准后方可飞行。

第八条 运 价

一、规定航线上的协议航班的运价应在合理的水平上制定,适当照顾到一切有关因素,包括经营成本、合理利润和航班特点(如速度和舒适水平)以及其他空运企业的航班在规定的航线任何航段上的运价。

二、本条第一款所述运价,应由缔约双方指定空运企业商定,如有必要和可能,可与在相同航线或者航段上经营航班的其他空运企业进行磋商。商定的运价至少应在距计划采用之日六十天前提交各自航空当局,经缔约双方航空当局批准后生效。

三、如缔约双方指定空运企业就上述运价未能达成协议,缔约双方航空当局应通过协商确定运价。

四、如缔约双方航空当局未能根据本条第二款就运价的批准达成协议,或者未能根据本条第三款就运价的确定达成协议,则应根据本协定第十七条规定提交缔约双方解决这一问题。

五、根据本条规定制定新运价以前,已生效的运价应继

续适用。

第九条 技术服务和费率

一、缔约一方应在其领土内为缔约另一方指定空运企业经营协议航班提供主用机场、备用机场和航行设施,包括通信、导航、气象服务及其他附属服务。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场和航行设施,应按照缔约另一方有关当局规定的公平合理的费率付费。这些费率不应高于其他国家任何空运企业在缔约另一方领土内使用类似机场和航行设施所适用的费率。

第十条 资料的提供

缔约一方航空当局应根据缔约另一方航空当局的要求,向其提供审查缔约一方指定空运企业在规定航线上协议航班的运力所合理需要的统计资料。这些资料应包括确定该指定空运企业协议航班的业务量所需的全部资料。

第十一条 代表机构和人员

一、为了在规定航线上经营协议航班,缔约一方指定空运企业有权在对等的基础上在规定航线上的缔约另一方领土内的地点设立常驻代表机构。

二、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内设立的常驻代表机构的工作人员应为缔约任何一方的国民,其人数由缔约双方航空当局商定。上述工作人员应遵守缔约另一方的法律和规章。

三、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业的常驻代表机构及其工作人员有效地经营协议航班提供协助和方便。

四、缔约一方指定空运企业协议航班上的机组人员应为该缔约一方国民。缔约一方指定空运企业如欲在其协议航班上雇用任何其他国籍的机组人员,应事先取得缔约另一方的同意。

第十二条 税费

一、缔约一方指定空运企业飞行协议航班的航空器进入缔约另一方领土时,该航空器及该航空器上的正常设备、

零备件(包括发动机)、燃料、油料(包括液压油、润滑油)和机上供应品(包括食品、饮料和烟草),应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。但这些设备和物品应留置在该航空器上直至重新运出。

二、除了提供服务的费用外,下列设备和物品应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用:

(一)运入缔约另一方领土供装备指定空运企业飞行协议航班的航空器或者在航空器上使用的正常设备、零备件(包括发动机)、燃料、油料(包括液压油、润滑油)和机上供应品(包括食品、饮料和烟草),即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用;

(二)运入缔约另一方领土的为检修或者维护指定空运企业飞行协议航班的航空器的零备件(包括发动机)。

三、本条第一、二款所述设备和物品,经缔约另一方海关当局同意后,可在缔约另一方领土内卸下,这些设备和物品应受缔约另一方海关当局监管直至重新运出,或者根据该缔约另一方的海关法规另作处理。

四、缔约一方指定空运企业和另一家或者多家在缔约另一方领土内享有同样税费免纳待遇的空运企业订有合同,在缔约另一方领土内向其租借或者转让本条第一、二款所述设备和物品的,则也应适用本条第一、二款的豁免规定。

五、缔约一方指定空运企业运入缔约另一方领土的客票、货运单和宣传品,应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

六、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内的常驻代表机构的办公用品、自用车辆,用于机场内的专用车辆或者用于运送机组人员及其行李的客车型车辆(不包括小轿车)以及包括零备件在内的计算机订座系统和通信设备,在进入缔约另一方领土时,应在自用合理数量范围内和互惠的基础上免纳关税以及其他进口环节的税收。

七、直接过境的行李、货物和邮件,除提供服务的费用外,应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

八、缔约一方指定空运企业经营协议航班在缔约另一方领土内取得的收入、利润,应在互惠的基础上免征一切税收。

九、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内的财产,应在互惠的基础上免征一切税收。

十、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内的常驻代表机构人员如系该缔约一方国民,其取得的工资、薪金和其他类似报酬,应在互惠的基础上免征一切税收。

第十三条 收入汇兑

一、缔约一方指定空运企业在互惠的基础上,有权将在缔约另一方领土内取得的收入汇至缔约一方领土。

二、上述收入的汇兑应用可兑换货币,并按当日适用的有效汇率进行结算。

三、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的收入的汇兑提供便利,并应及时协助办理有关手续。

第十四条 航空保安

一、缔约双方重申,为保护民用航空安全免遭非法干扰而相互承担的义务,构成本协定不可分割的组成部分。缔约双方应特别遵守一九六三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其他某些行为的公约》、一九七〇年十二月十六日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》以及一九七一年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》的规定。

二、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助,防

止非法劫持航空器和其他危及航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为,以及危及民用航空安全的任何其他威胁。

三、缔约双方在其相互关系中,应遵守国际民用航空组织制定的、作为《国际民用航空公约》附件并对缔约双方均适用的航空保安标准和建设措施。缔约双方应要求在其领土内注册的航空器经营人和主要营业地或者永久居住地在其领土内的航空器经营人以及在其领土内的机场经营人遵守上述航空保安规定。

四、缔约双方同意,可要求上述航空器经营人在进出缔约另一方领土或者在缔约另一方领土内停留时遵守缔约另一方规定的本条第三款所述的航空保安规定。缔约双方保证在其领土内采取足够有效的措施,在登机或者装机前和在登机或者装机时,保护航空器的安全,并且在登机或者装机前,对旅客、机组、行李、货物和机上供应品进行检查。缔约一方对缔约另一方提出的为对付特定威胁而采取合理的特殊保安措施的要求,应给予同情的考虑。

五、当发生非法劫持航空器事件或者以劫持航空器相威胁,或者发生其他危及航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为时,缔约双方应相互协助,提供联系的方便并采取其他适当的措施,以便迅速、安全地结束上述事件或者威胁。

第十五条 证件和执照的承认

一、为了在规定航线上经营协议航班,缔约一方应承认缔约另一方颁发或者核准的有效适航证、合格证和执照,但是颁发或者核准上述证件和执照的条件,应相当于或者高于根据《国际民用航空公约》随时制定的最低标准。

第十六条 协 商

一、缔约双方应本着密切合作和互相支持的精神,保证本协定各项规定得到正确的实施和满意的遵守。为此,缔约双方航空当局应经常互相协商。

二、缔约一方可随时要求与缔约另一方就本协定进行协商。这种协商应尽早开始,除非另有协议,至迟应在缔约另一方收到要求之日起六十天内进行。

第十七条 争端的解决

一、如缔约双方对本协定的实施或者解释发生争端,可先由缔约双方航空当局通过谈判协商解决。

二、如缔约双方航空当局不能就上述争端达成协议,缔约双方应通过外交途径予以解决。

第十八条 修改

一、缔约一方如认为需要修改本协定或者其附件的任何规定,可随时要求与缔约另一方以书面或者会晤形式进行协商,并应在缔约另一方收到要求之日起九十天内开始,除非缔约双方同意延长这一期限。

二、本条第一款所述的协商也可在缔约双方航空当局之间进行。

三、对本协定或者其附件的任何修改,应通过外交途径换文确认后生效。

第十九条 终 止

缔约一方可随时通过外交途径向缔约另一方通知其终止本协定的决定。本协定应在缔约另一方收到通知之日起十二个月后终止,除非在期满前经缔约双方协议撤回该通知。

第二十条 登 记

本协定以及对本协定的任何修改应向国际民用航空组织登记。

第二十一条 标 题

本协定每条的标题,只是为了查阅方便,绝非对本协定条款的范围或者意图予以解释、限制或者说明。

第二十二条 生效

本协定自缔约双方最后一方通知确认已完成本协定生效所需国内法律程序之日起生效。

下列代表,经其各自政府正式授权,在本协定上签字,以昭信守。

本协定于一九九九年三月一日在塔林签订,共两份,每份都用爱沙尼亚文、中文和英文写成,三种文本同等作准。当出现解释上的分歧时,以英文文本为准。

爱沙尼亚共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



附件

航 线 表

(一)爱沙尼亚共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线:

爱沙尼亚境内地点—待商定的中国境内一点

(二)中华人民共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线:

中国境内地点——待商定的爱沙尼亚境内一点

(三)缔约任何一方指定空运企业在任何或者所有飞行中,可自行决定不经停规定航线上的任何地点,但协议航班应在指定该空运企业的缔约一方领土内始发和终止。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate friendly contacts between their two peoples and develop mutual relations between the two countries in the field of civil aviation;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed on the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Estonia, the Ministry of Transport and Communications, or any person or agency authorized to perform any function presently exercised by the said Ministry; and in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or any person or agency authorized to perform any function presently exercised by the said Administration.

(2) The term "Agreement" means this Agreement and its Annex as well as any amendment to this Agreement and/or its Annex made in accordance with Article 18 of this Agreement.

(3) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating international air services.

(4) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement.

(5) The term "aircraft" means civil aircraft.

(6) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail.

(7) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(8) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo or mail.

(9) The term "capacity" means:

(a) In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(b) In relation to an air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.

(10) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary service, but excluding prices and conditions for the carriage of mail.

(11) The term "Route Schedule" means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. The Route Schedule forms an integral part of this Agreement.

(12) The term "specified route" means the route specified in the Route Schedule.

Article 2. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable the designated airline of the other Contracting Party to establish and operate international air services on the route specified in the Annex (hereinafter called "the agreed services")

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the air route(s) prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party; and

(b) To make stops for non-traffic purposes at point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party, subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party; and

(c) To make stops at the point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, originating in or destined for the first Contracting Party.

(3) The right of the designated airline of one Contracting Party to take on board and discharge at point(s) in the territory of the other Contracting Party international traffic to or from a third country shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 3. Airline Designation and Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline to operate the agreed services on the specified route, and to withdraw or alter such designation.

(2) The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals.

(3) The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the airline designated by the first Contracting Party to satisfy them that it is qualified to meet the con-

ditions and the obligations prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(4) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, grant to the airline so designated the appropriate operating authorization without unreasonable delay.

(5) The designated airline of one Contracting Party may commence, when it has acquired operating authorization, operation of the agreed services in accordance with the relevant provisions of this Agreement from the date prescribed in such authorization.

Article 4. Revocation, Suspension of Authorization or Imposition of Condition

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating authorization granted to the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any of the following cases:

(a) Where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of the said designated airline are vested in the other Contracting Party designating that airline or its nationals; or

(b) Where the said designated airline fails to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party referred to in Article 5 of this Agreement; or

(c) Where the said designated airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension of rights or imposition of conditions prescribed in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of laws and regulations by the said designated airline, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in navigation and the international operation shall be applicable to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while entering, within, departing from or operating and navigating in the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applicable to the passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while entering, staying in and departing from the territory of the first Contracting Party.

(3) Other relevant laws and regulations relating to aircraft and provisions in respect of civil aviation of one Contracting Party shall be applicable to the designated airline of the

other Contracting Party while operating the agreed services in the territory of the first Contracting Party.

(4) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control.

Article 6. Capacity Provisions

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified route.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services provided by the latter on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services supplied by the designated airlines of the Contracting Parties shall provide at a reasonable load factor capacity adequate to meet the traffic requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

(4) Provision for taking on board and discharging passengers, baggage, cargo and mail by the designated airline of one Contracting Party at point(s) on the specified route other than point(s) in the territory of either Contracting Party shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Traffic requirements of the country or region other than the Contracting Parties through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airline(s) of the State or that region;

(c) The requirements of through airline operation.

Article 7. Commercial Arrangements

(1) Capacity, frequency, type of aircraft and flight schedule shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(2) The designated airlines of the Contracting Parties have the right to conclude arrangements concerning code-sharing, blocked space, joint operation and wet leasing, subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(3) The designated airline of either Contracting Party may, according to traffic requirements, apply for operation of extra section on the specified route. The application for such flight shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at least five working days before its proposed operation, and the flight can be operated only after approval has been obtained.

Article 8. Tariffs

(1) The tariffs applicable to the agreed services on the specified route shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as speed and standard of accommodation) and tariffs applicable to the services of other airline(s) on any section of the specified route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation when necessary and possible with other airline(s) operating over the same route or section. The tariffs so agreed shall be submitted to their respective aeronautical authorities at least sixty (60) days prior to the proposed date of introduction of these tariffs and become effective after their approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on the tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall determine the tariffs through consultation.

(4) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3) of this Article, the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement

(5) Pending determination of a new tariff in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 9. Technical Services and Rate of Charge

(1) Each Contracting Party shall provide regular airport(s), alternate airport(s) and air navigation facilities in its territory and relevant services including communications, navigational, meteorological and other auxiliary facilities and services for the operation of the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The designated airline of each Contracting Party shall be charged for the use of airports and air navigation facilities of the other Contracting Party at fair and reasonable rate prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rate shall not be higher than those applicable to any airline of other States for the services and the use of similar airports and air navigational facilities in the territory of the other Contracting Party.

Article 10. Provision of Statistical Data

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the agreed services operated by the designated airline of the first Contracting Party on the specified route. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the said designated airline on the agreed services.

Article 11. Representation and Personnel

1. For the operation of the agreed services on the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right, on the reciprocal basis, to set up representation at the point(s) on the specified route within the territory of the other Contracting Party.

(2) The staff members of the representation of the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be nationals of either Contracting Party; the number of such staff shall be determined between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such staff shall be subject to the laws and regulations of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall extend assistance and facilities to the representation and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party necessary for the efficient operation of the agreed services.

(4) The crew members of the designated airline of either Contracting Party on the agreed services shall be nationals of the said Contracting Party. If a designated airline of either Contracting Party desires to employ crew members of any other nationality on the agreed services, prior approval shall be obtained from the other Contracting Party.

Article 12. Customs Duties and Taxation

When an aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party arrives in the territory of the other Contracting Party, the said aircraft and its regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) The following equipment and items shall also be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:

(a) Regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) carried into the territory of the other Contracting Party and intended for use on aircraft operated on the agreed services by the designated airline, even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;

(b) Spare parts (including engines) introduced into the territory of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on the agreed services by the designated airline.

(3) The equipment and items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the Customs authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations of the other Contracting Party .

(4) The exemption provided for in paragraphs (1) and (2) of this Article shall also be available where a designated airline of one Contracting Party has contracted with other airline(s), which similarly enjoy(s) such exemptions in the territory of the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the equipment and items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(5) Printed ticket stock, air waybills and publicity materials introduced by the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges.

(6) Office supplies, vehicles for office use, vehicles for special use at airport, bus-type vehicles (excluding cars) for carriage of crew members and their baggage, as well as computer reservation system and communication equipment including their spare parts of the representation of the designated airline of either Contracting Party shall, when introduced into the said territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties and other duties on importation on the basis of reciprocity provided these supplies are intended for the airline's own use and do not exceed reasonable limit.

(7) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on the basis of reciprocity with the exception of the charges corresponding to the services provided.

(8) The revenues and profit realized by the designated airline of each Contracting Party within the territory of the other Contracting Party in connection with operation of the agreed services shall be exempt from all taxes.

(9) The property of the designated airline of each Contracting Party within the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all taxes on the basis of reciprocity.

(10) Wages, salaries and other similar remuneration received by the employees of the representation of the designated airline of either Contracting Party, who are nationals of the first Contracting Party, shall be exempt from all taxes on the basis of reciprocity by the other Contracting Party.

Article 13. Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airline of each Contracting Party shall have, on the reciprocal basis, the right to remit its revenue received in the territory of the other Contracting Party to the territory of the first Contracting Party.

(2) The conversion and remittance of such revenue shall be effected in convertible currencies at the effective rate of exchange prevailing on the date of remittance.

(3) Each Contracting Party shall facilitate the conversion and remittance of the revenue received in its territory by the designated airline of the other Contracting Party, and assist promptly the said airline in attending to the relevant formalities.

Article 14. Aviation Security

(1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the Standards and Recommended Practices relating to aviation security established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such Standards and Recommended Practices are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry and operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Both Contracting Parties agree that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions established by the other Contracting Party as referred to in paragraph (3) of this Article for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Both Contracting Parties shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the safety of the aircraft prior to and during boarding or loading, and to inspect passengers, crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

Article 15. Recognition of Certificates and Licenses

Each Contracting Party shall recognize the valid certificate of airworthiness, certificate of competency and licenses issued or validated by the other Contracting Party for the operation of the agreed services on the specified route, provided that the standards of such certificates and licenses are equivalent to or above the minimum standards established from time to time in accordance with the Convention on International Civil Aviation.

Article 16. Consultation

(1) The Contracting Parties shall, in the spirit of close cooperation and mutual support, ensure the correct implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement. To this end, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time.

(2) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party concerning this Agreement. Such consultation shall begin as soon as possible, and at least within sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party unless otherwise agreed to.

Article 17. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall in the first place settle the dispute by negotiation.

(2) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of the said dispute, the Contracting Parties shall settle such dispute through diplomatic channels.

Article 18. Amendment and Modification

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or its Annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party, and such consultation, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of ninety (90) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless both Parties agree to an extension of this period.

(2) The consultation referred to in paragraph (1) of this Article may also be held between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(3) Any amendment to this Agreement or its Annex shall come into force when it has been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

Article 19. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall then terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless such notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period.

Article 20. Registry

This Agreement or any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Titles

The title of each Article of this Agreement is for the purpose of reference and convenience and in no way to define, limit or describe the scope or intent of the provisions of this Agreement.

Article 22. Entry Into Force

This Agreement shall come into force on the date of receipt of the last notification by the Contracting Parties confirming the fulfilment of the internal legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Tallinn on March 1, 1999 in duplicate in the Estonian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

RAIVO VARE

For the Government of the People's Republic of China:

BAO PEIDE

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

(1) The route of the agreed services operated by the airline designated by the Government of the Republic of Estonia shall be as follows in both directions:

Points in Estonia—one point in China to be agreed upon later

(2) The route of the agreed services operated by the airline designated by the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

Points in China—one point in Estonia to be agreed upon later

(3) The designated airline of either Contracting Party may omit, at its own discretion, any point on the specified route on any or all flights, provided that the agreed services begin and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
HIINA RAHVAVABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
LENNUNDUSKOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Hiina Rahvavabariigi valitsus (edaspidi "lepingupooleid"):

soovides lihtsustada kontaktide loomist oma kahe rahva vahel ning arendada vastastikuseid suhteid tsiviillennunduse alal;
olles 7. detsembril 1944 Chicagos allkirjutamiseks avatud Rahvusvahelise tsiviillennunduse konventsiooni osapooleks;
leppisid kokku lennuliinide sisseadmises ja käitamisest oma territooriumide vahel ja väljaspool järgnevalt:

**Artikkel I
Mõisted**

Kui kontekst ei nõua teisiti, siis käesolevas kokkuleppes:

- (1) mõiste "lennundusvõimud" tähendab Hiina Rahvavabariigi puhul Hiina Tsiviillennunduse Üldadministratsiooni või mis tahes isikut või institutsiooni, kes on volitatud täitma nimetatud administratsiooni poolt käesoleval ajal täidetavat mis tahes funktsiooni; ja Eesti Vabariigi puhul Teede- ja Sideministeeriumit või mis tahes isikut või institutsiooni, kes on volitatud täitma nimetatud ministeeriumi poolt käesoleval ajal täidetavat mis tahes funktsiooni.
- (2) mõiste "kokkulepe" tähendab käesolevat kokkulepet ja selle lisa, samuti iga selle kokkuleppe ja/või selle lisa parandust, mis on tehtud kooskõlas käesoleva kokkuleppe artikliga 18.
- (3) mõiste "lennuettevõtte" tähendab mis tahes õhutranspordifirmat, mis teenindab või käitab rahvusvahelisi lennuliine.
- (4) mõiste "määratud lennuettevõtte" tähendab lennuettevõtet, mis on määratud ja volitatud kooskõlas käesoleva kokkuleppe artikliga 3.
- (5) mõiste "õhusõiduk" tähendab tsiviilõhusõidukit.
- (6) mõiste "lennuliin" tähendab mis tahes plaanikohast lennuliini, millel õhusõiduk lendab reisijate, pagasi, lasti või posti veoks.
- (7) mõiste "rahvusvaheline lennuliin" tähendab lennuliini, mis läbib rohkem kui ühe riigi õhuruumi.
- (8) mõiste "peatus mittekaubanduslikel eesmärkidel" tähendab maandumist mis tahes muul eesmärgil kui reisijate, pagasi, lasti või posti pealevõtmiseks või mahapanemiseks.
- (9) mõiste "maht" tähendab:
 - (a) õhusõiduki osas, selle õhusõiduki kasulikku laadungit, mida ta marsruudil või marsruudi osal võib peale võtta;
 - (b) lennuliini osas, sellel liinil kasutatava õhusõiduki kasulikku laadungit, mis korrutatakse selle õhusõiduki lendamise sagedusega teatud ajavahemikul mingil marsruudil või selle osal.

(10) mõiste "tariit" tähendab hindu, mida makstakse reisijate, pagasi ja lasti veo eest ning nende hindade kohaldamise tingimusi, kaasaarvatud vahenduse ja muude abiteenuste hinnad ja tingimused, kuid väljaarvatud postiveo hinnad ja tingimused.

(11) mõiste "marsruudigraafik" tähendab käesolevale kokkuleppele lisatud marsruudigraafikut või selle parandusi, mis on tehtud kooskõlas käesoleva kokkuleppe artikli 18 sätetega. Marsruudigraafik on käesoleva kokkuleppe lahutamatu osa.

(12) mõiste "kindlaksmääratud marsruut" tähendab marsruudigraafikus kindlaksmääratud marsruuti.

Artikkel 2 **Õiguste andmine**

(1) Iga lepingupool annab teisele lepingupoolele käesolevas kokkuleppes sätestatud õigused, et võimaldada teise lepingupoole määratud lennuettevõttel sisse seada ja käitada rahvusvahelisi lennuliine lisas kindlaksmääratud marsruudil (edaspidi "kokkulepitud liinid").

(2) Käesoleva kokkuleppe alusel on kummagi lepingupoole määratud lennuettevõttel kindlaksmääratud marsruudil kokkulepitud liini käitades järgmised õigused:

(a) lennata ilma maandumiseta üle teise lepingupoole territooriumi mööda teise lepingupoole lennundusvõimude poolt määratletud marsruuti/marsruute; ja

(b) teha peatusi mittekaubanduslikel eesmärkidel kindlaksmääratud marsruudil asuvas punktis/punktides teise lepingupoole territooriumil teise lepingupoole lennundusvõimude loal; ja

(c) teha peatusi kindlaksmääratud marsruudil asuvas punktis/punktides teise lepingupoole territooriumil eesmärgiga võtta peale ja panna maha rahvusvaheliste vedude reisijaid, pagasit, lasti ja posti, mis tulevad esimese lepingupoole territooriumilt või suunduvad sinna.

(3) Ühe lepingupoole määratud lennuettevõtte õiguse osas võtta peale ja panna maha teise lepingupoole territooriumil asuvas punktis/punktides rahvusvaheliste vedude reisijaid, pagasit, lasti ja posti, mis tulevad kolmandatest maadest või suunduvad kolmandatesse maadesse, lepivad kahe lepingupoole lennundusvõimud omavahel kokku.

Artikkel 3 **Lennuettevõtte määramine ja volitamine**

(1) Kummalgi lepingupoolel on õigus, kirjaliku teatega teisele lepingupoolele, määrata lennuettevõtte kokkulepitud liinide teenindamiseks kindlaksmääratud marsruudil ning selliseid määramisi tühistada või muuta.

(2) Kummagi lepingupoole määratud lennuettevõtte enamusosalus ja tegelik juhtimine peavad kuuluma sellele lepingupoolele või tema kodanikele.

(3) Teise lepingupoole lennundusvõimud võivad nõuda esimese lepingupoole määratud lennuettevõttelt neid rahuldavat kinnitust selle kohta, et nimetatud lennuettevõtte suudab täita nende lennundusvõimude poolt rahvusvaheliste lennuliinide teenindamisele tavaliselt ja põhjendatult rakendatavaid tingimusi ja kohustusi.

(4) Sellise määramisteate saamisel annab teine lepingupool käesoleva artikli lõigete 2 ja 3 alusel määratud lennuettevõttele põhjendamatut viivitusteta asjakohase liiniloa.

(5) Ühe lepingupoole määratud lennuettevõtte võib liinloa saamise järel alustada kokkulepitud liinide teenindamist kooskõlas käesoleva kokkuleppe asjakohaste sätetega alates loas märgitud kuupäevast.

Artikkel 4

Liiniloa tühistamine, peatamine või tingimuste seadmine

(1) Kummalgi lepingupoolel on õigus teise lepingupoole määratud lennuettevõttele antud liiniluba tühistada või peatada või seada sellele määratud lennuettevõttele käesoleva kokkuleppe artiklis 2 sätestatud õiguste kasutamisel niisuguseid tingimusi, nagu ta õigeks peab, järgnevatel juhtudel:

(a) kui ta ei ole kindel, et selle määratud lennuettevõtte enamusosalus ja tegelik juhtimine kuuluvad selle lennuettevõtte määranud lepingupoolele või tema kodanikele; või

(b) kui see määratud lennuettevõtte ei täida esimese lepingupoole käesoleva kokkuleppe artiklis 5 nimetatud õigusakte; või

(c) kui see määratud lennuettevõtte ei suuda tegutseda kooskõlas käesoleva kokkuleppe tingimustega muul viisil.

(2) Välja arvatud juhul, kui selle määratud lennuettevõtte poolt õigusaktide edasiste rikkumiste vältimiseks on vajalik liiniloa käesoleva artikli lõikes 1 sätestatud kohene tühistamine, peatamine või tingimuste seadmine, kasutatakse seda õigust üksnes pärast teise lepingupoolega konsulteerimist.

Artikkel 5

Õigusaktide rakendamine

(1) Lepingupoole territooriumile sisenemisel, lahkumisel või seal viibimise ajal kohaldatakse teise lepingupoole määratud lennuettevõtte õhusõidukile esimese lepingupoole õigusakte, mis käsitlevad rahvusvahelistel liinidel lendava õhusõiduki sisenemist, lahkumist või viibimist tema territooriumil.

(2) Lepingupoole territooriumile sisenemisel, seal viibimisel ja sealt lahkumisel kohaldatakse teise lepingupoole määratud lennuettevõtte õhusõiduki veetavate reisijate, meeskonnaliikmete, pagasi, lasti või posti suhtes esimese lepingupoole õigusakte, mis käsitlevad reisijate, meeskonnaliikmete, pagasi, lasti või posti tema territooriumile vastuvõttu, seal viibimist või sealt lahkumist, nagu sisenemise-, kontrolli-, immigratsiooni-, passi-, tolli- ja karantiinalaseid õigusakte.

(3) Muid õhusõidukite kohta käivaid õigusakte ja lepingupoole tsiviillennundusealaseid sätteid rakendatakse teise lepingupoole määratud lennuettevõttele, kui see teenindab kokkulepitud liine esimese lepingupoole territooriumil.

(4) Otsesel transiidil olevate ja lennujaama territooriumi vastavast osast mitte lahkuvate reisijate, pagasi, lasti ja posti suhtes rakendatakse lihtsustatud kontrolli.

Artikkel 6

Mahusätted

- (1) Lepingupoolte määratud lennuettevõtetal on õiglased ja võrdsed võimalused teenindada kokkulepitud liine kindlaksmääratud marsruudil.
- (2) Kokkulepitud liine teenindades võtab kummagi lepingupoolte määratud lennuettevõtte arvesse teise lepingupoolte määratud lennuettevõtte huve, et mitte mõjutada negatiivselt viimase samal marsruudil või selle osal teenindatavaid liine.
- (3) Lepingupoolte määratud lennuettevõtete teenindatavad liinid tagavad mõistliku koormuse juures mahu, mis vastab adekvaatselt reisijate, pagasi, lasti ja posti veonõudlusele lepingupoolte territooriumide vahel.
- (4) Ühe lepingupoolte määratud lennuettevõtte poolt reisijate, pagasi, lasti ja posti peale võtmine ja maha panemine kindlaksmääratud marsruudil asuvas punktis/punktides, mis ei ole kummagi lepingupoolte territooriumil, korraldatakse kooskõlas üldiste põhimõtetelega, et maht sõltub:
 - (a) nõudlusest vedude järele lennuettevõtte määratud lepingupoolte territooriumile ja territooriumilt;
 - (b) nõudlusest vedude järele riigis või piirkonnas, mida kokkulepitud liin läbib, võttes arvesse teisi lennuliine, mida teenindavad selle riigi või piirkonna lennuettevõtted;
 - (c) nõudlusest läbiva lennuliini järele.

Artikkel 7

Kommertskokkulepped

- (1) Maht, sagedus, õhusõiduki tüüp ja lennuplaan lepatakse kokku lepingupoolte lennundusvõimude vahel.
- (2) Lepingupoolte määratud lennuettevõtetal on õigus sõlmida koodijagamist, osamahtu, ühiskäitamist ning märga renti käsitlevaid kokkuleppeid, tingimusel, et need kinnitatakse lepingupoolte lennundusvõimude poolt.
- (3) Kummagi lepingupoolte määratud lennuettevõtte võib olenevalt nõudlusest vedude järele taotleda kindlaksmääratud marsruudil täiendava osa teenindamise õigust. Vastav taotlus esitatakse teise lepingupoolte lennundusvõimudele vähemalt kolm päeva enne kavandatavat lendu ning lend võib toimuda ainult pärast heakskiidu saamist.

Artikkel 8

Tariifid

- (1) Kindlaksmääratud marsruutidel kokkulepitud liinidele rakendatavad tariifid kehtestatakse põhjendatud alustel, kusjuures arvesse võetakse kõiki olulisi faktoreid, kaasaarvatud teenindamise maksumus, mõistlik kasum, teeninduse iseloom (nagu kiirus ja istekohtade arv) ja teiste lennuettevõtete poolt neil liinidel rakendatavad tariifid kindlaksmääratud marsruudi mis tahes lõigus.
- (2) Käesoleva artikli lõikes (1) nimetatud tariifid lepatakse kokku mõlema lepingupoolte määratud lennuettevõtete vahel, konsulteerides vajaduse ja võimaluse korral teiste lennuettevõtetelega, mis tegutsevad samal marsruudil või lõigus. Selliselt kokkulepitud tariifid esitatakse oma vastavatele lennundusvõimudele vähemalt kuuskümmend päeva

enne nende tariifide kavandavat kasutuselevõtmist ja nad jõustuvad pärast kummagi lepingupoolte lennundusvõimude kinnitust.

(3) Kui lepingupoolte määratud lennuettevõtted ei suuda tariifides kokku leppida, määravad lepingupoolte lennundusvõimud tariifid konsultatsioonide abil.

(4) Kui lepingupoolte lennundusvõimud ei suuda kokku leppida mingi tariifi kinnitamises, mis neile käesoleva artikli lõike 2 alusel esitatakse, või ei suuda kindlaks määrata mingit tariifi käesoleva artikli lõike 3 alusel, lahendavad lepingupooled asja kooskõlas käesoleva kokkuleppe artikli 17 sätetega.

(5) Kuni kooskõlas käesoleva artikli sätetega ei ole kindlaks määratud uut tariifi, kehtivad jõusolevad tariifid.

Artikkel 9

Tehniline teenindus ja tasu määrad

(1) Kumbki lepingupool tagab teise lepingupoolte määratud lennuettevõttele kokkulepitud liinide teenindamiseks oma territooriumil lennuvälja(de), tagavaralennuvälja(de) ja navigatsioonirajatiste kasutamise võimaluse ning asjakohase teeninduse, kaasaarvatud kommunikatsioonid, navigatsiooni-, meteoroloogilised ja muud abirajatised ja -teenused.

(2) Kummagi lepingupoolte määratud lennuettevõtte tasub teise lepingupoolte lennujaamade ja navigatsioonirajatiste kasutamise eest teise lepingupoolte vastavate ametivõimude kehtestatud õiglase ja mõistliku määra kohaselt. See määr ei tohi olla kõrgem määrast, mida rakendatakse teise lepingupoolte territooriumil teiste riikide mis tahes lennuettevõtete suhtes teenuste ja samasuguste lennuväljade ja navigatsioonirajatiste kasutamise eest.

Artikkel 10

Statistiliste andmete andmine

Kummagi lepingupoolte lennundusvõimud annavad teise lepingupoolte lennundusvõimudele nende nõudmisel statistilisi andmeid, mida võib põhjendatult nõuda ülevaate saamise eesmärgil mahu kohta, mille tagavad esimese lepingupoolte määratud lennuettevõtte teenindatavad kokkulepitud liinid kindlaksmääratud marsruudil. Sellised andmed sisaldavad kogu teavet, mis on vajalik, et teha kindlaks selle määratud lennuettevõtte poolt veetud reisijate, pagasi, lasti ja posti hulka kokkulepitud liinidel.

Artikkel 11

Esiudus ja personal

(1) Kummagi lepingupoolte määratud lennuettevõttel on kokkulepitud liinide teenindamiseks õigus vastastikusel alusel sisse seada esindus teise lepingupoolte territooriumil kindlaksmääratud marsruudil asuvas punktis/punktides.

(2) Kummagi lepingupoolte määratud lennuettevõtte esinduse personali liikmed on kas ühe või teise lepingupoolte kodanikud; personali suuruse määravad kindlaks kummagi lepingupoolte lennundusvõimud. Personal peab järgima teise lepingupoolte õigusakte.

(3) Kumbki lepingupool annab teise lepingupoolle määratud lennuettevõtte esindusele ja selle personalile abi ja ruumid, mis on vajalikud kokkulepitud liinide edukaks teenindamiseks.

(4) Kummagi lepingupoolle määratud lennuettevõtte meeskonnaliikmed kokkulepitud liinidel on nimetatud lepingupoolle kodanikud. Kui kummagi lepingupoolle määratud lennuettevõtte soovib kokkulepitud liinidele teenistusse võtta nüs tahes muu kodakondsusega meeskonnaliikmeid, tuleb eelnevalt saada nõusolek teiselt lepingupoolelt.

Artikkel 12 Tollilõivud ja maksustamine

(1) Kui ühe lepingupoolle määratud lennuettevõtte poolt kokkulepitud liinidel lendav õhusõiduk saabub teise lepingupoolle territooriumile, vabastatakse nimetatud õhusõiduk ja tema tavapärane varustus, varuosad (kaasaarvatud mootorid), kütus, õli (kaasaarvatud hüdraulilised vedelikud, määrdeained) ja õhusõiduki pardal olevad varud (kaasaarvatud toiduained, joogid ja tubakas) vastastikusel alusel kõigist tollilõivudest, maksudest, inspeksioonitasudest ja muudest sarnastest tasudest ja lõivudest, tingimisel, et see varustus ja asjad jäävad õhusõiduki pardale ajani, mil nad re-eksporditakse.

(2) Alljärgnev varustus ja asjad vabastatakse samuti vastastikusel alusel kõigist tollilõivudest, maksudest, inspeksioonitasudest ja muudest sarnastest tasudest ja lõivudest, väljaarvatud tasud vastavalt osutatud teenustele:

(a) tavapärane varustus, tagavaraosad (kaasaarvatud mootorid), kütus, õli (kaasaarvatud hüdraulilised vedelikud, määrdeõlid) ja õhusõiduki varud (kaasaarvatud toiduained, joogid ja tubakas), mis veetakse teise lepingupoolle territooriumile ja on mõeldud kasutamiseks määratud lennuettevõtte poolt kokkulepitud liinidel lendavas õhusõidukis, isegi kui seda varustust ja asju kasutatakse teekonna sellel osal, mis läheb üle teise lepingupoolle territooriumi;

(b) tagavaraosad (kaasaarvatud mootorid), mis on toodud teise lepingupoolle territooriumile määratud lennuettevõtte poolt kokkulepitud liinidel lendava õhusõiduki hoolduseks või remondiks.

(3) Käesoleva artikli lõigetes (1) ja (2) nimetatud varustuse ja asjad võib teise lepingupoolle territooriumil maha laadida teise lepingupoolle tollivõimude nõusolekul. Seda varustust ja asju hoitakse teise lepingupoolle tollivõimude järelevalve või kontrolli all kuni selle ajani, kuni nad re-eksporditakse või kasutatakse muul viisil ära kooskõlas teise lepingupoolle tollieeskirjadega.

(4) Käesoleva artikli lõigetes (1) ja (2) sätestatud vabastust võimaldatakse ka siis, kui ühe lepingupoolle määratud lennuettevõtte on sõlminud teise lepingupoolle territooriumil samu vabastusi omava teise lennuettevõttega (lennuettevõtetega) käesoleva artikli lõigetes (1) ja (2) sätestatud varustuse ja asjade osas teise lepingupoolle territooriumil laenu- või edasitoimetamise lepingu.

(5) Trükitud piletid, veodokumendid ja reklaamimaterjalid, mille ühe lepingupoolle määratud lennuettevõtte on toonud teise lepingupoolle territooriumile, on vabastatud vastastikusel alusel kõigist tollilõivudest, maksudest, inspeksioonitasudest ja muudest sarnastest tasudest ja lõivudest.

(6) Kummagi lepingupoole määratud lennuettevõtte esinduse bürootarbed, sõidukid ametialaseks kasutamiseks, sõidukid spetsiaalseks kasutamiseks lennuväljal, bussi-tüüpi sõidukid (väljaarvatud autod) meeskonnaliikmete ja nende pagasi vedamiseks, samuti arvutisüsteem ja kommunikatsioonivarustus, kaasaarvatud nende varuosad. on teise lepingupoole territooriumile tuues vabastatud tollimaksudest ja muudest impordimaksudest vastastikusel alusel, tingimusel, et need varud on mõeldud lennuettevõtte enda jaoks ja ei ületa mõistlikke piire.

(7) Pagas, last ja post on otsesel transiidil vabastatud kõigist tollilõivudest, maksudest, inspeksioonitasudest ja muudest sarnastest tasudest ja lõivudest vastastikusel alusel, väljaarvatud tasu osutatud teenuste eest.

(8) Sissetulekud ja kasum, mille kummagi lepingupoole määratud lennuettevõtte teenib teise lepingupoole territooriumil seoses kokkulepitud liini teenindamisega, on vabastatud kõigist maksudest.

(9) Kummagi lepingupoole määratud lennuettevõtte vara teise lepingupoole territooriumil on vastastikusel alusel vabastatud kõigist maksudest.

(10) Palgad, töötasud ja muud sarnased tasud, mida saavad kummagi lepingupoole määratud lennuettevõtte esinduse töötajad, kes on esimese lepingupoole kodanikud, vabastab teine lepingupool kõigist maksudest vastastikusel alusel.

Artikkel 13

Konverteerimine ja tulude ülekandmine

(1) Kummagi lepingupoole määratud lennuettevõttel on vastastikusel alusel õigus üle kanda teise lepingupoole territooriumil saadud tulu esimese lepingupoole territooriumile.

(2) Selle tulu konverteerimine ja ülekandmine toimub konverteeritavates valuutades ülekande kuupäeval kehtiva vahetuskursi alusel.

(3) Kumbki lepingupool hõlbustab teise lepingupoole määratud lennuettevõtte poolt oma territooriumil saadava tulu konverteerimist ja ülekandmist ja abistab nimetatud lennuettevõtet viivitamata asjassepuutuvate formaalsuste täitmisel.

Artikkel 14

Leunundusturvalisus

(1) Lepingupoolel kinnitavad veelkord, et nende kohustus teineteise ees kaitsta tsiviillennundust ebaseaduslike aktide eest on käesoleva kokkuleppe lahutamatu osa. Lepingupoolel tegutsevad iseäranis kooskõlas 1963. aasta 14. septembril Tokios alla kirjutatud konventsiooniga õhusõiduki pardal toimepandud kuritegude ja mõningate teiste tegude kohta, 1970. aasta 16. detsembril Haagis alla kirjutatud konventsiooniga õhusõiduki ebaseadusliku hõivamise vastu võitlemise kohta ja 1971. aasta 23. septembril Montrealis allakirjutatud tsiviillennunduse ohutuse vastu suunatud ebaseaduslike tegude tõkestamise konventsiooni sätetega.

(2) Lepingupoolel osutavad palve korral teineteisele igakülgset vajalikkust abi, et ära hoida õhusõiduki ebaseadusliku hõivamise akte ja muid ebaseaduslike akte õhusõidukite, nende reisijate ja meeskondade, lennujaamade ja õhunavigatsioonirajatiste ohutuse vastu ning mis tahes muud ohtu tsiviillennunduse turvalisusele.

(3) Lepingupooled tegutsevad oma vastastikustes suhetes kooskõlas lennundusturvalisusega seotud standardite ja soovitatavate meetmetega, mis on kehtestatud Rahvusvahelise tsiviillennunduse organisatsiooni poolt Rahvusvahelise tsiviillennunduse konventsiooni lisadena niivõrd, kuivõrd need on kohaldatavad lepingupoolte suhtes. Need nõuavad, et nende registris olevate õhusõidukite käitajad, ja õhusõidukite käitajad, kelle põhiline äritegevuse koht või alaline elukoht on nende territooriumil ning nende territooriumil asuva lennujaama käitajad tegutseksid kooskõlas lennundusturvalisuse selliste sätetega.

(4) Lepingupooled lepivad kokku, et nendelt õhusõiduki käitajatelt võib nõuda, et nad järgiksid teise lepingupoolte kehtestatud tema territooriumile sisenemise, sealst lahkumise ja seal viibimise kohta käivaid lennundusturvalisuse sätteid, vastavalt käesoleva artikli lõikele (3). Lepingupooled tagavad, et tema territooriumil rakendatakse vastavaid meetmeid, et kaitsta õhusõiduki ohutust enne pardale minekut ja laadimist ning pardale mineku ja laadimise ajal ning meetmeid reisijate, meeskonna, pagasi, lasti ja õhusõiduki varude kontrollimiseks enne pardale minekut või laadimist. Kumbki lepingupool suhtub mõistvalt teise lepingupoolte mis tahes palvesse rakendada põhjendatud erimeetmeid mingi konkreetse ohu suhtes.

(5) Kui leiab aset õhusõiduki ebaseaduslik hõivamine või selle ähvardus või muud ebaseaduslikud aktid õhusõiduki, selle reisijate ja meeskonna, lennujaamade või navigatsioonirajatiste vastu, abistavad lepingupooled teineteist võimaldades kommunikatsioone ja võttes muid vastavaid meetmeid, mis on mõeldud sellise intsidendi või ähvarduse kiireks ja ohutuks lõpetamiseks.

Artikkel 15

Tunnistuste ja litsentside tunnustamine

Kumbki lepingupool tunnustab teise lepingupoolte välja antud või kehtestatud kehtivaid lennukõlblikkuse tunnistusi, kompetentsustunnistusi ja litsentse kokkulepitud liinide teenindamiseks kindlaksmääratud marsruudil, tingimusel, et nende tunnistuste ja litsentside standardid on võrdsed või kõrgemal miinimumstandarditest, mida aeg-ajalt kehtestatakse kooskõlas Rahvusvahelise tsiviillennunduse konventsiooniga.

Artikkel 16

Konsultatsioonid

(1) Lepingupooled tagavad tiheda koostöö ja vastastikuse toetuse vaimus käesoleva kokkuleppe sätete korrektse rakendamise ja piisava täitmise. Selleks konsulteerivad lepingupoolte lennundusvõimud aeg-ajalt üksteisega.

(2) Kumbki lepingupool võib mis tahes ajal nõuda käesolevat kokkulepet käsitlevaid konsultatsioone teise lepingupooltega. Selliseid konsultatsioone alustatakse niipea kui võimalik, ja hiljemalt kuuekümnepäeva jooksul teise lepingupoolte vastavasisulise taotluse saamise kuupäevast, kui ei ole kokku lepitud teisiti.

Artikkel 17
Vaidluste lahendamine

- (1) Kui lepingupoolte vahel kerkib mis tahes vaidlus, mis on seotud käesoleva kokkuleppe tõlgendamise või rakendamisega, lahendavad lepingupoolte lennundusvõimud vaidluse esmajoonel läbirääkimiste teel.
- (2) Kui lepingupoolte lennundusvõimud ei suuda nimetatud vaidlust lahendada, lahendavad lepingupooled selle vaidluse diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 18
Parandamine ja muutmine

- (1) Kui üks lepingupooltest soovib käesoleva kokkuleppe või selle lisa mis tahes sätet muuta, võib ta mis tahes ajal nõuda konsultatsioone teise lepingupoolega, ning selliseid konsultatsioone, mis võib toimuda aruelu või kirja teel, alustatakse üheksakümne päeva jooksul teise lepingupoole taotluse saamisest, kui pooled ei lepi kokku selle ajavahemiku pikendamises.
- (2) Käesoleva artikli lõikes (1) nimetatud konsultatsioone võib pidada ka lepingupoolte lennundusvõimude vahel.
- (3) Käesoleva kokkuleppe või selle lisa mis tahes muudatus jõustub, kui see on kinnitatud nootide vahetamisega diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 19
Lõpetamine

Kumbki lepingupool võib mis tahes ajal teatada teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu oma otsusest käesoleva kokkuleppe lõpetada. Käesoleva kokkuleppe lõpeb sellisel juhul kaheteistkümne kuu möödudes teise lepingupoole poolt vastava teate saamisest, kui seda teadet ei võeta kahe lepingupoole vahelisel kokkuleppel tagasi enne nimetatud ajavahemiku möödumist.

Artikkel 20
Registreerimine

Käesolev kokkuleppe ja selle mis tahes muudatus registreeritakse Rahvusvahelise tsiviillennunduse organisatsiooni juures.

Artikkel 21
Pealkirjad

Käesoleva kokkuleppe iga artikli pealkiri on viitamiseks ja lihtsustamiseks ning ei määratle, piira ega kirjelda kuidagi käesoleva kokkuleppe sätete ulatust või mõtet.


Artikkel 22
Jõustumine

Käesolev kokkulepe jõustub lepingupoole poolt käesoleva kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmist kinnitava viimase teate saabumise päeval.

Selle tõenduseks kirjutasid selleks oma valitsuste poolt vastavalt volitatud allakirjutanud alla käesolevale kokkuleppele.

Koostatud Tallinnas, 11. märtsil 1999 kahes eksemplaris eesti, hiina ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Erimeelsuste korral tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Hiina Rahvavabariigi
valitsuse nimel



Lisa
Marsruudigraafik

(1) Hiina Rahvavabariigi valitsuse määratud lennuettevõtte poolt käitatavate kokkulepitud liinide marsruut mõlemas suunas on järgmine:

Punktid Hiinas - üks punkt Eestis, mis lepitakse kokku hiljem

(2) Eesti Vabariigi valitsuse määratud lennuettevõtte poolt käitatavate kokkulepitud liinide marsruut mõlemas suunas on järgmine:

Punktid Eestis - üks punkt Hiinas, mis lepitakse kokku hiljem

(3) Kummagi lepingupoole määratud lennuettevõtte võib oma äranägemisel välja jätta mis tahes punkti kindlaksmääratud marsruudil kas ühel või kõigil lendudel, tingimusel, et kokkulepitud liinid algavad ja lõpevad lennuettevõtte määratud lepingupoole territooriumil.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT CIVIL AÉRIEN ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés “ les Parties Contractantes ”);

Désireux de faciliter les contacts amicaux entre les deux peuples et de développer les rapports mutuels entre les deux pays dans le domaine de l'aviation civile;

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Sont convenus de créer et d'exploiter des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs, selon les modalités ci-après :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

1) L'expression “ autorités aéronautiques ” s'entend : dans le cas de la République d'Estonie, du Ministère des transports et des communications ou de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer toutes fonctions qui relèvent actuellement dudit Ministère; et, dans le cas de la République populaire de Chine, de l'Administration générale de l'aviation civile de la Chine ou de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer toutes fonctions qui relèvent actuellement de ladite Administration;

2) L'expression “ le présent Accord ” s'entend du présent Accord, de son annexe et tout amendement apporté à cet Accord ou à son annexe en application de l'article 18 du présent Accord;

3) L'expression “ entreprise de transport aérien ” s'entend de toute entreprise de transport aérien qui offre ou exploite des services internationaux de transport aérien;

4) L'expression “ entreprise désignée ” s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

5) Le terme “ aéronef ” s'entend d'un aéronef civil;

6) L'expression “ service aérien ” s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs aux fins du transport public de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

7) L'expression “ service aérien international ” s'entend d'un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

8) L'expression “ escale non commerciale ” s'entend d'un atterrissage à toutes fins autres que l'embarquement ou le déchargement de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

9) Le terme “ capacité ” s'entend :

a) S'agissant d'un aéronef, de la charge utile de cet aéronef sur une route ou section de route;

b) S'agissant d'un service aérien, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs sur une route ou section de route pendant une période donnée;

10) Le terme " tarif " s'entend des prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que des conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les commissions d'agences et tous autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix et conditions applicables au transport du courrier;

11) L'expression " tableau des routes " s'entend de la liste des routes figurant en annexe au présent Accord, éventuellement modifiée en application de l'article 18 du présent Accord. Le tableau des routes fait partie intégrante du présent Accord;

12) L'expression " route indiquée " s'entend de la route figurant au tableau des routes.

Article 2. Octroi des droits

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord afin de permettre à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante d'exploiter des services aériens internationaux sur la route indiquée en annexe (ci-après dénommés " les services convenus ").

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale en respectant la ou les routes prescrites par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante;

b) De faire escale à des fins non commerciales dans le territoire de l'autre Partie contractante en respectant la ou les routes prescrites, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante;

c) De faire escale au(x) point(s) spécifié(s) de la route indiquée dans le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier en provenance ou à destination de la première Partie contractante.

3) Le droit de l'entreprise désignée d'une Partie contractante d'embarquer ou de débarquer, au(x) point(s) spécifié(s) dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier en trafic international à destination ou en provenance d'un pays tiers doivent faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation des entreprises et autorisation d'exploitation

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur la route indiquée, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2) Une partie importante du capital et le contrôle effectif de l'entreprise désignée doivent demeurer entre les mains de cette Partie contractante ou de ses ressortissants.

3) Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise désignée par la première Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions et obligations prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde sans retard, sous réserve des paragraphes 2) et 3) du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ainsi désignée.

5) L'entreprise désignée d'une Partie contractante peut, lorsqu'elle a reçu l'autorisation d'exploitation, commencer à exploiter les services convenus conformément aux dispositions applicables du présent Accord à partir de la date prescrite par ladite autorisation.

Article 4. Annulation, suspension des autorisations d'exploitation et conditions imposées

1) Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une partie importante du capital et le contrôle effectif de ladite entreprise désignée sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ses ressortissants;

b) Si ladite entreprise désignée manque à se conformer aux lois et règlements de la première Partie contractante qui sont visés à l'article 5 du présent Accord;

c) Si ladite entreprise désignée manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1) du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Application des lois et règlements

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et le séjour dans son territoire ainsi qu'au départ dudit territoire des aéronefs servant à la navigation et à l'exploitation internationale s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée qui entrent dans le territoire de la première Partie contractante, qui en sortent, qui y sont exploités et qui y naviguent.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et au séjour dans son territoire ainsi qu'au départ dudit territoire des passagers, des équipages, des bagages, du fret ou du courrier (notamment les lois et règlements concernant l'entrée, le congé, l'im-

migration, les passeports, les douanes et la quarantaine) s'appliquent aux passagers, aux équipages, aux bagages, au fret ou au courrier transporté par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée et au départ et pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

3) Les autres lois et règlements d'une Partie contractante qui concernent les aéronefs et ses dispositions relatives à l'aviation civile s'appliquent à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante lorsqu'elle exploite les services convenus dans le territoire de la première Partie contractante.

4) Les passagers, les bagages le fret et le courrier en transit direct, qui ne sortent pas de l'enceinte aéroportuaire prévue à cet effet, sont au plus sujet à un contrôle simplifié.

Article 6. Dispositions relatives à la capacité

1) Les entreprises désignées des Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus sur la route indiquée.

2) En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que celle-ci assure sur tout ou partie de la même route.

3) Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées des Parties contractantes doivent offrir, pour un coefficient de charge normal, une capacité suffisante pour répondre à la demande de trafic pour le transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4) Le transport par l'entreprise désignée d'une Partie contractante de passagers, de bagages, de fret et de courrier embarqués ou débarqués sur la route indiquée en un ou plusieurs points autres que ceux qui sont situés dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante s'effectue conformément au principe général selon lequel la capacité doit être fonction :

a) Des exigences du trafic à destination et en provenance de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;

b) Des exigences du trafic dans le pays ou la région desservie par le service convenu en dehors des Parties contractantes, compte tenu des autres services aériens assurés par la ou les entreprises de l'État ou de la région;

c) Des exigences de l'exploitation de services directs.

Article 7. Accords commerciaux

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes conviennent de la capacité, de la fréquence des vols, des types d'aéronefs employés et de l'horaire des vols.

2) Les entreprises désignées des Parties contractantes ont le droit de conclure des accords relatifs au partage des codes, aux réservations de capacité, à l'exploitation conjointe et aux locations avec équipage, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3) L'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, suivant les exigences du trafic, demander l'autorisation d'exploiter une section supplémentaire sur la route indiquée. La demande concernant ce vol doit être soumise, cinq jours au moins avant la mise en exploitation envisagée, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et le vol ne peut être mis en service qu'après avoir reçu l'approbation de ces autorités.

Article 8. Tarifs

1) Les tarifs applicables aux services convenus sur la route indiquée sont fixés à un taux acceptable, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des services (la vitesse et le confort, par exemple) et les tarifs applicables aux services d'une autre ou d'autres entreprises exploitant toute section de la route indiquée.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1) du présent article doivent être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, en consultation, autant que de besoin et si possible, avec l'autre ou les autres entreprises exploitant toute section de la route indiquée. Ils sont soumis aux autorités aéronautiques respectives des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date proposée de leur introduction et entrent en vigueur une fois approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées des Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes fixent les tarifs par voie de concertation.

4) Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent à s'entendre sur aucun tarif qui leur est soumis comme prévu au paragraphe 2) du présent article ou à fixer un tarif comme en dispose le paragraphe 3) du présent article, la question est soumise aux Parties contractantes qui la règlent conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

5) En attendant qu'un nouveau tarif soit fixé conformément aux dispositions du présent article, les tarifs déjà en vigueur demeurent sans changement.

Article 9. Services techniques et taux des redevances

1) Chacune des Parties contractantes fournit dans son territoire un ou plusieurs aéroports réguliers et aéroports de dégagement, ainsi que des installations de navigation aérienne et les services correspondants en matière de communication, de navigation, de météorologie, et d'autres installations et services auxiliaires pour l'exploitation des services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2) L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes doit acquitter, pour faire usage des aéroports et des installations de navigation aérienne de l'autre Partie contractante, des redevances fixées à des taux justes et raisonnables par les autorités compétentes de cette autre Partie contractante. Ces taux ne doivent pas excéder ceux qui sont applicables à toute autre entreprise d'autres États pour ces services et pour l'usage d'aéroports et moyens de navigation aérienne analogues dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10. Fourniture de données statistiques

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante fournissent sur demande à celles de l'autre Partie contractante les données statistiques qui peuvent normalement leur être demandées afin de vérifier la capacité correspondant aux services convenus exploités par l'entreprise désignée de la première Partie contractante sur la route indiquée. Ces données comprennent tous les renseignements nécessaires pour mesurer le volume de trafic assuré par cette entreprise sur les lignes qu'elle exploite.

Article 11 Bureaux de représentation et personnel

1) Aux fins de l'exploitation des services convenus sur la route indiquée, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit, sur la base de la réciprocité, d'établir un ou plusieurs bureaux de représentations aux escales situées dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2) À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, les membres du personnel du ou des bureaux de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante peuvent être des ressortissants de l'une ou de l'autre des Parties contractantes; leur nombre est fixé d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Ce personnel est assujéti aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

3) Chaque Partie contractante fournit au(x) bureau(x) et au personnel de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'assistance et les installations nécessaires à l'exploitation efficace des services convenus.

4) Les membres d'équipage de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes affectés aux services convenus sont des ressortissants de ladite Partie contractante. Si une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante souhaite affecter aux services convenus des membres d'équipage des toute autre nationalité, elle doit obtenir l'accord préalable de l'autre Partie contractante.

Article 12. Droits de douane et fiscalité

1) Lorsqu'un aéronef exploité pour les services convenus par l'entreprise désignée d'une Partie contractante arrive dans le territoire de l'autre Partie contractante, ledit aéronef ainsi que l'équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les combustibles, les huiles de graissage et les fluides hydrauliques, et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons et tabacs) se trouvant à bord sont exonérés de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances, sous réserve que ces matériels et articles restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Les matériels et articles ci-après sont également exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances, à l'exception des droits correspondant à une prestation de services :

a) L'équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les combustibles, les huiles de graissage et les fluides hydrauliques, et les provisions de bord (y com-

pris les denrées alimentaires, boissons et tabacs) introduits dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être employés pour les services convenus à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée, même si ces matériels et articles doivent être employés pendant la partie du trajet accomplie au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits dans le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de l'entretien ou de la réparation des aéronefs que l'entreprise désignée affecte à l'exploitation des services convenus.

3) Le matériel et les articles visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article peuvent être déchargés dans le territoire de l'autre Partie contractante avec l'assentiment des autorités douanières de cette Partie contractante. Ces matériels et articles sont placés sous la surveillance et le contrôle des autorités douanières de cette autre Partie contractante jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés de toute autre manière conforme aux règlements douaniers de cette Partie contractante.

4) L'exonération prévue aux paragraphes 1) et 2) du présent article est également accordée lorsqu'une entreprise désigné de l'une des Parties contractantes a passé, avec une ou plusieurs autres entreprises jouissant des mêmes exonérations dans le territoire de l'autre Partie contractante, un contrat relatif au prêt ou au transfert, dans ledit territoire, des matériels et articles visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article.

5) Les imprimés billets vierges, formules de connaissance et documents publicitaires introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante sont exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances analogues.

6) Les fournitures de bureau, les véhicules de service administratif, les véhicules techniques d'aéroport, les véhicules collectifs (à l'exclusion des automobiles de tourisme) servant au transport des membres d'équipage et de leurs bagages, ainsi que les matériels informatiques des réseaux de réservation et les matériels de communication (y compris leurs pièces détachées) des bureaux de représentation de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui sont introduits dans le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés, sur la base de la réciprocité, de droits de douane et autres droits d'entrée, sous réserve que ces fournitures soient destinées à l'usage exclusif de l'entreprise et n'excèdent pas des limites raisonnables.

7) Les bagages, le fret et le courrier en transit direct sont exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances analogues, à l'exception des droits correspondant à une prestation de services.

8) Les recettes et bénéfices réalisés par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante au titre de l'exploitation des services convenus sont exonérés de tout impôt.

9) Les biens que l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes détient dans le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés de tout impôt sur la base de la réciprocité.

10) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues reçues par le personnel des bureaux de représentation de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, qui

sont des ressortissants de l'autre Partie contractante, sont exonérés de tout impôt par cette autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité.

Article 13. Conversion et transfert des recettes

1) L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes a le droit, sur la base de la réciprocité, de transférer à la Partie contractante qui l'a désignée les recettes reçues dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2) La conversion et le transfert de ces recettes s'effectuent en devises convertibles, au taux de change effectif à la date du transfert.

3) Chaque Partie contractante facilite le transfert et la conversion des recettes reçues dans son territoire par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et elle aide sans délai cette entreprise à accomplir les formalités nécessaires à cette fin.

Article 14. Sécurité aérienne

1) Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2) Les Parties contractantes s'accordent sur demande toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux Normes et pratiques recommandées internationales en matière de sécurité aérienne, arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces Normes et pratiques sont applicables aux Parties contractantes. Elles exigent que tout exploitant d'aéronefs immatriculés sous le pavillon d'une des Parties contractantes ou dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans son territoire, ainsi que tout exploitant d'aéroport situé dans le territoire de cette Partie contractante, se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4) Les deux Parties contractantes sont convenues qu'il peut être exigé de chaque exploitant d'aéronefs de respecter les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3) du présent article et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans son territoire ou le départ de ce territoire. Les deux Parties contractantes veillent à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans leur territoire pour protéger les aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et inspecter les passagers, les

équipages, les bagages, le fret et les provisions de bord des aéronefs avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande que peut lui adresser l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5) En cas d'incident ou de menace d'incident tendant à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou contre la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

Article 15. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus sur la route indiquée, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément à des normes équivalentes ou supérieures aux normes établies périodiquement en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Article 16. Consultations

1) Dans un esprit d'étroite collaboration et d'entraide, les Parties contractantes veillent à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment appliquées et respectées. À cette fin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement.

2) Chaque Partie contractante peut demander à l'autre par écrit, à tout moment, la tenue de consultations concernant le présent Accord. Ces consultations doivent commencer au plus tôt, mais au moins dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où la demande de consultations a été reçue de l'autre Partie contractante, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 17. Règlement des différends

1) En cas de différend s'élevant entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes tentent d'abord de le régler par voie de négociation.

2) Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à résoudre ledit différend, les Parties contractantes le règlent par la voie diplomatique.

Article 18. Amendement et modifications

1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe, elle peut à tout moment demander par écrit la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante; ces consultations, directes ou par correspondance, doivent s'ouvrir dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date à

laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande de consultations, à moins que les deux Parties ne conviennent d'un délai plus long.

2) Les consultations dont il est question au paragraphe 1) du présent article peuvent également se tenir entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3) Tout amendement au présent Accord ou à son annexe entre en vigueur lorsqu'il est confirmé aux termes d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 19. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Le présent Accord prend alors fin douze (12) mois à compter de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée du commun accord des Parties contractantes avant l'expiration de ce délai.

Article 20. Enregistrement

Le présent Accord et chacun de ses amendements doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Titres des articles

Le titre figurant en tête de chaque article du présent Accord a pour seule fonction de faciliter la référence et la lecture et ne vise nullement à définir, limiter ou prescrire la portée ou l'intention du présent Accord.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où sera reçue la dernière notification des Parties contractantes confirmant l'accomplissement des formalités prévues à cet effet par la législation interne.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn le 1er mars 1999, en deux exemplaires, en estonien, en chinois et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

RAIVO VARE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

BAO PEIDE

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1) Route sur laquelle l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République d'Estonie exploite dans les deux sens les services convenus :

Points situés en Estonie— un point situé en Chine, dont il sera convenu ultérieurement

2) Route sur laquelle l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine exploite dans les deux sens les services convenus :

Points situés en Chine— un point situé en Estonie, dont il sera convenu ultérieurement

3) L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes peut, sur un vol ou tous les vols, omettre à sa discrétion toute escale sur la route indiquée, à condition que le service convenu débute et se termine dans le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

No. 36669

**Estonia
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on trade and economic cooperation. Tallinn, 16 June 1992

Entry into force: *3 May 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Estonian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Viet Nam**

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Tallinn, 16 juin 1992

Entrée en vigueur : *3 mai 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *estonien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Vietnami Sotsialistliku Vabariigi valitsuse
kaubandus- ja majanduskoostöö
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi Valitsus ja Vietnami Sotsialistliku Vabariigi Valitsus (edaspidi – lepingupooled),
tugevdamaks ja arendamaks Eesti Vabariigi ja Vietnami Sotsialistliku Vabariigi kaubandus- ja majanduskoostööd,
juhindudes vastastikuste kaubandus- ja majandussidemete realiseerimisel võrdõiguslikkuse ja vastastikuse kasusaamise põhimõtetest ning rahvusvahelise õiguse normidest,
leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Lepingupooled soodustavad kahe riigi vahel kujunenud kaubandus- ja majandussidemete laiendamist.

Lepingupooled tagavad kahe riigi kaubandus- ja majandussuhete stabiilse ja pikaajalise arengu ning loovad selleks enamsoodustusrežiimi.

Artikkel 2

Lepingupooled loodavad vahalikud õiguslikud, majanduslikud, rahanduslikud ja muud tingimused kaubandus- ja majandussidemete mitmesuguste vormide arendamiseks, kaasa arvatud otsesidemed, ühissettevõtete moodustamine, tootmise spetsialiseerimine ja koopereerimine, sealhulgas kaubavahetus – (barter-) operatsioonid.

Artikkel 3

Kaupade tarnimine ja teenuste osutamine kaubandus- ja majandussidemete alal toimuvad kahe riigi vahel lepingute alusel, mida

nende füüsilised ja juriidilised isikud (edaspidi – majandussubjektid) sõlmivad vastavalt kummagi lepingupoole seadustele.

Lepingupoolte vahel kujunenud vajalike kaubandus- ja majandussidemete säilitamiseks võivad pooled igal aastal kooskõlastada riikliku tähtsusega kaupade ja teenuste mahtu ja nomenklatuuri sisaldavad nimekirjad. Majandussubjektid võivad tarnida kaupu ja osutada teenuseid üle nimekirjades ettenähtud nomenklatuuri ja mahu vastavate kontraktide alusel.

Artikkel 4

Kaupade ja teenuste hinnad kahe riigi vahelistes kaubandus- ja majandussidemetes kooskõlastavad majandussubjektid oma lepingutes kehtivate maailmahindade alusel.

Artikkel 5

Kaupu, mida tarnitakse vastavalt käesolevale lepingule, võib edasi eksportida kolmandatesse riikidesse ainult eksportööri eelneval kirjalikul nõusolekul.

Artikkel 6

Kaupade ja teenuste eest arvlemine ja tasumine toimub kahe riigi majandussubjektide kaubandus- ja majandussidemete valdkonnas vabalt konverteeritavas valuutas lepingupoolte riikide volitatud pankade kaudu, kui subjektide vahel ei ole kokku lepitud teisiti.

Vajaduse korral kooskõlastavad ja kehtestavad lepingupoolte volitatud pangad käesolevast kokkuleppes tulenevate pangaoperatsioonide garanteerimiseks vajaliku tehnilise korra.

Artikkel 7

Lepingupoolte volitatud esindajad kohtuvad vajaduse korral kordamööda Tallinnas ja Hanois arutamaks käesoleva kokkuleppe täitmise kulgu.

Artikkel 8

Lepingupoolte kooskõlastusel võib käesolevas kokkuleppes teha muudatusi ja täiendusi, mis vormistatakse vastava protokolliga.

Artikkel 9

Käesolev kokkulepe jõustub hetkest, millal lepingupoolel vahetavad dokumente, mis tõendavad selle ratifitseerimist vastavalt lepingupoolte riikides kehtivatele seadustele ning kehtib niikaua, kuni üks lepingupooltest teatab teisele lepingupoolele vähemalt kuus kuud ette oma kavatsusest lõpetada käesoleva kokkuleppe kehtivus.

Pärast käesoleva kokkuleppe kehtivuse lõppemist rakendatakse selle sätteid kõigi lepingute suhtes, mis ei ole täies ulatuses täidetud.

Sõlmitud Tallinnas 16. juunil 1992. aastal kahese originaaleksemplaris, mõlemad eesti, vietnami ja vene keeles, kusjuures kõikidel tekstidel on ühesugune jõud.

Eesti Vabariigi
Valitsuse poolt
R. Kütt

Vietnami Sotsialistliku
Vabariigi Valitsuse poolt
Le Kim Lang

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Саглашение

Между Правительством Эстонской Республики и
Правительством Социалистической Республики Вьетнам
о торгово-экономическом сотрудничестве

Правительство Эстонской Республики и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, именуемые в дальнейшем договаривающиеся Стороны,

в целях укрепления и развития торгово-экономического сотрудничества между Эстонской Республикой и Социалистической Республикой Вьетнам,

руководствуясь при осуществлении взаимных торгово-экономических связей принципами равноправия, взаимной выгоды и нормами международного права,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут содействовать расширению сложившихся торгово-экономических связей между обеими странами. Договаривающиеся Стороны обеспечат стабильное и долгосрочное развитие торгово-экономических отношений между двумя странами и создадут для этого режим наибольшего благоприятствования.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут создавать необходимые правовые, экономические, финансовые и другие условия для развития различных форм торгово-экономических связей, включая прямые связи, создание совместных предприятий, специализацию и кооперацию производства, включая товарообменные операции (бартер).

Статья 3

Поставки товаров и оказание услуг в торгово-экономических связях между обеими странами будут осуществляться на основе контрактов, заключаемых между физическими и юридическими лицами обеих

стран, в соответствии с законодательством каждый из договаривающихся Сторон (в дальнейшем именуемые «экономические субъекты»).

В целях сохранения сложившихся и необходимых для договаривающихся Сторон торгово-экономических связей ежегодно Стороны могут согласовывать списки, содержащие объемы и номенклатуру товаров и услуг, имеющих значение государственной важности. Поставки товаров и оказание услуг сверх номенклатуры и объема, которые предусмотрены списками, могут также осуществляться экономическими субъектами на основании соответствующих контрактов.

Статья 4

Цены на товары и услуги в торгово-экономических связях между обеими странами будут согласованы в контрактах экономическими субъектами на основе текущих мировых цен.

Статья 5

Товары, поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением, могут реэкспортироваться в третьи страны лишь с предварительного письменного согласия экспортера.

Статья 6

Расчеты и платежи за товары и услуги и торгово-экономических связях между экономическими субъектами обеих стран будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте через уполномоченные ими банки, если субъектами не предусмотрено по другому.

При необходимости уполномоченные банки договаривающихся Сторон согласуют и установят необходимый технический порядок для обеспечения банковских операций, вытекающих из настоящего Соглашения.

Статья 7

Уполномоченные представители договаривающихся Сторон будут по мере необходимости встречаться поочередно в Таллинне и Ханое для рассмотрения хода выполнения настоящего Соглашения.

Статья 8

По согласованию договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые будут оформляться соответствующим протоколом.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента обмена договаривающимися Сторонами документами, подтверждающими факт ратификации настоящего Соглашения в странах Договаривающихся Сторон, в соответствии с законодательством каждой из Сторон и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за 6 месяцев уведомит другую Договаривающихся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

После прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут применяться ко всем, не полностью выполненным контрактам.

Совершено в Таллине «16» июня 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на эстонском, вьетнамском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Эстонской Республики

За Правительство
Социалистической
Республики Вьетнам

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen and further trade relations and economic cooperation between the Republic of Estonia and the Socialist Republic of Viet Nam,

Guided in the creation of mutual trade and economic links by the principles of equality, mutual advantage and the provisions of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote expansion of the existing trade and economic links between the two countries.

The Contracting Parties shall ensure development of trade and economic relations between the two countries on a stable and long-term basis and shall grant each other most-favoured-nation treatment to that end.

Article 2

The Contracting Parties shall create the necessary legal, economic, financial and other prerequisites for the development of a variety of trade and economic links, including direct links, the establishment of joint enterprises, industrial specialization and cooperation, including transactions involving exchanges of goods (barter).

Article 3

The supply of goods and the provision of services in the context of trade and economic links between the two countries shall be effected on the basis of contracts concluded between natural and legal persons of the two countries, in accordance with the law of each Contracting Party (hereinafter referred to as "economic entities").

With the aim of preserving existing trade and economic links vital to the Contracting Parties, the Parties may, on an annual basis, agree on lists specifying the amounts and categories of goods and services of particular importance to the State. The supply of goods and the provision of services over and above the categories and amounts specified in such lists may also be effected by economic entities under relevant contracts.

Article 4

Prices for goods and services in the context of trade and economic links between the two countries shall be agreed in contracts by economic entities on the basis of current world prices.

Article 5

Goods supplied pursuant to this Agreement may be re-exported to a third country only with the prior written agreement of the exporter.

Article 6

Settlements and payments for goods and services in the context of trade and economic links between economic entities of the two countries shall be made in convertible currencies through their authorized banks, unless otherwise stipulated by the entities.

As necessary, the authorized banks of the Contracting Parties shall agree on and implement the relevant technical arrangements for carrying out bank operations arising from this Agreement.

Article 7

The authorized representatives of the Contracting Parties shall meet as necessary, alternately in Tallinn and Hanoi, to monitor implementation of this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties may by common consent adopt amendments or additions to this Agreement, which shall be incorporated in the relevant protocols.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange by the Contracting Parties of instruments attesting to ratification of this Agreement in the countries of the Contracting Parties, in accordance with the law of each of the Parties, and shall remain in force until either Contracting Party gives at least six months' notice of its intention to terminate the Agreement.

Following termination of the Agreement, its provisions shall continue to apply to all contracts not fully implemented.

Done at Tallinn on 16 June 1992, in duplicate, in the Estonian, Vietnamese and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

R. KÜTT

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

LE KIM LANG

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République so-
cialiste du Viet Nam, ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Désireux de renforcer et de développer les relations commerciales et la coopération
économique entre la République d'Estonie et la République socialiste du Viet Nam,

Guidés, dans la création de relations commerciales et économiques mutuelles, par les
principes de l'égalité et de l'avantage réciproque, ainsi que par les dispositions du droit in-
ternational,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations commerciales et
économiques existant entre les deux pays.

Les Parties contractantes font en sorte de développer les relations commerciales et
économiques entre les deux pays dans des conditions stables et à long terme, et à cet effet,
s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 2

Les Parties contractantes créent les préalables juridiques, économiques, financiers et
autres nécessaires au développement d'une série de liens commerciaux et économiques, y
compris des liens directs, la constitution de co-entreprises, la spécialisation et la coopéra-
tion industrielles, dont des transactions impliquant des échanges de marchandises (troc).

Article 3

La fourniture de marchandises et la prestation de services dans le contexte des liens
commerciaux et économiques entre les deux pays sont fondées sur des contrats conclus en-
tre des personnes physiques et morales des deux pays, dans des conditions conformes à la
législation de chacune des Parties contractantes (ci-après dénommées les "entités
économiques").

Dans le but de préserver les liens commerciaux et économiques vitaux pour les deux
Parties contractantes, les Parties peuvent, chaque année, convenir de listes stipulant les vo-
lumes et les catégories de marchandises et de services présentant une importance particu-
lière pour l'Etat. La fourniture de biens et la prestation de services s'ajoutant aux catégories
et aux quantités stipulées sur lesdites listes peuvent aussi être effectuées par des entités éco-
nomiques en vertu de contrats correspondants.

Article 4

Dans le contexte des relations commerciales et économiques entre les deux pays, les prix des biens et des services sont convenus par des contrats conclus entre les entités économiques, sur la base des cours mondiaux en vigueur.

Article 5

Les marchandises fournies en vertu du présent Accord ne peuvent être réexportées vers un pays tiers qu'avec le consentement préalable écrit de l'exportateur.

Article 6

Le règlement et le paiement des marchandises et services dans le contexte des relations commerciales et économiques entre entités économiques des deux pays sont faits en devises convertibles par le biais de leurs banques agréées, à moins que les entités ne stipulent d'autres dispositions à cet effet.

S'il y a lieu, les banques agréées des Parties contractantes se mettent d'accord sur et mettent en oeuvre les dispositions techniques nécessaires aux opérations bancaires consécutives au présent Accord.

Article 7

Les représentants autorisés des Parties contractantes se réunissent en tant que de besoin, alternativement à Tallinn et à Hanoi, afin de contrôler la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 8

Les Parties contractantes peuvent adopter d'un commun accord des amendements ou des avenants au présent Accord, lesquels seront incorporés aux protocoles correspondants.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange, par les Parties contractantes, des instruments attestant la ratification du présent Accord dans les pays des Parties contractantes, conformément à la législation de chacune des Parties, et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie, avec un préavis de six mois au moins, son intention de le dénoncer.

Une fois l'Accord dénoncé, ses dispositions resteront en vigueur pour tous les contrats non encore menés à bien.

Fait à Tallinn le 16 juin 1992, en deux exemplaires, en langues estonienne, vietnamienne et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

R. KÜTT

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

LE KIM LANG

No. 36670

**Estonia
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Ukraine on cooperation in the field of informatics. Tallinn, 21 January 1999

Entry into force: *10 May 1999 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Estonian, Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in the field of information technology. Tallinn, 21 janvier 1999

Entrée en vigueur : *10 mai 1999 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *estonien, russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi valitsuse ja Ukraina valitsuse
informaatikaalase koostöö
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Ukraina valitsus (edaspidi "pooled"),

läheldes Ukraina ja Eesti Vabariigi majandus-, teaduslik-tehnilisest ning tootmispotentsiaalset,

olles veendunud, et efektiivsete ajakohaste informatiseerimisvahendite ja -süsteemide ulatuslik kasutamine on mõlema riigi majandusarengu tähtis osa,

püüdes tõhustada ja süvendada omavahelist majandus-, tööstus- ning teadus- ja tehnikaalast koostööd informaatika valdkonnas võrdõiguslikkuse ja vastastikuse kasu põhimõttel ning tugevdada sellega mõlema riigi vahelist koostööd, leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Mõlemapoolselt kasuliku koostööga aitavad pooled kaasa oma riikide majanduse, tööstuse ning teaduse ja tehnika arengule informaatika valdkonnas ning sidemete loomisele asjaomaste riigiorganite ja organisatsioonidega vastavalt oma siseriiklikele õigusaktidele.

Artikkel 2

Pooled teevad koostööd järgmistes põhisuundades:

- a) infotehnoloogiad ja -süsteemid;
- b) informaatikavahendid ja inforessursid;
- c) infovõrgud ja infovõrkude teenused, telekommunikatsioonivahendid ja -süsteemid;
- d) informaatika tüüpprojektid ja nende rakendamine ühiskonna elutegevuse eri sfäärides;
- e) informaatika tehniliste ja programmivahendite standardimine ja sertifitseerimine;
- f) informaatika normatiivne kindlustamine;
- g) informatiseerimistööstuse turundus;

Suundade loetelu võib edaspidi suurendada ja täpsustada asjaomaste riigiorganite ning organisatsioonidega sõlmitud lepingute alusel.

Artikkel 3

Poolte siseriiklike õigusaktidega piiritletud koostööd võivad olla järgmised vormid:

- a) mõlemapoolselt kasulik tehnilise dokumentatsiooni ning teadus- ja tehnikaalase informatsiooni vahetus, sealhulgas mõlema poole riikliku informaatikaalase poliitika kujundamist ja elluviimist käsitlevate dokumentide vahetus;
- b) vastastikuse abi andmine teadusuuringute ning katse- ja konstrueerimistööde planeerimisel spetsialistide osalemise ja poolte informaatikavahendite esitamise kaudu;
- c) informaatikavahendite ja -süsteemide mõlemapoolselt kasulike ostude arvu suurendamine;

- d) kaasabi osutamine selliste organisatsioonide loomisel, mis tagavad uute infotehnoloogiate tõhusa evitamise;
- e) teadlaste ja spetsialistide vahetus;
- f) informaatikaspetsialistide ettevalmistamine;
- g) ühiste konverentside, näituste, sümposiumide ja tööalaste kohtumiste korraldamine;

ja muud mõlemapoolselt kasulikud koostöövormid.

Artikkel 4

Pidades oluliseks konkreetsete rakendatavate koostööprojektide finantseerimist, aitavad pooled vastastikuse kasulikkuse põhimõttel kaasa nii riiklike kui ka võimalike rahvusvaheliste finantseerimisallikate leidmisele.

Pooled püüavad käesoleva kokkuleppe kohases koostöös osalevatele organisatsioonidele tagada oma siseriiklike õigusaktidele vastavad soodsaimad tingimused ühisteks teadusuuringuteks ning katse- ja konstrueerimistöödeks, informaatikavahendite ja -süsteemide vastastikusteks ostudeks ning teadus- ja tehnikaalaste dokumentide vahetuseks.

Artikkel 5

Käesoleva kokkuleppe raames täidetavate lepingute ja kokkulepete elluviimiseks võib kutsuda osalema kolmanda poole esindajaid riigiorгани või organisatsiooni kirjalikul nõusolekul.

Ühe poole riigiorгани või organisatsiooni poolt teise poole riigiorganilt või muult organisatsioonilt saadud mis tahes infot, materjale, programmi- ja tehnikavahendeid ei tohi üle anda kolmandale poolele ilma selle teise poole riigiorгани või muu organisatsiooni eelneva kirjaliku nõusolekuta, kellelt need on saadud.

Pooled aitavad kaasa käesoleval kokkuleppel põhineva koostöö raames korraldatava ühistöö tulemusel saadud intellektuaalse omandiõiguse tõhusale kaitsele ja õiglasele jaotusele kooskõlas siseriiklike õigusaktidega ning vastavate rahvusvaheliste kokkulepetega, milles pooled osalevad.

Artikkel 6

Pooled asutavad ühise töörühma, kes hakkab jälgima käesoleva kokkuleppe täitmist, lahendama vaidlusküsimusi ning esitama Ukraina valitsusele ja Eesti Vabariigi valitsusele läbivaatamiseks ettepanekuid mõlemapoolselt kasuliku koostöö arendamise ja selle koostöö käesoleva kokkuleppe artiklis 2 ettenähtud koostöö põhisuundade elluviimise kohta.

Töörühma kuulub võrdsel arvul poolte esindajaid. Töörühma siseriiklike gruppide eesotsas on töörühma kaasesimehed ning nende koosseis kinnitatakse iga poole kehtestatud korras.

Töörühm koguneb mitte harvemini kui kaks korda aastas vaheldumisi Ukrainas ja Eesti Vabariigis. Vajaduse korral võib ühe poole palvel kokku kutsuda töörühma erakorralise istungi. Töörühma istungit juhatab selle poole kaasesimees, kelle territooriumil istung toimub.

Töörühma Ukraina grupi eesotsas on Ukraina Presidendi juures asuv Informaatikaprobleemide Riikliku Agentuuri esindaja, Eesti grupi eesotsas on Eesti Informaatikakeskuse esindaja.

Töörühma vastuvõetud otsused fikseeritakse protokollides või muudes kooskõlastatud dokumentides, millele kirjutavad alla töörühma kaasesimehed. Nimetatud dokumendid on nõuandvat laadi.

Töörühma Ukraina grupi tegevust korraldab Ukraina Presidendi juures asuv Informaatikaprobleemide Riiklik Agentuur ning Eesti grupi tegevust Eesti Informaatikakeskus.

Artikkel 7

Töörühma istungite ettevalmistamise ja läbiviimisega seotud kulud katab see pool, kelle territooriumil istung toimub.

Töörühma istungist osavõtjate ülalpidamiskulud katab kumbki pool kooskõlas oma siseriiklike õigusaktidega.

Artikkel 8

Käesolev kokkulepe ei piira poolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad nende sõlmitud teistest rahvusvahelistest lepingutest.

Artikkel 9

Käesolevasse kokkuleppesse võib teha muudatusi või täiendusi poolte vastastikusel kirjalikul kokkuleppel.

Artikkel 10

Käesolev kokkulepe sõlmitakse viieks aastaks ning see jõustub päevast, mil pooled vahetavad käesoleva kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride täitmist kinnitavad teated.

Eelnimetatud tähtaja möödudes pikeneb kokkuleppe kehtivus automaatselt viie aasta kaupa, kui üks pooltest ei ole kuus kuud enne järjekordse kehtivusperioodi lõppu kirjalikult teisele poolele teatanud oma kavatsusest kokkuleppe kehtivus lõpetada.

Käesoleva kokkuleppe kehtivuse lõppemine ei mõjuta käesoleva kokkuleppe raames rakendatavaid ühisprojekte.

Sõlmitud Tallinnas "21. jaanuar" 1999. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti, ukraina ja vene keeles, kusjuures kõik tekstid on autentset. Käesoleva kokkuleppe tõlgendamisel tekkivate lahkarvamuste korral eelistatakse venekeelset teksti.



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Ukraina valitsuse nimel

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Эстонской Республики и Кабинетом Министров Украины о сотрудничестве в области информатизации

Правительство Эстонской Республики и Кабинет Министров Украины, далее "Стороны",

исходя из возможностей экономического, научно-технического и производственного потенциала Эстонской Республики и Украины,

будучи убеждены в том, что широкое использование высокоэффективных современных средств и систем информатизации является важным фактором экономического развития обеих стран,

стремясь внести свой вклад в укрепление и углубление экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества в области информатизации на равноправной и взаимовыгодной основе и тем самым расширить сотрудничество между обеими странами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут способствовать экономическому, промышленному и научно-техническому развитию своих стран взаимовыгодным сотрудничеством в области информатизации, установлению контактов между заинтересованными государственными органами, а также другими организациями в соответствии с национальным законодательством своих государств.

Статья 2

Стороны будут развивать сотрудничество по следующим основным направлениям:

- а) информационные технологии и системы;
- б) средства информатизации и информационные ресурсы;
- в) информационные сети и услуги информационных сетей, телекоммуникационные средства и системы;
- г) типовые проекты информатизации и их реализация в различных сферах жизнедеятельности общества;
- д) стандартизация и сертификация технических и программных средств информатизации;
- е) нормативное обеспечение информатизации;
- ж) маркетинг индустрии информатизации.

Перечень направлений в дальнейшем может расширяться и конкретизироваться на договорной основе между заинтересованными государственными органами, а также другими организациями.

Статья 3

Сотрудничество в рамках, установленных национальным законодательством государств Сторон, может осуществляться в следующих формах:

а) взаимовыгодный обмен технической документацией и научно-технической информацией, в том числе документами по формированию и реализации государственной политики обеих стран в области информатизации;

б) оказание взаимной помощи при планировании научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ с участием специалистов и предоставлением средств информатизации Сторон;

в) расширение взаимовыгодных закупок средств и систем информатизации;

г) содействие созданию совместных организаций, обеспечивающих эффективное освоение новых информационных технологий;

д) обмен учёными и специалистами;

е) подготовка квалифицированных специалистов в области информатизации;

ж) проведение совместных конференций, выставок, симпозиумов, рабочих встреч;

другие взаимовыгодные формы сотрудничества.

Статья 4

Признавая решающее значение финансирования для реализации конкретных проектов сотрудничества, Стороны будут содействовать поиску как национальных, так и возможных международных источников финансирования на взаимовыгодных условиях.

Стороны будут стремиться обеспечить организациям, участвующим в сотрудничестве в соответствии с настоящим Соглашением, наиболее выгодные условия согласно национальному законодательству своих государств при выполнении совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, взаимных закупках средств и систем информатизации и обмене научно-технической документацией.

Статья 5

К участию в реализации соглашений, договоров и контрактов, которые выполняются в рамках этого Соглашения, могут быть приглашены представители третьих сторон при обоюдном письменном согласии государственного органа или организации Сторон.

Любая информация, материалы, программные и технические средства, полученные государственным органом, а также организацией одной Стороны от государственного органа или другой организации второй Стороны, не могут быть переданы третьей стороне без предварительного письменного согласия государственного органа или другой организации второй Стороны, от которой они были получены.

Стороны будут способствовать эффективной защите и справедливому распределению прав на интеллектуальную собственность, полученную в результате совместных работ, проводимых в рамках сотрудничества на основе настоящего Соглашения в соответствии с национальным законодательством государств, а также положениями международных соглашений, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 6

Стороны учреждают совместную Рабочую группу, которая будет рассматривать выполнение положений настоящего Соглашения, решать спорные вопросы, разрабатывать и вносить на рассмотрение Правительства Эстонской Республики и Кабинета Министров Украины предложения по развитию взаимовыгодного сотрудничества и реализации его основных направлений, предусмотренных статьёй 2 настоящего Соглашения.

Рабочая группа будет включать равное количество представителей Сторон. Национальные части Рабочей группы возглавляются её сопредседателями, а их состав утверждается в порядке, установленном каждой из Сторон.

Рабочая группа будет функционировать в тесном сотрудничестве с Межправительственной Эстонско-Украинской комиссией по вопросам торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, собираться не реже, чем два раза в год, поочередно в Эстонской Республике и в Украине, а также может быть создана, при необходимости, на внеочередное заседание по просьбе одной из Сторон. На заседании Рабочей группы председательствует сопредседатель от Стороны, на территории государства которой проводится заседание.

Эстонская часть Рабочей группы возглавляется представителем Эстонского центра информатики, украинская часть — представителем Национального агентства по вопросам информатизации при Президенте Украины

Принятые Рабочей группой решения отражаются в протоколах или других согласованных документах, подписываемых сопредседателями Рабочей группы, и имеют рекомендательный характер.

Организационное обеспечение деятельности эстонской части Рабочей группы осуществляется Эстонским центром информатики, а украинской части — Национальным агентством по вопросам информатизации при Президенте Украины.

Статья 7

Расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Рабочей группы, несёт Сторона, на территории государства которой проводится заседание.

Расходы на содержание участников заседаний Рабочей группы несёт каждая из Сторон в соответствии с национальным законодательством своих государств.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из заключённых ими других международных договоров.

Статья 9

Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено при обоюдном письменном согласии Сторон.

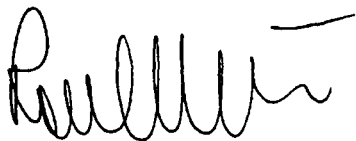
Статья 10

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу со дня обмена сообщениями о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего соглашения.

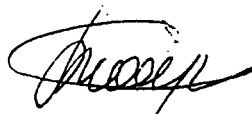
Действие Соглашения будет автоматически продлеваться каждый раз на следующий пятилетний период, если за шесть месяцев до истечения очередного периода ни одна из Сторон не сообщит другой Стороне в письменной форме о своём намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет реализацию совместных проектов, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения.

Совершено в г.Таллинне "_____" _____ 1999 года в двух экземплярах, каждый на эстонском, украинском и русском языках, при этом все тексты аутентичны. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора преимущество будет иметь текст на русском языке.



За Правительство Эстонской Республики



За Кабинет Министров Украины

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між Урядом Естонської Республіки і Кабінетом Міністрів України про співробітництво у сфері інформатизації

Уряд Естонської Республіки і Кабінет Міністрів України, далі "Сторони", виходячи з можливостей економічного, науково-технічного і виробничого потенціалу Естонської Республіки і України, впевнені у тому, що широке використання високоефективних сучасних засобів і систем інформатизації є важливим чинником економічного розвитку обох країн,

прагнучи зробити свій внесок у зміцнення і поглиблення економічного, промислового і науково-технічного співробітництва у сфері інформатизації на рівноправній і взаємовигідній основі і тим самим розширити співробітництво між обома країнами,

погодилися про таке:

Стаття 1

Сторони будуть сприяти економічному, промислового і науково-технічному розвитку своїх країн взаємовигідним співробітництвом у сфері інформатизації, встановленню контактів між зацікавленими державними органами, а також іншими організаціями відповідно до національного законодавства своїх держав.

Стаття 2

Сторони будуть розвивати співробітництво за такими основними напрямками:

- а) інформаційні технології та системи;
- б) засоби інформатизації та інформаційні ресурси;
- в) інформаційні мережі та послуги інформаційних мереж, телекомунікаційні засоби і системи;
- г) типові проекти інформатизації та їх реалізація в різноманітних сферах життєдіяльності суспільства;
- г) стандартизація і сертифікація технічних і програмних засобів інформатизації;
- д) нормативне забезпечення інформатизації;
- е) маркетинг індустрії інформатизації.

Перелік напрямків співробітництва у подальшому може розширюватися і конкретизуватися на договірній основі між зацікавленими державними органами, а також іншими організаціями.

Стаття 3

Співробітництво в рамках, встановлених національним законодавством держав Сторін, може здійснюватися у таких формах:

а) взаємовигідний обмін технічною документацією і науково-технічною інформацією, в тому числі документами стосовно формування і реалізації державної політики обох країн у сфері інформатизації;

б) взаємна допомога при плануванні науково-дослідних і дослідно-конструкторських робіт з участю фахівців і використанням засобів інформатизації Сторін;

в) розширення взаємовигідних закупок засобів і систем інформатизації;

г) сприяння створенню спільних організацій, що забезпечують ефективне освоєння нових інформаційних технологій;

ґ) обмін ученими та спеціалістами;

д) підготовка кваліфікованих фахівців у сфері інформатизації;

е) проведення спільних конференцій, виставок, симпозіумів, робочих зустрічей;

інші взаємовигідні форми співробітництва.

Стаття 4

Визнаючи вирішальне значення фінансування для реалізації конкретних проектів співробітництва, Сторони будуть сприяти пошуку як національних, так і можливих міжнародних джерел фінансування на взаємовигідних умовах.

Сторони будуть прагнути забезпечити організаціям, які беруть участь у співробітництві згідно з цією Угодою, найбільш вигідні умови відповідно до національного законодавства своїх держав при виконанні спільних науково-дослідних і дослідно-конструкторських робіт, взаємних закупках засобів і систем інформатизації і обміні науково-технічною документацією.

Стаття 5

До участі в реалізації угод, договорів і контрактів, які виконуються в межах цієї Угоди, можуть бути запрошені представники третіх сторін за обопільною письмовою згодою державного органу чи організації Сторін.

Будь-яка інформація, матеріали, програмні і технічні засоби, отримані державним органом, а також організацією однієї Сторони від державного органу чи іншої організації другої Сторони, не можуть бути передані третій стороні без попередньої письмової згоди державного органу чи іншої організації другої Сторони, від якої вони були отримані.

Сторони будуть сприяти ефективному захисту і справедливому розподілу прав на інтелектуальну власність, отриману в результаті спільних робіт, які проводяться в рамках співробітництва на підставі цієї Угоди відповідно до національного законодавства держав, а також положень міжнародних угод, учасниками яких є держави Сторін.

Стаття 6

Сторони створюють спільну Робочу групу, яка буде розглядати виконання положень цієї Угоди, вирішувати спірні питання, розробляти і вносити на розгляд Уряду Естонської Республіки та Кабінету Міністрів України пропозиції стосовно розвитку взаємовигідного співробітництва та реалізації його основних напрямків, передбачених статтею 2 цієї Угоди.

Робоча група буде включати рівну кількість представників Сторін. Національні частини Робочої групи очолюються її співголовами, а їхній склад затверджується в порядку, встановленому кожною зі Сторін.

Робоча група буде функціонувати в тісному співробітництві з Міжурядовою Естонсько-Українською комісією з питань торгово-економічного і науково-технічного співробітництва, збиратися не рідше, ніж двічі на рік, по черзі в Естонській Республіці та в Україні, а також може бути скликана, при необхідності, на позачергове засідання на прохання однієї зі Сторін. На засіданні Робочої групи головує співголова від Сторони, на території держави якої проводиться засідання.

Естонська частина Робочої групи очолюється представником Естонського центру інформатики, українська частина — представником Національного агентства з питань інформатизації при Президентові України.

Прийняті Робочою групою рішення відображаються в протоколах або інших узгоджених документах, які підписуються співголовами Робочої групи, і мають рекомендаційний характер.

Організаційне забезпечення діяльності естонської частини Робочої групи буде здійснюватися Естонським центром інформатики, а української частини — Національним агентством з питань інформатизації при Президентові України

Стаття 7

Витрати, пов'язані з організацією і проведенням засідань Робочої групи, несе Сторона, на території держави якої проводиться засідання.

Витрати на утримання учасників засідань Робочої групи несе кожна зі Сторін відповідно до національного законодавства своїх держав.

Стаття 8

Ця Угода не зачіпає прав і зобов'язань Сторін, що впливають з укладених ними інших міжнародних договорів.

Стаття 9

Ця Угода може бути змінена або доповнена за обоюсторонньою письмовою згодою Сторін.

Стаття 10

Ця Угода укладається строком на п'ять років і набуває чинності з дня обміну повідомленнями про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цієї Угоди.


Дія Угоди буде автоматично продовжуватися кожного разу на наступний п'ятирічний період, якщо за шість місяців до закінчення чергового періоду жодна зі Сторін не повідомить іншій Стороні в письмовій формі про свій намір припинити її дію.

Припинення чинності цієї Угоди не впливає на реалізацію спільних проектів, здійснюваних у рамках цієї Угоди.

Вчинено у м.Таллінні " ____ " _____ 1999 року в двох примірниках, кожний естонською, українською і російською мовами, при цьому всі тексти є автентичні. У випадку виникнення розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди перевага надається тексту російською мовою.



За Уряд Естонської Республіки



За Кабінет Міністрів України

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOPERATION
IN THE FIELD OF INFORMATION TECHNOLOGY

The Government of the Republic of Estonia and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Bearing in mind the possibilities offered by the economic, scientific, technical and industrial potential of the Republic of Estonia and Ukraine,

Convinced that widespread use of high-efficiency modern information technology and systems is an important factor for the economic development of the two countries,

Desiring to contribute to strengthening and intensifying economic, industrial, scientific and technical cooperation in the sphere of information technology on the basis of equality of rights and mutual advantage and, thereby, to extend cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the economic, industrial, scientific and technical development of their countries through mutually advantageous cooperation in the sphere of information technology and the establishment of contacts among interested bodies as well as other organizations, in accordance with their national legislation.

Article 2

The Parties shall further cooperate in the following main areas:

- (a) Information technology and systems;
- (b) Information technology facilities and information resources;
- (c) Computer networks, computer network services, telecommunications facilities and systems;
- (d) Model information technology projects and their implementation in different spheres of public activity;
- (e) Standardization and certification of computer hardware and software;
- (f) Legislative provision for information technology;
- (g) Promotion of the information technology industry.

The list of areas may be expanded in future and rendered more specific on the basis of agreements between interested State bodies and other organizations.

Article 3

Cooperation in areas specified in the national legislation of the Contracting Parties may be realized in the following forms:

(a) Mutually advantageous exchange of technical documentation and scientific and technical information, particularly in respect of the formulation and implementation of the State policy of the two countries in the sphere of information technology;

(b) Mutual assistance in planning scientific research and design and testing work with the involvement of specialists and exchange of information technology by the Parties;

(c) Expansion of mutually advantageous procurements of information technology and systems;

(d) Encouragement of the establishment of joint organizations to ensure effective assimilation of new information technologies;

(e) Exchanges of researchers and specialists;

(f) Training of qualified specialists in the sphere of information technology;

(g) Organization of joint conferences, exhibitions, symposiums and working meetings;

and other forms of cooperation.

Article 4

Recognizing that financing is important to the implementation of specific cooperation projects, the Parties shall encourage the search for possible sources of both national and international financing on a mutually advantageous basis.

The Parties shall seek to provide organizations involved in cooperation pursuant to this Agreement with most favourable conditions in accordance with the national legislation of the two States for the implementation of joint scientific, research and design and testing projects, joint purchases of information technology and systems, and exchanges of scientific and technical documentation.

Article 5

Representatives of third parties may be invited by a State body or organization of either party by mutual written consent to participate in the implementation of agreements, accords and contracts within the framework of this Agreement.

Information, materials, software and hardware received by a State body or organization of either Party from a State body or other organization of the other Party may not be transferred to a third party without the prior written consent of the State body or other organization of the said other Party from which they have been received.

The Parties shall ensure effective protection and fair distribution of intellectual property rights relating to the outcome of joint work carried out in the framework of cooperation pursuant to this Agreement, in accordance with the national legislation of the two States and with the provisions of international agreements to which the States are party.

Article 6

The Parties shall establish a joint Working Group with the objective of reviewing the implementation of the provisions of this Agreement, resolving disputes, and formulating and submitting for approval by the Government of the Republic of Estonia and the Cabinet of Ministers of Ukraine proposals for furthering mutually advantageous cooperation and realizing the main areas envisaged in article 2 of this Agreement.

The Working Group shall comprise an equal number of representatives of each Party. The national parts of the Working Group shall be headed by its co-chairmen, and their membership shall be established according to the procedure established by each Party.

The Working Group shall function in close cooperation with the Estonian-Ukrainian Intergovernmental Commission on Matters of Industrial, Economic, Scientific and Technical Cooperation and shall meet at least twice a year, alternately in the Republic of Estonia and in Ukraine; it may also be convened, as necessary, in special session, at the request of either Party. The meeting of the Working Group shall be chaired by the co-chairman from the Party on whose territory the meeting is convened.

The Estonian part of the Working Group shall be headed by a representative of the Estonian Informatics Centre, and the Ukrainian part by a representative of the National Agency for Information Technology under the President of Ukraine.

Decisions adopted by the Working Group shall be reflected in reports or other outcome documents that may be signed by the co-chairmen of the Working Group, and shall be of a recommendatory character.

The organization of activities assumed by the Estonian part of the Working Group shall be carried out by the Estonian Informatics Centre; the Ukrainian part by the National Agency for Information Technology under the President of Ukraine.

Article 7

Costs arising from the organization and conduct of the meetings of the Working Group shall be met by the Party in whose territory the meeting is held.

The living expenses of the Working Group participants shall be met by each Party in accordance with its country's national legislation.

Article 8

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from international agreements they have concluded.

Article 9

This Agreement may be amended and supplemented with the mutual written consent of the Parties.

Article 10

This Agreement shall be concluded for a period of five years and shall enter into force on the date on which the Parties have informed each other that the necessary domestic procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

The Agreement shall be extended automatically for successive five-year periods unless either Party informs the other Party in writing at least six months prior to the date of automatic extension of its wish to terminate the Agreement.

Termination of this Agreement shall not affect implementation of ongoing projects carried out thereunder.

Done at Tallinn on 21 January 1999, in two copies, each in the Estonian, Ukrainian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of a dispute concerning the interpretation of provisions of this Agreement, the text in the Russian language shall prevail.

For the Government of the Estonian Republic:

RAUL MÄLK

For the Government of Ukraine:

BORISS TARASJUK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés " les Parties ",

Tenant compte des possibilités offertes par le potentiel économique, scientifique, technique et industriel de la République d'Estonie et de l'Ukraine,

Convaincus que l'exploitation à grande échelle de la technologie et d'équipements informatiques modernes et hautement efficaces constitue un important facteur de développement économique pour les deux pays,

Désireux de contribuer au renforcement et à l'intensification de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans le domaine de l'informatique, ceci sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque et, par là, d'élargir la coopération entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent le développement économique, industriel, scientifique et technique de leurs pays respectifs, ceci par une coopération réciproquement avantageuse dans le domaine de l'informatique et par l'établissement de contacts entre organismes et autres organisations intéressés, dans des conditions conformes à leur législation nationale.

Article 2

Les Parties développent leur coopération dans les principaux domaines suivants :

- a) Technologie et systèmes informatiques ;
- b) Equipements d'informatique et ressources d'information ;
- c) Réseaux d'ordinateurs, services de réseaux d'ordinateurs, installations et systèmes de télécommunications ;
- d) Projets types en matière d'informatique et leur mise en oeuvre dans diverses sphères d'activité publique ;
- e) Normalisation et certification des matériels informatiques et des logiciels ;
- f) Dispositions législatives visant l'informatique ;
- g) Promotion de l'industrie de l'informatique.

La liste des domaines pourra être étendue et précisée dans l'avenir, sur la base d'accords entre les organismes d'Etat et autres organismes intéressés.

Article 3

La coopération dans les domaines stipulés dans la législation nationale des Parties contractantes peut être concrétisée sous les formes suivantes :

a) Echange réciproquement avantageux de documents techniques et de renseignements scientifiques et techniques, notamment en ce qui concerne l'élaboration et l'application de la politique des Etats des deux pays dans le domaine de l'informatique ;

b) Assistance mutuelle dans la planification de la recherche scientifique et dans les travaux de conception et d'essai, avec la participation de spécialistes, ainsi qu'échange de technologies de l'information par les Parties ;

c) Développement des approvisionnements en technologie et en systèmes informatiques, dans des conditions mutuellement avantageuses ;

d) Encouragement à la création d'organismes communs en vue d'assurer une assimilation efficace des nouvelles techniques informatiques ;

e) Echanges de chercheurs et de spécialistes ;

f) Formation de spécialistes qualifiés dans le domaine de l'informatique ;

g) Organisation en commun de conférences, salons, symposiums et réunions de travail ;

et autres formes de coopération.

Article 4

Reconnaissant que le financement est important pour la réalisation des programmes de coopération spécifique, les Parties encouragent la recherche de sources éventuelles de financement, nationales et internationales, dans des conditions réciproquement avantageuses.

Les Parties s'efforcent de créer, pour les organismes participant à la coopération dans le cadre du présent Accord, les conditions les plus favorables conformément à la législation nationale des deux Etats, aux fins de la réalisation des programmes scientifiques, de recherche, de conception et d'essais conjoints, pour les achats en commun de technologie de l'information et de systèmes informatiques, ainsi que pour les échanges de documents scientifiques et techniques.

Article 5

Des représentants de tierces parties peuvent être invités, par un organe ou par une organisation de l'une ou de l'autre Partie, après consentement réciproque écrit, à participer à l'application d'accords et de contrats dans le cadre du présent Accord.

Les renseignements, les matières, les logiciels et les matériels informatiques reçus par un organe ou une organisation de l'Etat de l'une ou de l'autre des Parties, provenant d'un organe ou d'une autre organisation d'Etat de l'autre Partie, ne peuvent être transférés à une tierce partie sans le consentement préalable écrit de l'organe ou autre organisation d'Etat expéditeur de ladite autre Partie.

Les Parties font en sorte de protéger efficacement et de répartir équitablement les droits de propriété intellectuelle résultant des travaux effectués en commun dans le cadre de la coopération objet du présent Accord, ceci conformément à la législation des deux Etats ainsi que dans le respect des dispositions des accords internationaux auxquels les Etats sont parties.

Article 6

Les Parties créent un Groupe de travail conjoint dont la mission est de contrôler l'application des dispositions du présent Accord, de régler les différends, ainsi que d'élaborer et de soumettre, en vue de leur agrément par le Gouvernement de la République d'Estonie et par le Gouvernement de l'Ukraine, des propositions ayant pour objet de développer la coopération réciproquement avantageuse et de réaliser les objectifs dans les principaux domaines envisagés à l'article 2 du présent Accord.

Le Groupe de travail est composé en nombre égal de représentants de chacune des Parties. Chacune des composantes nationales du Groupe de travail est dirigée par un co-président, la participation à chacune des composantes étant déterminée selon les modalités fixées par chacune des Parties.

Le Groupe de travail travaille en étroite coopération avec la Commission intergouvernementale Estonienne-Ukrainienne chargée des questions de coopération industrielle, économique, scientifique et technique, et se réunit au moins deux fois par an, alternativement en République d'Estonie et en Ukraine ; il peut aussi être convoqué, en tant que de besoin, en session spéciale à la demande de l'une ou de l'autre des Parties. La réunion du Groupe de travail est présidée par le co-président de la Partie sur le territoire de laquelle la réunion a lieu.

La composante estonienne du Groupe de travail est dirigée par un représentant du Centre informatique estonien, la composante ukrainienne étant conduite par un représentant de l'Agence nationale pour l'informatique placée sous l'égide du Président de l'Ukraine.

Les décisions adoptées par le Groupe de travail sont répercutées dans des rapports ou autres comptes rendus pouvant être signés par les co-présidents du Groupe de travail, et ont le caractère de recommandations.

Les activités dont est chargée la composante estonienne du Groupe de travail sont organisées par le Centre informatique estonien ; celles dont est chargée la composante ukrainienne sont organisées par l'Agence nationale pour l'informatique placée sous l'égide du Président de l'Ukraine.

Article 7

Les dépenses subies du fait de l'organisation et de la conduite des réunions du Groupe de travail sont prises en charge par la Partie sur le territoire de laquelle la réunion a lieu.

Les frais de subsistance des participants au Groupe de travail sont pris en charge par chacune des Parties, conformément à la législation nationale du pays en cause.

Article 8

Le présent Accord est sans préjudice des droits et obligations des Parties ressortant des accords internationaux qu'elles ont conclu.

Article 9

Le présent Accord peut être amendé et complété avec le consentement mutuel écrit des Parties.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront réciproquement informées que les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

L'Accord sera tacitement prorogé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties n'informe par écrit l'autre Partie, au moins six mois avant la date de la prorogation tacite, de son intention de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord n'influera pas sur la réalisation des programmes en cours dans le cadre de l'Accord.

Fait à Tallinn le 21 janvier 1999, en deux exemplaires, en langues estonienne, ukrainienne et russe, tous les textes faisant également foi. Dans l'éventualité d'une divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

RAUL MÄLK

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

BORISS TARASJUK

No. 36671

**Estonia
and
Italy**

Agreement on cultural, educational, scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Italian Republic. Tallinn, 22 May 1997

Entry into force: *30 January 2000, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Estonian and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Italie**

Accord de coopération culturelle, éducative, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République italienne. Tallinn, 22 mai 1997

Entrée en vigueur : *30 janvier 2000, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, estonien et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Expressing their wish to strengthen friendship ties between their two countries and to promote mutual understanding and knowledge by developing their relations in the fields of culture, education, science and technology,

Agreed on the following:

Article 1

The purpose of the Agreement is to develop and to carry out activities that will promote better mutual understanding of the cultural heritage of both countries and advance mutual cultural, educational, scientific and technological cooperation.

The Contracting Parties shall foster activities that in accordance with their national legislation promote and develop the knowledge, diffusion and teaching of the language of one Contracting Party on the territory of the other.

Article 2

The Contracting Parties shall support direct cooperation between academic institutions and scientific research institutes. The Contracting Parties shall support exchange and visits of lecturers, cultural historians and cultural figures.

Article 3

The Contracting Parties may whenever necessary request by mutual agreement the participation of international organizations in the financing of cooperation activities foreseen by the present Agreement or by further agreements stipulated in its framework.

Article 4

The Contracting Parties shall intensify their cooperation in the fields of music, dance, visual arts, theatre, cinema and folk art through the exchange of artists and reciprocal participation at exhibitions, film festivals and other significant events.

The Contracting Parties shall periodically exchange high level exhibitions that illustrate their art and cultural heritage.

Article 5

The Contracting Parties shall foster on their territories, by mutual agreement and as far as their resources allow, the activities of reciprocal cultural institutions like cultural institutes, cultural associations and educational institutions of the other Contracting Party.

Such institutions shall be granted for their activities whatever facilities are foreseen in the legislation of that Contracting Party where they operate.

Article 6

The Contracting Parties shall foster the study of the other Contracting Party's language and literature, establishing chairs and departments at its universities, and supporting translation of the other Contracting Party's literature and the exchange and training of translators.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange informative documentation and experts on the educational system and its development, in order to compare teaching rules and plans and to stipulate an agreement on the mutual recognition of general and higher education certificates, diplomas and academic degrees according to plans worked out by joint committees of specialists convened through diplomatic channels.

Article 8

The Contracting Parties shall periodically coordinate their plans for cooperation and areas of research that they consider essential for achieving common scientific goals.

The Contracting Parties shall define by mutual agreement their priorities in pursuing their scientific goals.

In order to intensify their cooperation in the fields of science and technology the Contracting Parties shall foster:

- a. The exchange of scientific and technological information;
- b. The exchange of experts and specialists;
- c. The organization of joint conferences and seminars;
- d. The carrying out of joint research, studies and programs in the fields to be agreed upon.

The Contracting Parties support and contribute to the development of contacts and cooperation between their state or private scientific organizations and institutions that are relevant for the introduction of new technologies.

Article 9

The Contracting Parties shall promote their cooperation in the field of archaeology through exchange of experiences and symposia, seminars and joint research.

The Contracting Parties shall mutually cover the costs of the archaeological expeditions of the other Contracting Party on its own territory.

Article 10

The Contracting Parties shall mutually grant, if possible, to university students and graduates of the other Contracting Party, scholarships for studies and research at the graduate and postgraduate level.

Article 11

The Contracting Parties shall promote close cooperation of their respective authorities to avoid and hinder illegal import and export of art treasures, audiovisual works, protected or valuable documents and other items in accordance with the provisions of protection of art treasures and intellectual property enforced in their countries.

Article 12

The Contracting Parties shall promote cooperation, exchange of information and experiences in the field of sports and youth activities.

Article 13

The Contracting Parties shall promote the exchange of information in the fields of politics, economics, culture and public life, exchanging for this purpose information specialists and cultural historians and cultural figures.

Article 14

The Contracting Parties shall foster cooperation in the field of education and the mutual knowledge of educational systems, especially through the exchange of experts.

Article 15

The Contracting Parties shall foster cooperation between archives, museums and libraries through the exchange of information, exhibitions and experts.

Article 16

The Contracting Parties shall foster contacts and cooperation between radio and television organizations.

Article 17

For the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall form a committee, the task of which will be to observe the development of cultural and scientific cooperation and the preparation of programs spanning several years. The committee will meet alternately in the capital of each Contracting Party.

Article 18

This Agreement shall be subject to ratification.

This Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of ratification instruments.

Article 19

This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be amended in writing by mutual consent. The amendments shall enter into force on the same terms as the Agreement.

Each Contracting Party has the right to denounce this Agreement by written notification through diplomatic channels.

The denunciation of this Agreement shall enter into force 6 months after respective written notification has been forwarded to the other Contracting Party through diplomatic channels.

The denunciation of this Agreement does not affect the fulfilment of programs agreed upon while the treaty was in force, except when the Contracting Parties decide otherwise.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Tallinn this day of May 1997 in two copies, in Estonian, Italian and English, all being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia :

TOOMAS HENDRIK ILVES

For the Government of the Italian Republic:

P. TOIA

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
ITAALIA VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
KULTUURI-, HARIDUS-, TEADUS- JA TEHNOLOOGIA-ALASE
KOOSTÖÖ LEPING**

Eesti Vabariigi valitsus ja Itaalia Vabariigi valitsus, edaspidi lepingupooleid,

soovides tugevdada kahe maa sõprussidemeid ning edendada teineteisemõistmist ja -tundmist, tehes koostööd kultuuri, hariduse, teaduse ja tehnoloogia alal,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Lepingu eesmärk on arendada ja ellu viia tegevust, mis aitab kaasa mõlema maa kultuuripärandi paremale vastastikusele tundmisele ning edendab kahe maa kultuuri-, haridus-, teadus- ja tehnoloogia-alast koostööd.

Lepingupooleid soodustavad ettevõtmisi, mis vastavalt asjaomase maa seadustele, edendavad ja arendavad lepingupoole keele tundmist, levikut ja õpetamist teise lepingupoole territooriumil.

Artikkel 2

Lepingupooleid toetavad akadeemiliste institutsioonide ja teadusliku uurimise instituutide otsesest koostööd.

Lepingupooleid toetavad õppejõudude, kultuuriloolaste ning kultuuritegelaste vahetust ja visiite.

Artikkel 3

Lepingupooleid võivad vajaduse korral ja vastastikusel kokkuleppel taotleda rahvusvaheliste organisatsioonide osalust käesolevas lepingus või selle alusel allkirjutatavates täiendavates lepingutes sätestavate koostöövormide finantseerimisel või läbiviimisel.

Artikkel 4

Lepingupooleid tõhustavaid koostööd muusika, tantsu, kujutava kunsti, teatri, kino ja rahvakunsti valdkonnas, vahetades artiste ning osaledes vastastikku näitustel, filmifestivalidel ja teistel tähtsamatel üritustel.

Lepingupooleid vahetavad perioodiliselt kõrgetasemelisi näitusi, mis tutvustavad nende kunsti- ja kultuuripärandit.

Artikkel 5

Lepingupoolel soodustavad vastastikku ja omavahelise kokkuleppe alusel ning oma võimaluste piires teise lepingupoole kultuuriinstitutsioonide, nagu kultuuriinstituudid ja -assotsiatsioonid, tegevust oma territooriumil.

Selliste institutsioonide tegevusele laienevad maksimaalsed soodustused vastavalt asukohamaal kehtivatele normidele.

Artikkel 6

Lepingupoolel soodustavad teise maa keele ja kirjanduse õppimist, avades oma maa ülikoolides asjaomased õppetoolid ja osakonnad ning aitavad kaasa teise maa kirjanduse tõlkimisele, tõlkijate vahetusele ja nende koolitusele.

Artikkel 7

Lepingupoolel kohustuvad vahetama haridussüsteemi ja selle arengut tutvustavat dokumentatsiooni ja eksperte, et võrrelda õppekorraldust ja -plaane ning jõuda valitsustevahelise kokkuleppeni üld- ja kõrghariduse lõputunnistuste ja diplomite ning akadeemiliste kraadide vastastikuse tunnustamise kohta kooskõlas diplomaatiliste kanalite kaudu kokkukutsutavate ekspertide erialaste segagruppide väljatöötatavate kavadega.

Artikkel 8

Lepingupoolel kooskõlastavad perioodiliselt koostööobjekte ja (teadus)uuringute valdkondi, mis on olulised ühiste teaduslike eesmärkide saavutamisel.

Lepingupoolel määratlevad vastastikuse kokkuleppe alusel oma prioriteedid teaduslike eesmärkide taotlemisel.

Tõhustamaks teadus- ja tehnoloogia-alast koostööd, soodustavad lepingupoolel:

- a. asjaomase teabe vahetust;
- b. ekspertide ja spetsialistide vahetust;
- c. ühiste konverentside ja seminaride korraldamist;
- d. ühiste uuringute, õpingute ja programmide elluviimist kokkulepitud valdkondades.

Lepingupoolel toetavad ja aitavad kaasa sidemete ja koostöö arengule nende riiklike või erasektori teaduslike organisatsioonide ja institutsioonide vahel, mis paistavad silma uute tehnoloogiate juurutamisega.

Artikkel 9

Lepingupoolel soodustavad koostööd arheoloogia valdkonnas info- ja kogemuste vahetuse ning sümposiumide, seminaride ja ühiste uuringute kaudu. Lepingupoolel tasuvad vastastikku teise lepingupoole arheoloogiliste ekspeditsioonide oma territooriumil viibimise kulud.

Artikkel 10

Lepingupoolel eraldavad võimaluse korral vastastikku teise lepingupoole üliõpilastele ja ülikoolilõpetajatele stipendiume õpinguteks ning uurimistöödeks ülikooli- ja selle järgsel tasemel.

Artikkel 11

Lepingupoolel kohustuvad tegema vastavate ametite vahel tihedat koostööd, et välistada ja tõkestada kultuuriväärtuste, audiovisuaalsete teoste ning kaitse all olevate ja väärtuslike dokumentide ja muude esemete illegaalset sisse- ja väljavedu vastavalt asjaomasel maal kehtivatele kultuuriväärtuste ja intellektuaalse omandi kaitse normidele.

Artikkel 12

Lepingupoolel soodustavad koostööd, info- ja kogemuste vahetust spordi ja noorsootöö valdkonnas.

Artikkel 13

Lepingupoolel soodustavad infovahetust poliitika, majanduse, kultuuri ja ühiskondliku elu valdkonnas, vahetades selleks ka infospetsialiste ja kultuuritegelasi.

Artikkel 14

Lepingupoolel soodustavad koostööd hariduse valdkonnas ja haridussüsteemide vastastikust tundmaõppimist, eelkõige ekspertide vahetuse kaudu.

Artikkel 15

Lepingupoolel soodustavad koostööd arhiivide, muuseumide ja raamatukogude vahel info-, näituste ja ekspertide vahetuse kaudu.

Artikkel 16

Lepingupoolel soodustavad raadio- ja televisiooniorganisatsioonide kontakte ja koostööd.

Artikkel 17

Käesoleva lepingu rakendamiseks moodustavad lepingupoolel komisjoni, kelle ülesandeks on kultuurialase ja teadusliku koostöö arengu jälgimine ning mitmeaastaste programmide koostamine. Komisjon tuleb kokku vaheldumisi kummagi maa pealinnas.

Artikkel 18

Käesolev leping ratifitseeritakse.

Käesolev leping jõustub 60 päeva möödumisel ratifitseerimiskirjade vahetamisest.

Artikkel 19

Käesolev leping on tähtajatu ja seda võib muuta kirjalikult mõlemapoolsel nõusolekul. Täiendused jõustuvad samadel tingimustel nagu käesolev leping.

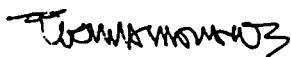
Kummalgi lepingupoolel on õigus lepingu denonsseerida, teatades sellest diplomaatilisi kanaleid kaudu.

Lepingu denonsseerimine jõustub 6 kuu möödumisel teisele lepingupoolele diplomaatilisi kanaleid kaudu asjakohase kirjaliku teatise edastamisest.

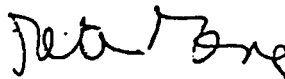
Lepingu denonsseerimine ei mõjuta lepingu jõusoleku ajal kooskõlastatud programmide täitmist, v.a juhul, kui lepingupoolel otsustavad teisiti.

Ülaltoodu kinnituseks on oma valitsuse volitatud isikud käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas, ^{22. mail} 1997 kahes eksemplaris, kumbki eesti, itaalia ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid omavad võrdset juriidilist jõudu. Lahknevuste korral tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne tekst.



EESTI VABARIIGI VALITSUSE
POOLT



ITAALIA VABARIIGI VALITSUSE
POOLT

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO SULLA COOPERAZIONE NEI SETTORI DELLA CULTURA,
DELL'EDUCAZIONE, DELLA SCIENZA E DELLA TECNOLOGIA TRA IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA DI ESTONIA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA

Il Governo della Repubblica di Estonia ed il Governo della Repubblica Italiana, qui di seguito denominate le Parti Contraenti, desiderosi di rafforzare i legami di amicizia fra i due Paesi e di promuovere la reciproca comprensione e conoscenza attraverso lo sviluppo della cooperazione nei settori della cultura, dell'educazione, della scienza e della tecnologia.

hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

Il presente Accordo ha lo scopo di promuovere e realizzare attività che favoriscano una migliore conoscenza reciproca dei rispettivi patrimoni culturali e che stimolino la cooperazione nei settori della cultura, dell'educazione, della scienza e della tecnologia tra i due Paesi.

Le Parti Contraenti favoriranno quelle iniziative che, nel rispetto della legislazione interna, promuovano e sviluppino la conoscenza, la diffusione e l'insegnamento della propria lingua nel territorio dell'altra Parte contraente.

Art. 2

Le Parti Contraenti favoriranno la collaborazione diretta tra le Istituzioni Accademiche e gli Istituti di ricerca scientifica.

Le Parti Contraenti favoriranno lo scambio e le visite di docenti, ricercatori e personalità del mondo della cultura.

Art. 3

Le Parti Contraenti potranno, ove lo ritengano necessario, richiedere di comune accordo la partecipazione di Organismi Internazionali al finanziamento o all'attuazione di programmi o di progetti derivanti dalle forme di cooperazione nei settori della cultura dell'educazione, della scienza e della tecnologia contemplate nel presente Accordo e negli accordi complementari da esso derivanti.

Art. 4

Le Parti Contraenti incrementeranno la collaborazione nei settori della musica, della danza, delle arti figurative, del teatro, del cinema e delle arti popolari attraverso lo scambio di artisti e la reciproca partecipazione a mostre, rassegne cinematografiche e altre manifestazioni di rilievo.

Le Parti Contraenti si scambieranno periodicamente mostre ad alto livello, rappresentative del proprio patrimonio artistico e culturale.

Art. 5

Le Parti Contraenti favoriranno reciprocamente sul proprio territorio, di comune accordo e nella misura delle proprie disponibilità, le attività di Istituzioni culturali dell'altra Parte Contraente quali Istituti di cultura, Associazioni culturali e Istituzioni scolastiche.

Tali Istituzioni usufruiranno delle più ampie facilitazioni per il proprio funzionamento, nell'ambito delle norme vigenti nel Paese in cui operano.

Art. 6

Le Parti Contraenti favoriranno e promuoveranno lo studio della lingua e letteratura dell'altro Paese con l'istituzione di cattedre e di lettori presso le università dell'altro Paese, e favoriranno la traduzione di opere letterarie dell'altro Paese con lo scambio di traduttori e le facilitazioni per il loro perfezionamento.

Art. 7

Le Parti Contraenti si scambieranno documentazione informativa ed esperti sui rispettivi sistemi di istruzione e sulla loro evoluzione al fine di confrontare ordinamenti e piani di studio e verificare la possibilità di pervenire ad accordi governativi in materia di reciproco riconoscimento dei titoli di studio, sia di livello scolastico che universitario sulla base di progetti elaborati da specifici gruppi misti di esperti convocati per le vie diplomatiche.

Art. 8

Le Parti Contraenti concorderanno periodicamente le attività di cooperazione e le aree di ricerca che possono essere considerate di particolare interesse per il conseguimento dei loro comuni obiettivi scientifici.

Le Parti Contraenti stabiliranno di comune accordo le loro priorità nel perseguimento di tali comuni obiettivi scientifici.

Al fine di incrementare la cooperazione scientifica e tecnologica le Parti Contraenti incoraggeranno:

- a. lo scambio di documentazione scientifica e tecnologica;
- b. le visite reciproche di esperti e di specialisti;
- c. l'organizzazione di conferenze e seminari comuni;
- d. la realizzazione di ricerche comuni, studi e pianificazioni in aree concordate.

Le Parti Contraenti incoraggeranno e promuoveranno anche le relazioni e la collaborazione tra le rispettive Organizzazioni e le Istituzioni scientifiche pubbliche o private che favoriscono in

particolare l'introduzione di nuove tecnologie.

Art. 9

Le Parti Contraenti favoriranno la collaborazione in campo archeologico, attraverso scambi di informazioni e di esperienze, simposi, seminari e ricerche comuni.
Le Parti contraenti sosterranno reciprocamente le missioni archeologiche dell'altra Parte operanti nel proprio territorio.

Art. 10

Le Parti Contraenti offriranno reciprocamente, qualora possibile, borse di studio a studenti e laureati dell'altra Parte contraente, per studi e ricerche a livello universitario e postuniversitario.

Art. 11

Le Parti Contraenti si impegnano a mantenere una stretta collaborazione fra le reciproche Amministrazioni, al fine di impedire e reprimere l'importazione e l'esportazione di opere d'arte, beni culturali, mezzi audiovisivi, beni soggetti a protezione, documenti ed altri oggetti di valore, in conformità con la normativa sulle opere d'arte e la proprietà intellettuale vigente nei rispettivi Paesi.

Art. 12

Le Parti Contraenti incoraggeranno la cooperazione, lo scambio di informazioni ed esperienze nei settori dello sport e della gioventù.

Art. 13

Le Parti Contraenti favoriranno scambi di informazioni sui vari aspetti della vita politica, economica, culturale e sociale dei due Paesi, anche attraverso visite di personalità del mondo dell'informazione e della cultura.

Art. 14

Le Parti Contraenti favoriranno la collaborazione nel campo dell'istruzione scolastica e lo sviluppo della reciproca conoscenza dei sistemi educativi, in particolare attraverso lo scambio di esperti.

Art. 15

Le Parti Contraenti incoraggeranno la collaborazione tra i rispettivi Archivi, Musei e Biblioteche, attraverso lo scambio di informazioni, di mostre e di esperti.

Art. 16

Le Parti Contraenti incoraggeranno i contatti e la collaborazione tra i rispettivi Organismi radio-televisivi.

Art. 17

Per dare applicazione al presente Accordo, le Parti Contraenti istituiranno una Commissione Mista incaricata di esaminare il progresso della cooperazione culturale e scientifica e di concretizzare Programmi esecutivi pluriennali. La Commissione si riunirà alternativamente nelle rispettive capitali.

Art. 18

Il presente Accordo sarà ratificato.

Il presente Accordo entrerà in vigore 60 giorni dopo lo scambio degli strumenti di ratifica.

Art. 19

Il presente Accordo avrà durata illimitata. Esso potrà essere emendato per iscritto per mutuo consenso. I relativi emendamenti entreranno in vigore con le stesse procedure del presente Accordo.

Ognuna delle Parti Contraenti potrà denunciarlo in qualsiasi momento per le vie diplomatiche.

La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la notifica scritta all'altra Parte Contraente, attraverso i canali diplomatici.

La denuncia non inciderà sull'esecuzione dei Programmi in corso concordati durante il periodo di vigenza dell'Accordo, salvo che entrambe le Parti decidano diversamente.

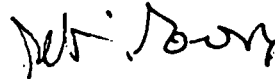
In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati a ciò dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Tallin il 22 maggio 1997, in due originali nelle lingue estone, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevale il testo inglese.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI ESTONIA



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, EDUCATIVE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés “ les Parties contractantes ”,

Exprimant leur désir de renforcer l'amitié entre leurs deux pays ainsi que de mieux se comprendre et se connaître en développant leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'élaborer et de réaliser des activités propres à améliorer la compréhension réciproque du patrimoine culturel des deux pays et de faire progresser la coopération mutuelle dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie.

Les Parties contractantes encouragent les activités qui, selon leur législation nationale, favorisent et développent la connaissance, la diffusion et l'enseignement de la langue de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.

Article 2

Les Parties contractantes soutiennent la coopération directe entre les institutions universitaires et les instituts de recherche scientifique. Les Parties contractantes soutiennent les échanges et les visites de conférenciers, historiens de la culture et personnalités du domaine culturel.

Article 3

Les Parties contractantes peuvent, lorsque nécessaire, demander d'un commun accord la participation d'organisations internationales au financement des activités de coopération prévues par le présent Accord ou par de nouveaux accords stipulés dans le cadre du présent Accord.

Article 4

Les Parties contractantes intensifient leur coopération dans les domaines de la musique, de la danse, des arts plastiques, du théâtre, du cinéma et de l'art populaire, ceci par l'échange d'artistes et par la participation réciproque à des expositions, des festivals du cinéma et autres manifestations importantes.

Les Parties contractantes échangent périodiquement des expositions de haut niveau illustrant leur art et leur patrimoine culturel.

Article 5

Les Parties contractantes favorisent, dans leurs territoires respectifs, d'un commun accord et dans toute la mesure où leurs ressources le permettent, les activités d'institutions culturelles réciproques telles que les instituts culturels, les associations culturelles et les institutions d'éducation de l'autre Partie contractante.

Il est accordé auxdites institutions, au titre de leurs activités, les facilités prévues par la législation de la Partie contractante chez laquelle elles fonctionnent.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent l'étude de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante, en créant des chaires et des départements dans ses universités, ainsi que la traduction correspondante de la littérature de l'autre Partie contractante de même que l'échange et la formation de traducteurs.

Article 7

Les Parties contractantes échangent des documents d'information et des experts dans le domaine du système d'éducation et de son développement, de manière à comparer les modalités et les programmes d'enseignement ainsi qu'à mettre sur pied un accord portant sur la reconnaissance réciproque des certificats d'études générales et supérieures, des diplômes et des grades universitaires selon des plans élaborés par des comités conjoints composés de spécialistes convoquées par la voie diplomatique.

Article 8

Les Parties contractantes coordonnent périodiquement leurs plans de coopération et leurs domaines de recherche qu'elles considèrent comme essentiels à la réalisation d'objectifs scientifiques communs.

Les Parties contractantes définissent d'un commun accord leurs priorités dans la poursuite de leurs objectifs scientifiques.

Pour intensifier leur coopération dans les domaines de la science et de la technologie, les Parties contractantes favorisent :

- a. L'échange de renseignements scientifiques et technologiques ;
- b. L'échange d'experts et de spécialistes ;
- c. L'organisation de conférences et de séminaires en commun ;
- d. La réalisation de recherches, études et programmes conjoints dans des domaines à convenir.

Les Parties contractantes soutiennent et contribuent au développement des contacts et de la coopération entre leurs organismes et institutions scientifiques étatiques et privés pertinents pour l'introduction de nouvelles technologies.

Article 9

Les Parties contractantes développent leur coopération dans le domaine de l'archéologie, ceci par l'échange d'expériences et par des symposiums, des séminaires et des recherches en commun.

Les Parties contractantes prennent réciproquement en charge les frais des missions archéologiques de l'autre Partie contractante sur leur propre territoire.

Article 10

Les Parties contractantes accordent réciproquement, si possible, aux étudiants et diplômés des universités de l'autre Partie contractante, des bourses d'étude et de recherche au niveau universitaire et post-universitaire.

Article 11

Les Parties contractantes favorisent une étroite coopération entre leurs autorités respectives afin d'éviter et de faire obstacle aux importations et exportations illégales de trésors artistiques, des oeuvres audiovisuelles, des documents protégés ou précieux et autres éléments, conformément aux dispositions appliquées dans leurs propres pays pour protéger les trésors artistiques et la propriété intellectuelle.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération, l'échange d'informations et d'expériences dans le domaine des sports et des activités de la jeunesse.

Article 13

Les Parties contractantes favorisent l'échange d'informations dans les domaines de la politique, de l'économie, de la culture et de la vie publique, en échangeant à cet effet des spécialistes de l'information, des historiens de la culture et des personnalités du secteur de la culture.

Article 14

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine de l'éducation ainsi que la connaissance réciproque des systèmes d'enseignement, notamment par l'échange d'experts.

Article 15

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les services des archives, les musées et les bibliothèques, ceci par l'échange d'informations, d'expositions et d'experts.

Article 16

Les Parties contractantes favorisent les contacts et la coopération entre les organismes de radio et de télévision.

Article 17

Pour la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes constituent un comité, dont la mission est d'observer l'évolution de la coopération culturelle et scientifique et la préparation de programmes étalés sur plusieurs années. Le comité se réunit alternativement dans la capitale de chacune des Parties contractantes.

Article 18

Le présent Accord est assujéti à ratification.

Le présent Accord entre en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 19

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il peut être amendé par écrit d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur dans les mêmes conditions que l'Accord lui-même.

Chacune des Parties contractantes a le droit de dénoncer le présent Accord par une notification écrite par la voie diplomatique.

La dénonciation du présent Accord sera effective 6 mois après que la notification écrite correspondante aura été expédiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

La dénonciation du présent Accord n'influera pas sur la réalisation des programmes convenus alors que le traité était en vigueur, excepté lorsque les Parties contractantes en décideront autrement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn, le 22 mai 1997 en deux exemplaires, en estonien, italien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Gouvernement de la République italienne :

P. TOIA

No. 36672

**Estonia
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia on cultural cooperation. Tallinn, 2 June 1999

Entry into force: *provisionally on 2 June 1999 by signature and definitively on 31 August 2000 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Croatian, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Croatie**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Croatie. Tallinn, 2 juin 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 juin 1999 par signature et définitivement le 31 août 2000 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *croate, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE ESTONIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O KULTURNOJ SURADNJI**

Vlada Republike Estonije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke):

- u želji za jačanjem i razvijanjem prijateljskih odnosa dviju zemalja i njihovih naroda;
- u uvjerenju da će kultuma razmjena i suradnja doprinijeti boljem uzajamnom upoznavanju i razumijevanju građana obiju zemalja;
- odlučne da u praksi primijene načela Helsinškog završnog akta (1975.) i Pariške povelje o Novoj Europi (1990.);

ugovorile su sljedeće:

Članak 1.

Ugovorne stranke će podupirati suradnju na svim područjima kulture i umjetnosti, upoznavajući javnost svojih zemalja s kulturnom baštinom i suvremenim dostignućima u kulturi druge stranke.

S tim ciljem stranke će poticati različite oblike suradnje u području književnosti, glazbe, likovnih i kazališno-scenskih umjetnosti, suradnju u području knjižarske i izdavačke djelatnosti, te suradnju u području filma i drugih audiovizualnih medija.

Ugovorne stranke poticat će suradnju na području zaštite i očuvanja kulturne baštine.

Članak 2.

Ugovorne stranke poticat će izravne kontakte i razmjenu između kulturnih ustanova, udruga i pojedinaca.

Ugovorne stranke poticat će suradnju između knjižnica, arhiva, muzeja i umjetničkih galerija, te drugih kulturnih ustanova i stručnih udruga.

Članak 3.

Ugovorne stranke će razmijenjivati informacije o kulturnom životu u svojim zemljama, kao i o međunarodnim događajima organiziranim u objema zemljama te će poticati sudjelovanje druge ugovorne stranke na tim događajima.

Članak 4.

Ugovorne stranke će štiti autorska i srodna prava u području kulture i umjetnosti sukladno zakonima i propisima koji su na snazi u njihovim zemljama.

Članak 5.

Ugovorne stranke poticat će i ostvarivati suradnju u okviru međunarodnih međuvladinih organizacija, osobito u okviru europskih integracije.

Članak 6.

Ugovorne stranke će poduprijeti suradnju na području zaštite kulture baštine kako bi spriječile ilegalni uvoz ili izvoz predmeta kulture baštine u skladu sa zakonima i propisima koji su na snazi u njihovim zemljama.

Članak 7.

Ugovorne stranke suglasne su da ovaj Ugovor ne isključuje mogućnosti i drugih oblika suradnje koji nisu posebno navedeni u Ugovoru, ali su u skladu s njegovim ciljevima.

Članak 8.

Ovaj Ugovor stupa na snagu po primitku zadnje pisane obavijesti diplomatskim putem da su ispunjeni nacionalnim zakonodavstvima ugovornih stranaka predviđeni uvjeti za njegovo stupanje na snagu, a privremeno se primjenjuje od dana potpisivanja.

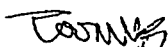
Ovaj Ugovor sklapa se za razdoblje od 5 godina, a nakon toga prešutno se produkuje za naredna petogodišnja razdoblja, te ostaje na snazi sve dok ga jedna od ugovornih stranaka ne otkáže pisano diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje važiti 6 mjeseci nakon datuma primitka obavijesti o otkazu.

U slučaju otkaza ovog Ugovora, njegove odredbe i dalje će se primjenjivati na svaki program razmjene, dogovor ili projekt, započēt prema ovom Ugovoru, a koji je još uvijek u tijeku, do njihova dovršenja.

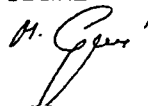
Sastavljeno u _____ 02. _____ dana 06. 1999 _____ u dva izvornika na estonskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju spora oko tumačenja mjerodavan će biti engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE ESTONIJE



ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that cultural exchanges and co-operation will contribute to a better mutual knowledge and understanding between the citizens of the two countries;

Resolved to implement the principles of the Helsinki Final Act (1975) and the Paris Charter for a New Europe (1990);

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support co-operation in all the fields of culture and arts, getting the public of their respective countries acquainted with cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Party.

To this end the Parties shall encourage various forms of co-operation in the fields of literature, music, visual and performing arts, as well as in booktrade and publishing, film and other audio- visual media.

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of protection and preservation of cultural heritage.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage direct contacts and exchanges between their respective cultural institutions, associations and individuals.

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their libraries, archives, museums and art galleries, as well as between other respective cultural institutions and professional associations.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on cultural life in their countries as well as on international events organised in both countries and will encourage participation of the other Contracting Party in these events.

Article 4

The Contracting Parties shall protect copyright and neighbouring rights in the field of culture and art in accordance with laws and regulations valid in the respective countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and implement co-operation within international intergovernmental organisations, especially in the area of European integration process.

Article 6

The Contracting Parties shall support co-operation in the field of heritage protection, to prevent illegal import or export of items of cultural heritage in accordance with the laws and regulations valid in their countries.

Article 7

The Contracting Parties have agreed that this Agreement shall not exclude the possibilities of other forms of co-operation, which are not specified in it, but are in conformity with its objectives.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the day of receipt through diplomatic channels of the last written notification of one Contracting Party to the other that all the conditions for its entering into force have been met as required by national legislation. This Agreement shall be applied temporarily from the day of its signature.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall be automatically renewed for successive periods of five years unless denounced in writing by either Contracting Party through diplomatic channels. In such a case the denunciation of the Agreement shall become effective upon expiry of six months from the date on which either Contracting Party has received the notice of denunciation.

In case of denunciation of this Agreement any programme of exchange, arrangement or project initiated under this Agreement and still in progress shall be implemented until completion thereof.

Done in 02 this day of 06.1999 in two originals, each in Estonian, Croatian and English languages, each of three texts being equally authentic. In case of any dispute on the interpretation of the text the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

For the Government of the Republic of Croatia:

MATE GRANIC

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE

JA

HORVAATIA VABARIIGI VALITSUSE

KULTUURIKOOSTÖÖKOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Horvaatia Vabariigi valitsus (edaspidi viidatud kui "lepingupoole");

- soovides tugevdada ja arendada kahe riigi ja nende rahvaste vahelisi sõbralikke suhteid;

- olles veendunud, et kultuurivahetus ja -koostöö edendab kahe riigi kodanike omavahelist paremat vastastikust tundmist ja üksteisemõistmist;

- otsustanud järgida Helsingi lõppakti (1975) ja Pariisi uue Euroopa harta (1990) põhimõtteid;

on kokku leppinud järgnevas:

ARTIKKEL 1

Lepingupoole toetavad koostööd kõigil kultuuri- ja kunstialadel, tutvustades oma riigi avalikkusele teise lepingupoole kultuuripärandid ja kaasaegseid kultuurisaavutusi.

Sel eesmärgil soodustavad lepingupoole mitmesuguseid koostöövorme kirjanduse, muusika, visuaalkunstide ja näitekunsti alal, samuti raamatukaubanduses ja kirjastustegevuses ning filmi- ja muu audiovisuaalse meedia vallas.

Lepingupoole töhustavad kultuuripärandi kaitse ja säilitamise alast koostööd.

ARTIKKEL 2

Lepingupoolel ergutavad oma asjaomaste kultuuriasutuste, ühingute ja üksikisikute omavahelisi otsekontakte ja vahetusi.

Lepingupoolel tõhustavad koostööd oma raamatukogude, arhiivide, muuseumide ja kunstigaleriide ning muude asjaomaste kultuuriasutuste ja kutsealaste ühenduste vahel.

ARTIKKEL 3

Lepingupoolel vahetavad teavet kummagi riigi kultuurielu ja nendes riikides korraldatavate rahvusvaheliste ürituste kohta ning soodustavad teise lepingupoole osalemist nendes üritustes.

ARTIKKEL 4

Järgides riikides kehtivaid seadusi ja teisi õigusakte kaitsevad lepingupoolel autoriõigust ja sellega kaasnevat õigusi kultuuri ja kunsti alal.

ARTIKKEL 5

Lepingupoolel ergutavad ja teevad koostööd rahvusvahelistes valitsustevahelistes organisatsioonides, eelkõige Euroopaga integreerumise alal.

ARTIKKEL 6

Lepingupoolel toetavad kultuuripärandi kaitse alast koostööd, et järgides oma riikides kehtivaid seadusi ja teisi õigusakte ära hoida kultuuripärandisse kuuluvate varade ebaseaduslikku importi või eksporti.

ARTIKKEL 7

Lepingupooled leppisid kokku, et käesolev kokkulepe ei välista muid, siin täpsustamata koostöövormide võimalusi, kui need on kokkuleppe eesmärkidega kooskõlas.

ARTIKKEL 8

Käesolev kokkulepe jõustub päeval, mil üks lepingupool on diplomaatiliste kanalite kaudu saanud teiselt lepingupolelt viimasena kirjaliku teate kõikide kokkuleppe jõustumiseks nõutavate siseriiklike tingimuste täitmisest. Käesolevat kokkulepet rakendatakse selle allakirjutamise päevast alates ajutiselt.

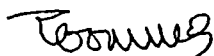
Käesolev kokkulepe kehtib viis aastat. Seejärel pikeneb kokkuleppe kehtivus automaatselt järgnevate viieaastaste perioodide kaupa, välja arvatud juhul, kui üks lepingupooltest kokkuleppe diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikul teel lõpetab. Sellisel juhul lõpeb kokkuleppe kehtivus kuue kuu möödudes kuupäevast, mil üks lepingupool sai kokkuleppe lõpetamise teate.

Käesoleva kokkuleppe lõpetamise korral tuleb mis tahes selle kokkuleppe alusel alustatud vahetusprogramm, korraldus või projekt lõpule viia.

Koostatud 02. 06. 1999 kahe originaaleksemplaris eesti, horvaadi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Teksti tõlgendamislahknevuste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Horvaatia Vabariigi valitsuse nimel



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés " les Parties contractantes ") ;

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples ;

Convaincus que les échanges et la coopération culturels permettent aux citoyens des deux pays de mieux se connaître et se comprendre ;

Décidés à mettre en oeuvre les principes de l'Acte final d'Helsinki (de 1975) et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe (de 1990) ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans tous les domaines de la culture et des arts, en faisant connaître à la population de leurs pays respectifs le patrimoine culturel et les réalisations culturelles contemporaines de l'autre Partie ;

A cette fin, les Parties encouragent diverses formes de coopération dans les domaines de la littérature, de la musique, des arts plastiques et des arts du spectacle, ainsi que dans le domaine du commerce des livres et de l'édition, du cinéma et autre média audio-visuels.

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la protection et de la préservation du patrimoine culturel.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent les contacts directs et les échanges entre leurs institutions, associations et personnes respectives du secteur culturel.

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs bibliothèques, leurs services des archives, leurs musées et leurs galeries d'art, ainsi qu'entre d'autres institutions culturelles et associations professionnelles respectives.

Article 3

Les Parties contractantes échangent des informations sur la vie culturelle dans leurs pays respectifs ainsi que sur les manifestations internationales organisées dans les deux pays et encouragent la participation de l'autre Partie contractante à ces manifestations.

Article 4

Les Parties contractantes protègent les droits d'auteur et les droits voisins dans le domaine de la culture et de l'art, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent et mettent en oeuvre une coopération au sein des organisations internationales intergouvernementales, notamment dans le domaine du processus d'intégration européenne.

Article 6

Les Parties contractantes soutiennent la coopération dans le domaine de la protection du patrimoine, afin d'empêcher l'importation ou l'exportation illégale du patrimoine culturel, dans des conditions conformes aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 7

Les Parties contractantes sont convenues que le présent Accord n'exclue pas les possibilités d'autres formes de coopération qui n'y sont pas stipulées mais sont cependant conformes à ses objectifs.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur le jour de la réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite de l'une des Parties contractantes à l'autre que toutes les conditions propres à son entrée en vigueur exigées par la législation nationale ont été remplies. Le présent Accord s'applique provisoirement à compter de la date de sa signature.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes par la voie diplomatique. Dans un tel cas, la dénonciation de l'Accord sera effective à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura reçu la notification de dénonciation.

En cas de dénonciation du présent Accord, tout programme d'échange, arrangement ou projet lancé en conséquence du présent Accord en cours alors sera mis en oeuvre jusqu'à son aboutissement.

Fait le 2 juin 1999 en deux exemplaires originaux, chacun en langues estonienne, croate et anglaise, chacun des trois textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation du texte, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

MATE GRANIC

No. 36673

**Estonia
and
Croatia**

Trade and Economic Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia. Tallinn, 2 June 1999

Entry into force: *25 August 1999 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Croatian, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Croatie**

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Croatie. Tallinn, 2 juin 1999

Entrée en vigueur : *25 août 1999 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *croate, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR O TRGOVINI I GOSPODARSKOJ SURADNJI
IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE ESTONIJE
|
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

Vlada Republike Estonije i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu "stranke",

imajući u vidu da će širenje trgovine i gospodarske suradnje između stranaka pridonijeti općoj dobrobiti naroda svake od država;

potvrđujući želju obje stranke da razvijaju svoje trgovinske odnose na načelima utjelovljenim u Općem ugovoru o carinama i trgovini (GATT/WTO);

složivši se da su gospodarske veze važan i neophodan element u jačanju njihovih bilateralnih odnosa, te

u uvjerenju da će ugovor o trgovini i gospodarskoj suradnji između dviju stranaka poslužiti njihovim uzajamnim interesima,

ugovorile su kako slijedi:

Članak 1.

Stranke će promicati razvitak trgovinske suradnje i drugih oblika gospodarske suradnje između dviju zemalja u skladu s odredbama ovog Ugovora.

Članak 2.

Prema načelima Općeg ugovora o carinama i trgovini (GATT/WTO) stranke će odobriti jedna drugoj tretman najpovoljnije nacije glede svih pitanja u svezi s carinama, trgovinom i drugim oblicima gospodarske suradnje između dviju zemalja.

Svaka od stranaka će, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, odobriti proizvodima koji imaju podrijetlo na teritoriju druge stranke ili koji se izvoze na teritorij druge stranke nediskriminirajući tretman glede primjene količinskih ograničenja i izdavanja dozvola.

Članak 3.

Proizvodima koji potječu s teritorija jedne stranke a uvoze se na teritorij druge stranke odobrit će se tretman koji nije manje povoljan od onoga koji se odobrava istim proizvodima nacionalnog podrijetla glede svih zakona, poreza, propisa i uvjeta, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka.

Članak 4.

Odredbe članka 2. i 3. ne primjenjuju se na:

- a) pogodnosti ili izuzeća koje je odobrila ili koje može odobriti bilo koja od stranaka susjednim zemljama radi olakšanja pogranične trgovine;
- b) pogodnosti ili izuzeća koje je odobrila ili koje može odobriti bilo koja od stranaka temeljem svojega sudjelovanja u zoni slobodne trgovine, carinskoj uniji, zajedničkom tržištu ili bilo kojem drugome obliku regionalne gospodarske integracije.

Članak 5.

Stranke će poticati i olakšavati izravne kontakte između svojih gospodarskih subjekata i ustanova.

Članak 6.

Transakcije izvršene u okviru ovog Ugovora plaćat će se u slobodno konvertibilnoj valuti, ako se stranke koje sudjeluju u posebnoj transakciji ne dogovore drukčije, u skladu sa zakonodavstvom koje je na snazi u svakoj od zemalja.

Članak 7.

Stranke će promicati međusobnu trgovinu i gospodarsku suradnju na svim područjima od obostranog interesa, uključujući stvaranje povoljne klime za ulaganja, zajednička ulaganja i ustupanje radova, te olakšavanje aktivnosti na promicanju trgovine.

Članak 8.

U slučaju dampinške trgovine stranke će poduzeti sve potrebne mjere bez odgođe u skladu s Ugovorom o primjeni članka VI. Općeg ugovora o carinama i trgovini (GATT) i drugim važećim zakonodavstvom.

Članak 9.

Ovaj Ugovor ne isključuje zabrane i ograničenja uvoza, izvoza, ili tranzita robe, iz razloga javnog morala, javne politike ili javne sigurnosti; zaštite zdravlja i života ljudi, životinja ili biljaka; zaštite intelektualnog vlasništva; ili u skladu s pravilima koja se odnose na zlato i srebro. Takve zabrane ili ograničenja ne smiju, međutim, biti sredstvo za proizvoljnu diskriminaciju ili prikriveno ograničavanje trgovine između stranaka.

Članak 10.

Stranke će osnovati Zajednički estonsko-hrvatski odbor kako bi pratili provedbu ovog Ugovora, ispitali probleme koji se javljaju u njegovoj provedbi i davali preporuke njihovim vladama za daljnje širenje bilateralnih gospodarskih i trgovinskih odnosa.

Zajednički odbor će se sastajati kad obje stranke smatraju potrebnim, naizmjenice u Republici Estoniji i Republici Hrvatskoj.

Stranke će promicati aktivno sudjelovanje privatnog sektora objiju stranaka, koji se može

sastajati sa Zajedničkim odborom i istome dostavljati svoje zaključke i preporuke.

Članak 11.

Svi sporovi između stranaka u svezi s tumačenjem ili provedbom ovog Ugovora rješavaju se konzultacijama i pregovorima.

Članak 12.

Ovaj Ugovor može se mijenjati i dopunjavati uzajamnim pristankom stranaka. Takve izmjene i dopune obavljat će se diplomatskim putem.

Članak 13.

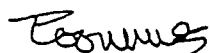
Svaka od stranaka izvješćuje drugu stranku u pisanom obliku diplomatskim putem o ispunjenju unutarnjih formalnih uvjeta za stupanje na snagu ovoga Ugovora. Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan posljednje od dvije pisane obavijesti.

Članak 14.

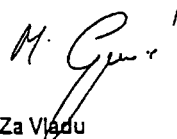
Ovaj Ugovor ostaje na snazi na neodređeno vrijeme. Bilo koja od stranaka može ga u bilo koje doba raskinuti pisanom obavješću drugoj stranki uz otkazni rok od najmanje šest mjeseci.

Projekti sklopljeni prema ovome Ugovoru bit će valjani i izvršavani u skladu s odredbama Ugovora do njihova cjelovita dovršetka.

Sastavljeno u 02. dana 06. 1999 u dva izvornika, svaki na estonskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski tekst će biti mjerodavan.



Za Vladu
Republike Estonije



Za Vladu
Republike Hrvatske

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TRADE AND ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "Parties",

Considering that expanded trade and economic co-operation between the Parties will contribute to the general well-being of the peoples of each State,

Affirming the desire of both Parties to develop their trade relations based on the principles embodied in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT/WTO),

Having agreed that economic ties are an important and necessary element in the strengthening of their bilateral relations, and

Being convinced that an agreement on trade and economic co-operation between the two Parties would best serve their mutual interests,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the development of trade co-operation and other ways of economic co-operation between the two countries in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 2

Under the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT/WTO), the Parties shall grant to each other the treatment of most favoured nation with respect to any matter related to customs, trade and other ways of economic co-operation between both countries.

Each Party shall, in accordance with the national legislation, accord to products originating in or exported to the territory of the other Party non-discriminatory treatment with respect to the application of quantitative restrictions and the granting of licenses.

Article 3

The products originating in the territory of one Party imported into the territory of other Party shall be accorded treatment no less favourable than accorded to like products of national origin in respect of all laws, taxes, regulations and requirements, in accordance with the national legislation of the Parties.

Article 4

The provisions of Articles 2 and 3 shall not, however, apply to:

- a) The advantages or exemptions granted or which may be granted by either Party to other neighbouring countries in order to facilitate border trade;
- b) The advantages or exemptions granted or which may be granted by either Party deriving from its participation in a free-trade area, customs union, common market, or any other way of regional economic integration;

Article 5

The Parties shall encourage and facilitate direct contacts between their economic operators and institutions.

Article 6

Payments of transactions carried out within the frame of this Agreement shall be made in a freely convertible currency, unless otherwise agreed upon by the Parties involved in a special transaction, according to the legislation in force in each country.

Article 7

The Parties shall promote trade and economic co-operation between them in all fields deemed to be in their mutual interest, including fostering a favourable climate for investments, joint ventures and sub-contracting and facilitating trade promotion activities.

Article 8

In the case of dumping commerce the Parties will conduct all necessary measures without any delay in accordance with the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and other respective legislation.

Article 9

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports, or goods in transit, justified on grounds of public morality, public policy, or public security; protection of the health and life of humans, animals, or plants; protection of the environment; protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; protection of intellectual property; or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

Article 10

The Parties shall establish an Estonian-Croatian Joint Committee in order to review the implementation of this Agreement, to examine the issues arising from its implementation and to make recommendations to their Governments for further expansion of bilateral economic and trade relations.

The Joint Committee shall meet when both Parties deem it necessary, alternatively, in the Republic of Estonia and the Republic of Croatia.

The Parties shall promote the active participation of private sector of both countries, which may meet together with the Joint Committee and submit to the latter its conclusions and recommendations.

Article 11

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations.

Article 12

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Such Amendments will be formalised through diplomatic channels.

Article 13

Each Party shall notify the other in writing through diplomatic channels of the completion of the internal formalities required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 14

This Agreement shall remain in force indefinitely. At any time, either Party may, by giving at least six months written notice to the other Party terminate it.

The projects concluded under this Agreement shall be valid and executed according to the provisions of the Agreement until the full compliance.

Done at Tallinn this 02 day of 06.1999, in two originals, each in the Estonian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall, however, prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

For the Government of the Republic of Croatia:

MATE GRANIC

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
HORVAATIA VABARIIGI VALITSUSE
KAUBANDUS- JA MAJANDUSKOOSTÖÖ KOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Horvaatia Vabariigi valitsus, edaspidi "pooled",

arvestades, et süvenev kaubandus- ja majanduskoostöö poolte vahel suurendab mõlema riigi rahva üldist heaolu,

kinnitades mõlema poole soovi arendada üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT/WTO) põhimõtete alusel rajatud kaubandussuhteid,

jõudnud kokkuleppele, et majandussuhted etendavad tähtsat ja vajalikku osa nende kahepoolsete suhete tugevdamisel ja

olles veendunud, et kaubandus- ja majanduskoostöö kokkulepe kahe poole vahel teeniks kõige paremini nende vastastikuseid huve,

leppisid kokku järgnevas:

ARTIKKEL 1

Pooled toetavad kaubanduskoostöö arengut ja muid majanduskoostöö viise kahe riigi vahel kooskõlas käesoleva kokkuleppe sätetega.

ARTIKKEL 2

Üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT/WTO) põhimõtete alusel tagavad pooled teineteisele enamsoodustusrežiimi tolli, kaubanduse ja muu mõlema riigi vahelise majanduskoostööga seotud mis tahes küsimustes.

Kumbki pool kooskõlas oma siseriiklike õigusaktidega ei kehtesta teise poole territooriumilt pärinevate või sinna eksporditavatele toodete suhtes erinõudeid koguseliste piirangute rakendamise ja litsentside tagamise kohta.

ARTIKKEL 3

Toodete suhtes, mis pärinevad ühe poole territooriumilt ja imporditakse teise poole territooriumile, kehtestatakse samasugused seadused, maksud, eeskirjad ja nõudmised mis siseriikliku päritoluga toodete suhtes kooskõlas poolte siseriiklike õigusaktidega.

ARTIKKEL 4

Artikleid 2 ja 3 ei kohaldata siiski:

- a) soodustustele või vabastustele, mida kumbki pool on taganud või võib tagada teistele naaberriikidele piirkaubanduse hõlbustamiseks;

b) kummagi poole antud või antavatele soodustustele või vabastustele, mis tulenevad tema osalemisest vabakaubanduspiirkonnas, tolliliidus, ühisturus või mis tahes muus regionaalses majandusintegratsioonis.

ARTIKKEL 5

Pooled ergustavad ja hõlbustavad otsekontakte oma majandusjuhtide ja asutuste vahel.

ARTIKKEL 6

Selle kokkuleppe järgi teostatavate tehingute maksed tehakse vabalt konverteeritavas valuutas, kui tehingu pooled ei ole kokku leppinud teisiti kooskõlas kummagi riigi õigusaktidega.

ARTIKKEL 7

Pooled edendavad kaubandus- ja majanduskoostööd kõigil vastastikku huvipakkuvatel aladel, kaasa arvatud investeerimiste, ühissettevõtete ja all-lepingute sõlmimise soodustamine ning kaubandust edendava tegevuse hõlbustamine.

ARTIKKEL 8

Dumpingu puhul võtavad pooled viivitamatult kasutusele kõik vajalikud abinõud kooskõlas üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) artikli VI rakenduskokkuleppe ja muude asjaomaste õigusaktidega.

ARTIKKEL 9

Käesolev kokkulepe ei välista import-, eksport- või transiitkaupade keelde ega piiranguid, mis on põhjendatud ühiskondliku moraali, riigi poliitika või julgeolekuga; inimeste, loomade ja taimede tervise ja elu kaitsega; keskkonnakaitse, kunsti-, ajaloolise või arheoloogilise väärtusega riiklike varade kaitsega; intellektuaalse omandi kaitsega või kulla ja hõbedaga seotud eeskirjadega. Need keelud ja piirangud ei kujuta endast siiski meelevaldse diskrimineerimise vahendeid ega pooltevahelise kaubanduse varjatud piiramist.

ARTIKKEL 10

Pooled loovad Eesti-Horvaatia Ühiskomisjoni käesoleva kokkuleppe rakendamise revideerimiseks, selle rakendamisest tulenevate küsimuste läbivaatamiseks ja soovitude tegemiseks oma valitsustele kahepoolsete majandus- ja kaubandussuhete edasiseks arendamiseks.

Ühiskomisjon tuleb kokku, kui mõlemad pooled peavad seda vajalikuks, vaheldumisi Eesti Vabariigis ja Horvaatia Vabariigis.

Pooled edendavad mõlema riigi erasektori aktiivset osalemist, mis võib kokku tulla koos ühiskomisjoniga ja esitada viimasele oma järeldused ja soovitused.

ARTIKKEL 11

Käesoleva kokkuleppe tõlgendamise või rakendamisega seotud mis tahes vaidlus lahendatakse konsultatsioonide ja läbirääkimiste teel.

ARTIKKEL 12

Seda kokkulepet võib muuta poolte vastastikusel nõusolekul. Need muudatused vormistatakse diplomaatiliste kanalite kaudu.

ARTIKKEL 13

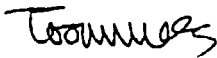
Kumbki pool teavitab teist kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu käesoleva kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride lõpuleviimisest. Käesolev kokkuleppe jõustub viimase teatamiskirja kuupäevast.

ARTIKKEL 14

Käesolev kokkuleppe jääb jõusse määramata ajaks. Mis tahes ajal võib kumbki pool kokkuleppe lõpetada, teatades sellest kirjalikult ette vähemalt kuus kuud.

Käesoleva kokkuleppe järgi alustatud projektid kehtivad ja neid täidetakse vastavalt sellele kokkuleppele.

Koostatud 02. 06 1999. aastal kahes originaaleksemplaris eesti, horvaadi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamise lahknemise korral prevaleerib ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Horvaatia Vabariigi valitsuse nimel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés " les Parties ",

Considérant que le développement de la coopération commerciale et économique entre les Parties contribuera au bien-être général de la population de chacun des Etats,

Affirmant le désir de chacune des Parties de développer leurs relations commerciales sur la base des principes incorporés dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT/OMC),

Etant convenus que les liens économiques constituent un élément important et nécessaire du renforcement de leurs relations bilatérales, et

Convaincus qu'un accord de coopération commerciale et économique entre les deux Parties servirait au mieux leurs intérêts mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent le développement de la coopération commerciale et autres modes de coopération économique entre les deux pays, ceci conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Selon les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT/OMC), les Parties s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne toute question ayant trait aux douanes, au commerce et autres moyens de coopération économique entre les deux pays.

Dans des conditions conformes à sa législation nationale, chacune des Parties accorde aux produits originaires du territoire de l'autre Partie ou qui y sont exportés un traitement non discriminatoire sur le plan de l'application des restrictions quantitatives et de l'octroi des licences.

Article 3

Les produits originaires du territoire de l'une des Parties, importés dans le territoire de l'autre Partie, se voient accorder, du point de vue des lois, des taxes, des règlements et des exigences, un traitement non moins favorable que celui accordé aux produits analogues d'origine nationale, conformément aux législations nationales des Parties.

Article 4

Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliquent toutefois pas :

- a) Aux avantages ou exonérations accordés ou susceptibles d'être accordés par l'une ou l'autre des Parties à d'autres pays voisins pour faciliter le commerce transfrontalier ;
- b) Aux avantages ou exonérations accordés ou susceptibles d'être accordés par l'une ou l'autre des Parties en raison de sa participation à une zone de libre-échange, à une union douanière, à un marché commun ou à un quelconque autre mode d'intégration économique régionale.

Article 5

Les Parties encouragent et facilitent les contacts directs entre leurs acteurs et leurs institutions économiques.

Article 6

A moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties au titre d'une transaction spéciale, les paiements des transactions effectuées dans le cadre du présent Accord sont faits dans une devise librement convertible et dans des conditions conformes à la législation en vigueur dans chacun des pays.

Article 7

Les Parties favorisent la coopération commerciale et économique entre elles dans tous les domaines considérés comme étant dans leur intérêt mutuel, dont la création d'un climat favorable aux investissements, aux coentreprises et à la sous-traitance, ainsi que la facilitation des activités de promotion du commerce.

Article 8

En présence de pratiques de dumping, les Parties prennent sans retard toutes les mesures nécessaires conformément à l'Accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et autre législation correspondante.

Article 9

Le présent Accord n'empêchera pas les interdictions ou les restrictions imposées aux importations, aux exportations ou aux produits en transit, qui se justifieraient pour des raisons de morale publique, d'utilité ou de sécurité publique ; de protection de la santé et de la vie des être humains, des animaux ou des végétaux, de protection de l'environnement, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, de protection de la propriété intellectuelle, ou des règles applicables à l'or ou à l'argent

métallique. Lesdites interdictions ou restrictions ne pourront toutefois constituer un moyen de discrimination arbitraire ou d'entrave déguisée au commerce entre les Parties.

Article 10

Les Parties créent un Comité estonien-croate conjoint dont les membres sont chargés de considérer la mise en oeuvre du présent Accord, d'examiner les questions posées par son application et de faire des recommandations à leurs Gouvernements en vue de la poursuite du développement des relations économiques et commerciales bilatérales.

Le Comité conjoint se réunit lorsque les deux Parties le jugent utile, alternativement en République d'Estonie et en République de Croatie.

Les Parties favorisent la participation active du secteur privé des deux pays, lequel peut se réunir avec le Comité conjoint et lui soumettre ses conclusions et recommandations.

Article 11

Tout différend surgissant entre les Parties quant à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par des consultations et des négociations.

Article 12

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties. Lesdits amendements sont officialisés par la voie diplomatique.

Article 13

Chacune des Parties notifie l'autre par écrit et par la voie diplomatique de l'aboutissement des formalités internes exigées pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment. A tout moment, l'une ou l'autre des Parties peut le résilier en avisant l'autre par écrit avec un préavis de six mois.

Les projets conclus en vertu du présent Accord seront valides et exécutés conformément aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce qu'ils aient abouti.

Fait le 2 juin 1999 en deux exemplaires originaux, chacun en langues estonienne, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra cependant.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

MATE GRANIC

No. 36674

**Estonia
and
Turkey**

**Agreement on culture, education, science and sport between the Republic of Estonia
and the Republic of Turkey. Tallinn, 13 July 1994**

Entry into force: *22 September 1999 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Estonian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Turquie**

**Accord relatif à la culture, à l'éducation, à la science et aux sports entre la République
d'Estonie et la République turque. Tallinn, 13 juillet 1994**

Entrée en vigueur : *22 septembre 1999 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, estonien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND SPORT
BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF
TURKEY

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey with the purpose of developing their relations in the field of culture, education, science and sport have agreed on the following:

Article 1

The Parties will encourage and facilitate direct contacts and cooperation between universities and other institutions of higher education and science of both countries.

Article 2

Both Parties will promote exchange of information, documents and publications concerning education and science.

Article 3

In order to promote the knowledge of the other Party's language and culture the Parties will invite each other to summer courses in language, literature and culture held in the two countries.

Article 4

Both Parties will encourage the cooperation between the national libraries of both countries and will promote the exchange of publications between the libraries in the fields of common interest.

Article 5

The Parties will invite each other to the international congresses, colloquia, symposia, seminars and other similar meetings.

Article 6

The parties will exchange history and geography textbooks and atlases being used in schools in order to give each other correct and adequate information about their countries.

Article 7

The Parties will exchange information on the artistic events and festivals organized in their respective countries and encourage participation in these events.

Article 8

The Parties will study the possibility of exchanging exhibitions in the field of fine and applied arts on the basis of reciprocity.

Article 9

In the field of performing arts the Parties will encourage their representatives to take part in music and other festivals, competitions, workshops and other cultural events held in both countries and promote the exchange of conductors and soloists.

Article 10

The Parties will promote cooperation in the fields of archaeology, museology and the preservation and restoration of the historical and architectural heritage and will exchange publications and documentation in respective fields.

Article 11

The Parties will encourage direct contacts between the Radio and Television Institutions of both countries and will promote the exchange of programs.

The Parties will undertake to make further efforts to facilitate the free and wider dissemination of information, to encourage and improve the cooperation in the fields of press and broadcasting.

Article 12

Both Parties will encourage direct cooperation between sports and youth organizations in the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers, experts and students as well as information and documents in various branches of sports and youth activities.

Article 13

To implement the Agreement the Parties will prepare programs for cultural, educational and scientific cooperation for periods of 2-3 years.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the day of the latest notification through diplomatic channels regarding the fulfilment of national formalities. It shall remain effective for five years automatically renewable for successive five-year periods, unless either party requests its termination by notifying the other Party in writing six months prior to the date of expiration.

This Agreement has been signed in Tallinn on July 13, 1994, in Estonian, Turkish and English, in two original copies, every text being equally authentic. In the event of different interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

JÜRI LUIK

For the Government of the Republic of Turkey:

H. CETIN

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI
JA
TÜRGI VABARIIGI
VAHELINE
KULTUURI-, HARIDUS-, TEADUS- JA SPORDIALASE KOOSTÖÖ
K O K K U L E P E**

Eesti Vabariigi Valitsus ja Türgi Vabariigi Valitsus,

Arendamaks omavahelisi suhteid kultuuri, hariduse, teaduse ja spordi valdkonnas,

On kokku leppinud alljärgnevas:

ARTIKKEL 1

Pooled ergutavad ja hõlbustavad otsekontakte ja koostööd kahe riigi ülikoolide ja teiste kõrgemate õppeasutuste ning teadusasutuste vahel.

ARTIKKEL 2

Mõlemad Pooled aitavad kaasa haridust ja teadust puudutava teabe, dokumentide ja trükiste vahetamisele.

ARTIKKEL 3

Edendamaks teadmisi teise Poole keelest ja kultuurist, kutsuvad Pooled teineteist mõlemas riigis peetavatele keele-, kirjandus- ja kultuurialastele suvekursustele.

ARTIKKEL 4

Mõlemad Pooled ergutavad koostööd kummagi riigi rahvusraamatukogude vahel ja soodustavad nendevahelist trükiste vahetamist ühist huvi pakkuvates valdkondades.

ARTIKKEL 5

Pooled kutsuvad teineteist rahvusvahelistele kongressidele, kollokviumidele, sümpoosionidele, seminaridele ja teistele samalaadsetele kohtumistele.

ARTIKKEL 6

Pooled vahetavad koolis kasutatavaid ajaloo- ja geograafiaõpikuid ning -atlaseid, andmaks teineteisele õiget ja adekvaatset teavet oma riikidest.

ARTIKKEL 7

Pooled vahetavad teavet oma riigis organiseeritavate kunstiürituste ja festivalide kohta ning ergutavad osavõttu nendest üritustest.

ARTIKKEL 8

Pooled uurivad võimalusi vastastikusel alusel kujutava ja tarbekunsti näituste vahetamiseks.

ARTIKKEL 9

Näitekunsti ja muusika alal ergutavad Pooled oma esindajaid osalema kummaski riigis toimuvatel muusika- ja muudel festivalidel, võistlustel, *workshop*'idel ja teistel kultuuriüritustel ning aitavad kaasa dirigentide ja solistide vahetusele.

ARTIKKEL 10

Pooled soodustavad koostööd arheoloogia, museoloogia ning ajaloo- ja arhitektuuripärandi säilitamise ja restaureerimise alal ning vahetavad vastavat valdkonda puudutavaid trükiseid.

ARTIKKEL 11

Pooled ergutavad mõlema riigi raadio- ja televisiooni-institutsioonide vahelisi otsekontakte ja soodustavad programmide vahetamist.

Pooled teevad edasisi jõupingutusi, hõlbustamaks teabe vaba ja ulatuslikumat levikut, selleks et ergutada ja parendada koostööd pressi ja ringhäälingu alal.

ARTIKKEL 12

Mõlemad Pooled ergutavad vahetut koostööd mõlema riigi spordi- ja noorsoo-organisatsioonide vahel, soodustamaks delegatsioonide, võistkondade, treenerite, ekspertide ja õpilaste vahetust, samuti mitmesuguseid spordialasid ja noorte tegevusalasid puudutava teabe ja dokumentide vahetamist.

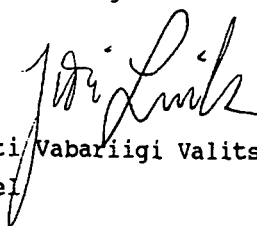
ARTIKKEL 13


Käesoleva Kokkuleppe täitmiseks valmistavad Pooled ette programmid kultuuri-, haridus- ja teadusalaseks koostööks 2- kuni 3-aastasteks perioodideks.

ARTIKKEL 14

Käesolev Kokkulepe jõustub diplomaatilisi kanaleid pidi edastatud siseriiklike formaalsuste täitmist puudutava viimase notifikatsiooni kuupäeval. Kokkulepe jääb kehtima viieks aastaks, uuenedes automaatselt järgnevateks viieaastasteks perioodideks, kui kumbki Pool ei soovi selle lõpetamist, teatades sellest teisele Poolele kirjalikult kuus kuud enne lõppemise kuupäeva.

Käesolev Kokkulepe on sõlmitud *Tallinnas*
.... *13. juulil 1994* kahes eksemplaris eesti, türgi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Erineva tõlgendamise korral prevaleerib ingliskeelne tekst.


Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel


Türgi Vabariigi Valitsuse
nimel

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**ESTONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM VE SPOR
ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Estonya Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Kültür, Eğitim, Bilim ve Spor alanlarında ilişkilerini geliştirmek amacıyla aşağıdaki konularda anlaşmışlardır.

Madde 1

Taraflar, her iki ülkede bulunan üniversiteler ile diğer yüksek öğrenim ve bilim kurumları arasında doğrudan ilişki kurulmasını destekleyecek ve kolaylaştıracaklardır.

Madde 2

Her iki taraf da bilim ve eğitimle ilgili bilgi, belge ve yayınların değişimini geliştireceklerdir.

Madde 3

Taraflar, diğer tarafın dili ve kültürüne ilişkin bilgiyi geliştirmek amacıyla birbirlerini dil, edebiyat ve kültür alanlarında her iki ülkede de düzenlenen yaz kurslarına davet edeceklerdir.

Madde 4

Her iki taraf da ulusal kütüphaneleri arasında işbirliği değişimini teşvik edecek ve ortak ilgi alanlarında kütüphaneler arasında yayın değişimini geliştireceklerdir.

Madde 5

Taraflar, birbirlerini uluslararası kongrelere, kollokyumlara, sempozyumlara, seminerlere ve diğer benzer toplantılara davet edeceklerdir.

Madde 6

Taraflar, birbirlerine kendi ülkelerine ilişkin doğru ve uygun bilgi vermek amacıyla, okullarda kullanılan tarih ve coğrafya kitapları ile atlasların değişimini gerçekleştireceklerdir.

Madde 7

Taraflar, kendi ülkelerinde düzenlenen sanat olayları ve festivaller konusunda bilgi değişiminde bulunacak ve bu olaylara katılımı destekleyeceklerdir.

Madde 8

Taraflar, karşılıklılık ilkesi çerçevesinde güzel ve uygulamalı sanat dalları alanında sergilerin değişimi olasılıklarını araştıracaklardır.

Madde 9

Sahne sanatları alanında, taraflar temsilcilerini her iki ülkede düzenlenen müzik ve diğer festivallere, yarışmalara, çalışma grupları ile diğer kültürel olaylara katılmaya teşvik edecek ve orkestra şefleri ile solistlerin değişimini destekleyeceklerdir.

Madde 10

Taraflar, arkeoloji, müze bilimi ile tarihi ve mimari mirasın korunması ve onarılması konularında işbirliğini geliştirecek ve bu alanlarda yayın ve belge değişimini gerçekleştireceklerdir.

Madde 11

Taraflar, her iki ülkenin radyo ve televizyon kurumları arasında doğrudan temas kurulmasını destekleyecek ve program değişimini geliştireceklerdir.

Taraflar, bilginin özgür ve daha geniş yayılımını kolaylaştırmak için daha fazla çaba göstermek ve basın yayın alanlarında işbirliğini geliştirmek ile yükümlüdürler.

Madde 12

Taraflar, çeşitli spor dallarında ve gençlik etkinliklerinde bilgi ve belge değişiminin yanı sıra, heyetlerin, takımların, çalıştırıcıların, uzmanların ve öğrencilerin değişimini geliştirmek amacıyla her iki ülkedeki spor ve gençlik kuruluşları arasında doğrudan işbirliğini destekleyeceklerdir.

Madde 13


Anlaşmanın uygulanması amacıyla, taraflar, 2-3 yıl süreli kültürel, eğitsel ve bilimsel işbirliği programları hazırlayacaklardır.


Madde 14

İşbu anlaşma imzalandıktan ve diplomatik yollardan karşılıklı olarak ulusal usullerin tamamlanmış olduğu bildiriminde bulunulmasından sonra yürürlüğe girecektir.

Bu anlaşma beş yıl süre ile yürürlükte kalacak olup, akit taraflardan birinin diğerine yazılı olarak, bu sürenin sona ermesinden altı ay önce feshi bildirilmedikçe, beşer yıllık dönemler için kendiliğinden uzayacaktır.

Bu anlaşma, Tallinn'de, 13 Temmuz 1994 günü, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere, Estonca, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki özgün nüsha olarak imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda İngilizce metin geçerlidir.


Estonya Cumhuriyeti
Hükümeti
Adına


Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti
Adına

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA CULTURE, À L'ÉDUCATION, À LA SCIENCE ET
AUX SPORTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLI-
QUE TURQUE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque, dans le but de développer leurs relations dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et du sport, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent et facilitent les contacts et la coopération directs entre les universités et autres institutions d'enseignement supérieur et institutions scientifiques des deux pays.

Article 2

Les deux Parties favorisent l'échange d'informations, de documents et de publications concernant l'éducation et la science.

Article 3

Pour développer la connaissance de la langue et de la culture de l'autre Partie, les Parties s'invitent réciproquement à des stages d'été portant sur la langue, la littérature et la culture, tenus dans les deux pays.

Article 4

Les deux Parties encouragent la coopération entre les bibliothèques nationales des deux pays et favorisent l'échange de publications entre les bibliothèques dans les domaines présentant un intérêt commun.

Article 5

Les Parties s'invitent l'une l'autre aux congrès, colloques, symposiums, séminaires et autres réunions analogues à caractère international.

Article 6

Les Parties échangent des manuels scolaires d'histoire et de géographie et des atlas utilisés dans les écoles de manière à se communiquer des renseignements exacts et adéquats sur leurs pays respectifs.

Article 7

Les Parties échangent des informations sur les manifestations et festivals artistiques organisés dans leurs pays respectifs et encouragent la participation à ces manifestations.

Article 8

Les Parties étudient la possibilité d'échanger des expositions dans le domaine des beaux arts et des arts appliqués, et ce sur une base réciproque.

Article 9

Dans le domaine des arts du spectacle, les Parties encouragent leurs représentants à prendre part à des festivals, des concours et des ateliers de musique et autres, ainsi qu'à d'autres manifestations culturelles dans les deux pays et favorisent l'échange de chefs d'orchestre et solistes.

Article 10

Les Parties favorisent la coopération dans les domaines de l'archéologie, de la muséologie ainsi que de la préservation et de la restauration du patrimoine historique et architectural et échangent des publications et des documents dans les domaines correspondants.

Article 11

Les Parties encouragent les contacts directs entre les organismes de radio et de télévision des deux pays et favorisent l'échange d'émissions.

Les Parties s'engagent à accomplir de nouveaux efforts pour faciliter et élargir la libre diffusion de l'information, ainsi que pour encourager et améliorer la coopération dans les domaines de la presse et de la radio et télédiffusion.

Article 12

Les deux Parties encouragent la coopération directe entre les organismes de sport et de jeunesse dans les deux pays, de manière à favoriser l'échange de délégations, d'équipes, d'entraîneurs, d'experts et d'étudiants ainsi que d'informations et de documents dans les diverses branches du sport et des activités de la jeunesse.

Article 13

Pour mettre l'Accord en oeuvre, les Parties préparent des programmes de coopération culturelle, éducative et scientifique s'étalant sur des périodes de 2 ou 3 ans.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur le jour de la dernière notification, communiquée par la voie diplomatique, relative à l'accomplissement des formalités nationales. Il restera en vigueur pendant cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'en demande la résiliation en en notifiant l'autre Partie par écrit six mois avant la date de son expiration.

Le présent Accord a été signé à Tallinn le 13 juillet 1994 en langues estonienne, turque et anglaise, en deux exemplaires originaux, tous les textes faisant également foi. Dans l'éventualité d'une divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

J. LUIK

Pour le Gouvernement de la République turque :

H. CETIN